BREVE DICCIONARIO
del mixe del Istmo
Mogoñé Viejo, Oaxaca

VOCABULARIOS
INDÍGENAS
52

Breve diccionario del mixe del Istmo

Mogoñé Viejo, Oaxaca

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 52

Serie dirigida por Thomas L. Willett

Equipo de redacción y corrección

Susan Graham
Valerie Hillman
Judith Williams
Thomas L. Willett

Equipo de redacción del español

Miriam Becerra Bautista
Miriam Pérez Luría
Vivian Eberle-Cruz
Karina Araiza Riquer

Breve diccionario del mixe del Istmo
Mogoñé Viejo, Oaxaca

Compiladores
Julia Dieterman
James Michael McCarty Jr.

Colaboradores
Victoriano Castañón López
María Dolores Castañón Eugenio

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2018

© 2018 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado 22067
14000 Tlalpan, CDMX, México
Tel. 5-573-20-24
http://mexico.sil.org/es

Mixe del Istmo (mir)

Primera edición, versión electrónica a color

Para comprar una copia impresa, visite lulu.com.

Contenido

En memoria del Sr. Norman Nordell (1931-1990)....vii
Introducción ix
El alfabeto mixe del Istmo x
Explicación de las letras del alfabeto xi
Explicación de las entradas xvi
Abreviaturas xviii

Diccionario mixe–español 1

Índice español–mixe 87

Apéndices

A. Introducción a la gramática 121
B. Breve estudio de dos discursos narrativos 145
C. Los números 165
D. Los términos de parentesco.... 169
E. Los nombres de lugares 171

Obras cosultadas.... 175
Mapas.... 176

En memoria del Sr. Norman Nordell (1931-1990)

El Sr. Norman Nordell empezó a investigar el mixe del Istmo en 1958. Continuó este trabajo hasta el día de su muerte, el 1º de abril de 1990. Se dedicó gran parte de este tiempo a la traducción bíblica con la ayuda de algunos mixes. El *Nuevo Testamento en mixe de Guichicovi* fue publicado en 1988 y es leído en algunas iglesias del Istmo hasta el día de hoy.

Antes de su fallecimiento, estuvo trabajando en la compilación de un diccionario bilingüe que, lamentablemente, no logró concluir. Mientras vivió en Matías Romero, dio alojamiento a varios niños mixes para que pudieran asistir a la escuela en esa ciudad. Sus aportaciones han sido de gran ayuda al compilar este breve diccionario.

Niños mixes intentando leer por primera vez en su lengua materna.

Introducción

El mixe del Istmo pertenece a la familia de lenguas mixe-zoque, y se habla en el municipio de San Juan Guichicovi ubicado en el distrito de Juchitán en el Istmo de Tehuantepec en el estado de Oaxaca. Este breve diccionario está basado en la forma que hablan los mixes de Mogoñé Viejo. Esta es una de las variantes de la lengua mixe de Guichicovi (MGV), también conocida como mixe del Istmo. San Juan Guichicovi fue fundado el 15 de marzo de 1825. Existen alrededor de 20 000 hablantes de esta lengua. Las lenguas mixes han sido divididas en tres grupos según su ubicación geográfica y algunos rasgos lingüísticos que comparten: las de la zona alta, media y baja. El mixe del Istmo pertenece a la zona baja.

Cada lengua es sumamente compleja, y el mixe del Istmo no es una excepción. Cuando se intenta describir una lengua, uno de los retos a los que se enfrenta un investigador es la organización de una gran cantidad de datos. Mucha gente piensa que la escritura es igual a la oralidad, pero no es así, cada hablante tiene una forma particular de expresarse. Entonces, hay que reconocer que la escritura es un poco diferente a la oralidad. Muchos pueblos en la región mixe del Istmo presentan diferencias en su forma de hablar. En vista de tales diferencias, este diccionario es una breve muestra de la forma en que hablan los habitantes de Mogoñé Viejo. De esta manera, se pueden comparar los datos con la forma de hablar de los otros pueblos en lugar de presentar una mezcla de variantes que no reflejaría el habla de un grupo específico. Hasta el momento, no se conocen publicaciones que documenten otras variantes de la región mixe del Istmo.

Agradecemos profundamente a todos los hablantes de Mogoñé Viejo quienes siempre estuvieron dispuestos a apoyarnos. Sin su ayuda, hubiera sido imposible compilar este breve diccionario. Mil gracias, también, a todas las personas del Centro Lingüístico Jaime Torres Bodet que nos brindaron su apoyo.

El alfabeto mixe del Istmo

A continuación se presentan, en orden alfabético, las grafías que se utilizan para escribir el mixe del Istmo, específicamente en la variante de Mogoñé Viejo. Cada grafía va seguida por una palabra que ejemplifica su uso y su traducción al español. Las traducciones expresan solamente el significado básico, sin incluir los diferentes sentidos que puedan tener.

Letra	Mixe	Español
a	**ap**	*viejo*
b	**jaboom**	*mañana*
ch	**cham**	*ahora*
d	**pudo'oxy**	*hermana*
ds	**adsëm**	*puerco*
e	**eexy**	*cangrejo*
ë	**ëëch**	*yo, mi, me*
g	**tëgëëk**	*tres*
i	**iik**	*juguete*
j	**jaam**	*cal*
k	**kam**	*milpa*
l	**lek**	*sapo*
m	**may**	*mucho*
n	**nëë**	*agua*
ñ	**ñëgapx**	*confesó*
o	**oy**	*bueno*
p	**pën**	*quién*
r	**kraa**	*joven*
s	**seerë**	*vela*
t	**te'k**	*sucio*
ts	**tsaa**	*piedra*
u	**uk**	*perro*
w	**wit**	*ropa*
x	**xëdë'ñ**	*dinero*
y	**yaa**	*aquí*
'	**y'uk**	*su perro*

En español, algunas letras representan diferentes sonidos, por ejemplo, la **g** en *gato* y *gitana* o la **x** en *México*, *Xochimilco* y *Xola*. Sin embargo, en esta variante del mixe, estas grafías representan un solo sonido: la **g** suena como la del español en la palabra *gato* y la **x** suena como la de la palabra *Xola* o como la *sh* del inglés.

Explicación de las letras del alfabeto

Las letras del alfabeto

El alfabeto mixe del Istmo, según la variante de Mogoñé Viejo, consta de veintiséis letras básicas y siete letras más que se usan para escribir las palabras provenientes del español.

Las letras de esta variante que son diferentes a las del español son el saltillo (**'**), la vocal **ë** y la **ts**. La vocal **ë** se pronuncia como la **u**, pero no con los labios redondeados, sino extendidos, por ejemplo, **ëëch** *yo*, *mi*, *me*. La consonante **ts** se pronuncia como una **t** seguida inmediatamente de una **s**, por ejemplo, **tsaa** *piedra*.

En el español, la **x** representa varios sonidos, pero en esta variante, siempre se pronuncia como en la palabra **xiix** *carrizo*.

La última consonante del alfabeto es el saltillo (**'**). Este indica un pequeño cierre de la garganta, y funciona como un separador entre consonantes y vocales, por ejemplo, **y'uch** *su hermano menor*. El saltillo no se toma en cuenta en el orden alfabético.

Las letras del español *c*, *h*, *ll*, *q*, *rr*, *v* y *z* no se usan en las palabras de origen mixe, pero sí se utilizan en las palabras tomadas del español.

La regla de los alófonos

En el alfabeto mixe del Istmo, según la variante de Mogoñé Viejo, se incluyen cuatro alófonos (variantes de pronunciación) porque, generalmente, los mixes que hablan español notan las diferencias entre estos sonidos. Las variantes de pronunciación de **p**, **t** y **k** son, respectivamente, **b**, **d** y **g**. Además, **ds** es el alófono de **ts**.

La regla para estas variantes de pronunciación es que cuando las consonantes **p**, **t**, **ts** y **k** se presentan entre vocales o cuando van después de las consonantes **m** o **n** y antes de una vocal, se deben escribir sus variantes de pronunciación, es decir, **b**, **d**, **ds** y **g**, respectivamente. En la siguiente página se presenta una tabla con datos que ilustran esta regla.

Existe excepciones a esta regla. Por ejemplo, cuando la vocal que sigue a **p**, **t**, **ts** y **k** es parte del sufijo **-ëm**, estas consonantes no cambian de pronunciación, por ejemplo, en la oración **tsëk mëëkëm** *vamos a hacer tamales*, la **k** no cambia a **g** porque la vocal que le sigue es parte del sufijo **-ëm**.

Consonante	Variante	Ejemplos
p	**b**	**pubet** *ayudar* **puuxë** *bolsillo* **nbuuxë** *mi bolsillo*
k	**g**	**mëgo'x** *ciento* **ka'axt** *peine* **nga'axt** *mi peine*
t	**d**	**jadu'un** *así* **tëjk** *casa* **mdëjk** *tu casa*
ts	**ds**	**tsëmdsaay** *mecapal* **tseey ñë'aa** *gallo* **mdsëëy ñë'aa** *tu gallo*

Las vocales

Las lenguas mixes tienen seis o más vocales. Cinco de ellas se pronuncian casi igual a las del español. En el pasado se han usado diferentes símbolos para indicar la sexta vocal (ɨ, ø, ä, ý), pero actualmente se utiliza con mayor frecuencia el símbolo **ë**. En el orden alfabético, la **ë** se coloca después de la **e**. La **ë** es la vocal más frecuente en el mixe del Istmo; las seis vocales son: **a**, **e**, **ë**, **i**, **o**, **u**.

Estas vocales se manifiestan en seis formas distintas, a saber: sencillas, alargadas, sencillas cortadas, alargadas cortadas, quebradas y aspiradas. Estas formas se escriben de la siguiente manera:

1. Las vocales sencillas se escriben con una sola vocal, por ejemplo, **tuk** *viejo*.

2. Las vocales alargadas se escriben con dos vocales iguales, por ejemplo, **koots** *noche*.

3. Las vocales sencillas cortadas se escriben con una sola vocal más un saltillo, por ejemplo, **tu'ts** *cántaro.*

4. Las vocales alargadas cortadas se escriben con dos vocales iguales más un saltillo, por ejemplo, **aa'xy** *zanate*.

5. Las vocales quebradas se escriben con dos vocales iguales y un saltillo intermedio, por ejemplo, **ka'ak** *plátano*.

6. Las vocales aspiradas se escriben con una sola vocal más una jota, por ejemplo, **taj** *madre*.

Las vocales que no son sencillas, es decir, las formas del punto 2 al 6, se llaman vocales complejas. Las vocales complejas son características del mixe. Es importante notar que el saltillo (**'**) y la letra **j** funcionan en la variante de Mogoñé Viejo como parte de las formas vocálicas complejas, además de su función como consonantes.

En resumen, cada vocal puede escribirse de seis maneras:
a, **aa**, **a'**, **aa'**, **a'a** y **aj**.

La regla de la palatalización

La palatalización es un término técnico que se utiliza para indicar que un sonido se pronuncia o articula en la zona de la boca que se conoce como paladar. En esta variante, cualquier consonante puede pronunciarse palatalizada y esto se indica con la letra **y**. Generalmente, el significado de la palatalización de las consonantes al inicio de las palabras es: *él*, *ella*, *ellos*, *ellas*, *su* o *sus*. Se puede observar que la letra **y** indica la tercera persona gramatical, es decir, no hace referencia al hablante (yo o nosotros), ni al oyente (tú o ustedes), pero a los demás. Aunque este es su significado regular, existen otros usos para la palatalización.

La letra **y** que se escribe después de una consonante inicial, por lo general, indica que el sonido es palatalizado, por ejemplo, **tyaj** *su madre*. En caso de que la palabra empiece con una vocal, se escribe la **y** seguida por un saltillo (**'**) al inicio de la palabra, por ejemplo, **y'uk** *su perro*. Aunque la letra **y** indica palatalización, también es una consonante, al igual que el saltillo y la jota.

Usualmente, la letra **y** indica la palatalización de una consonante, pero para indicar la palatalización de la **n** y **ts** no se usa la letra **y**, sino las grafías **ñ** y **ch**, respectivamente. Sin embargo, algunas veces, la **y** no indica palatalización, sino que es la consonante con la que empieza una palabra. En este caso, la **n** no cambia a **ñ**, por ejemplo, cuando el prefijo **n-** *yo*, *mi*, *me* se presenta antes de una palabra que empieza con **y**, como en la palabra **nyo't** *mi cuello*, no se escribe con la letra **ñ** pues no se trata de un sonido palatalizado, sino de una palabra que empieza con la consonante **y**.

Existe otro prefijo que podría causar un poco de confusión a la hora de verlo escrito: el prefijo **m-** *tú*, *tu*, *te*. Cuando este se añade a palabras que empiezan con **y**, como en la palabra **myajma'ant** *tu cobija*, no se está indicando que la **m** es palatalizada, pues es un prefijo que se está añadiendo a una palabra que inicia con la letra **y**.

Las reglas sobre la escritura de los sufijos “-p” y “-py”

Un sufijo es una unidad pequeña con significado que se añade al final de las palabras para dar mayor información. En esta variante del mixe, estos sufijos añaden información sobre los verbos (tiempo, aspecto y modo). A continuación se presenta una explicación sencilla de las reglas de escritura de estos sufijos sin incluir su significado.

Cuando un verbo termina con la letra **n**, los sufijos **-p** y **-py** causan que la **n** cambie a la **m**, por ejemplo:

amon *callar*

Sin sufijo: **¡Amon ajxy!**
¡Cállense!

Con sufijo **-p**: **Amoomp ajxy cham.**
Están callados ahora.

ëdyun *hacer*

Sin sufijo: **Ëdyun ja jut kruundë weenë ka'ak ngojëm.**
Haz los hoyos grandes porque vamos a plantar plátanos.

Con sufijo **-py**: **Yë'ë waj ak ajxy kyë'ëk y'ëdyuumpy**.
Los huaraches se hacen del cuero del ganado.

Además, los sufijos **-p** y **-py** reemplazan a la **w**, por ejemplo:

joot kugë'ëw *alegrar*

Sin sufijo: **Joot kugë'ëw ajxy nëgëxyë.**
Alégrense todos.

Con sufijo **-p**: **Joot kugë'ëp yë'ë jëya'ay ajxy jim ma yë'ë pëk jyadyëëjën.**
Esas personas se alegran en la boda.

mëdow *escuchar*, *oír*

Sin sufijo: **Miixy, uk mëdow ja mdeety ja y'ane'em.**
Joven, escucha el consejo de tu padre.

Con sufijo **-py**: **Jëdijpëch nmëdoopy tëjk nëmëjk**.
Oigo un ruido atrás de la casa.

Asimismo, los sufijos **-p** y **-py**, usualmente, reemplazan a **t**, por ejemplo:

wimbit *regresar*

Sin sufijo: **Wimbit ajxy jaboom**.
Regresen mañana.

Con sufijo **-p**: **Ja Alfonso wimbijp jëda'a.**
Alfonso está regresando hoy.

jëët *aserrar*

Sin sufijo: **Jëët ajxy ja pu'uy jëda'a.**
Asierren las tablas hoy.

Con sufijo **-py**: **Jëë'py ajxy ja pu'uy jëda'a.**
Están aserrando las tablas hoy.

A veces los sufijos **–p** y **–py** reemplazan la letra **k** al final de algunos verbos y a veces el sufijo **–në** reemplaza a las letras **t** o **k** al final de algunas palabras.

Consonantes repetidas

Las consonantes repetidas no se escriben porque no suenan alargadas. En el caso de que los prefijos **n-** *yo*, *mi*, *me* o **m-** *tí*, *tu*, *te* se presenten delante de una palabra que empieza con la misma consonante, se escribe solamente una consonante. El contexto da el sentido, por ejemplo:

Sin prefijo: **na'añ** *atole*
Con prefijo **n-**: **Ëëch yë'ë na'añ**. *Es mi atole*.

Sin prefijo: **me'xt** *tijeras*
Con prefijo **m-**: **Miich ja mex't je'e.** *Son tus tijeras*.

Sucede lo mismo con la **y** que indica tercera persona (él, ella, ellos, ellas, su, sus), no se escribe la **y** dos veces.

Sin prefijo: **yajkëx** *acabar*
Con prefijo **y-**: **Ja Prisca yajkëx axëëy**. *Prisca se lo acabó ayer*.

Explicación de las entradas

En el presente diccionario, las palabras del mixe se encuentran en el orden alfabético presentado en la página *x*. A las palabras o locuciones (más de una palabra) que se definen en el diccionario, se les llama palabras de entrada. Después de cada palabra de entrada se presenta una abreviatura que indica la categoría gramatical de esta. (Véase el Apéndice A para una explicación de las categorías gramaticales). Después de la abreviatura sigue el significado básico de la palabra, es decir, una traducción al español lo más equivalente posible.

Todas las entradas de los verbos se han traducido en la forma infinitiva del español. Por otro lado, las entradas de sustantivos y adjetivos, en general, se han traducido en la forma masculina ya que el mixe no presenta una distinción entre el género masculino y femenino.

Algunas veces una entrada tiene dos o más usos. Estos diferentes sentidos de las entradas se indican con números. Luego se presenta una oración que muestra cómo se usa la palabra y su traducción al español. La traducción de las oraciones es libre, no literal, es decir, cada oración se traduce como se diría naturalmente en español y no su significado palabra por palabra.

A continuación se presenta el ejemplo de una entrada con dos sentidos o usos:

të'ëts *adj.* 1. seco **Nëkx yë'ë kepy ku'ubux, jimë ja'axy të'ëts myëëdë.** Ve a podar ese árbol porque tiene ramas secas para leña.
2. flaco **Jantemy tyë'ëts yë'ë waj uunk, ¿tiisëndaa'?** El becerro está muy flaco, ¿por qué será?

Si la entrada en mixe tiene alguna restricción en cuanto a su significado, esta se presenta luego de la traducción, entre paréntesis y escrita en letra cursiva, por ejemplo:

xiipy *adv.* allá *(adentro)*

Según esta restricción, se entiende que la palabra **xiipy** se usa cuando se habla de alguien o de algo que está adentro de una casa o de otra cosa.

Después de la traducción al español, algunas entradas presentan información referente a la gramática. Esta se indica por medio de corchetes, por ejemplo, si los verbos tienen dos raíces, podría aparecer: [*raíz alt.*] (raíz alternativa) o [*raíz bás.*] (raíz básica). Esta información significa que los ejemplos presentados pueden utilizar cualquiera de las dos formas de la raíz con la cual se pueden presentar los mismos prefijos o sufijos. (Para mayor información, véase la sección 4.1 “Los verbos con dos raíces” en el Apéndice A). A continuación se presenta un ejemplo.

adsow *v.* contestar **Adsow ja mdaj.** Contesta a tu madre.
[*raíz alt.* **adsooy**]

Las palabras de entrada que son homónimas, es decir, palabras que se escriben igual, pero que tienen un significado diferente, se indican con un pequeño número al final de la palabra (subíndice numérico), por ejemplo:

ujts$_1$ *v.* llenarse

ujts$_2$ *adj.* lleno

ujts$_3$ *s.* monte

Todavía no se ha realizado una identificación científica de la flora y la fauna en esta región. Por esta razón, la traducción al español de estas palabras corresponde al nombre común usado entre los mixes de Mogoñé Viejo.

Abreviaturas

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
art.	artículo
aux.	auxiliar
conj.	conjunción
dem.	demostrativo
f.	sustantivo femenino
fig.	figurativo
interj.	interjección
lit.	literal
m.	sustantivo masculino
n. pr.	nombre propio
prep.	preposición
por ej.	por ejemplo
posp.	posposición
pron.	pronombre
raíz alt.	raíz alternativa
raíz bás.	raíz básica
reg.	regionalismo
s.	sustantivo
v.	verbo
v. intr.	verbo intransitivo
v. tr.	verbo transitivo
voc.	vocativo

Diccionario mixe – español

A a

a *conj.* y **Joot metskëëy ja mëdyëjk a kap ñajwëëñë nej jyatkë'ëwët.** El pobre está dudando, y no sabe qué hacer.

a'agats *s.* zapoteco *(idioma)* **A'agats yë'ë Sabëseentëbë jëya'ay myëdya'aky.** La gente de Juchitán habla zapoteco.

a'agats wit jëëpy *s.* traje *(regional)* **Jiipy ajxy tyooky Sabëseent ja a'agats wit jëëpy.** En Juchitán se vende el traje regional.

aa joot *s.* corazón *(fig.)* **Mënit ëdaa to'oxyëjk y'aa jyoot yajpojy yajkeegëëy ku wyinkpëga'añ ja kraa.** Entonces esta mujer sintió en su corazón que quería casarse con el joven.

aam *posp.* **1.** con **Pakyë xëguk ja kaaky me't aam.** Haga las tortillas rápido con la prensa.
2. en **Nëkx Tëkaam bici aam tsuu.** Ve por la tarde a Guichicovi en bici.

aamy *adv.* hace rato **Të ja ënee aamy jyantemy ya'axy kaj të tu'uy.** Hace rato tronó mucho, pero no llovió.

aamy kyoots *adv.* anoche **Aamy kyootsëch añëmë të xy'adsëgë'ëy.** Anoche me espantó un fantasma.

a'apk *s.* sombra **Kuch yë' xëë xmyëjajy kexëëpëch n'a'apk.** Cuando el sol brilla, se ve mi sombra.

aat *s.* piojo **Aat mëët yë'ë kraa'uunk.** El niño tiene piojos.

aats$_1$ *v.* extender *(por ej., guía o raíz de planta)* **Myëët yë'ë tsi'i aats, ku jyak aatsët mënit ajxy ndëjëmët.** Las calabazas tienen guías; cuando se extiendan más, vamos a cortarlas.
[*raíz bás.* **aa'ts**]

aats$_2$ *s.* **1.** bejuco **Tsëk yë' aats pojtëm.** Vamos a romper este bejuco.
2. guía *(de planta)* **Yë' akxaj aats mëët yë'ë.** Ahora los chayotes tienen guías.

aats xëjk *s.* ejote *(de guía)* **Tsëk aats xëjk niipëm mok mëjk.** Vamos a sembrar ejote de guía al lado del maíz.

aaw *s.* **1.** boca **Ja Juliana amë'xy yë'ë y'aaw nëgë mëwëdity.** Juliana siempre anda con la boca cerrada.
2. hocico **Patiidë yë' adsëm y'aaw myëët.** No sé qué tiene el marrano en el hocico.
3. picadura *(de insecto)* **Kuch ja uuxk xchu'uch jantemy jyëwëëpy y'aaw.** Cuando me pican los mosquitos, me arden mucho las picaduras.

aa'xy *s.* zanate **Nëkx aniibë'ëw, të ja aa'xy ja mok wyixy.** Ve a resembrar porque los zanates arrancaron la milpa.

aay *s.* hoja *(de planta)* **Ja maank jantemy kyu'aay.** El mango tiene muchas hojas.

aay ujts *s.* vegetación, plantas **Jantemy myadyu'u ja aay ujts myuxy ëdaa yaabë naax jooty.** La vegetación abunda mucho en esta zona.

aba'am *adj.* aún enfermo **Ween ñëkxy aba'am.** Que se vaya aún enfermo.

abak *adv.* nadie en casa **Tëëch nja oy ma ja tyëjkën, perë abak jim.** Ya fui a donde vive, pero no había nadie en casa.

abat *v.* llegar *(el tiempo)* **Të y'abaty kuch nëkxtëgatsaañ.** Había llegado el tiempo de irme otra vez.
[*raíz alt.* **abaat**]

abëdit *v.* enrollar *(por ej., tortilla o papel)* **Abëdit yë'ë kaaky, jadu'unts kay.** Enrolla la tortilla, y así cómetela.

[*raíz alt.* **abëdijt**]

abëdu'tst *s.* perilla *(del mentón)* **Jimë pu'uts myëëdë ma ja y'abëdu'tstën.** Tiene granos en la perilla del mentón.

abëdsëm *v.* terminar *(por ej., obra)* **Ka'anëch ja nyu'uy y'abëdsëmñë, we'endë jaboom y'abëdsëmët.** No he terminado de machetear, tal vez termine mañana.
[*raíz alt.* **abëdsëëm**]

abëjpëdëjk *s.* discípulo, discípula **May abëjpëdëjk ajxy jiipy yajnë'ixëyëë.** Muchos discípulos son enseñados allí.

abëjta'ak *v.* practicar **Abëjta'ak xëguk.** Practica hacer las tortillas.
[*raíz alt.* **abëjtaak**]

abëk *v.* aprender **M'abëkëp ajxy amërux.** Aprendan ustedes inglés.
[*raíz alt.* **abëjk**]

abënuuky *s.* mejilla **Ka'a yë'ë mëxuunk m'adsu'xë'ëky, y'abënuuky tsu'xë.** No beses a mi bebé en la boca; bésala en la mejilla.

Abixy Nëë *n. pr.* Platanillo *(población)*

abodë'ëw *v.* romper *(por ej., hilo o mecate)* **¡Ka'a yë'ë xaach m'abodë'ëy!** ¡No rompas ese mecate!
[*raíz alt.* **abodëëy**]

abuj *v.* enjuagar *(la boca)* **Mnëy'abujëëjët nëë aam.** Tienes que enjuagarte la boca con agua.

achë *s.* hacha **Kap achë ajxy jyaty yajtunë.** Apenas pueden usar el hacha.

achuut *s.* achiote **Pëda'ak achuut yë' uupy, jadu'un oy jyëwe'ëy.** Échale achiote al mole para que sepa bien.

ada'a *adv.* **1.** tal vez **Kabë tseey ajxy të myech, të ja xëgaa ada'a ajxy je'e chu'uch.** Los pollos no llegaron; tal vez el zorro se los ha comido.
2. *Expresa duda o incertidumbre.* **¿Tiich ngopk ada'a ku jyantemy pya'amy?** ¿Por qué será que me duele tanto la cabeza?

adaagë'ëw *v.* remendar *(tejiendo)* **Adaagë'ëw yë'ë saakë ja tsuuk të kyeebyëbë.** Remiende el costal que el ratón rompió.
[*raíz alt.* **adaagëëy**]

adem *v.* verter *(un poco de líquido)* **Adem yë'ë kajweey ñëë, oy ujts yëdu'un.** Vierte un poco del café porque está muy llena.
[*raíz alt.* **adeem**]

adëdsëëy *v.* dar sed **Adëdsëëpy ëdaa akx ku tyaamtsë.** Este pescado da sed porque está salado.
[*raíz bás.* **adëdsë'ëw**]

adëëdsë'ëw *v.* **1.** secar *(por ej., pescado o ropa)* **Adëëdsë'ëw yë'ë mwit, të yë'ë xooky.** Seca tu ropa porque está mojada.
2. calentar *(por ej., comida)* **Adëëdsë'ëw yë'ë më'ëky, tëëchk yëdu'un.** Calienta los tamales porque están fríos.
[*raíz alt.* **adëëdsëëy**]

adë'ëts$_1$ *v.* apurar **Adë'ëts, të ja hora ñaxy.** Apúrate porque ya pasó la hora.
[*raíz alt.* **adëëts**]

adë'ëts$_2$ *adj.* **1.** seco *(hocico)* **Adë'ëts yë'ë uk, pëjkëp yëdu'un.** Este perro tiene el hocico seco, está enfermo.
2. chupado *(boca)* **Adë'ëts yë'ë jëya'ay të jyaty ku pyëgyëë.** Esta persona tiene la boca chupada por causa de la enfermedad.

adëgats *v.* devolver **Kabë Juan ja mok y'adëgadsa'añ ja të y'anuu'xyëbë.** Juan no quiere devolver el maíz que pidió prestado.
[*raíz alt.* **adëgajts**]

adojomëjt *adv.* año pasado **Adojomëjt ja n'uunkëch të ñëkxy Mejywiimp, jim kyuduñ jëgem.** El año pasado mi hijo se fue a Ciudad de México; allá está trabajando, lejos de aquí.

adoom *v.* doler **Adoompëch ja ndeky paaty ëëch nga'a ëda'aga'añ moo'tspë.** Me duele el pie, y por eso no voy a ir a tarpalear.
[*raíz bás.* **adom**]

adoxk'aam *adv.* año antepasado **Tëjëch nbëgyëë adoxk'aam, ëxtë jëda'a ñëbaatñë ka'anëch nmëkpëky.** Me enfermé el año antepasado, y hasta hoy no he sanado.

aduk *v.* **1.** cerrar **Aduk yë'ë waj ween jim kya'a naxy.** Ciérrale el camino al buey para que no pase por allí.
2. romper *(por ej., boca de olla)* **Të yë' tu'ts y'aduky.** Se rompió la boca de la olla.
[*raíz alt.* **adujk**]

aduky *adj.* cerrado **Aduky yë'ë tu'u, kap ajxy oy mnaxa'añ.** El camino está cerrado, y no podrán pasar.

adu'uk jaty *adv.* de uno en uno **Tsëk adu'uk jaty yë'ë më'ëky mooyëm ween myëdëëy'aty.** Vamos a darles los tamales de uno en uno para que alcancen.

adu'uk kë'ë *adv.* mano *(una)* **Yë'ë jëya'ay adu'uk kë'ë yë' achë myach.** Esta persona agarra el hacha con una mano.

adsej *s.* pájaro carpintero **Mayë adsej ma yë'ë yuukën.** Hay muchos pájaros carpinteros en el bosque.

adsëëmbëk *v.* alistar *(por ej., ropa o equipaje)* **Tsëk ja nwit adsëëmbëjkëm ku ndu'ubëgaanëm.** Vamos a alistar la ropa porque ya vamos a salir.
[*raíz alt.* **adsëëmbëjk**]

adsëgë'ëw *v.* espantar **Adsëgë'ëw yë' uk ween tyëjk pyëdsëëmy.** Espanta al perro para que salga de la casa.
[*raíz alt.* **adsëgëëy**]

adsëm *s.* **1.** puerco **Jekyënë adsëm ijty yaa wyëdity tu'u jooty.** Antes los puercos andaban por aquí en el camino.
2. marrano **Patiidë yë' adsëm y'aaw myëët.** No sé qué tiene el marrano en el hocico.
3. cerdo **Chaa yë' adsëm tsu'uch, tsëk pënuukëm mët ja tsapts uupy.** Aquí está la carne de cerdo; vamos a hacer tamales con mole rojo.

adsëm ak *s.* chicharrón **Jantemy ochu'tsnë yë'ë adsëm ak.** Este chicharrón está muy sabroso.

adsëm tsu'uch *s.* carne *(de cerdo con huesos)* **Yë'ë adsëm tsu'uch kanëë jantemy ogyaañë yë'ë.** Este caldo de cerdo es muy sabroso.

adsëm xixy *s.* carne *(de cerdo sin huesos)* **Myeepy ja adsëm xixy ajxy ku pajk kya'a mëëdë.** Se muele la carne de cerdo que no tiene huesos.

adsëna'aw *v.* vivir *(fuera de su pueblo)* **Jiipy ajxy y'adsëna'ay.** Ahí viven, pero no son de ahí.
[*raíz alt.* **adsënaay**]

adsi'it *v.* abotonar **Adsi'it yë'ë mgamiixy, jantemy tyëëchk.** Abotona tu camisa porque hace mucho frío.
[*raíz alt.* **adsi't**]

adsip$_1$ *v.* molestar **¡Ka'a ëëch xy'adsipy! Ngopkëch jadu'un pëdë'p.** ¡No me molestes! Me duele la cabeza.
[*raíz alt.* **adsijp**]

adsip$_2$ *adv.* a la fuerza **Adsip ajxy të m'abëky ayuuk.** Ustedes aprendieron el mixe a la fuerza.

adsip ajoot ma'at *adj.* enojado *(muy)* **Adsip ajoot ma'atëch xy'adsooy.** Me contestó muy enojado.

adsok *v.* **1.** desear **Omyëdyii to'oxyëjk ajxy jadu'un y'ixy, y'adsojpy ajxy je'e.** Cualquier mujer que ven, la desean.

2. antojarse **N'adsojpyëch ja më'ëky.** Se me antojan tamales.
[*raíz alt.* **adsojk**]

adsow *v.* contestar **Adsow ja mdaj.** Contesta a tu madre.
[*raíz alt.* **adsooy**]

a'ëña'aw *v.* vivir *(aparte de sus padres)* **Jimëch yë'ë n'uunk y'a'ëña'ay ma yë'ë tyaj'okën.** Mi hijo está viviendo en la casa de su abuela.
[*raíz alt.* **a'ëñaay**]

agabë'ëw *v.* **1.** meter *(por ej., caña)* **Agabë'ëw yë'ë waaxk ma ja trapichën.** Mete la caña en el trapiche.
2. dispersar *(por ej., palos o leña)* **¡Ka'a yë'ë ja'axy mwi'iy agabë'ëy!** ¡No disperses esa leña!
[*raíz alt.* **agabëëy**]

agaj *v.* cercar **Ween ëdaa nëgap tun n'agajëmët.** Vamos a cercar esta loma.

agapxta'ak *v.* estudiar *(en otro pueblo)* **Jim y'agapxta'aky wiink kajp.** Allá está estudiando en otro pueblo.
[*raíz alt.* **agapxtaak**]

agats **1.** *s.* hablante *(de español)* **Kabëch ijty mëdya'agy nebyë agats ajxy myëdya'akën.** Yo no hablaba como los hablantes de español.
2. *adj. Se refiere a lo que no es de origen mixe.* **Kapëch agats tseedyu'uty njuy.** No compro los huevos de granja.

agats kaaky *s.* tortillina, tortilla *(de trigo)* **Kapëch agats kaaky njaty kay.** Casi no como tortillinas.

aga'tsmuk *v.* **1.** juntar *(con golpes de martillo o piedra)* **Aga'tsmuk yë' alambre tsaa aam.** Dobla (lit. junta) el alambre con una piedra.
2. mover *(por ej., huevos)* **Ka'a yë'ë tseedyu'uty m'aga'tsmuky ku pyu'uwët.** No muevas los huevos porque se van a quebrar.
[*raíz alt.* **aga'tsmujk**]

agee'ptu'ut *v.* abrir *(cortando con tijeras)* **Agee'ptu'ut yë'ë pijty.** Abre la bolsa con las tijeras.
[*raíz alt.* **agee'ptuut**]

agey *adj.* chueco *(por ej., la boca o tapa de rosca)* **Yë'ë jëya'ay agey të myëmë'ëy ku të y'ëyo'n paty.** Esa persona quedó con la boca chueca porque tuvo un accidente.

agë *adv.* solamente **Agë tsuukyëch ndsojpy.** Solamente quiero naranjas.

agëda'ak *v.* calmarse **Weeñtyëch ja ngopk të y'agëda'aky.** Se me calmó un poco el dolor de cabeza.
[*raíz alt.* **agëdaak**]

agë'ëw *v.* cerrar *(cosas que encajan en un marco, como puertas o ventanas)* **Kabëch ja ndëjk të n'agë'ëy, nga'a ja'myejtsëch.** No cerré la puerta de mi casa porque no me acordé.
[*raíz alt.* **agëëy**]

agë'ëy *adj.* cerrado *(cosas que encajan en un marco, como puertas o ventanas)* **Agë'ëy ëëch ja tëjk të nëge'eky.** Dejé la puerta de la casa cerrada.

agëxp *adj.* alto **Jim agëxp tuum jim mjujky mëgu'uk ajxy chëna'ay.** Tus familiares viven allá en lo alto.

agëyë'ëw *v.* remendar **Agëyë'ëw yë'ë wit yë'ë të kyëëchëbë.** Remienda la ropa que se rompió.
[*raíz alt.* **agëyëëy**]

agidë'ëw *v.* partir, dividir *(por ej., fruta)* **Ëëch yë'ë kuutpy uk agidëëyëk.** Por favor, pártame este aguacate.
[*raíz alt.* **agidëëy**]

agipx *v.* medir **Agipx yë'ë naax, ndo'ogaampyëch yë'ë kujyë.** Mide la tierra porque quiero vender la mitad.

agojë'ëw *v.* trasplantar *(por ej., plantas o matitas)* **Jam ëdaa niiy agojëëyëm.** Vámonos a trasplantar estas matitas de chile.

[*raíz alt.* **agojëëy**]

agonë'ëw *v.* **1.** dispersar *(con la mano, por ej., piedras o cocos)* **Agonë'ëw yë'ë tsajkum këxyë.** Dispersa todos los cocos.
2. echar *(en la boca con la mano, por ej., pan o fruta)* **Agonë'ëw yë'ë tsajkaaky kujyë.** Échate esa mitad de pan en la boca.
[*raíz alt.* **agonëëy**]

agoodsë'ëw *v.* tapar *(a uno la luz)* **¡Ka'a xy'agoodsë'ëy! ¡Jëwa'ats jim!** ¡No me tapes la luz! ¡Quítate de ahí!
[*raíz alt.* **agoodsëëy**]

agoondëgoy *v.* obstruir *(con piedras)* **Të yë'ë kraa ja tu'u y'agoondëgoy nebyë këreetë kya'a naxët.** Ese joven obstruyó el camino para que la carreta no pase.
[*raíz alt.* **agoondëgooy**]

agoots *adj.* oscuro **Nëkx agoots tuum jadu'un ajxy xkya' ixët.** Ve a un lugar oscuro para que así no te vean.

agubajpë *adv.* de memoria **Agubajpë ja kwentë kapx.** Di el cuento de memoria.

agubajpë abëk *v.* memorizar **Tsëk ja kwentë agubajpë abëjkëm.** Vamos a memorizar el cuento.
[*raíz alt.* **agubajpë abëjk**]

agujk$_1$ *s.* municipio **Nëkxaampëch agujk nxë'ëwa'añ.** Voy al municipio a demandar.

agujk$_2$ *posp.* en medio de **Ka'a mnëkxy jëya'ay agujk ku ajxy xy'anë'tsmu'ugët.** No vayas por en medio de la gente porque te puede aplastar.

agujtëjk *s.* palacio municipal **Jim ajxy ijty nëmay tyëna'ay ma agujtëjkën.** Había muchos allí en el palacio municipal.

aguuts *v.* cerrar *(con cierre o cremallera)* **Aguuts yë'ë m'ëxyë'ë aaw, awa'ats yë'ë.** Cierra el cierre de tu pantalón porque está abierto.
[*raíz alt.* **aguu'ts**]

aguuy **1.** *posp.* entrada **Jut aguuy ja nëëts oy myëmëëy ku y'anu'xëëy.** El armadillo se quedó en la entrada de la cueva porque se cansó.
2. *s.* comisura *(de la boca)* **Aguuy ja pu'uts të xpyëdë'ëkë.** Te salieron granos en la comisura de la boca.

a'ix *v.* esperar **Jii xy'a'ixyëp na'anch n'uk nëkxy pakyë ma ja tsajtëjkën.** Espérame un rato mientras voy a la iglesia.
[*raíz alt.* **a'ijx**]

a'ixë'ëw$_1$ *v.* calcular **Ku ja kaan nëë ajxy myajkë'ëwët m'a'ixë'ëp ajxy mëdu'uñtyë kaan mbëda'aga'añ.** Cuando ustedes hagan el caldo, deben calcular que tanto de sal le van a echar.
[*raíz alt.* **a'ixëëy**]

a'ixë'ëw$_2$ *v.* ser lícito **Windsën, kap jadu'un y'a'ixë'ëy ku miich jiipy mdëgë'ëwët ma ëëchë ndëgootyën je'egyëxpë ku miich mëjë mjanchë.** Señor, no es lícito que vayas a mi casa porque eres soberano.
[*raíz alt.* **a'ixëëy**]

ajaaxë'ëw *v.* echar *(con la mano abierta)* **Ajaaxë'ëw yë'ë mok pujxtsim jooty ween mënëkxët ma yë'ë njëëndëjkën.** Echa el maíz en la jícara para llevarlo a mi cocina.
[*raíz alt.* **ajaaxëëy**]

ajaj *v.* **1.** brillar **Ajajp yë'ë po'o ween jaty ku wyimbëkyë.** Brilla la luna un poquito cuando está nublado.
2. alumbrar **Yë'ë foco oy y'ajajy.** Este foco alumbra bien.

ajch *s.* hermano, tío, primo *(mayor en edad, de un hombre o niño)* **Të ja m'ajch ñëkxy kam jooty.** Tu hermano mayor se fue a la milpa.

ajeebë'ëw *v.* echar *(con cuchara o jícara)* **Ajeebë'ëw yë'ë nëë cubeta jooty.** Echa el agua en la cubeta. [*raíz alt.* **ajeebëëy**]

aje'extëgoy *v.* tapar *(por ej., restregando con el pie)* **Aje'extëgoy yë'ë tsukt jut ween kya'a pëdsëmy.** Tapa el agujero de las hormigas para que ya no salgan. [*raíz alt.* **aje'extëgooy**]

ajëëdë'ëw *v.* serrar **Ajëëdë'ëw yë'ë pu'uy weenë meexë n'ëdyuunëmët.** Sierra esa tabla porque vamos a hacer una mesa. [*raíz alt.* **ajëëdëëy**]

ajk *s.* cedro **Kabë ajk ajxy yajpujxaañëë, jadu'un ajxy kya'a pujx tëjk ka'awët.** Ya no quieren cortar el cedro para no caer en la cárcel.

ajokxë'ëw *v.* calentar **Ajokxë'ëw yë'ë kaaky, jantemy tyëëchk yë'ë.** Calienta las tortillas porque están muy frías. [*raíz alt.* **ajokxëëy**]

ajoot'at *v.* confiar *(en)* **Kabë kuduunk ajxy y'ajoot'aty.** Ellos no confían en el presidente municipal. [*raíz alt.* **ajoot'ajt**]

ajoot ma'at *adj.* **1.** enojado *(muy)* **Ajoot ma'atëch ja n'ajch të y'ëda'aky moo'tspë.** Mi hermano se fue a limpiar muy enojado. **2.** molesto **Yë'ë jëya'ay jantemy ajoot ma'at yë'ë, jadu'un jyëya'ay'aty.** Esta persona está molesta porque así es.

ajup$_1$ *v.* tapar *(por ej., olla o cubeta)* **Ajup yë'ë xëjk tu'ts.** Tapa la olla de frijoles. [*raíz alt.* **ajujp**]

ajup$_2$ *s.* tapa **Të ja xëjk tu'ts ja y'ajup tyëgoy, ajup yë'ë mët ëdaa pujxt ajup.** Se perdió la tapa de la olla de frijoles; tápala con esta tapa de metal.

ajxy *adj. Indica plural de personas, animales o aves.* **Ku ja ni'x ngopk ajxy y'o'ogaanëm ja n'añëmë ajxy juky'adaamp je'e këjxta'axyëë.** Cuando nuestros cuerpos mueran, nuestras almas vivirán eternamente.**Kudëëx yë'ë tu'u ajxy.** Alumbren ustedes el camino.**Kabë tseey uunk ajxy të myech, të ja wiistë ada'a ajxy je'e myach.** No llegaron los pollitos; tal vez los gavilanes los agarraron.

ak *s.* **1.** cuero **Yë'ë waj ak ajxy kyë'ëk y'ëdyuumpy.** Los huaraches se hacen del cuero de ganado. **2.** cáscara **Jantemy myapxy yë'ë tsajkumë y'ak.** Las cáscaras de los cocos son muy gruesas.

Akpejy Nëë *n. pr.* Corocillo *(población)*

akts *s.* totomoxtle *(reg.)*, hoja de mazorca, hoja de elote **Kabëch akts nmëëdë kuch nmë'ëgët.** No tengo totomoxtle para hacer tamales.

akx *s.* **1.** pescado **Tsëkë akx ajxy nëgëxyë tsu'utsëm.** Vamos todos a comer el pescado. **2.** pez **Madyu'u ja akx jim ma ja mejyën.** Hay muchos tipos de peces allá en el mar.

akxaj *s.* chayote **Kë'ëguump yë'ë akxaj ajxy ku mdukët.** Estos chayotes les espinan cuando los cortan.

alaplaas *s.* mercado **Ku ja jëya'ay ajxy ënajty të y'oy alaplaas tëjpa'k kap ajxy ënajty kyaya'añ jagyë'ëbujy.** Cuando las personas volvieron del mercado, no iban a comer sin lavarse las manos.

amaay *adj.* escaso **Amaay yë'ë tuunk chamën.** El trabajo ya está escaso.

Amakts Tuu Aam *n. pr.* San Juan Mazatlán Mixes *(población)* **Jim Amakst Tuu Aam may ayuuk jëya'ay jim chëna'ay.** Allá en San Juan Mazatlán Mixes viven muchas

personas mixes.

amatsk *adj.* delicado **Wi'iy amatsk ëëch njoot.** Mi estómago es delicado.

ambëk *v.* calentarse **Të yë'ë nëë y'ambëky.** El agua ya se calentó. [*raíz alt.* **ambëjk**]

amdsoo$_1$ *adj.* **1.** solo *(énfasis)* **Amdsoo nëdyu'um nëkxë'ëk.** Ve adelantándote solo.
2. mismo **Mënit ja tyo'oxyëjk y'adsooy: "Ëëch jaboom amdsoo ëda'agëp".** Entonces su mujer le contestó: "Mañana yo misma voy a ir".

amdsoo$_2$ *adv.* a propósito **Amdsoojëch yë'ë tsajkaaky të nyajka'ay.** Dejé caer el pan a propósito.

amee'ch *adv.* en secreto **Amee'ch ajxy nëkx ma yë'ë tëjkën.** Vayan en secreto a esa casa.

amee'ch kapx *v.* susurrar **Amee'ch kapx ween ajxy kya'a mëdoy.** Susurren para que no les escuchen.

amëdow *v.* **1.** preguntar **Amëdow pa minaamp.** Pregunta si va a venir.
2. decir **Amëdow yë'ë kiixyii ëna'k yë'ë yajxoonëbë pa mënaamp ku mdo'oxëjk'adët.** Dile a esa joven, la bonita, si quiere ser tu mujer. [*raíz alt.* **amëdoow**]

amëdow'it *v.* escuchar **Tsëk yë' ëëy amëdoow'ijtëm.** Vamos a escuchar la canción. [*raíz alt.* **amëdow'ijt**]

amëdyaagë'ëw *v.* anunciar **Ka'a m'amëdyaagë'ëy nej të m'ixyën.** No anuncies lo que viste. [*raíz alt.* **amëdyaagëëy**]

amëdya'ak *v.* planear **Tëjëch ijty nwi'iy amëdya'aky kuch ijty nmina'añ.** Yo estaba planeando venir. [*raíz alt.* **amëdyaak**]

amëë'xmuk *v.* exprimir *(con la mano)* **Amëë'xmuk yë'ë tsëbox weenë ñëë kom pyëdsëmy.** Exprime esos limones para que salga mucho jugo. [*raíz alt.* **amëë'xmujk**]

amëj *adj.* grande **Amëj yë'ë waj të mjuy.** Compraste el ganado grande.

amëjaa *adv.* con dificultad **Amëjaa yë'ë teety windsën jyak yo'oy ku të myëjay.** El sacerdote camina con dificultad porque ya envejeció.

amëj agëxp *adj.* orgulloso **Amëj agëxp yë'ë kraa paaty kaj xñë'gëdë mëgapxët.** El muchacho es muy orgulloso, y por eso no te habla.

amëj muuxy *s. Se refiere a cualquier pájaro de tamaño grande.* **Tëëch amëj muuxy n'ixy.** Vi a un pájaro grande.

amënat *v.* **1.** ladrar **Amënajp ja uk ajxy ku ja jëya'ay kyoots wëdity.** Los perros ladran cuando la gente anda de noche.
2. hablar *(muy enojado)* **Të ja Juan ja tyeety jantemy y'amënaty ku ja Juan të kya'a mëbëky.** El padre de Juan le habló muy enojado porque Juan no obedeció. [*raíz alt.* **amënajt**]

amëruux *s.* inglés *(idioma)* **Amëruux ëëch nwi'iy abëga'añ, kap ëëch pën xyajnë'ixë'ëwa'añ.** Deseo aprender inglés, pero nadie me quiere enseñar.

amë'x *v.* cerrar *(la boca)* **U'uk yë'ë tsooy jadu'unts amë'x'it.** Toma la medicina, y mantén la boca cerrada.

amëxan *s.* español *(idioma)* **M'abëkëp ajxy amëxan.** Aprendan ustedes español.

amë'xy *adj.* cerrado *(la boca)* **Ja Juliana amë'xy yë'ë y'aaw nëgë mëwëdity.** Juliana siempre anda con la boca cerrada.

amiñ axëpy *adv.* entre ellos **Amiñ axëpy ajxy të ñëgyoxyëë.** Se pelearon entre ellos.

amon *v.* callarse **¡Amon!** ¡Cállate! [*raíz alt.* **amoon**]

amo'ontsë'ëw *v.* hacer lodo **Ka'a jii m'amo'ontsë'ëy.** No haga lodo allí. [*raíz alt.* **amo'ontsëëy**]

amo'x *v.* tapar *(la boca con la mano abierta)* **Amo'x yë'ë mu'uky jëya'ay ween kya'a kapxy.** Tápale la boca al borracho para que no hable.

amugë'ëw *v.* reunirse **Të ajxy y'amugë'ëy jiipy agujtëjk.** Ya se reunieron en el palacio municipal. [*raíz alt.* **amugëëy**]

amu'ñch *s.* cucaracha **Ku'ujeex yë' amu'ñch.** Mata la cucaracha con el pie.

amuum *adv.* completamente **Amuumë tyeety.** Es igual que (lit. completamente como) su padre.

amuumdu'joot *adv.* de todo corazón **Kap ajxy myëbëky amuumdu'joot.** Ellos no creen de todo corazón.

amuutskë'ëw *v.* dar lástima **Amuutskëëpyëch ja njoot jadu'un ku ëëch yë'ë yaamk uunk n'ixy.** Me da lástima ese huerfanito cuando lo veo. [*raíz alt.* **amuutskëëy**]

amu'uy *v.* zumbar **Amu'upy ja poj ku mëk jantemy pyojy.** El viento zumba cuando hay ventarrón. [*raíz bás.* **amu'y**]

an *adj.* **1.** calor **Jantemy y'an cham.** Hace mucho calor ahora.
2. caliente **Kaj yë'ë na'añ y'anë.** El atole no está caliente.

anaaxpy *adv.* abajo **Anaaxpyëch n'ëda'aky juntë'ajpë.** Voy a la junta ahí abajo.

anajty aampy *adv.* a la izquierda **Nëkxë'ëw anajty aampy.** Vete a la izquierda.

anajty kë'ë *s.* mano izquierda **Tëëch nëbyuxëë mach n'anajty kë'ëjën.** Ya me corté en la mano izquierda.

anax *v.* cribar **Anax yë'ë tsabyu'u.** Criba la arena. [*raíz alt.* **anajx**]

anaxyë *adv.* muchísimo **Yë'ë kay anaxyë niiy myëëdë.** Esta comida tiene muchísimo chile.

anchuuxk *s.* ajo **Anchuuxk ajxy jim tyooky.** Allí venden ajos.

andaak *v.* aumentar *(el calor del sol)* **Andaap jaboom jaboom ku'xëë.** Todos los días aumenta el calor al mediodía. [*raíz bás.* **anda'ak**]

ane'ek *v.* doblar *(por ej., ropa o papel)* **Ane'ek yë'ë m'ëxyë'ë ku naamnë të tyë'ëch.** Dobla tu pantalón porque hace rato se secó. [*raíz alt.* **ane'k**]

ane'em$_1$ *v.* **1.** mandar *(dar mandato)* **Jadu'un ja kraa jyanch kudyuuñ nebyaty ja tyeety'ap jadu'un y'ane'emyën.** Así el joven, de veras, cumplió con lo que su abuelo le había mandado.
2. aconsejar **Ane'em yë'ë m'uunk ween oy jyëya'ay'aty.** Aconséjale a tu hijo para que sea buena persona. [*raíz alt.* **aneem**]

ane'em$_2$ *s.* consejo **Miixy, uk mëdow ja mdeety ja y'ane'em.** Joven, escucha el consejo de tu padre.

ane'emdaakt *s.* palacio municipal *(lit. sitio de mandar)* **Jim Tëkaam myëët ja kuduunk ja ane'emdaakt.** En Guichicovi, el presidente municipal trabaja en el palacio municipal (lit. tiene su sitio de mandar).

ane'emy *adv.* bajo autoridad **Ane'emyëch n'ity, jimëch nwindsënbë, jimëch nsoldadobë.** Estoy bajo autoridad; tengo un jefe y soldados.

anejpë'ëk *v.* patear *(en la boca)* **¡Mnëy'ixëëp ku xy'anejpë'ëky yë'ë kwaay!** ¡Cuidado que el caballo no te patee en la boca! [*raíz alt.* **anejpë'k**]

aney *adj.* chueco **Aney yë'ë tubë ajxy të pyëda'aky a xe'xaamp jadu'un.** Pusieron el tubo chueco, y así va a gotear.

anëë$_1$ *adj.* mentiroso **Jantemy anëë yë'ë to'oxyëjk.** Esa mujer es muy mentirosa.

anëë$_2$ *s.* saliva **Anëë xee'xpy yë' uk we'endë myu'ugyëë.** A ese perro le escurre la saliva, tal vez tiene rabia.

anë'ëk *v.* brillar **Të ja po'o y'anë'ëky.** La luna ya empezó a brillar.
[*raíz alt.* **anë'k**]

anë'tsmuk *v.* aplastar **Ka'a mnëkxy jëya'ay agujk ku ajxy xy'anë'tsmu'ugët.** No vayas por en medio de la gente porque te puede aplastar.
[*raíz alt.* **anë'tsmujk**]

anuu'x *v.* pedir prestado **Kabë Juan ja mok y'adëgadsa'añ ja të y'anuu'xyëbë.** Juan no quiere devolver el maíz que pidió prestado.

anuux *adv.* desgano **Kujëch nbëgyëë paatyëch anuux nduñ.** Estoy enfermo, y por eso trabajo con tanto desgano.

anuu'xë'ëw *v.* cansarse **Tëjëch n'anuu'xë'ëy kuch të njantemy tyuñ.** Me cansé porque trabajé mucho.
[*raíz alt.* **anuu'xëëy**]

añëmë *s.* **1.** alma **Ku ja ni'x ngopk ajxy y'o'ogaanëm ja n'añëmë ajxy juky'adaamp je'e këjxta'axyëë.** Cuando nuestros cuerpos mueran, nuestras almas vivirán eternamente.
2. fantasma **Aamy kyootsëch añëmë të xy'adsëgë'ëy.** Anoche un fantasma me espantó.

a'oodsë'ëw *v.* reparar *(con pegamento)* **A'oodsë'ëw yë'ë noky ma të kyëëchën.** Repara el libro con pegamento donde se rompió.
[*raíz alt.* **a'oodsëëy**]

a'ooy aampy *adv.* a la derecha **A'ooy aampy yë'ë tsaa pëda'ak.** Pon la piedra a la derecha.

a'ooy kë'ë *s.* mano derecha **A'ooy kë'ë aamy yë'ë tsaa konë'ëk.** Levanta la piedra con la mano derecha.

ap teety *s.* antepasado *(solo hombres)* **Jadu'un ja ap ja teety ajxy ijty myëna'añ ku ajxy oy n'ijtëmët.** Los antepasados decían que debíamos vivir bien.

apty *s.* espina **Tëjëch apty xkyumy.** Me clavé una espina.

aroosk *s.* arroz **Pëda'ak yë' aroosk ma ja tu'ts mëjpën ku jantemy kyëëwë'ëky al cocerse.** Echa el arroz en la olla grande porque se esponja mucho.

a'uugë'ëw *v.* emborracharse **Jimëch ja nmëgu'ugajpë të xy'a'uugë'ëy ma ja xëë jyadyëëjën.** Allí mis amigos me emborracharon en la fiesta.
[*raíz alt.* **a'uugëëy**]

a'uum a'wiints *adv.* en silencio **A'uum awiints ajxy pyëjky, kabë xyuuxt kabë tyii.** Se casaron sin nada de música (lit. en silencio).

a'uu'xy *s.* vello *(en la barbilla)* **A'uu'xy yë'ë mëxuunk.** El bebé tiene vello en la barbilla.

awa'an *adj.* **1.** bravo *(persona o animal)* **Ka'a yë' uk mnëmech ku jantemy awa'an yë'ë.** No te acerques al perro porque es muy bravo.
2. fuerte *(medicina)* **Yë'ë mba'am awa'an tsooy yë'ë choky.** Tu enfermedad quiere una medicina fuerte.
3. tóxico *(planta)* **Ka'a yë' ujts mgay, jantemy awa'an yë'ë, xpya'amdunët.** No comas de esa planta tóxica porque puede hacerte daño.

awa'anda'ak *v.* ponerse bravo **Jantemy kyuwa'andëëy yë'ë jëya'ay paaty jantemy awa'anda'aky.** Esa persona es muy mala, y por eso se pone brava a menudo.
[*raíz alt.* **awa'andaak**]

awaandsëëy *v.* resonar **Ku ja tujt yaaxy awiimp awaandsëëy je'e.** Cuando tronó el fusil al otro lado del barranco, resonó en el otro lado.
[*raíz bás.* **awaandsë'ëw**]

awaanë *v.* avisar **Awaanë yë'ë mwindsën kuch të nmech.** Avisa a tu jefe que ya llegué.

awaanë'ëw *v.* ofrecer *(en venta)* **Nëkx yë'ë mok awaanë'ëw.** Anda a ofrecer el maíz en venta.
[*raíz alt.* **awaanëëy**]

awa'ats$_1$ *v.* **1.** abrir **¿Mëdu'un'ajtë ja tëjk y'awa'adsa'añ?** ¿A qué hora se va a abrir la casa?
2. faltar **¿Tii jëda'a ku të m'awa'ach ma yë' mduunkën?** ¿Por qué faltaste a tu trabajo hoy?
[*raíz alt.* **awaats**]

awa'ats$_2$ *adj.* abierto **Tëjëch ndëjk awa'ats nëge'eky.** Dejé mi casa abierta.

awa'atspë *s.* **1.** espacio *(abierto)* **Kabë awa'atspë jiijën ku ngaayëm, të je'e y'ujtsnë.** Ya no hay espacio para comer porque ya se llenó.
2. libre **Kabëch awa'atspë ënajty nmëëdë kuch nëkxët tsajtëgooty.** Yo no tenía tiempo libre para ir a la iglesia.

awaatst *s.* llave **Kabëch awaatst të nbaty, tëjkëch ijty nyak'awaatsaampy.** No encontré la llave y yo quería abrir la puerta de la casa.

awaay$_1$ *s.* bigote **Yë'ë ndeetyëch maas may awaay myëëdë kejee ëëch.** Mi padre tiene más bigote que yo.

awaay$_2$ *s.* bagre **Tëjëch oy nxuy, agë awaayëch të nxuy.** Fui a pescar, y pesqué puro bagre.

aweenëëy *v.* agotarse **Aweenëëpy yë'ë mok.** El maíz se está agotando.
[*raíz bás.* **aweenë'ëw**]

awëdit *v.* ser sinuoso **Jantemy awëdijp ëdaa tu'u.** Este camino es muy sinuoso.
[*raíz alt.* **awëdijt**]

awë'ëk *v.* abrir *(la boca)* **Awë'p ja tsa'añty ku ënajty chu'udsa'añ.** Las culebras abren la boca cuando van a morder.
[*raíz alt.* **awë'k**]

awidsë'ëw *v.* desparramar **¡Ka'a yë'ë koñty mwi'iy awidsë'ëy!** ¡No desparrames esos banquitos!
[*raíz alt.* **awidsëëy**]

awiimp *adv.* otro lado *(del barranco)* **Awiimp ja Priscila chëna'ay.** Priscila vive en el otro lado del barranco.

awiink *adv.* aparte **Awiink ja noky pëda'ak ku ja pik'ëna'k ñë'donët.** Pon los libros aparte para que los niños no los toquen.

awiit *v.* tapar *(girando)* **Awiit yë'ë jok nëë ku y'ëxyogët.** Tapa la botella de aguardiente para que no se vaya a tirar.
[*raíz alt.* **awii't**]

awiitu'ut *v.* abrir *(girando)* **Awiitu'ut yë'ë mnëë jadu'unts u'uk.** Abre la botella de agua, y tómatela.
[*raíz alt.* **awiituut**]

awijy *adv.* en su juicio **Awijy ja José ja Pedro kyojxy.** José estaba en su juicio cuando le pegó a Pedro.

awijy tëë'xta'ak *v.* originarse *(el mundo)* **Jiiyëm ja Jesucristo ënajty mëëdë Dios mënaa ëdaa yaabë naaxwiin y'awijy tëë'xta'akyën.** Jesucristo estaba con Dios cuando se

originó el mundo.
[*raíz alt.* **awijy tëë'xtaak**]

awin jemy *adj.* nuevo **Të ja awin jempyë tsiidaakt ajxy pyëda'aky.** Ya prepararon un nuevo lugar para bañarse.

awinmats *v.* merecer **Kabëch n'awinmatsë kuch ja Dios nëmetsët.** No merezco acercarme a Dios.
[*raíz alt.* **awinmajts**]

awits *v.* trazar **Uk awits yë'ë pu'uy weenë koñty tu'uk n'ëdyuunëmët.** Traza esa tabla porque vamos a hacer un banquito.
[*raíz alt.* **awijts**]

awix *v.* arrancar *(por ej., hierba o monte)* **Awix yë'ë tu'u ween kya' aduky.** Arranca las hierbas en el camino para que no se tape.
[*raíz alt.* **awijx**]

awoogë'ëw *v.* **1.** echar *(en la boca con la mano, por ej., pepitas o cacahuates)* **Awoogë'ëw yë'ë tsi'i pajk m'aawooty.** Échate la semilla de calabaza en la boca.
2. dispersar *(con la mano)* **Ka'a yë'ë pu'uxk ajxy mwi'iy awoogë'ëy.** No estén dispersando la basura.
[*raíz alt.* **awoogëëy**]

Awoonëë *n. pr.* San Antonio del Valle *(población)*

a'x *s.* rama *(por ej., árbol o vid)* **Jantemy yajxoon yë'ë kaach pu'ts muuxy jim a'x këxpë.** El pájaro pecho amarillo en la rama es muy bonito.

axëëk *adj.* malo **Ku y'axëëk winma'añty ajxy jadu'un kya'a najts'ixë'ëwa'añ paaty ajxy jiipy kya'awa'añ axëëk tuum.** Ellos no quieren arrepentirse de su malos pensamientos, y por eso caerán en el infierno.

axëëk adsojt *adj.* malo **Kabëch axëëk adsojt winma'añty mëët'adaanë.** Ya no quiero tener malos pensamientos.

axëëk ju'uky *s.* marihuana **Ka'a mju'uky yë'ë axëëk ju'uky.** No fumes esa marihuana.

axëëk oj *s.* tuberculosis **Kabë axëëk ojë chooy ijty perë cham jii chooy je'ejën.** No había medicamentos para la tuberculosis, pero ahora ya los hay.

axëëk poj *s.* demonio **Axëëk poj yë' kraa myëët paaty kyëday.** El joven tiene un demonio, y por eso se cae.

axëëk pu'uts *s.* lepra **Ja Jesucristo ja axëëk pu'uts yajtsook.** Jesucristo curó la lepra.

axëëk tuum *s.* **1.** lugar *(horrendo)* **Ka'a jii mnëkxë'ëy, axëëk tuum yë'ë jii.** No vayas ahí porque es un lugar horrendo.
2. maldad **Yajkopkë'ëw yë'ë m'uunk ku kya'awët axëëk tuum.** Cuida a tu hijo para que no vaya a caer en la maldad.
3. infierno **Jiipy axëëk tuum kabë tëënk ajxy jiipy mënaa ñë'gëdë o'oky mët kabë jëën jiipy mënaa ñë'gëdë pi'ich.** Allá en el infierno los gusanos nunca mueren, y el fuego nunca se apaga.

axëëy *adv.* ayer **Axëëy kabë mëj nëë axëë'ajty ñë'ëgë të'ëtsë, tu'xëë jadu'un y'ijty.** Ayer el río no se secó; todo el día estuvo así.

axijt uts *v.* llenar *(hasta el borde)* **Axijt uts yë'ë kach, kaj y'oy ujtsë.** Llena la canasta hasta el borde porque no está bien llena.
[*raíz alt.* **axijt ujts**]

axodsë'ëw *v.* remendar *(por ej., con hilo o mecate)* **Axodsë'ëw yë'ë tsaay jadu'un kya'a pagëë'tsnët.** Remienda la hamaca, y así no seguirá rompiéndose.
[*raíz alt.* **axodsëëy**]

axojtsmuk *v.* amarrar *(juntos)* **Axojtsmuk yë'ë tsikty, jadu'un mwitsët.** Amarra juntas las piñas, y así llévalas.
[*raíz alt.* **axojtsmujk**]

axots *v.* amarrar *(parte superior, como boca de costal)* **Axots yë'ë saakë të kyëxy uch.** Amarra el costal porque ya está lleno.
[*raíz alt.* **axojts**]

axu'x *s.* **1.** pico *(ave)* **Yajxoon yë'ë nëëmk y'axu'x.** El pico del pato es bonito. **2.** pico *(por ej., jarra o olla)* **Eëch njuyaampy tu'ts tu'uk axu'x mëëtpë.** Quiero comprar una olla con pico.

ay *s.* hermano, tío, primo *(mayor en edad, de una mujer o niña)* **Tëch n'ay myëjaanë.** Mi hermano mayor ya es anciano.

ayow'ix *v.* **1.** aprovecharse *(de los pobres)* **Tëëch ja jëya'ay xy'ayow'ixy, ku'uga'ay ëëch ja nduutk të xkyujuuyë.** La persona se aprovechó de mí, y compró mi guajolote barato.
2. violar **Tëjëk ja kiixy uunk y'ayow'ixyëë.** Dicen que violaron a la niña.
[*raíz alt.* **ayow'ijx**]

ayuu *adv.* en ayunas **Ayuu ajxy m'idët nebyë ëjts ajtëmën.** Ustedes deben estar en ayunas como nosotros.

ayu'uch amee'ch *adj.* escondido **Ayu'uch amee'ch miich të nbaty.** Te encontré escondido.

ayuuk *s.* **1.** mixe *(gente)* **Ayuuk ajxy jii mach cham n'ityën.** Allí son mixes donde me estoy quedando. **2.** mixe *(lenguaje)* **N'abejgaampyëch ja ayuuk.** Quiero aprender mixe.

ayuuk kapxtë'ëw *v.* traducir *(mixe)* **Kap pën yaa jyaty nepy ja ayuuk kapxtë'ëyë.** Aquí nadie puede traducir el mixe.
[*raíz alt.* **ayuuk kapxtëëy**]

ayuuk naax jooty naaxp tyuum *s.* zona mixe baja **Mëñty Aam mët Tsa'añty Tuu Aam mët Amakts Tuu Aam mët Tëkaam ayuuk naax jooty naaxp tyuum.** San Lucas Camotlán, Nativitas Coatlán, San Juan Mazatlán Mixes y San Juan Guichicovi están en la zona mixe baja.

Ch ch

chaa *adv.* aquí **Chaach ndëna'ay.** Aquí estoy parado.

chaapy *adv.* aquí *(adentro)* **—¿Jiipy miichë? —Chaapyëch.** —¿Estás ahí adentro? —Estoy aquí adentro.

cham$_1$ *adv.* **1.** ahora **Cham ajxy ngapxtaakëm.** Ahora estamos estudiando.
2. ahorita **Tun may'ajt, ëëch uk xpyubejtëk cham.** Por favor, ayúdame ahorita.

cham$_2$ *adv.* aquí **Chamxë je'e doctor.** Aquí está el doctor.

cheelë *s.* mancha *(blanca)* **Ma ja kyë'ëjën jim ja n'uunk ja cheelë myëëdë.** Mi hijo tiene manchas blancas en la mano.

chiibë *s.* chivo **Weenëch n'ëyap nëkxy n'uk nëma'ay weenë chiibë tu'uk xyak'anuu'xy, je'ets jaboom mëgëda'akëp.** Mira, voy a ir con mi compadre y le voy a pedir que te preste un chivo, y te lo llevas mañana.

chiit *s.* gato **Yë'ë chiit yë'ë tsuuk jyantemy chëgëëpy.** Ese ratón le tiene mucho miedo al gato.

chuuk *adj.* chico **Chuuk yë'ë wit të xmyo'oy.** La ropa que te dio es chica.

E e

e'ek *v.* descuartizar **Yak'o'ok yë' adsëm ajxy, e'ek ajxy.** Maten el marrano y descuartícenlo.
[*raíz alt.* **eek**]

eemgyaaky *s.* totopo **Ku ndu'u yo'yëm jëgem, agë eemgyaaky ngaayëm.** Cuando viajamos lejos, solo comemos totopos.

eemy$_1$ *s. Se refiere a partes largas y delgadas en el cuerpo, por ej.: músculos, tendones o venas.* **Metsk ok ooy nëë kyoñ paatyëts kyë'ë eemy jadu'un chëchë'ëy.** Ella cargó agua dos veces, y por eso le duelen los músculos de los brazos.

eemy$_2$ *adj.* duro **Të yë'ë kaaky jyaty eemy, kabëch ngaya'añ.** Las tortillas se hicieron duras, y ya no las voy a comer.

eep *v.* **1.** ver **Jam ee'pëm ja xëë.** Vámonos a ver la fiesta.
2. mirar **Eep yë'ë kiixy, jantemy yajxoon yë'ë.** Mira a esa muchacha; es muy bonita.
[*raíz alt.* **ee'p**]

eets *v.* **1.** plantar *(por ej., carrizo o yuca)* **Tsëk yë'ë kubixty ee'tsëm.** Vamos a plantar la yuca.
2. clavar *(por ej., aguja o vara)* **Ku'eets yë' xu'ñty poch mëjk, tëëch nyajtuumbadë'ëy.** Guarda (lit. clave) la aguja en una rendija de la pared porque ya terminé de usarla.
[*raíz alt.* **ee'ts**]

eexy *s.* cangrejo **Ëxtëgë'ë yo'oy yë' eexy.** El cangrejo camina hacia atrás.

ejtspë *s.* bailador **¿Nej yë' Claudia ejtspë yë'ë?** ¿Claudia es bailadora?

ejtspëdëjk *s.* danzante *(compañía)* **Nëmay ja ejtspëdëjk ajxy jim Tëkaam.** Hay varias compañías de danzantes en Guichicovi.

ets *v.* bailar **Ejtsp yë'ë jëya'ay ajxy jim ma yë'ë pëk jyadyëëjën.** Esas personas bailan en la boda.
[*raíz alt.* **ejts**]

Ë ë

ëdaa **1.** *adj.* este **Kabëch ëdaa ka'ak ndooga'añ.** No quiero vender estos plátanos.
2. *pron.* este **Ëdaa ëëch ndsojpy.** Este es el que quiero.

ëda'ak *v.* ir *(hacia abajo)* **¿Nënaak jaty ajxy m'ëda'aga'añ mëj nëë?** ¿Cuántos de ustedes van a ir al río?
[*raíz alt.* **ëdaak**]

ëdyun *v.* **1.** hacer **Ëdyun ja jut kruundë weenë ka'ak ngojëm.** Haz los hoyos grandes porque vamos a plantar plátanos.
2. arreglar **¿Pën yë' ëñaabyejt të ëdyuñ?** ¿Quién arregló la silla?
[*raíz alt.* **ëdyuun**]

ëdyuundëgats *v.* hacer *(otra vez)* **Tsëk yë'ë mo'onts ëdyuundëgajtsëm.** Vamos a hacer el barro otra vez.
[*raíz alt.* **ëdyuundëgajts**]

ëëch$_1$ *pron.* **1.** yo **Jaboom ëëch mët ja Celestina ja tseey uunk majmokx njuya'añ jim Tëkaam.** Mañana

Celestina y yo vamos a comprar quince pollitos en Guichicovi.
2. mi **Wi'iy amatsk ëëch njoot.** Mi estómago es delicado.
3. me **Ëëch yë'ë mëmetspë iik mooyëk.** Dame el segundo juguete.

ëëch$_2$ *s.* vómito **Ka'a yë' ëëch myajteenë'ëy.** No vayas a pisar el vómito.

ëëch nje'e *pron.* mío **Tëchë ëñaabyejt ajxy xñë'mo'oy ëëch nje'e yë'ëjën.** Ya me regalaron una silla; ya es mía.

ëëts *v.* vomitar **Të ja Juanito y'ëëch ku ja kay të pya'amduñëë.** Juanito vomitó porque la comida le hizo daño. [*raíz alt.* **ëë'ts**]

ë'ëw *v.* cantar **Ja Chana yajxoon të y'ë'ëy.** Chana cantó muy bonito. [*raíz alt.* **ëëw**]

ëëy *s.* canto **Jantemy oy yë'ë y'ëëy yajmëdoy tsajtëgooty.** Los cantos en la iglesia se escuchan muy bonito.

ëjts *pron.* nosotros **Kap ëjts ngëxpë nebyë mijts mëruux ajxyën.** Nosotros no somos altos como ustedes los americanos.

ëjts ajtëm *pron.* nosotros *(inclusivo)* **Jadu'un ëjts ajtëm nepy yë'ë jëya'ay ajxy ka'a mëbëjpën.** Nosotros somos como esa gente que no cree.

ëjts nje'e *pron.* nuestro **Ëjts nje'e yë'ë meexë ka' ajxy mnë'doñ.** Esa mesa es nuestra, no la toquen.

ëkx *v.* desgranar **Tsëk yë'ë mok ëkxëm ween wyeeñtyëjëëy.** Vamos a desgranar el maíz para que ocupe menos espacio.

ënajty *adv. Indica acciones en el pasado o el futuro, no en el presente.* **Mëxtëjky kabëch awaa'tspë ënajty nmëëdë.** Anteayer no tuve tiempo libre.**Jaboom je'enë ënajty wyingoodsë ku ajxy tyu'ubëga'añ.** Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

ëna'k *s.* persona **¡Ënda'ak ku miich m'oy ëna'këë!** ¡Miente y di que tú eres una buena persona!

ënda'ak *v.* mentir **Ëndaakp yë'ë m'uch, ka'a m'amëdow'ity.** Tu hermanito miente, no le prestes atención. [*raíz alt.* **ëndaak**]

ëndaakpë *s.* engañador **Janë jadu'un ëndaakpë ajxy jiipy wyëdidaambë ma mgajpt ajxyën.** También los engañadores andan en el pueblo de ustedes.

ënda'aky mëdya'aky *s.* mentira **Pën jatyë ënda'aky mëdya'aky mëbëgaamp tu'u tëgoyaamp ajxy je'du'un.** Los que creerán las mentiras se van a perder el camino.

ënee *s.* trueno **Të ja ënee ya'axy aamy kyoots.** El trueno tronó anoche.

ëneky *adv.* al revés **Ënekyëch ja ngamiixy të nbëgë'ëy.** Me puse mi camisa al revés.

ëñaabyejt *s.* silla **Tsëk yë' ëñaabyejt yajpëdsëëmëm, tëguum tsëk pëdaakëm.** Vamos a sacar las sillas y ponerlas en el patio.

ëña'aw *v.* sentar **Ëña'aw ajxy yaa mach cham n'ëña'ayën.** Siéntense aquí donde estoy sentado. [*raíz alt.* **ëñaay**]

ëx'aam *adv.* atrás **Xii jëya'ay tu'uk jyak miñ ëx'aam.** Allí atrás viene otra persona.

ëx'ëëts *v.* vomitar **¡Y'ëx'ëë'ts ja kraa'uunk ja tsooy këxyë!** ¡El chamaco vomitó toda la medicina! [*raíz alt.* **ëx'ëë'ts**]

ëxkex *v.* correr *(a alguien o algo)* **Ëxkëx yë'ë uk ween pyëdsëmy.** Corre a ese perro para que se salga. [*raíz alt.* **ëxkejx**]

ëxkoñty *s.* cadera **Yaach nbëgyëë n'ëxkoñty jootyëch.** Me duele aquí en la cadera.

ëxmats *v.* **1.** abandonar **Mënit ja kaa ja tyo'oxyëjk ëxmajch.** Luego el tigre abandonó a su mujer.
2. dejar **Ëxmats yë'ë m'axëëk winma'añty.** Deja tus malos pensamientos.
[*raíz alt.* **ëxmajts**]

ëxpajk *s.* nalga **Kabëch n'ëxpajk cham pya'amñë.** Ya no me duelen las nalgas.

ëxpëbo'ow *v.* correr *(echar)* **Mënit ajxy ñëma'ay ku ja ku'uk ajxy y'ëxpëbo'owët.** Luego dijeron que iban a correr al grupo.
[*raíz alt.* **ëxpëboow**]

ëxta'ak *v.* sentar **Ëxta'ak jim koñty këxp.** Siéntate en el banquito.
[*raíz alt.* **ëxtaak**]

ëxta'aw *v.* buscar **Ëxta'aw ja kë'ëk ja të tyëgooyëbë.** Busca el huarache que se perdió.
[*raíz alt.* **ëxtaay**]

ëxtë *conj.* hasta **Ëxtë ja kuduunk o'okëp mënit ajxy ënajty wyëmbijtëgatsa'añ.** Ellos no regresarán hasta que el presidente muera.

ëxtëgë'ë aamy *adv.* hacia atrás **Kabëch njaty wiit ëxtëgë'ë aamy.** No sé manejar en reversa (lit. hacia atrás).

ëxtë kunë *conj.* hasta que **Jim ajxy mëmë'ëwët ëxtë kunë n'awaanëmët ku ajxy mwimbitët.** Allí deben quedarse hasta que les avise que deben regresar.

ëxuk *s.* falda *(larga hasta los tobillos)* **Oy yë' ëxuk kyexë'ëk ku chaptsë.** Esa falda se ve bien porque es roja.

ëxwow *v.* abandonar **Nëkx ja m'uk ëxwow yuuk jooty.** Ve a abandonar a tu perro en el bosque.
[*raíz alt.* **ëxwooy**]

ëxyë'ë *s.* pantalón **Tëch ja n'ëxyë'ë tu'uk n'ane'emy.** Mandé a hacer un pantalón.

ëxyok *v.* tirar *(líquido)* **Tsëk ëdaa leche ëxyojkëm të ëdaa xyuñ.** Vamos a tirar esta leche porque ya se agrió.
[*raíz alt.* **ëxyojk**]

ëyap *s.* compadre **Jaboomëch nëkxy n'uk nëma'ay yë'ë wyindsën kuch n'ëyap pyëgyëë.** Mañana voy a decirle a su jefe que mi compadre se enfermó.

ëyë'ëk *v.* **1.** jugar **Ëyë'ëk met yë'ë m'uch.** Juega con tu hermanito.
2. levantar *(olas)* **Ëyë'p yë'ë mejy ku mëk jyantemy pyojy.** Las olas del mar se levantan cuando el viento corre muy fuerte.
[*raíz alt.* **ëyë'k**]

ëyo'n *s.* **1.** accidente **Yë'ë jëya'ay agey të myëmë'ëy ku të y'ëyo'n paty.** Esa persona quedó con la boca chueca porque tuvo un accidente.
2. desastre *(natural)* **Të ëyo'n jyadyëë ku ujx të ñaxy mëk.** Hubo un desastre cuando tembló muy fuerte.

ëyoop *adj.* pobre **Ëyoop ajxy jim, yë'ë ajxy jim tsënaabyë yuuk jooty.** Los que viven en la montaña son pobres.

ëyow *v.* **1.** sufrir **Myë'ëyoopy yë'ë tyëky cham yë'ë të tyëjyëbë.** Está sufriendo por el pie que se fracturó.
2. ser pobre **Ku ja Jesucristo kyëdaaky ëdaa naaxwiin jadu'un jyajty nebyë ëdaa yaabë jëya'ay ajxyën nepy ajxy yaa n'ëyoowëm.** Cuando Jesucristo llegó a este mundo, vivió como la gente aquí, era pobre como nosotros.
[*raíz alt.* **ëyoow**]

I i

ii *interj.* por favor **Cham ëdaa tsuuky nyajnëga'adsa'añ, jo'x ii.** Te voy a aventar esta naranja; agárrala, por favor.

iik *s.* juguete **Kabëch yë' iik ndsoky kaj yajxoonë.** No quiero ese juguete porque no es bonito.

ii'ñch *s.* arco iris **Ku tyuubëdëëy mënit ja ii'ñch y'abëdsëmëëy.** Cuando pasó la lluvia, apareció el arco iris.

ii'x *adj.* veinte **Ii'x jomëjt myëëdë ku yaa të y'ity.** Tiene veinte años viviendo aquí.

ii'x majk *adj.* treinta **Ii'x majk jaty ja tysuuky pëda'ak jiipy saakë jooty.** Pon las naranjas de treinta en treinta en los costales.

ijxmats *v.* probar **Ijxmats yë'ë ka'ak pa të chaamy.** Prueba el plátano para ver si ya maduró.
[*raíz alt.* **ijxmajts**]

ijxt *s.* espejo **Yajxoonëch jiipy ngexë'ëky ijxt jooty.** Me veo bonito en el espejo.

ijxtaakt *s.* mirilla **Kabë yë'ë tëjk aaw ijxtaakt myëëdë nepy ajxy n'ijxëmët pën yë'ë tëjk aaw tënaapy.** Esa puerta no tiene mirilla para ver quien está a la puerta.

ijxta'nt *s.* señal **Ku ja jok pyëdë'ëky ma ja xëë kyunaxyën, ijxta'nt je'du'un ku tyu'uwa'añ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, es una señal de que va a llover.

ijx wëdit *v.* mirar *(alrededor)* **Jëyëjp m'uk ijx wëditët pa kap pën jim, jadu'unts oy mee'tsët.** Primero mira a tu alrededor a ver si no hay nadie, entonces puedes robar.
[*raíz alt.* **ijx wëdijt**]

ijx winduum *adv.* abiertamente, a la vista **Ijx winduumëch të xmyëgapxtëgoy.** Se burló de mí abiertamente.

ijx ye'gë'ëk *v.* ver crecer *(por ej., niño o planta)* **Ka'a yë'ë m'uunk mnëge'eky, jadu'un oy m'ijx ye'gë'ëkët.** No dejes a tu hijo, y así podrás verlo crecer.
[*raíz alt.* **ijx ye'gë'k**]

in *v.* **1.** volverse loco **Iinëk ja mëdyëk, tëjëk yajnëkxyëë yajtsooyëëbyë.** Dicen que el pobre se volvió loco, y que ya lo llevaron a curarse.
2. enloquecer **Iimp miich ada'a.** Tal vez te enloqueces.
[*raíz alt.* **iin**]

it *v.* estar **It miich jii na'anch n'uk nëkxy wiink tuum.** Estate aquí mientras voy a otro lugar.
[*raíz alt.* **ijt**]

i'x *v.* pellizcar *(por ej., persona o alimento)* **I'x yë'ë kraa'uunk ween oy y'ëña'ay.** Pellizca a ese chamaco para que se siente bien.

ix *v.* ver **Kabëch jëya'ay jim të n'ijxnë.** No he visto a nadie allá.
[*raíz alt.* **ijx**]

ix'at *v.* conocer **Jam wëdijtëm, jadu'un ja kajpt m'ixy'atët.** Vamos a caminar para que conozcas el pueblo.
[*raíz alt.* **ix'ajt**]

J j

ja *adj.* el, la, los, las *(lejos o no a la vista)* **Adaagë'ëw yë'ë saakë ja tsuuk të kyeebyëbë.** Remiende el costal que el ratón rompió.**Nëkx aniibë'ëw, të ja aa'xy ja mok wyixy.** Ve a resembrar porque los zanates arrancaron la milpa.

jaam *s.* cal **Kabë jaam ajxy yaa tyooky.** Aquí no venden la cal.

jaax *v.* frotar *(con la mano abierta)* **Ja'axëk ëëch ja njëëxk ii.** Frótame la espalda, por favor.
[*raíz alt.* **ja'ax**]

ja'axy *s.* leña **Tëch ja nja'axy kyëxy.** Ya se acabó mi leña.

ja'axy chëm *v.* cargar *(leña en la espalda)* **Ëdaak yë'ë kraa ja'axy chëëmbë, tsëmdsaay aam yë'ë yajkooty.** El muchacho bajó para cargar leña, y la subió con el mecapal.
[*raíz alt.* **ja'axy chëëm**]

jaay *v.* escribir **Juanito, jaay yë'ë noky.** Juanito, escribe en el papel.
[*raíz alt.* **ja'ay**]

jaboom *s.* mañana **Ka'anëch ja nyu'uy y'abëdsëmñë, we'endë jaboom y'abëdsëmët.** No he terminado de machetear, tal vez termine mañana.

jaboom jaboom *adv.* todos los días **Jaboom jaboom ajxy ñëkxy ma mëj nëëjën.** Van todos los días al río.

jadë'ok *adv.* otra vez **Ja ndsëgu'umëch të cho'on jadë'ok.** Mi tío salió otra vez.

jadijt *v.* tronar *(lit. o fig.)* **Jadijt ja ënëë axëëy.** Tronó ayer.**Jadijp ëëch ngopk njëwë'ëy.** Siento que la cabeza me estalla (lit. está tronando).
[*raíz bás.* **jadit**]

jadu'un *adv.* así **Abëdit yë'ë kaaky, jadu'unts kay.** Enrolla la tortilla y así cómetela.

jadu'uñtyë *adv.* **1.** ahorita **Jadu'uñtyë ja Timoteo të ñëkxy.** Timoteo se fue ahorita.
2. suficiente **Ka' ajxy mduñë ween jyadu'uñtyë.** Ya no trabajen más, es suficiente.

jadyëgoy *v.* olvidar **Tëch ja noky njadyëgoy.** Ya olvidé mis papeles.
[*raíz alt.* **jadyëgooy**]

jagooyë *adv.* solamente **Yaa ma ëëch ndëjkën yë' Fabiola, jagooyë yë'ë të myech.** Aquí en mi casa está Fabiola, solamente ella vino.

jaj$_1$ *v.* arder *(por ej., causado por chile o pomada)* **Yë'ë pomada kap në'ëgë jyajy.** Esta pomada no arde.

jaj$_2$ *v.* **1.** amanecer **Të jyajë'ëky.** Ya amaneció.
2. brillar **Jajp yë'ë kaa wyiin.** Los ojos del tigre brillan.

jaj najx *v.* brillar **Jaj najxp yë'ë xëë jiipy tëgooty.** Los rayos del sol están brillando dentro de la casa.
[*raíz bás.* **jaj nax**]

jaj tëëx *v.* alumbrar **Kujaj kudëëx yë'ë tu'u ajxy.** Alumbren ustedes el camino.
[*raíz alt.* **jaj tëë'x**]

jak *adv.* otra vez **Jaboom mjak mënakët jopñë.** Mañana tienes que venir otra vez muy temprano.

jam *v. aux.* vámonos **Jam ajxy kaayëm.** Vámonos a comer.

jamë'ëk *v.* adelantar **¡Jii jamë'ëk jawyiin!** ¡Adelántate, tú primero!
[*raíz alt.* **jamë'k**]

ja'myets *v.* **1.** acordarse **Ja'myets yë'ë mgë'ëk.** Acuérdate de tus huaraches.
2. recordar **¿Kap mja'myechë ja mdeety'apë?** ¿No recuerdas a tu abuelo?
[*raíz alt.* **ja'myejts**]

jamyëët *s.* compañero **Të ja mjamyëët ajxy ñëkxñë.** Ya se fueron tus compañeros.

jamyë'ët *s.* **1.** novio **Ku ja pëk u'uk naxy jyadyëë kabë jëya'ay ajxy y'ity jagyay ja ajxy woybë wichpë ku ja jamyë'ët ajxy wyingay wyin'u'uky.** Cuando hay una boda, los invitados no ayunan mientras el novio está comiendo con ellos.
2. prometido **Kabë jamyë'ët të myech paaty ajxy kap pyëga'an.** No llegó el prometido, y por eso no van a casarse.

janë jadu'un *adv.* también así **Janë jadu'un ajxy jeky të chaach pyëjpë ku ajxy oy yajnë'ixëëy ja pik'ëna'ktëjk.** Los que enseñaron bien a los niños también sufrieron así.

janë jadu'un du'umbë *adv.* manera *(la misma)* **Janë jadu'un du'umbë nii pënë mëk jëya'ay oy kya'a mëmeedsët tii jaty jiipy myëët tyëgooty.** De la misma manera nadie puede robarle a un hombre fuerte lo que tiene en su casa.

jantemy *adv.* **1.** mucho **Të jantemy pya'amyëch ja ndeky mëlak axëëy.** Me dolió mucho la planta del pie ayer.
2. muy **Yë'ë mjëdsë'ë jantemy oy jyatñë yëdu'un.** Tus huipiles todavía están muy bien.

ja'oy *interj.* bueno **Ja'oy Paa, jiijëch ngaayët yë'ë të mnëge'gyëbë.** Bueno, Papá, voy a comer lo que dejaste.

jat$_1$ *v.* pasar **¿Tii m'ëyap jajtp?** ¿Qué le pasa a tu compadre?
[*raíz alt.* **jajt**]

jat$_2$ *v.* **1.** saber *(conocer)* **Jayooyë miich ayuuk mjaty.** Solamente sabes mixe.
2. poder *(ser capaz)* **Kap achë ajxy jyaty yajtunë.** Apenas pueden usar el hacha.
[*raíz alt.* **jajt**]

jat abet *v.* suceder **Jadu'un ja jëya'ay jeky jyajty y'abejty ku ajxy pyëjky y'uuky mënit ajxy tyëgëëy tsënaabyë.** Lo que sucedía antes era que las personas empezaban a vivir juntas solo después de casarse.
[*raíz alt.* **jajt abejt**]

jatkë'ëw *v.* hacer **Janë jadu'un tyëy'ajtëbë ku ja yajnë'ixëëbyë ajxy yajkopkë'ëy nëbyatyë ja kapxtaakpë ajxy jyatkë'ëyën.** Es verdad que los maestros se fijan en lo que los estudiantes hacen.
[*raíz alt.* **jatkëëy**]

jat tun *v.* acontecer **Mënit ja to'oxyëjk ajxy këjx yajmëtmëdya'agyëë nepy ënajty të jyadyëë të tyuñëë.** Luego todas las mujeres les contaron lo que les había acontecido.
[*raíz alt.* **jajt tuun**]

jaty *adj.* cada *(después de un número)* **U'uk yë'ë tsooy winguu metsk xëë jaty.** Toma la medicina cada dos días.

ja we'en jaty *adv.* ya mero **Ja we'en jaty kya' ijtë'ëy.** Ya mero iba a morirse.

jawyiin *adv.* primero **Jawyiin ajxy kë'ëbuj mënit ajxy kyay.** Ellos se lavan las manos primero, y luego comen.

jayo'oy *adv.* nada más **Jayo'oyëch yë'ë nmok, kabëch may nmëëdë.** Este es todo el maíz que tengo; no tengo nada más.

je'du'un *pron.* eso **Jadu'unch të xñëma'ay a kabëch najwë'ëy tii je'du'un ñënëëmy.** Así me dijo, y no sé qué quiere decir eso.

je'e *pron.* **1.** él *(lejos o no a la vista)* **Kap ajxy jadu'un myëna'ana'añ: "Xii je'e oo chaa je'e".** No van a decir: "Él está ahí o aquí".
2. ella *(lejos o no a la vista)* **Ëëch ndo'oxy ëna'k uch je'e.** Ella es mi hermanita.

je'e ku *conj.* porque **Jii Mok'aayñëë jantemy ujts jooty je'e ku jyantemy tyu'uy.** En Mogoñé Viejo crece mucho monte porque llueve mucho.

je'enë *adv.* **1.** todavía **Moñë ajxy të chooñ je'enë ënajty wyingoodsë.** Salieron en la madrugada, cuando todavía estaba oscuro.
2. aún **Jaboom je'enë ënajty wyingoodsë ku ajxy tyu'ubëga'añ.** Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

Jee'p Tsim Nëë *n. pr.* Arroyo Cuchara *(población)*

jeex *v.* restregar **Uk jeex yë'ë mdeky tëba'am, jantemy myo'ots mëët yë'ë.** Restriégate los pies en el patio porque tienen mucho lodo.
[*raíz alt.* **je'ex**]

jegë'ëw *v.* pasar *(mucho tiempo)* **Ku jegëënë kabë tyaj maa kexë'ëknë.** Pasó mucho tiempo, pero su madre no apareció.
[*raíz alt.* **jegëëy**]

jeky *adv.* mucho tiempo **Të ëëch jeky ja ayuuk myëdya'aky nëgapxtaagë'ëy.** Ya estudié mixe por mucho tiempo.

jeky kudujt *s.* mandamiento **Kap jadu'un y'a'ixë'ëy ku ja jeky kyudujt ajxy jadë'ok mbadu'ubëjkumbët.** No es lícito que ustedes siguen nuevamente los mandamientos viejos.

jemch *adj.* pesado **Jimëch ndseey may nmëëdë jemch jaty.** Tengo muchos pollos grandes (lit. pesados).

jemy *adj.* nuevo **Kap jadu'un pën tuk wit y'agëyë'ëy jemy wit aam.** Nadie remienda ropa vieja con tela nueva.

jëch *s.* masa **Yakjuun yë' jëch, të yë'ë anaxyë ñëëjë'ëy.** Espesa esa masa porque ya está muy aguada.

jëda'a *adv.* hoy **¿Tii jëda'a ku të m'awa'ach?** ¿Por qué estás libre hoy?

jëdsë'ë *s.* huipil **Yë'ë mjëdsë'ë jantemy oy jyatñë yëdu'un.** Tus huipiles todavía están muy bien.

jëën$_1$ *v.* tomar *(tragar)* **Jëën yë'ë mdsooy ku ënajty ma'awaanë.** Toma tu medicina cuando quieras dormir.
[*raíz alt.* **jë'ën**]

jëën$_2$ *s.* **1.** fuego **Ka'a yë'ë jeen mwingumedsë'ëy.** No te acerques al fuego.
2. luz **Yajpi'its ja jëën, të jyobë'ëy.** Apaga la luz porque ya amaneció.

jëëndëjk *s.* **1.** cocina **Tsëk ja nëë yajkëëwëm ma ja jëëndëjkën.** Vamos a hervir el agua en la cocina.
2. hogar **Xiimëch ja njëëndëjk kap ëëch njwip nxëëyay.** Tengo mi hogar, no estoy de la calle.

jëën poj *s.* viento *(del sur)* **Xëë anaamp, jëën poj ëdaa.** Va a hacer calor porque es viento del sur.

jëët *v.* aserrar **Tsëk yë'ë pu'uy jëë'tëm jaboom.** Vamos a aserrar las tablas mañana.
[*raíz alt.* **jëë't**]

jë'ëw *v.* llorar **¿Tii miich ku mjë'ëy?** ¿Por qué estás llorando?
[*raíz alt.* **jëëy**]

jë'ëw xu'uts *v.* llorar **Ka'a mijts mwi'iy jyë'ëy mwi'iy xyuuch, ¿tii ajxy xjyajtp?** No lloren tanto, ¿qué les pasa?
[*raíz alt.* **jëëy xuuts**]

jëë'x *v.* comer *(excepto tortilla o pan)* **Jëë'x yë'ë tuuñ.** Come las ciruelas.

jëëxk *s.* espalda **Ja'axë yë'ë mëxuunk ja jyëëxk ween y'agëda'aky.** Frótale la espalda a tu bebé para que se calme.

jëëx kë'ëm *s.* parte trasera **Ja estufa jëëx kë'ëm jantemy myay tsuuk chëna'ay.** En la parte trasera de la estufa vivan muchos ratones.

jëë'xmats *v.* probar *(por ej., fruta)* **Tsëk yë'ë ka'ak jëë'xmajtsëm.** Vamos a probar los plátanos. [*raíz alt.* **jëë'xmajts**]

jëë'xmuk *v.* comer *(juntos, por ej., fruta)* **Tsëk yë'ë sandiyë jëë'xmujkëm.** Vamos a comernos la sandía juntos. [*raíz alt.* **jëë'xmujk**]

jëë'xtuk *s.* sobras *(de comida menos pan o tortilla)* **Mo'ow ja uk ja jëë'xtuk.** Dale las sobras al perro.

jëë'xy *s.* comida *(excepto tortilla y pan)* **¿Pën yë'ë jëë'xy të y'ëdyuñ?** ¿Quién hizo esta comida?

jëgem *adv.* lejos **Jimëch ja n'uunk kyuduñ jëgem.** Mi hijo está trabajando lejos de aquí.

jëjtëj *adj.* quebrado *(la punta)* **Ëxjëwip yë'ë tsujt yë'ë jëjtëjpë.** Tira el cuchillo que tiene la punta quebrada.

jë'jut *s.* orificio *(de la nariz)* **Ja një'jutëch pa'amp.** Me duele un orificio nasal.

jëmuum *v.* **1.** picar **Jëmuump yë'ë niiy anaxyë.** Ese chile pica muchísimo.
2. arder **Jëmuumpëch ja ni'x ngopk anaxyë kuch axëëy tu'xëë xëë'an tuum ndënaay.** Me arden muchísimo el cuerpo y la cabeza porque ayer estuve parado todo el día en el sol. [*raíz bás.* **jëmum**]

jëts *v.* moler *(maíz)* **—¿Tii mdumpy? —Jëjtspëch cham.** —¿Qué haces? — Estoy moliendo. [*raíz alt.* **jëjts**]

jëwa'ats *v.* quitarse **¡Ka'a xy'agoodsë'ëy! ¡Jëwa'ats jii!** ¡No me tapes la luz! ¡Quítate de ahí! [*raíz alt.* **jëwaats**]

jëwë'ëw *v.* **1.** sentir **Të ja uk aaw mjëwëëy nepy chu'uch.** Ya sabes qué se siente que te muerda el perro.
2. probar *(por ej., comida)* **Uk jëwë'ëw ëdaa kay ëdaa të ëdyuuñëbëch nej jyëwë'ëy.** Prueba esta comida que hice, a ver cómo sabe. [*raíz alt.* **jëwëëy**]

jëwiits *s.* columna *(vertebral)* **Kuch naax tëgiky xjyantemy pya'amëbëch njëwiits jooty.** Cuando me agacho, me duele mucho la columna.

jëwip *v.* tirar *(con la mano, por ej., palo o soga)* **Nëjëwip yë'ë kuutpy ween kya'ay.** Tíralo al aguacate para que caiga. [*raíz alt.* **jëwijp**]

jëwipna'aw *v.* estar tirado *(en el suelo, por ej., palo o persona)* **Jii ja muuky jëya'ay jëwipna'ay jim tu'aam.** El borracho está tirado ahí en el camino. [*raíz alt.* **jëwipnaay**]

jëxe'ep *s.* nuera **Ja María mëdë jyëxë'ëp ajxy ñemyëdsibë'ëwa'anëë.** María y sus nueras van a pelear entre sí.

jëxëx *v.* **1.** planchar **Tsiiwë'ëk na'anch n'uk wit jëxëxy.** Empieza a bañarte mientras yo plancho la ropa.
2. aplanar *(Se dice de la corriente de agua cuando tumba la milpa.)* **Të ja nëë ja mok jyëxëxy këxyë.** El agua aplanó toda la milpa. [*raíz alt.* **jëxëjx**]

jëy *s.* cuñado *(de un hombre)* **Metskëch ja ndsë'ë a metsk ja njëybë.** Tengo dos hermanas mayores y dos cuñados.

jëya'ay *s.* **1.** persona **Jim Amakst Tuu Aam may ayuuk jëya'ay jim chëna'ay.** Allá en Mazatlán viven

muchas personas mixes.
2. gente **A'agats yë'ë Sabëseentëbë jëya'ay myëdya'aky.** La gente de Juchitán habla zapoteco.

jëya'ay jywëë'ñty *s.* espíritu *(de las personas)* **Dios yë'ë jëya'ay jywëë'ñty mooy mënaa ja jëya'ay ajxy y'ëdyuuñën.** Dios le dio espíritu a las personas cuando las hizo.

jëyë'ëy *v.* volar **Yajxoon yë'ë luut jyëyë'ëy.** Los zopilotes vuelan bonito.
[*raíz alt.* **jëyëëy**]

jëyëjp *adv.* primero **Jëyëjp m'uk ijx wëditët pa kap pën jim, jadu'unts oy mee'tsët.** Primero mira a tu alrededor a ver si no hay nadie, entonces puedes robar.

jëyujk *s.* mula **Jam kajweey yajtso'onëm jëjujk aam.** Vamos a traer el café con la mula.

jii *adv.* ahí **Ka'a jii mnëkxë'ëy, axëëk tuum yë'ë jii.** No vayas ahí porque es un lugar horrendo.

jiipy *adv.* en *(adentro)* **Të ajxy y'amugë'ëy jiipy agujtëjk.** Ya se reunieron en el palacio municipal.

jiits$_1$ *v.* tapar *(por ej., botella)* **Kujiits yë' on ku y'ëxyogët.** Tapa el aceite para que no se tire.

jiits$_2$ *v.* parir *(animal)* **Jiitsp yë' adsëm cham.** Esa marrana está pariendo ahorita.
[*raíz bás.* **jii'ts**]

jijkëda'ak *v.* arrodillarse **Jijkëda'ak ajxy nëgëxyë Dios winduum.** Arrodíllense todos ante Dios.
[*raíz alt.* **jijkëdaak**]

jijna'a *adv.* arrodillado **Jijna'a ja teety windsën ijty jiipy tsajtëgooty ku të n'ijxyëch.** El sacerdote estaba arrodillado en la iglesia cuando lo vi.

jijna'aw *v.* estar de rodillas **Jijna'awëts ajxy nëgëxyë.** Estén de rodillas todos.
[*raíz alt.* **jijnaay**]

jim *adv.* allá **Jim ja adsëm ma ja mok kamën.** Los puercos están allá en la milpa.

jiñ *adj.* negro **Tëjëch xëgyë'ëk njuy jiñ ja ñi'x.** Ya compré los zapatos negros.

ji'x *v.* ahogar **Ka'a mnëkxy agom tuum ku mji'xët nëë jooty.** No te vayas a lo hondo; no sea que te ahogues en el agua.

jobëëy *v.* amanecer **Jobë'ëwaamp pakyë.** Va a amanecer rápido.
[*raíz bás.* **jobë'ëw**]

jok$_1$ *v.* quemar *(incienso)* **Tsëk jojkëm.** Vamos a quemar incienso.
[*raíz alt.* **jojk**]

jok$_2$ *s.* **1.** humo **Xwyiin jëmuump ëëch yë'ë jok.** El humo me irrita los ojos.
2. nube **Të ja jok pyëdë'ëky tu'uwaamp koots.** Las nubes ya aparecieron, va a llover en la noche.

jok nëë *s.* **1.** alcohol **Najts'ixë'ëw ja ju'uky mëdë jok nëë.** Deja el cigarro y el alcohol.
2. aguardiente **Awiit yë'ë jok nëë ku y'ëxyogët.** Tapa la botella de aguardiente para que no se vaya a tirar.
3. licor **Yajku'u'iimp yë'ë jok nëë ku anaxyë m'u'ugët.** El licor te enloquece si tomas muchísimo.

jok tsom *adv.* borroso **Kabëch oy n'ijxnë, jok tsom ëëch n'ijxnë.** Ya no veo bien, ahora veo borroso.

jokx *adj.* **1.** tibio **Jokx miich kajweey ñëë xñëgë mo'oy.** Siempre me das café tibio.
2. caliente **Jantemy jyokxëch të nma'ay.** Dormí bien calientito.

jokxpëk *v.* calentarse **Tëëchk cham, kabëch në'ëgë jokxpëky.** Hace frío, no puedo calentarme.

[*raíz alt.* **jokxpëjk**]

jokx wit *s.* abrigo **Tip o'ogaampëch ku ka'anëch ja njokx wit tyë'ëch.** Me voy a morir de frío porque mi abrigo no se ha secado todavía.

jomëjt *s.* **1.** año **Ii'x jomëjt myëëdë ku yaa të y'ity.** Tiene veinte años viviendo aquí.
2. cumpleaños **Ëdaa mayë miimbë mënitëch njomëjt pyedanëë.** El próximo mes de mayo va a ser mi cumpleaños.

jomëjt jomëjt *adv.* todos los años **Yë'ë maank jomëjt jomëjt tyëëmbety.** Este mango da fruto todos los años.

joom *voc.* ustedes *(hombre dirigiéndose a hombres)* **Joom, uk wingaañaxëts ajxy ii.** Ustedes (hombres), coman un poquito, por favor.

joomdya'aky *s.* panal **Ma yë'ë tsajtëjkën may ja joomdya'aky jiipy.** En esa iglesia hay muchos panales.

jo'omt *s.* red *(para pescar)* **Jam ajxy xeex majtsëm, xiimëch jo'omt nmëëdë.** Vamos a pescar, allá tengo una red.

joomy *s.* avispa **Joomyëch të xtyë'py.** Me picó una avispa.

joot$_1$ *s.* **1.** *Se refiere a la parte interna del ser humano, por ej.: el corazón (fig.) o los sentimientos.* **Ja Sergio myëët oy jyoot ënajty, kabë myëdëjk ënajty ñëxë'ëwë'ëwa'añ.** Sergio era de buen corazón, y no quería demandar a su vecino.
2. corazón *(fig.)* **Yakjuun yë'ë mjoot ween jadu'un ajxy ka'a xchaach tunët.** Endurece tu corazón para que no te hagan sufrir.
3. deseo **Jadu'un ajxy të jyadyëgoobyë ku ja tyeety ajxy jyoot choky ku ajxy oy jyëya'ay'adët.** Han olvidado que el deseo de sus padres es que sean personas buenas.

joot$_2$ *s.* **1.** vientre **Kiixp yë'ë kraa'uunk ja jyoot cham.** Ahora el vientre de ese niño está hinchado.
2. hígado **Të ja waj joot kyëxy ma waj tsu'uch ajxy tyookyën.** Se acabó el hígado de res en la carnicería.

joot aguuy *s.* estómago *(boca del estómago)* **Pa'ampëch ja njoot aguuy.** Me duele la boca del estómago.

joot anapxt *s.* bazo **Tsëk ja joot anapxt kanëë ajxy kaayëm.** Vamos a comer caldo de bazo.

joot anuu'xë'ëw *v.* desanimarse **Të ëëch njoot anuu'xë'ëy kabëch n'uk mëbëgaanë ja Dios myëdya'aky.** Ya me desanimé, no quiero creer en la palabra de Dios.

joot ëjx *s.* vientre **Tëëchë njoot ëjx kiixta'ach.** Se me hinchó el vientre.

joot jooty kopk jooty *adv.* en la mente y en el corazón **Weenë tëy'ajt ajxy mëët'aty mjoot jooty mgopk jooty.** Que ustedes guarden la verdad en su mente y en su corazón.

joot kapx mëkpëk *v.* **1.** animar **Naxyë mbuya'ay ajxy ndemy joot kapx mëkpëkët.** Debes animar a tus hermanos.
2. consolar **Ku ja y'uunk këxy yak'o'këxë paaty ënajty kya'a tsoky ku joot kapx mëkpëgëëjët.** No quiso que la consolaran porque todos sus hijos fueron asesinados.
[*raíz alt.* **joot kapx mëkpëjk**]

joot këda'ak *v.* agradar **Njoot këda'akpyëch ja nmëgu'uk'ajpë ajxy.** Agrado a mis amigos.
[*raíz alt.* **joot këdaak**]

joot këda'aky *adj.* humilde **Jantemy jyoot këda'akyëch yë'ë n'uunk.** Mi hija es muy humilde.

joot kugë'ëw *v.* alegrar **Joot kugë'ëw ajxy nëgëxyë.** Alégrense todos.
[*raíz alt.* **joot kugëëy**]

joot kujk *adj.* feliz **Joot kujk yaa ndsëna'ayëch.** Vivo feliz aquí.

joot ma'at$_1$ *v.* enojar **Ku ngoxët ka'a mjoot ma'aty.** Cuando yo te pegue, no te vayas a enojar.
[*raíz alt.* **joot ma't**]

joot ma'at$_2$ *s.* enojo **Ja joot ma'at pa'amduump je'e.** El enojo hace daño.

joot may *s.* tristeza **Kabëch joot may cham nmëëdë.** Ahora ya no tengo tristeza.

joot may'ajp *adj.* preocupado **Jantemy jyoot may'ajp ja Carolina ku ja y'uunk ajxy të yak'o'këxë.** Carolina estaba muy preocupada ahora porque su hijo fuera asesinado.

joot may'at *v.* preocuparse **Joot may'at ku ja m'uunk kya'a mëbëky.** Preocúpate porque tu hijo no obedece.
[*raíz alt.* **joot may'ajt**]

joot metskëëy *adj.* estar dudando **Joot metskëëy ja mëdyëjk a kap ñajwëëñë nej jyatkë'ëwët.** El pobre está dudando, y no sabe qué hacer.

joot mëj *adj.* orgulloso **Yë'ë ya'adyëjk nëgë joot mëj yë'ë, kap pën wyingudsëgë'ëy.** Ese hombre siempre es orgulloso, y no respeta a nadie.

joot mëk *adj.* **1.** valiente **Jantemy jyoot mëk yë'ë kraa, kap ñë'gëdë tsëgë'ëy.** El joven es muy valiente, nunca tiene miedo.
2. paciente **Tsëk joot mëk'atëm kap ajxy pakyë njoot ma'atëm.** Tenemos que ser pacientes y no enojarnos rápido.

joot mëmëëy *v.* empacharse **Të miich ja kaay xjyoot mëmë'ëy.** Ya te empachaste con la comida.
[*raíz bás.* **joot mëmë'ëw**]

joot mutsk *adj.* sensible **Jantemy jyoot mutsk yë'ë jëya'ay, ka'a waamp mnëma'ay.** Esta persona es muy sensible; no le digas nada.

joot nax *s.* diarrea **Yë'ë pik'ëna'k joot nax myëët.** La niña tiene diarrea.

joot pëda'ak *v.* poner *(en el corazón)* **Tsëk ja oybë joot pëdaakëm.** Vamos a pensar en lo bueno (lit. poner lo bueno en el corazón).
[*raíz alt.* **joot pëdaak**]

joot pëdë'ëgëë *s.* **1.** dolor *(agudo en el estómago)* **Ja joot pëdë'ëgëë pa'amduump kujeky.** Dolor agudo en el estómago puede ser indicio de una enfermedad.
2. cólico *(en el estómago)* **Joot pëdë'ëgëë ëëch nmëët.** Tengo cólicos en el estómago.

joot wimbit$_1$ *v.* arrepentirse **Joot wimbit ajxy nëgëxyë.** Arrepiéntanse todos.
[*raíz alt.* **joot wimbijt**]

joot wimbit$_2$ *s.* arrepentimiento **Ja joot wimbit metsk tu'u je'e: ku ja axëëk winma'añty mët ja axëëk kudujk najts'ixëëwët.** El arrepentimiento tiene dos partes: dejar los malos pensamientos, y dejar la mala conducta.

joot xeemy *adj.* humilde **Tëëch ja ndaj'ok joot xeemy xyëkjaty.** Mi abuela me crió para que fuera humilde.

jooty *posp.* **1.** en **Jekyënë adsëm ijty yaa wëdity tu'u jooty.** Antes los puercos andaban por aquí en el camino.
2. a **Të ja m'ajch ñëkxy kam jooty.** Tu hermano mayor se fue a la milpa.

jootyp *adj.* preñada *(animal)* **Jootyp yë'ë waj taj.** Esta vaca está preñada.

joot yu'xëë *s.* latido *(en el estómago)* **Joot yu'xëë ëëch nmëët.** Siento latidos en el estómago.

joo'xy *adj.* sazón *(por ej., de fruta o verdura)* **Joo'xy yë'ë tuuñ cham.** Ahora las ciruelas están en sazón.

jopkyay$_1$ *v.* desayunar **Jopñë ëëch njopkyay.** Desayuno temprano. [*raíz alt.* **jopkyaay**]

jopkyay$_2$ *s.* desayuno **Ja jopkyayëch mëjaa xmyo'owëp.** El desayuno me da fuerza.

jopñë *adv.* temprano *(en la mañana)* **Jaboom jantemy jyopñë ajxy myedsa'an.** Mañana van a llegar muy temprano.

jopy *adv.* **1.** en la mañana **Jopy ja Jacobo tyu'ubëjky waj ëxtaapyë.** En la mañana Jacobo fue a buscar las vacas.

2. temprano *(en la mañana)* **Jopyëch nbëdë'ëky kapxtaakpë.** Me levanto temprano a estudiar.

jopy chuu *adv.* día y noche **Kapxta'ak ajxy jopy chuu.** Estudien día y noche.

jot *s.* herida **Ma mgë'ëjën jim mjotë.** Tienes una herida en la mano.

jo'x *v.* agarrar **Cham ëdaa tsuuky nyajnëga'adsa'añ, jo'x ii.** Te voy a aventar esta naranja; agárrala, por favor.

joy *adj.* plano **Joy jii ma yë'ë mdëjk të mgojyën.** Allí donde hiciste tu casa está plano.

jujky *adj.* vivo **Jujkñë yë'ë waj ka'anë y'o'oky.** El ganado está vivo, todavía no se ha muerto.

jujky myëgu'uk *s.* familiar *(pariente)* **Jim agëxp tuum jim mjujky myëgu'uk ajxy chëna'ay.** Tus familiares viven allá en lo alto.

jujpyëk *v.* resucitar **Ku tëgëëk xëë ja Jesucristo jyujpyëjtëgajch.** Jesucristo resucitó al tercer día. [*raíz alt.* **jujpyëjk**]

juky'ajt$_1$ *v.* vivir **Tsëk ajxy oy nëgë juky'ajtëmët a jadu'un ajxy oy nwëdijtëm.** Hay que vivir bien, y así estaremos bien. [*raíz bás.* **juky'at**]

juky'ajt$_2$ *s.* vida **Ja jujky'ajt kaj tyiijën, pakyë jë'ë kyëxa'añ.** La vida es nada, rápido se termina.

jut *s.* **1.** hoyo **Ëdyun ja jut kruundë weenë ka'ak ngojëm.** Haz los hoyos grandes porque vamos a plantar plátanos.

2. cueva **Jut aguuy ja nëëts oy myëmëëy ku y'anu'xëëy.** El armadillo se quedó en la entrada de la cueva porque se cansó.

ju'uk *v.* fumar **Kabë yë'ë ju'uky nju'uga'añ.** Ya no quiero fumar cigarros. [*raíz alt.* **juuk**]

ju'uky *s.* cigarro **Yë'ë jëya'ay ju'uky tyoopy yë'ë.** Esa persona vende cigarros.

ju'uky aay *s.* tabaco **Tëjëch nju'uky aay may nduky.** Ya corté mucho tabaco.

juun *v.* endurecerse **Të yë'ë tsajkaaky jyuuñ.** El pan ya se endureció. [*raíz alt.* **ju'n**]

juuñ *adj.* duro **Juuñ yë'ë kaaky të jyaty.** Las tortillas se pusieron duras.

juut *v.* sacar **Juut yë'ë ja'ax pa'kë'ëmbë.** Saca la leña que está hasta abajo. [*raíz alt.* **ju'ut**]

juxtëpk *adv.* pasado mañana **Juxtëpk ajxy n'amugë'ëwaanëm jiipy Xiixëm.** Pasado mañana nos vamos a reunir en Boca del Monte.

juxtujk *adj.* siete **Ku juxtujk xëë ajxy nëkxëmët jim Kë'ën Yuuk.** Dentro de siete días debemos ir a Rancho Juárez.

juxtujyë *adj.* siete *(solamente)* **Juxtujyë ja mgamiixy.** Solamente tienes siete camisas.

juxychëgyii'x *adj.* cuarenta **Juxychëgyii'x jomëjtëch nmëëdë.**

Tengo cuarenta años.

juxychëgyii'x majk *adj.* cincuenta **Yë'ë mok tu'aroba jwe'e yë'ë chowë juxychëgyii'x majk.** Ese maíz cuesta cincuenta pesos la arroba.

juy *v.* comprar **Ween meexë mjuyët yajxoon.** Debes comprar una mesa bonita.
[*raíz alt.* **juuy**]

jwe'e *adv.* **1.** además **Jwe'e jaboom mënakët kë'ëk mëët a teky wa'ats, jadu'un jaboom mënakët.** Además, mañana tienes que venir con huaraches y descalzo; así tienes que venir mañana.
2. en cambio **Kap tsëk yuu jëëyëm, jwe'e tsëk ja Dios mëgapxëm.** No vamos a llorar de hambre; en cambio, vamos a orar a Dios.

jwe'e je'e *adv.* así es **Mënit ja mëjku'u y'adsooy: "Jwe'e je'e, mëminxë yë'ë mgu'uwaay".** Entonces el diablo le contestó: "Así es, tráeme tus cabellos".

jwëë'ñty *s.* juicio **Yë'ë iinbë kabë jwëë'ñty myëët.** Este loco ha perdido el juicio.

K k

ka'a *adv.* no **Ka'a m'amëdyaagë'ëy nej të m'ixyën.** No anuncies lo que viste.
Var. **ka'**

kaa *s.* tigre **Jiijëk ja nëëts ënajty tu'uk kaa ënajty ñëy'ap'ajty.** Había una vez una armadilla que tenía como marido a un tigre.

kaach pu'ts muuxy *s.* pájaro *(de pecho amarillo)* **Jantemy yajxoon yë'ë kaach pu'ts muuxy jim a'x këxpë.** El pájaro pecho amarillo en la rama es muy bonito.

ka'ak *s.* plátano **Kabëch ëdaa ka'ak ndooga'añ.** No quiero vender estos plátanos.

Ka'ak Nëë Aam *n. pr.* Arroyo Zapote *(población)*

Kaa Kopmëjk *n. pr.* Cabeza de Tigre *(población)*

ka'ak poot *s.* mamey **Ja ka'ak poot të cha'amy, tsëk ajxy jëë'xëm.** Los mameyes ya maduraron; vamos a comerlos.

kaaky *s.* tortilla **Ajokxë'ëw yë'ë kaaky, jantemy tyëëchk yë'ë.** Calienta las tortillas porque están muy frías.

kaaky me't *s.* prensa *(para hacer tortillas)* **Pakyë xëguk ja kaaky me't aam.** Haga las tortillas rápido con la prensa.

kaamyuk uukmuk *v.* comer *(juntos)* **Jantemy y'oy ku ajxy mgaamyuky m'uukmuky.** Es muy bueno que ustedes coman juntos.
[*raíz alt.* **kaamyujk uukmujk**]

kaan *s.* sal **Ëëch kaan mooyëk ween jaty ii.** Por favor, dame un poquito de sal.

ka'anë *adv.* todavía no **Ka'anëch ja noky ngëxy kapxñë.** Todavía no he leído todo el libro.

kaap *v.* **1.** menear *(con cuchara o palo, por ej., mole o caldo)* **Tsëk yë' uupy kaa'pëm cham.** Vamos a menear el mole ahora.
2. remar **Mëkë kanuujë kaap ween pakyë ngëdaakëm.** Rema la canoa rápido para que lleguemos pronto.
[*raíz alt.* **kaa'p**]

kaa'p min *v.* traer *(por ej., palo o vara)* **Jaboom tsëk ja paxy kaa'p miinëm ma mdëjkën.** Mañana vamos a traer

las varas a tu casa.
[*raíz alt.* **kaa'p miin**]

kaa'p ta'aw *v.* buscar *(con algo por ej., palo o cuchara)* **Tsëk kaa'p taayëm mët ëdaa a'x.** Vamos a buscarlo con este palito.
[*raíz alt.* **kaa'p taay**]

kaa'p yo'oy *v.* revolver *(por ej., atole o mole)* **Kaa'p yo'oy yë'ë niiy ñëë ween kyi'ixkë'ëy.** Revuelve la salsa para que se espese.
[*raíz alt.* **kaa'p yo'y**]

ka'a tii *adv.* nada **Mënit ja konejë ja nëëts ñëma'ay: "Ka'a tii mdajy may, ¡chaach ëëch!"** Entonces el conejo le dijo a la armadilla: "No te preocupes por nada, ¡aquí estoy yo!"

ka'ats *v.* tirar *(con la mano, por ej., piedra o pelota)* **Ka'a yë'ë muuxy ëyoop mga'ach.** No le tires al pobre pajarito.
[*raíz alt.* **ka'ts**]

kaa'tst *s.* escoba *(de ramas)* **Cham nbedë'ëga'añ kaa'tst aam.** Ahora quiero barrer con esta escoba de ramas.

ka'aw *v.* caer **Yajkopkë'ëw yë'ë m'uunk ku kya'awët axëëk tuum.** Cuida a tu hijo para que no vaya a caer en la maldad.
[*raíz alt.* **kaaw**]

ka'axt *s.* peine **Të ëëch ja nga'axt tyëgoy paatyëch ja wiinkpë njuya'añ.** Mi peine se perdió, y por eso quiero comprarme otro.

Kaaxyëm *n. pr.* Santa Ana *(población)*

kabë'ëk *v.* recoger *(por ej., leña o palos)* **Kabë'ëk yë'ë ja'axy, jiipy mgumaa'xë'ëwët tëgooty.** Recoge esa leña, y ahí adentro la estibas.
[*raíz alt.* **kabë'k**]

kabyejt *s.* servilleta *(para tortillas)* **Tëjëch ja kabyejt tu'uk yajxoon nxuuy.** Ya cosí una servilleta para las tortillas que está muy bonita.

kach *s.* canasta **Ku'ugon'at yë'ë cach.** Carga la canasta sobre la cabeza.

kadyuk *s.* pedazo *(de tortilla o pan)* **¿Naak tsim ja kadyuk jiipy ma mjëëndëjkën?** ¿Cuántas jícaras de pedazos de tortillas hay en tu cocina?

kaj *adv.* no **Axijt uts yë'ë kach, kaj y'oy ujtsë.** Llena la canasta hasta el borde porque no está bien llena.

kaj maa *adv.* ningún lado **¡Kaj maa mnëkxa'añ!** ¡No vas a ir a ningún lado!

kajnë *adv.* mientras **Kajnë ja kuduunk ënajty myëdaakpëdë'ëy mënitë yaj'ëxpëjkpë tu'uk myejch.** Mientras el presidente le hablaba, llegó un maestro.

kaj nii pën *pron.* nadie **Kaj nii pën ñëkxa'añ pujx tëgooty.** Nadie quiere ir a la cárcel.

kaj nii tii *pron.* nada **—¿Tii mduumpy? —Kaj nii tii.** —¿Qué estás haciendo? —Nada.

kajpt *s.* pueblo *(población pequeña)* **Mënit ajxy myëmëëy kajpt kujk.** Entonces ellos se quedaron en medio del pueblo.

kaj tii *pron.* nada **—¿Tii xjyajp? — Kaj tii.** —¿Qué te pasa? —Nada.

kajweey *s.* café **Ku ja kajweey ñëë ajxy myajkë'ëwët, m'a'ixë'ëp ajxy mëdu'uñtyë poop pa'ak mbëda'aga'añ.** Cuando hacen el café, deben calcular que tanto de azúcar le van a echar.

kaj y'oyë *adv.* no está bien **Kaj y'oyë ku yaa mdsujëp.** No está bien que escupas aquí.

kam *s.* milpa **Kam jootyëch nëkxaamp.** Voy a la milpa.

kamiixy *s.* camisa **Tsëk kamiixy kubëjkëm.** Vamos a intercambiar camisas.

kanëë *s.* caldo **Kayë'ëk yë'ë tsë'ëpy kyanëë.** Coman ustedes el caldo de quelite.

Kanëëmp *n. pr.* Tehuantepec *(población)* **Të ëëch ja tuunk nbaty jim Kanëëmp.** Ya encontré trabajo allá en Tehuantepec.

Kanu'udsëm *n. pr.* El Caracol *(población)* **Jim Kanu'udsëm Tukaampë tu'u.** El Caracol está en el camino a San Juan Guichicovi.

kap$_1$ *v.* **1.** traer *(por ej., machete o palo)* **Ëëch yë'ë pujxt mëj kapëk.** Tráeme el machete.
2. llevar *(por ej., machete o palo)* **Ka'a jemchpë mgapy, kabë mëjaa mëëdë.** No lleves algo pesado porque no tienes fuerzas.
[*raíz alt.* **kajp**]

kap$_2$ *adv.* no **Kabë xëdë'ñ tsëk mooyëm.** No vamos a darle el dinero.

kap mënaa *adv.* nunca **Kap ëëch mënaa ni'xpedaanë.** No quiero engordar nunca.

kap pën *pron.* nadie **Kap pën yaa jyaty nepy ja ayuuk kapxtë'ëyë.** Aquí nadie puede traducir el mixe.

kap pëyë'ëk *v.* llevar *(corriendo, por ej., machete o palo)* **Tsëk yë'ë nwindsën pyujxt kap pëyë'këm.** Vamos a llevar corriendo el machete del patrón.
[*raíz alt.* **kap pëyë'k**]

kap tii *pron.* nada **—¿Kap tii mëëdëjë kayë'ëk? —Kap ëëch tii nmëëdë.** —¿No tienes nada de comer? —No tengo nada.

kapx *v.* **1.** hablar **Amo'x yë'ë mu'uky jëya'ay ween kya'a kapxy.** Tápale la boca al borracho para que no hable.
2. leer **Ka'anëch ja noky ngëxy kapxñë.** Todavía no he leído todo el libro.

kapxta'ak *v.* **1.** estudiar **Jopyëch nbëdë'ëky kapxta'akpë.** Me levanto temprano a estudiar.
2. asistir *(a la escuela)* **Kap axëëy m'oy kapxta'akpë.** Ayer no asististe a la escuela.
3. rezar **¿Pën kyapxta'akp ma ja tsajtëjkën?** ¿Quién reza en la iglesia?
[*raíz alt.* **kapxtaak**]

kapxtaakpë *s.* estudiante **Ja yajnë'ixëëbyë ja kapxtaakpë ajxy yajnë'ixë'ëy ku ja aay ujts kywendë'adët.** La maestra les enseña a los estudiantes cómo cuidar la vegetación.

kapxtaak tëjk *s.* escuela *(edificio)* **Yajmets yë'ë nëë të jim kyëxy ma yë'ë kapxtaak tëjkën.** Traigan agua porque ya se acabó la de la escuela.

kapxtëgoy *v.* burlarse **Ijx winduumyëch të xmyëgapxtëgoy.** Se burló de mí abiertamente.
[*raíz alt.* **kapxtëgooy**]

kapx wëdit mëdya'ak wëdit *v.* **1.** explicar **Tsëk kapx wëdijtëm mëdya'ak wëdijtëm nej yajtsoky.** Vamos a explicar cómo debe quedar.
2. ponerse *(de acuerdo)* **Kapx wëdit mëdya'ak wëdit nebyë gobierno ajxy xjya wi'iy pyubedaanëm.** Pónganse de acuerdo porque el gobierno nos quiere ayudar.
[*raíz alt.* **kapx wëdijt mëdya'ak wëdijt**]

kapx wij *v.* aconsejar **Tëjëch ja n'uunk ngapx wijy ku oy chëna'awët.** Ya aconsejé a mi hijo sobre cómo debe vivir.

kapxy *s.* mensaje **Të ëëch ja kapxy nmëdoy ma ja tsajtëjkën.** Escuché el mensaje en la iglesia.

kapxy tyun *v.* encargar **Tëëch ngapxy tyuñ ku ëëch ja noky mëgooxk xjyuuyët ja Amakts Tuu Aampë.** Ya le encargué que me compre cinco libros de San Juan Mazatlán.
[*raíz alt.* **kapxy tyuun**]

kapy *s.* **1.** cuñado *(de una mujer)* **¿Ma ëëch ja ngapy të ñëkxy?** ¿Adónde fue

mi cuñado?
2. cuñada *(de un hombre)* **Tëëch ja ngapy y'o'oky adojomëjt, nëdyu'umëch yë'ë n'ajch chëna'ay.** Mi cuñada murió el año pasado; mi hermano vive solo.

ka'tsna'aw *v.* estar tirado *(en el suelo, por ej., piedra o moneda)* **Jimë xëdë'ñ ijty kya'tsna'ay tu'aam.** Ahí una moneda estaba tirada en el camino. [*raíz alt.* **ka'tsnaay**]

kay$_1$ *v.* comer *(comida con tortillas o pan)* **Jawyiin tsëk ja Dios mëgapxëm mënit ëyaa tsëk kaayëmët.** Primero vamos a orar, y luego vamos a comer. [*raíz alt.* **kaay**]

kay$_2$ *s.* comida **Të ja Juanito y'ëëch ku ja kay të pya'amduñëë.** Juanito vomitó porque la comida le hizo daño.

kayëëk *s.* comida **Tsowë kayëëk ajxy yeky jim Wajwiimp.** La comida la dan cara en Oaxaca.

kay u'uk *v.* comer **Ku'uxyë ëjts ijty ngay n'u'uky jim ma ëjts ngajptën.** Nosotros comíamos y quedábamos satisfechos allá en nuestro pueblo. [*raíz alt.* **kaay uuk**]

keekt *s.* ala **Tsëk yë'ë tseey kyeekt tsu'tsëm.** Vamos a comer las alas del pollo.

keep *v.* cortar *(con tijeras, por ej., papel o tela)* **Tsëk ja wit ajxy kee'pëm.** Vamos a cortar la tela. [*raíz alt.* **kee'p**]

kejee *conj.* que *(para comparar)* **Maas mëkë kudujt yë'ë kuduunk myëëdë kejee ëëch.** El presidente municipal tiene más autoridad que yo.

kejy kyopk *s.* hombro **Kuch ndsajxajy mënitëch ja ngejy kyopk pya'amy.** Cuando alzo el brazo, luego me duele el hombro.

kepkyopk *s.* tocón **Mënit ja kepkyopk kyuumë.** Luego la rama de un tocón lo atravesó.

kex *v.* mandar **¿Pën të xkyexy yuuk jooty?** ¿Quién te mandó al bosque? [*raíz alt.* **kejx**]

kexë'ëk *v.* aparecer **Të ëëch ja uk nja ëxta'ay, kap maa kyexë'ky.** Ya busqué al perro, pero no apareció. [*raíz alt.* **kexë'k**]

këbo'x *v.* aplaudir **Mënit ja pik'ëna'ktëjk ajxy oyooyë kyëbo'xy.** Entonces las niñas aplaudieron muchísimo.

këda'ak *v.* llegar *(de arriba)* **Ku ja Memo kyëdaaky mënit ja Rosa kyugapxëëy ma ja tyëjkën.** Cuando Memo llegó, entonces saludó a Rosa en su casa. [*raíz alt.* **këdaak**]

këdaw *v.* caer **Këdaawëch a tëëch ndsëchë'ëy anaxyë.** Me caí, y me lastimé muchísimo. [*raíz alt.* **këdaaw**]

kë'ë *s.* mano *(incluye la parte inferior del brazo)* **Ma ja kyë'ëjën jim ja n'uunk ja cheelë myëëdë.** Mi hijo tiene manchas blancas en la mano.

kë'ë a'x *s.* brazo **Të ja kraa ja kyë'ë a'x jyantemy chëchë'ëy ku të y'ëyo'ñ paty.** El joven se lastimó mucho el brazo cuando tuvo un accidente.

këëk *adj.* hondo **Janch këëk ja jut.** De veras el hoyo es hondo.

kë'ëk *s.* huarache **Yë'ë Chico metsk te'enk yë'ë kë'ëk të jyuy.** Chico compró dos pares de huaraches.

Kë'ën Yuuk *n. pr.* Rancho Juárez *(población)* **Të ajxy ñëkxy jim Kë'ën Yuuk.** Ya fueron a Rancho Juárez.

kë'ë puj *v.* lavarse *(las manos)* **Kë'ë puj cham, jantemy tye'k yë'ë.** Lávate las manos ahorita porque están muy sucias.

këëts *v.* romper *(por ej., papel o tela)* **Axodsë'ëw yë'ë tsaay jadu'un kya'a**

pagëë'tsnët. Remienda la hamaca, y así no seguirá rompiéndose.
[*raíz alt.* **këë'ts**]

kë'ëw$_1$ *v.* llevar *(con las manos, por ej., mesa o tabla)* **Të ja pu'uy ajxy kyë'ëy ñëkxy mach ndëjkën.** Llevaron la tabla a mi casa.
[*raíz alt.* **këëy**]

kë'ëw$_2$ *v.* cocer *(en agua)* **Ka'anë yë'ë tseedyu'uty kyë'ëy.** Los huevos todavía no se han cocido.
[*raíz alt.* **këëy**]

kë'ëw$_3$ *adj.* cocido **Ëëch uk juyëk tëgëëk tseedyu'uty kë'ëw.** Cómprame tres huevos cocidos.

kë'ë wa'xk *s.* dedo *(de la mano)* **Ja yak'ëxpëjkpë kabë ku'udujt myo'oy ja pik'ëna'k ku myëchowët kë'ë wa'xk aam.** La maestra no les da permiso a los niños para que cuenten con los dedos de las manos.

këëwë'ëk *v.* esponjar *(al cocerse)* **Pëda'ak yë' aroosk ma ja tu'ts mëjpën ku jantemy kyëëwë'ëky.** Echa el arroz en la olla grande porque se esponja mucho al cocerse.
[*raíz alt.* **këëwë'k**]

kë'ëwigë'ëy *s.* cicatriz *(de una vacuna)* **¿Nej kë'ëwigë'ëy miichë?** ¿Tienes una cicatriz de vacuna?

kë'ëwik *v.* pinchar *(el dedo para sacar sangre)* **Të ëëch ja doctor xkyë'ëwiky, adoomp cham.** El doctor me pinchó el dedo, y ahora me duele.
[*raíz alt.* **kë'ëwi'ik**]

kë'ëwiky *s.* vacuna **Kabë chooy ijty perë cham jii may kë'ëwiky jë'ëjën.** Antes no había medicamentos, pero ahora hay muchas vacunas.

kë'ë xooky *s.* **1.** uña *(de la mano)* **Të ja pik kiixy ja kyë'ë xooky y'uky tsapts.** La niña se pintó las uñas de rojo.
2. garra *(pata delantera)* **Ja chiit ja kyë'ë xooky të mya'aty.** Al gato ya se le mancharon las garras de las patas delanteras.

këgujyë *adj.* mitad **Ja Flórido y ja Celucio mët këgujyë ja naax ajxy yejky ma ja tsajtëjk chamën.** Flórido y Celucio, cada uno dio la mitad del terreno donde está la iglesia ahora.

këjx *adv.* todo **Tëjëch n'uunk ja tyëëts kyëjx pu'uty.** A mi hijo ya se le pudrieron todos los dientes.

këjxta'axyëë *adv.* eternamente **Jadu'un ajxy oy yajxoon nëkxëmët Jesucristo wyinduum ma këjxta'axyëë y'ane'emyën.** Así iremos muy bien con Jesucristo adonde reina eternamente.

kënin *v.* espolvorear **Mënitë je'e ja kujyaam tyëgëëy këniimpë maa jaty ja tyaj jadu'un myët naxëëyëë.** Luego empezó a espolvorear la ceniza por dondequiera pasó su madre con ellos.
[*raíz alt.* **këniin**]

këx *v.* **1.** terminar **Ja juky'ajt kaj tyiijë, pakyë jë'ë kyëxa'añ.** La vida es nada, rápido termina.
2. acabar **Të ja waj joot kyëxy ma waj tsu'uch ajxy tyookyën.** Se acabó el hígado de res en la carnicería.
[*raíz alt.* **këjx**]

këxp *posp.* en *(encima de)* **Ko'na'aw yë'ë pu'uy këxp.** Acuéstate en esa tabla.

kë'xpakx *s.* camarón *(de mar)* **Tsëk ja kë'xpakx uupy ëdyuunëm.** Vamos a hacer mole de camarón.

këxy *adj.* todo *(por completo)* **¡Y'ëx'ëë'ts ja kraa'uunk ja tsooy këxyë!** ¡El chamaco vomitó toda la medicina!

këxyë winë *adv.* de todo **Jantemy kyu'uwijy yë'ë ndoctor këxyë winë jyaty.** Nuestro doctor es muy

inteligente; él sabe de todo.

këxypë *posp.* por **Ëëch këxypë yë'ë xëdë'ñ ajxy të pyaty.** Por mí encontraron el dinero.

kiix *v.* hincharse **Kiixp yë'ë kraa'uunk ja jyoot cham.** Ahora el vientre de ese niño se hinchó.
[*raíz bás.* **ki'ix**]

ki'ixkë'ëw *v.* espesar **Kaa'p yo'oy yë'ë niiy ñëë ween kyi'ixkë'ëy.** Revuelve la salsa para que se espese.
[*raíz alt.* **ki'ixkëëy**]

kiixta'ats *v.* hincharse *(mucho)* **Tëëchë njoot ëjx kiixta'ach.** Se me hinchó el vientre.
[*raíz alt.* **kiixta'ts**]

kiixy *s.* muchacha **Jantemy kyëxp yë'ë kiixy ajxy.** Estas muchachas son muy altas.

kiixyii ëna'k *s.* muchacha, joven **Kap ja tsukwyajy ena'k ja kiixyii ëna'k ajxy wyingumejtstëgë'ëwa'añ jim Tax Aam.** Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes.

kiixy uunk *s.* niña **Tëjëk ja kiixy uunk y'ayow'ixyëë.** Dicen que violaron a la niña.

kin *v.* hundir **¡Ka'a miich mgiñ!** ¡No te hundas!
[*raíz alt.* **kiin**]

kipxy *adj.* junto **Julio po'o ajxy ndunaanëm kipxy mëdë mëruux ajxy.** En julio vamos a trabajar con (lit. junto con) los americanos.

koj *v.* **1.** hacer *(por ej., casa o edificio)* **¿Mënaa mdëjk ajxy mgoja'añ?** ¿Cuándo ustedes van a hacer su casa?
2. construir *(por ej., casa o edificio)* **Adojomëjt ja agujtëjk ajxy tyëgëëy kojpë.** Empezaron a construir el palacio municipal el año pasado.
3. plantar *(por ej., matita o planta)* **Jantemy oy ëdaa naax yaa weenë ka'ak ngojëm.** Esta tierra es muy buena, vamos a plantar plátanos.

kojkyapxy'at *v.* ponerse de acuerdo **Tsëk kojkyapxy'ajtëm ku ajxy nëkxaanëm Tëkaam.** Vamos a ponernos de acuerdo para ir a Guichicovi.
[*raíz alt.* **kojkyapxy'ajt**]

kom **1.** *adv.* fuerte *(lluvia)* **Axëëy jantemy kyom të tyu'uy.** Ayer llovió muy fuerte.
2. *adj.* lleno *(por ej., río o arroyo)* **Kom yë'ë wok ku jantemy kyom të tyu'uy.** El arroyo está lleno porque llovió muy fuerte.

Ko'mëm *n. pr.* Río Malatenco *(población)*

kon *v.* llevar *(en la mano, por ej., jícara o taza)* **Kon ëda'ak yë'ë tsim ma ja kamën.** Lleva la jícara a la milpa.
[*raíz alt.* **koon**]

ko'n *s.* tomate **Jam ko'n ajxy ajuuyëm mënit ajxy tsëk ndoo'këmët.** Vamos a comprar tomates, y después vamos a venderlos.

konejë *s.* conejo **Mënit ja konejë ja nëëts ñëma'ay: "Ka'a tii mdajy may, ¡chaach ëëch!"** Entonces el conejo le dijo a la armadilla: "No te preocupes por nada, ¡aquí estoy yo!"

ko'n mo'och *s.* salsa **Ëëch tu'uk lii'kxy yë'ë ko'n mo'och.** Quiero un poquito de la salsa.

koñty *s.* banquito **Ëxta'ak yë'ë koñty këxp.** Siéntate en ese banquito.

koodsëëy *v.* anochecer **Tsëk jamëm koodsë'ëwaamp chamën.** Vámonos porque muy pronto va a anochecer.
[*raíz bás.* **koodsë'ëw**]

ko'ok *v.* acostar **Ko'ok yë'ë m'uunk to'oky këxp.** Acuesta a tu hija en el petate.
[*raíz alt.* **ko'k**]

koom *v.* crecer *(por ej., río o ubre)* **Të ja mëj nëë kyomy ku kom të tyu'uy.** Creció el río porque llovió fuerte.
[*raíz bás.* **kom**]

ko'ona'aw *v.* acostarse **Ko'onaay kyëda'ak jii to'oky këxp, jii ma'aw.** Acuéstate ahí en el petate, duérmete ahí.
[*raíz alt.* **ko'onaay**]

koot *v.* llegar *(de más abajo)* **Të ja yaj'ëxpëjkpë kyooty ja Mok'aayñëë tso'ompë, yaa Tëkaam tyuna'añ.** Ya llegó el maestro de Mogoñé Viejo que va a trabajar aquí en Guichicovi.
[*raíz alt.* **koo't**]

koots *adv.* noche **Omyëdyii ja uk y'amënaty ku jëya'ay kyoots wëdity.** Cualquier perro ladra cuando la gente anda de noche.

koots o'k *v.* morir *(de noche)* **Tëjëch ndaj'ok jya koots o'oky.** Mi abuela estuvo a punto de morir en la noche.
[*raíz bás.* **koots o'ok**]

kopk$_1$ *s.* cabeza **Të ja mgopk chëchë'ëy ku të mgëda'ay axëëy.** Te lastimaste la cabeza cuando te caíste ayer.

kopk$_2$ *s.* árbol **Jimë tsëbox metsk kopk tëna'ay majëch ngamën.** Hay dos árboles de limón en mi milpa.

kow$_1$ *v.* tocar *(guitarra)* **Tsëk kitaarë koowëm ma ëëch ndëjkën.** Vamos a tocar la guitarra en mi casa.
[*raíz alt.* **koow**]

kow$_2$ *s.* tinaja **Uk ku'ugëëdyu'ut yë'ë nëë kow, n'uk jeepyëch ja nëë.** Destapa la tinaja porque voy a sacar agua.

kox$_1$ *v.* pegar *(con la mano)* **¡Ka'a yë'ë mdsë'ë mgoxy!** ¡No le pegues a tu hermana!
[*raíz alt.* **kojx**]

kox$_2$ *s.* rodilla **Tëëch ja uuxk xchu'uch machë ja ngoxëch, jantemy jyëwëëpy y'aaw.** Me picó un mosquito en la rodilla, y me arde mucho la picadura.

koxtëna'aw *v.* estar de rodillas **Jim ja Chee ja tyaj kyoxtëna'ay tsajtëgooty, pëjkëp ja y'uch.** La mamá de José está de rodillas en la iglesia porque su hermanita está enferma.
[*raíz alt.* **koxtënaay**]

kox wop *v.* pegar **¡M'uk ixëp pa yë'ë mu'uky jëya'ay yë'ë m'ajch xkyoxaanëp xwyobaanëp!** ¡Ve a ver si el borracho le va a pegar a tu hermano!
[*raíz alt.* **kojx wojp**]

kraa *s.* **1.** joven *(lo usa un hombre con un hombre)* **Mënit ja kraa ja uxyp myajtsë.** Luego el joven fue atrapado por un cocodrilo
2. muchacho *(lo usa un hombre con un hombre)* **Tsë'dyuump yë'ë kraa paaty ñëy'amo'xyëë.** Ese muchacho está avergonzado, y por eso se tapa la boca.

kraa'uunk *s.* **1.** niño **Të ja kraa'uunk tyëgoy yuuk jooty.** El niño se perdió en el bosque.
2. chamaco **Patiidë yë'ë kraa'uunk kaj ñë'ëgë mëbëky.** No sé por qué el chamaco no obedece.

krus *s.* cruz **Ja Jesucristo të y'o'oky krus këxp.** Jesucristo murió en la cruz.

kruundë *adj.* enorme **Të n'ixyëch tu'uk tsa'añty kruundë jim tux mëjk.** Vi una culebra enorme allá al lado del nanche.

ku$_1$ *adv.* cuando **Ku ëëch ndso'oñ mënitëch ja ngapy yë'ë ndseey xkywendë'atë.** Cuando yo salga, mi cuñado va a cuidar mis pollos.

ku$_2$ *conj.* **1.** para que **Jë'ë taj teety ajxy nëy'amëjaaduunëp ajxy ku ja y'uunk ajxy kyexy kapxtaakpë.** Los padres de familia se sacrifican para que sus hijos vayan a la escuela.

2. porque **Xjyantemy ñëxipëch yë'ë pë'ëx aaw ku pë'ëx jantemy myayë mach të nma'ayën.** Tengo mucha comezón porque había muchos zancudos donde dormí.
3. que **Mënit ñëmaay ku tyo'oxyëjk'ada'añ.** Luego dijo que quería que fuera su mujer.

ku$_3$ *conj.* y *(para números)* **Ëëch ndeety'ap të jyugy'aty mëdaaxk ii'x ku mëdaaxk jomëjt.** Mi abuelo vivió ochenta y cuatro años.

kubëk *v.* intercambiar **Tsëk kamiixy kubëjkëm.** Vamos a intercambiar camisas.
[*raíz alt.* **kubëjt**]

kubixty *s.* yuca **Tsëk yë'ë kubixty ee'tsëm jiipy pa'adaam.** Vamos a plantar la yuca allá abajo.

kubojpë kugëdyeebyë *s.* pecador **Të ëjts mijts nyajwingapxë'ëy ku ja kubojpë kugëdyeebyë ajxy ñëma'awët ku ja pyojpë kyëdyeey ajxy ñajts'ixë'ëwët.** Ya les predicamos a ustedes que los pecadores deben arrepentirse de sus pecados.

kubuuxë'ëw *v.* meter *(en algo)* **Jiibyë tsabyu'u mgubuuxë'ëwët pijty jooty.** Mete la arena ahí en la bolsa.
[*raíz alt.* **kubuuxëëy**]

kudajt *s.* bastón **Ëëch ngudajt mëj kapëk, nëkxëp ëëch cham.** Pásame mi bastón, ya me voy.

kudem *v.* echar *(líquido)* **Tsëk yë'ë nëë kudeemëm tsim jooty.** Vamos a echar agua en la jícara.
[*raíz alt.* **kudeem**]

kudëjk *s.* dueño *(de casa)* **Ja kudëjk jantemy kyuxëdë'ñ yë'ë.** El dueño de la casa es muy rico.

kudujt *s.* **1.** autoridad **Maas mëkë kudujt yë'ë kuduunk myëëdë kejee ëëch.** El presidente municipal tiene más autoridad que yo.
2. conducta **Ja joot wimbit metsk tu'u je'e: ku ja axëëk winma'añty mët ja axëëk kudujk najts'ixëëwët.** El arrepentimiento tiene dos partes: dejar los malos pensamientos, y dejar la mala conducta.

kuduumbë *s.* mozo **Mëjuy yë'ë mguduumbë, të kyuduñ.** Págale a tu mozo porque ya cumplió.

kuduunk *s.* presidente *(municipal)* **Ja kuduunk të xwyingexy kuchë myëdya'aky nyajwa'xët.** El presidente municipal me escogió para que yo difunda su mensaje.

kudyun *v.* cumplir **Jadu'un ja kraa jyanch kudyuuñ nebyaty ja tyeety'ap jadu'un y'ane'emyën.** Así el joven, de veras, cumplió con lo que su abuelo le había mandado.
[*raíz alt.* **kudyuun**]

kudsuky *s.* cecina **Ja adsëm xixy kudsuky maas kumënaky kejee ja waj xixy kudsuky.** La cecina de cerdo es más barata que la cecina de res.

kudsu'uts *v.* matar *(a mordidas)* **May tëënk ja Herodes kudsu'ts mënit jadu'un y'o'në.** Muchos gusanos se comieron (lit. mataron a mordidas) a Herodes, y así murió.
[*raíz alt.* **kudsu'ts**]

kuga'ats *v.* matar *(a pedradas)* **Kuga'ats yë'ë tsa'añty ku ëyaa xchu'tsëmët.** Mata la culebra a pedradas; tal vez nos vaya a morder.
[*raíz alt.* **kuga'ts**]

kugapxë'ëw *v.* saludar *(adentro de un lugar)* **Ku ja kraa kyëdaaky mënit kyugapxëëy ma ja kiixy chënaayën.** Cuando el joven llegó, saludó a la muchacha que estaba en donde vivía.
[*raíz alt.* **kugapxëëy**]

ku'ix *v.* visitar **Cham ëëch ja pa'am jëya'ay ngu'ixa'añ.** Ahora voy a visitar al enfermo.
[*raíz alt.* **ku'ijx**]

kuje'ek *v.* desgajarse **Të yë'ë tsuuky kyuje'eky.** El naranjo ya se desgajó. [*raíz alt.* **kuje'k**]

kujeky *adv.* después *(de mucho tiempo)* **Ja mee'tspë kujeky je'e chuumë jim Kanëëmp.** Después de mucho tiempo echaron al ladrón a la cárcel en Tehuantepec.

kujen *v.* soltar **Kujen yë'ë kwaay ween nëkxy wyëdity.** Suelta el caballo para que se vaya a andar. [*raíz alt.* **kujeen**]

kujk *posp.* en medio **Mënit ajxy myëmëëy kajpt kujk.** Entonces ellos se quedaron en medio del pueblo.

kujuy *v.* pagar **Kujuy yë'ë kwaay jëda'a.** Paga por el caballo hoy. [*raíz alt.* **kujuuy**]

kujyaam *s.* ceniza **Mënit ja kraa'uunk ja kujyaam oy y'awoogëëy wit jooty.** Entonces el chamaco echó ceniza en un trapo.

kujyë *adj.* mitad **Yajnëkx yë' eemgyaaky kujyë.** Llévate la mitad de los totopos.

kuk *adv.* que **Jim ja jëya'ay ajxy ënajty myëna'añ kuk tyijy ja taj jëya'ay ënajty të kyu'u'iñ.** Allá la gente dijo que pensaba que la señora estaba loca.

kum$_1$ *v.* pinchar **Ja xu'ñtyëch të xkyumy paaty ja në'ty jimë wit këxp.** Me pinché con la aguja, y por eso hay sangre en la tela. [*raíz alt.* **kuum**]

kum$_2$ *s.* coyol **Të ja kum kyu'udëgoy, kap në'ëgë maajën.** Se acabaron por completo los coyoles; ya no se encuentran en ninguna parte.

kuma'aw *v.* soñar **Aamyëch axëëk nguma'ay.** Anoche soñé cosas malas. [*raíz alt.* **kumaay**]

kumajk *s.* hijastro **Ja taj jëya'ay kap ja yaamk uunk ja kyunëëx ja kyumajk chojky myee'xy.** La señora no quería a los huérfanos: su hijastra y su hijastro.

kumënaky *adj.* barato **Kap tii kumënakyë ma ja mëj kajptën.** No hay nada barato en una cuidad.

kunaax *s.* dueño *(de terreno)* **Ja kunaax kap ëdaa naax tyooga'añ.** El dueño de este terreno no quiere venderlo.

kunaax mëj tsiin nëë *s.* miel *(silvestre)* **Jim pak tuum ja Juan ja Mëyajnëëbejpë chu'chpy mu'u ënajty je'e, y'uukpy kunaax mëj tsin nëë ënajty.** En el desierto, Juan el Bautista comió langostas y miel silvestre.

kunep *v.* tropezar **Tëëch ngunepy tsaa këxp.** Tropecé con una piedra. [*raíz alt.* **kunejp**]

kunëëx *s.* hijastra **Ja Chana kap ja kyunëëx choky myee'xy.** Chana no quiere a su hijastra.

kunuu'x *v.* bendecir **Dios xkyunuu'xëp.** Dios te bendiga.

kupk *adj.* **1.** mitad **Ëëch mooyëk kupk yë'ë tsi'i.** Dame la mitad de la calabaza.
2. medio **Ja Daniel yaa të tyuñ tëgëëk jomëjtë kupk.** Daniel trabajó aquí tres años y medio.

kuraa *s.* corral **Jantemy tyëdsëëyëp yë'ë waj ajxy ma yë'ë kuraajën.** El ganado que está en el corral tiene mucha sed.

ku'ubëk *v.* **1.** aceptar **Juana ja chojnëëx të agapxë'ëy paatyëch të xkya'a ku'ubëky.** Juana desalentó a su sobrina, y por eso no me aceptó.
2. permitir **Kipxyëch ijty mët nëkxa'añ, kap je'e xkyu'ubëjky.** Quise ir con él, pero no me lo permitió. [*raíz alt.* **ku'ubëjt**]

ku'ubikx *v.* dar un coscorrón
Ku'ubikx yë'ë kraa'uunk, kaj ñë'ëgë mëbëky. Dale un coscorrón al chamaco porque no obedece.

ku'ubo'o *s.* canas **Tëëch nmëjaanë, mayëch ngu'ubo'o cham.** Ya estoy anciana, tengo muchas canas ahora.

ku'ubots *v.* golpearse *(la cabeza)*
Tëëchë ngopk ngu'ubodsë'ëy ma yë' tux a'x. Me golpeé la cabeza con la rama del nanche.
[*raíz alt.* **ku'ubojts**]

ku'udëgoy *v.* acabar **Kap yë' ujts në'gëdë kyu'udëgooy.** La hierba nunca se acaba.
[*raíz alt.* **ku'udëgooy**]

ku'uga'ay *adj.* barato **Tëch ja jëya'ay xkyumaañ'ixy, ku'uga'ay ëëch ja ndseey të xkyujuuyë.** Esa persona me engañó como a un niño; compró barato mi pollo.

ku'ugon'at *v.* cargar *(en la cabeza)*
Ku'ugon'at yë'ë kach. Carga la canasta en la cabeza.
[*raíz alt.* **ku'ugon'ajt**]

ku'ugox *v.* matar *(golpeando en la cabeza)* **Mënits ëjts ja muuxy kruundë ngu'ugoxy.** Entonces matamos a golpes el enorme pájaro.
[*raíz alt.* **ku'ugojx**]

ku'u'in *v.* enloquecer **Ku'u'iimp yë'ë kraa paaty kya'a kudyuñ.** El joven enloquece, y por eso no cumple.
[*raíz alt.* **ku'u'iin**]

ku'ujeex *v.* matar *(restregando con el pie)* **Ku'ujeex yë' amu'ñty.** Mata la cucaracha con el pie.
[*raíz alt.* **ku'uje'ex**]

ku'ujëwijpnax *v.* tirar *(de arriba)*
Ku'ujëwijpnax yë'ë pujxt ma yë'ë tsuukën. Tírale el machete al ratón.
[*raíz alt.* **ku'ujëwijpnajx**]

ku'ujup *s.* sombrero
Nmo'owaampyëch yë'ë kyu'ujup. Voy a darle su sombrero.

ku'ujuux$_1$ *v.* tapar *(la cabeza)*
Ku'ujuux yë'ë m'uunk ku wyindoyëëjët. Tapa a tu hijo para que no lo ojeen.

ku'ujuux$_2$ *s.* rebozo **Yajtun ëdaa ku'ujuux, ku'ujuux yë'ë mëxuunk.** Ocupa este rebozo, y tapa a tu bebé.

ku'uk *s.* **1.** ciudadano **Aneemp ja kuduunk nebyaty ja ku'uk tyunët.** El presidente municipal les dice a los ciudadanos lo que deben hacer.
2. grupo **Kabë ku'uk ajxy kyanar'ajty, tengajnë ajxy je'e nëgë mayëëy.** No ganaron contra el grupo; creció continuamente.

kuutpy *s.* aguacate **Ëëch yë'ë kuutpy ii uk agidëëyëk.** Por favor, párteme este aguacate.

ku'uty *s.* trenza **Ja n'okmaamëch najts'adu'uk kyu'utyë.** Mi tía tiene una sola trenza.

ku'u'uy *v.* arquear **Tsëk ëdaa paxy ku'uuyëm, ween tëpxt n'ëdyuunëmët.** Vamos a arquear esta vara para hacer un arco.
[*raíz alt.* **ku'uuy**]

ku'uwaay *s.* cabello **Windsën, yajtëw yë' ngu'uwaay tëgëëk nebyë popote.** Patrón, alacie tres de mis cabellos para que queden lisos como la paja.

ku'uwamë'ëw *v.* retoñar **Të yë'ë tsuuky kyu'uwamë'ëy ma nbujxëm.** Ya retoñó el naranjo donde lo cortamos.
[*raíz alt.* **ku'uwamëëy**]

ku'uwijy *adj.* inteligente **Jantemy kyu'uwijy yë'ë ndoctor këxyë winë jyaty.** Nuestro doctor es muy inteligente; él sabe de todo.

ku'uxex *adj.* olvidadizo **Yë'ë n'uunk ku'uxex yë'ë, kaj tii y'abëty.** Mi hijo es olvidadizo, y no aprende nada.

ku'uxy *s.* camarón *(de río)* **Ja ku'uxy kruundë yeeky.** El camarón de río crece grande.

ku'uxyë *adj.* satisfecho **Jaboom jaboom ku'uxyë mgayët.** Diariamente debes comer y quedar satisfecho.

kuwindoy *adj.* envidioso **Kuwindoyëch ja n'ajch ku ëëch may jomëjt të ngapxta'aky.** Mi hermano me envidia (lit. es envidioso) porque estudié muchos años.

kuxëdë'ñ *adj.* rico **Ja kudëjk jantemy kyuxëdë'n je'e.** El dueño de la casa es muy rico.

kuyo'oy *v.* desviar **Awoo'në'ëk yë'ë kwaay jadu'un kya'a kuyo'oyë'ëwët.** Enfrena el caballo para que no se desvíe.
[*raíz alt.* **ku'uyo'y**]

kuyoxë'ëw *v.* ofrendar *(a la iglesia)* **Ja mee'tspë të kyuyoxë'ëy nebyë ja teety windsën y'ane'emyën.** El ladrón ofrendó como el sacerdote le mandó.
[*raíz alt.* **kuyoxëëy**]

kwaay *s.* caballo **¡Mnëy'ixëëp ku xy'anejpë'ëky yë'ë kwaay!** ¡Cuidado que el caballo no te patee en la boca!

kwendë'at *v.* cuidar **Miich yë'ë tëjk mgwendë'adaampy.** Tú vas a cuidar la casa.
[*raíz alt.* **kwendë'ajt**]

kwentë *s.* cuento **Jadu'un ëdaa kwentë xëë'aty "Ëyoop jëya'ay".** Este cuento lleva por nombre "El campesino".

L l

laansë *s.* mecate **Jëjxoch yë'ë laansë.** Ese mecate tiene un nudo.

lee'k *s.* bebé **Ka'a mgapxy, të yë'ë lee'k myë'o'oky.** No hables porque el bebé ya se durmió.

lek *s.* sapo **Jantemy myay ja lek jii mëj nëë pa'a.** Hay muchos sapos cerca del río.

lii'kxy *s.* poquito **Ëëch tu'uk lii'kxy yë'ë niiy myo'och.** Dame un poquito de la salsa.

luñky *s.* tigrillo **Jii ja luñky chëna'ay yuuk jooty.** Los tigrillos viven en el bosque.

luut *s.* zopilote **Yajxoon yë'ë luut jyëyë'ëy.** Los zopilotes vuelan bonito.

M m

ma$_1$ *prep.* **1.** en **Xim ja adsëm ma ja kamën.** Hay puercos en la milpa.
2. a **Tëëch nja oy ma ja tyëjkën perë kabë pën jim.** Ya fui a donde vive, pero no había nadie en casa.

ma$_2$ *adv.* **1.** donde **Ja Flórido mët Celucio këgujyë ja naax ajxy yejky ma ja tsajtëjk chamën.** Flórido y Celucio, cada uno dio la mitad del terreno donde está la iglesia ahora.
2. adonde **Wits yë'ë nëë ma ja tseey y'u'ukyën.** Lleva el agua adonde toman los pollos.

maa *adv.* **1.** parte *(en oración negativa)* **Kabë tyaj maa.** Su madre no estaba en ninguna parte.
2. lado *(en oración negativa)* **Kaj maa mnëkxa'añ.** No vas a ir a ningún lado.

maabyëdë'ëk *v.* levantarse *(después de dormir)* **Ku ja chiit ja muuxy y'ijxy mënit ja chiit myaabyëdë'ky.** Cuando el gato vio la paloma, luego se levantó.
[*raíz alt.* **maabyëdë'k**]

maadaakt *s.* recámara **Mutsk ja maadaakt ma ja tëjkën paaty ëëch nga'a njuya'añ.** La recámara de la casa está pequeña, por eso no quiero comprarla.

maa jaty *adv.* dondequiera **Mënitë je'e ja kujyaam tyëgëëy këniimpë maa jaty ja tyaj jadu'un myët naxëëyëë.** Luego empezó a espolvorear la ceniza por dondequiera pasó su madre con ellos.

maam *voc.* mamá **Maam, ¿ma mnëkxy?** Mamá, ¿adónde vas?

maank *s.* mango **Yuunk yë'ë maank të jyaty, oy yë'ë mjëë'xa'añ.** El mango se puso blando, y ya lo puedes comer.

maas *adv.* más **Yë'ë ndeetyëch maas may awaay myëëdë kejee ëëch.** Mi papá tiene más bigote que yo.

ma'at$_1$ *v.* **1.** mancharse **Të yë'ë mgë'ëk mya'aty.** Tus huaraches ya se mancharon.
2. descomponerse **Ma'p yë'ë celular pakyë.** El celular se descompone rápido.
[*raíz alt.* **ma't**]

ma'at$_2$ *adj.* **1.** manchado **Ka'a yë'ë mxëgyë'ëk jii mbëda'aky, ma'at yë'ë.** No pongas tus zapatos allí porque están manchados.
2. *Indica algo que no sirve.* **Jiipy tu'uk jëya'ay ënajty tu'uk kë'ë ma'at ma ja tsajtëjkën.** Había una persona con una mano tullida en la sinagoga.

ma'aw *v.* dormir **Jantemy jyokxëch të nma'ay.** Dormí bien calientito.
[*raíz alt.* **maay**]

maa'x *v.* estibar **Kabë'ëk yë'ë ja'axy, jiipy mgumaa'xë'ëk tëgooty.** Recoge esa leña, y ahí adentro la estibas.

madyu'u *adj.* muchos tipos **Madyu'ujëch pëjy nmëëdë.** Tengo muchos tipos de flores.

maj ap *adj.* viejo *(solo para hombres)* **Të miich maj ap jëëñë.** Ya te pusiste viejo.

ma ja xëë kyunaxyën *adv.* poniente **Ku ja jok pyëdë'ëky ma ja xëë kyunaxyën mënit tyu'uwa'añ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, luego va a llover.

ma ja xëë pyëdsëmyën *adv.* oriente **Jëgem ëjts ja myëdsa'a të në'eebëëyë jim ma ja xëë pyëdsëëmyën.** Hemos visto su estrella allá en el oriente.

maj jëya'ay *s.* anciano *(persona)* **Mijts pik'ëna'ktëjk, uk amon ajxy, n'uk mëdya'aky ëjts agë maj jëya'adyëjk.** Niños, cállense; platicamos solamente los ancianos.

majk *adj.* diez **Pën jaty xëdë'ñ majk mëëdë ween tu'uk xmyo'oyëch.** Quienes tengan diez monedas, me dan una.

majk ane'emk *s.* los diez mandamientos **Ku Dios ja Moisés myëgapxpëdëëy mënit ja tsaa pu'uy myooy ma ja Dios ënajty të yukjaayën ëdaa majk ane'emk.** Cuando Dios terminó de hablar con Moisés, le dio las tablas de piedra en donde Dios había escrito los diez mandamientos.

majk metsk *adj.* doce **Ja kiixy uunk majk metsk jyomëjt ënajty të yak'abejty ku ajxy të chooñ.** La niña había cumplido doce años cuando se fueron.

majk mëgo'x *adj.* mil **Majk mëgo'x peexyëch të n'anuu'xy.** Pedí prestados mil pesos.

majk tëgëëk *adj.* trece **Majk tëgëëk ja tsëbox meexë këxp pa mdsogaampy.** Hay trece limones en la mesa si los quieres.

majk tu'uk *adj.* once **Majk tu'uk ja waj uunk ma kuraajën, jantemy tyëdsëëyëp yë'ë ajxy.** Hay once

becerros en el corral, y tienen mucha sed.

majmakts *adj.* catorce **Majmakts ja pudo'oxy ajxy jiipy tsajtëgooty cham.** Hay catorce hermanas en la iglesia ahora.

majmokx *adj.* quince **Jaboom ëëch mët ja Celestina ja tseey uunk majmokx njuya'añ jim Tëkaam.** Mañana Celestina y yo vamos a comprar quince pollitos en Guichicovi.

majmokx metsk *adj.* diecisiete **Majmokx metsk jomëjt myëëdë ku ëëch ja ndaj të y'o'oky.** Ya hace diecisiete años que mi madre murió.

majmokx mëdaaxk *adj.* diecinueve **Majmokx mëdaaxk wa'x xëdë'ñ nmëëdë.** Tengo diecinueve pesos de cambio.

majmokx tëgëëk *adj.* dieciocho **Tu'ubëgaampëch ijty kuduumbë majmokx tëgëëk'ajp ja mayo, nmë'ët'apëch të mëjta'aky.** Yo iba a salir a buscar trabajo el dieciocho de mayo, pero mi suegro se puso grave.

majmokx tu'uk *adj.* dieciséis **Ja Joel majmokx tu'uk jomëjt myëëdë.** Joel tiene dieciséis años.

mapxy *adj.* grueso **Jantemy myapxy yë'ë tsajkum ak.** Las cáscaras de los cocos son muy gruesas.

mats *v.* **1.** agarrar **Yë'ë jëya'ay adu'uk kë'ë yë' achë myach.** Esta persona agarra el hacha con una mano.
2. atrapar **Mënit ja kraa ja uxyp myajtsë.** Luego el joven fue atrapado por un cocodrilo.
[*raíz alt.* **majts**]

may$_1$ *v.* aguantar *(trabajo)* **Kabëch të xmyay.** No lo aguanté.
[*raíz alt.* **maay**]

may$_2$ *adj.* mucho **Të yë' uk taj may uk uunk yakjiich.** Esta perra parió muchos perritos.

may'ajt *s.* favor **Tun may'ajt, ëëch uk xpyubejtëk cham.** Por favor, ayúdame ahorita.

mayëë *adj.* rico **Kapëch mayëëjë, kabëch ja xëdë'ñ may nmëëdë, kabëch ja naax nmëëdë.** No soy rico, no tengo mucho dinero, ni tierras.

mayë'ëw *v.* aumentar **Të ja jëya'ay jim Mejywiimp jantemy myayë'ëy.** La población en Ciudad de México ha aumentado mucho.
[*raíz alt.* **mayëëy**]

meek *s.* oveja **Ja kumeek kywendë'ajpy ja myeek je'e.** El pastor cuida sus ovejas.

mee'ts *v.* robar **Kap yë'ë kraa tsëk mëme'tsëm jantemy myëk yëdu'un.** No vamos a robarle a ese joven porque es muy fuerte.
[*raíz alt.* **me'ts**]

mee'tspë *s.* ladrón **¿Nej mee'tspëch miich jadu'un xtyijyë?** ¿Estás diciendo que soy un ladrón?

me'ew *v.* afilar **Yaa ëëch nbujxt me'ey.** Aquí estoy afilando mi machete.
[*raíz alt.* **meey**]

me'ex *v.* limpiar *(frotando)* **Uk winme'ex yë'ë meexë ii xook wit aam.** Por favor, limpia la mesa con el trapo mojado.
[*raíz alt.* **meex**]

mee'x *v.* perdonar **Pa kap ajxy mëmee'xy kap ja tsip aa'oy tyëdyëgë'ëwa'añ.** Si ustedes no se perdonan, los problemas no se van a arreglar bien.

meexë *s.* mesa **Ween meexë mjuyët yajxoon.** Debes comprar una mesa bonita.

mee'xk *s.* perdón **Dios Teety, ëëch miich mee'xk nmëyujwaampy.** Dios Padre, yo te pido perdón.

mee'xtuk *v.* **1.** tolerar **Tsëk ajxy mee'xtujkëm.** Vamos a tolerarnos unos a otros.
2. aguantar **Xej ajxy tu'uk kudujt mënit ajxy oy mee'xtuga'añ ku ajxy ënajty mbëyë'ëky.** Cuando vayan corriendo, mantengan un ritmo al respirar; así podrán aguantar.
[*raíz alt.* **mee'xtujk**]

mee'xy xeemy *adj.* humilde **Joot kujk ajxy jadu'un y'ida'añ pën jaty mee'xy xeemy idaamp.** Las personas humildes son dichosas.

me'ey *adj.* **1.** afilado **Ëëch mooyëk ja tsujt me'ey.** Dame el cuchillo afilado.
2. molido **Kap ëëch ja niiy mye'ey ndsoky.** No me gusta el chile molido.

mejy *s.* mar **¿Mënaa të m'oy ma ja mejyën?** ¿Cuándo fuiste al mar?

mejy pya'a *s.* playa **Jim ja kraa ja y'akx jo'omt ajxy oy ñajtswidsë'ëy mejy pya'a.** Los jóvenes dejaron sus redes de pesca en la playa.

Mejywiimp *n. pr.* Ciudad de México *(estado)* **Adojomëjt ja n'uunkëch te ñëkxy Mejywiimp, jim kyuduñ jëgem.** El año pasado mi hijo se fue a Ciudad de México; allá está trabajando, lejos de aquí.

mets *v.* **1.** llegar **Jimë nëëgom ënajty Sabëseent ku ëëch jim nmejch.** Había una inundación en Juchitán cuando llegué allá.
2. venir **Jagooyë yë'ë kiixy të myech.** Solamente la muchacha vino.
[*raíz alt.* **mejts**]

metsk *adj.* dos **Metsk ok ooy nëë kyoñ paatyëts kyë'ë eemy jadu'un chëchë'ëy.** Ella cargó agua dos veces, y por eso le duelen los músculos de los brazos.

metsk mëgo'x *adj.* doscientos **Ëëch ii metsk mëgo'x peexy mooyëk cham.** Por favor, dame doscientos pesos ahora.

metsk tëgëëk *adj.* unos pocos **Chaadsë akx uunk metsk tëgëëk nmëëdë.** Aquí hay unos pocos pescaditos.

me'xt *s.* tijeras **¿Ma ja me'xt të mbëda'aky?** ¿Dónde pusiste las tijeras?

mëbat *v.* comparar **Ja Dios myëdya'aky mëwinëdsë myëbaty nebyë jëën tyoyën agoots tuum.** La palabra de Dios se compara con una luz en un lugar oscuro.
[*raíz alt.* **mëbaat**]

mëbëjpë *s.* creyente **¿Nej yë' Susana mëbëjpë yë'ë?** ¿Susana es creyente?

mëbëjpëdëjk *s.* creyente *(grupo)* **Ja pastor ajxy Mok'aayñëë tso'ombë je'e ja mëbëjpëdëjk ajxy Xiixëm tsënaabyë ku'ixaamp.** Los pastores de Mogoñé Viejo irán a visitar a los creyentes que viven en Boca del Monte.

mëbëk *v.* **1.** creer **Kap ajxy myëbëky amuumdu'joot.** Ellos no creen de todo corazón.
2. obedecer **Joot may'at ku ja m'uunk kya' mëbëky.** Preocúpate porque tu hijo no obedece.
3. tener fe **Ëëch kap je'e nmëbëky.** No tengo fe en eso.
[*raíz alt.* **mëbëjk**]

Mëbuut Wok *n. pr.* Arroyo Grande *(población)*

mëchow *v.* contar **Uk mëchow yë'ë mxëdë'ñ pa myëdëy'adaamp.** Cuenta tu dinero para ver si alcanza.
[*raíz alt.* **mëchoow**]

mëdaaxk *adj.* cuatro **Mëdaaxk jadu'uñtyë yë'ë tsuuky kubiwë'ëw jiipy tu'ts jooty.** Mete las naranjas en las ollas de cuatro en cuatro.

mëdaaxk ii'x *adj.* ochenta **Ëëch ndaj'ok të jyugy'aty mëdaaxk ii'x jomëjt.** Mi abuela vivió ochenta años.

mëdaaxk ii'x majk *adj.* noventa **Yë'ë tseey ñë'aa jwe'e yë'ë chowë**

mëdaaxk ii'x majk peexy. Ese gallo cuesta noventa pesos.

mëdëjk *s.* vecino **Yë'ë nmëdëjkëch ja n'adsëmëch kywendë'adët ku ëëch nga'a jiijë.** Mi vecina cuida mis puercos cuando yo no estoy ahí.

mëdëy'at *v.* alcanzar **Yajpëdsëm yë'ë m'uunk kapxtaakpë kap ja xëdë'ñ myëdëy'ada'añ.** Saca a tu hijo de la escuela porque el dinero no alcanza. [*raíz alt.* **mëdëy'ajt**]

mëdow *v.* **1.** escuchar **Miixy, uk mëdow ja mdeety ja y'ane'em.** Joven, escucha el consejo de tu padre. **2.** oír **Jëdijpëch nmëdoopy tëjk nëmëjk.** Oigo un ruido atrás de la casa. [*raíz alt.* **mëdooy**]

mëdoy'at *v.* escuchar **¿Nej kajnë mijts jadu'un mëdoy'atyñë ja myak'ëxpëjkpë ajxy myëdya'akyë?** ¿Qué ustedes ni siquiera han escuchado lo que sus maestros dijeron? [*raíz alt.* **mëdoy'ajt**]

mëdu'n'ajtë *adv.* a qué hora **¿Mëdu'n'ajtë ja Rosa të myech?** ¿A qué hora llegó Rosa?

mëdu'uñtyë *adv.* **1.** cuánto **¿Mëdu'uñtyë mnuu'xy mach yë'ë nwindsënën?** ¿Cuánto es tu deuda con mi patrón? **2.** qué **¿Mëdu'untyë jyëgemë ma ja mdëjkën?** ¿Qué tan lejos está tu casa?

mëdya'ak *v.* **1.** hablar **Jëda'a myëmetsk ookpë mijts nmëdya'aky.** Hoy es la segunda vez que les hablo. **2.** platicar **Mijts pik'ëna'ktëjk, uk amon ajxy, n'uk mëdya'aky ëjts agë maj jëya'adyëjk.** Niños, céllense; platicamos solamente los ancianos. **3.** contar *(por ej., cuentos)* **Ëdaa kwentë mëdyii ëëch të nmëdya'aky jadu'un xëë'aty "Ëyoop Jëya'ay".** El cuento que he contado se llama "Pobre Persona". [*raíz alt.* **mëdyaak**]

mëdyaakta'ak *v.* pensar **¿Tii mijts mëdyaakta'aky mgopk jooty?** ¿Qué están pensando ustedes? [*raíz alt.* **mëdyaaktaak**]

mëdya'aky *s.* palabra **Jantemy choobat ëdaa mëdya'aky.** Estas palabras son muy importantes.

mëdyëk *s.* pobre **Jagooyë mëdyëk yë'ë ajxy të cho'ogy.** Apenas esos pobres sobrevivieron.

mëdyii *adv.* que **Tsëk tuunëm mëdyii jantemy adëëtsp.** Vamos a hacer lo que es prioridad.

mëdsa'a *s.* estrella **Ja mëdsa'a jantemy jyëgëm je'e.** Las estrellas están muy lejos.

mëdsip$_1$ *v.* enfadarse **Mënit oy myëdsibyëë, myëdsijp ja to'oxyëjk.** Luego él se enfadó, se enfadó con la mujer. [*raíz alt.* **mëdsijp**]

mëdsip$_2$ *s.* enemigo **Ja Judas ja Jesucristo myëdsip ajxy yajkë'ëdëgëëy.** Judas entregó a Jesucristo a sus enemigos.

më'ëk *v.* hacer tamales *(chicos, reg. tamalitos)* **Kabëch akts nmëëdë kuch nmë'ëkët.** No tengo totomoxtle para hacer tamales. [*raíz alt.* **mëëk**]

më'ëky *s.* tamal *(chico, reg. tamalito)* **N'adsojpyëch ja më'ëky.** Se me antojan tamales.

mëët *v.* tener **¿Kabë jëë'xy ajxy mëëdë?** ¿Ustedes no tienen comida?

më'ët *s.* yerno **Ja Roberto ja myë'ët të ñëkxñë.** El yerno de Roberto ya se fue.

më'ët'ap *s.* suegro *(de un hombre)* **Tu'ubëgaampëch ijty kuduumbë majmokx tëgëëk'ajp ja mayo, nmë'ët'apëch të mëjta'aky.** Yo iba a salir a buscar trabajo el dieciocho de

mayo, pero mi suegro se puso grave.

më'ët'ok *s.* suegra *(de un hombre)* **Ëëch ja nmë'ët'okëch pa'am ko'onaapy je'e, tobya'am myëët.** Mi suegra está acostada con fiebre.

mëë'x *v.* ordeñar **Weenëk ëëch ja waj jaboom leche mëë'xy.** Dijo que mañana yo ordeñe leche a la vaca.

mëëy *s.* zacate **Koj yë'ë mëëy yaa ma ëëch ja ndëjk mëjkën.** Siembra el zacate aquí al lado de mi casa.

mëgapx *v.* orar *(a Dios)* **Mëgapx ja Dios ajxy omyënaajë.** Oren a Dios siempre.

mëgooxk *adj.* cinco **Mëgooxk peexyëch të n'anuu'xy.** Pedí prestado cinco pesos.

mëgo'x *adj.* ciento **Yajmaajyajtëm ja mëgo'x peexy cham.** Necesitamos cien pesos ahora.

mëgunaax *adj.* paisano **Yë'ë doctor ajxy, yë'ë metspë ajxy, mëgunaax yë'ë ajxy.** Los dos doctores son paisanos.

mëgu'uk'ajpë *s.* amigo **Njoot këda'akpy ëëch ja nmëgu'uk'ajpë ajxy.** Les agrado a mis amigos.

mëj *adj.* grande **Mënit ëdaa uunk mëjpë aroos oy jadë'ok wyo'ogëëky.** Luego el hijo más grande sacó el arroz otra vez.

mëjaa *s.* fuerza **Ja jopkyay xmyo'owëbë mëjaa je'e.** El desayuno nos da fuerza.

mëjaaw *v.* **1.** envejecer **Amëjaa yë'ë teety windsën jyantemy yo'oy ku të myëjay.** El sacerdote apenas puede caminar porque ya envejeció.
2. estar en sazón *(por ej., fruta o verdura)* **Pux yë'ë ka'ak, të yë'ë myëjay.** Corta los plátanos porque ya están en sazón.
3. estar lleno *(la luna)* **Ta'ogaty ëëch mëk nëjyëwë'ëyëë ku po'o myëjay.** A veces me siento fuerte cuando hay luna llena.
[*raíz bás.* **mëjaw**]

mëjëda'ak *v.* **1.** superar **Kap ja yak'ëxpëjkpë mënaa myëjëdaaky.** El maestro nunca se superó.
2. poder **Mënit ajxy myëdyaakmujky ku ajxy ënajty kya'a mëjëda'agaañë mënit ja pubejpë ajxy y'ëxtaay, xii yaa ajxy jya wëdijty.** Ellos dijeron que ya no podían seguir así, por lo que buscaron ayuda por dondequiera.
[*raíz alt.* **mëjëdaak**]

mëjë'ëk *v.* enorgullecerse **Jantemy myëjë'ëgaamp yë'ë Lalo.** Lalo se enorgullece mucho.
[*raíz alt.* **mëjë'k**]

mëj jaty ka'ak *s.* plátano *(macho)* **Ojyëë'xnë ja mëj jaty ka'ak tsa'ay.** Los plátanos machos asados son muy sabrosos.

mëjk *posp.* al lado de **Jim ajxy myëmëëy yuuk jooty jim kepy mëjk.** Allí ellos se quedaron en medio del bosque al lado de un árbol.

mëj këjee *adv.* mucho **Tëëch mëj këjee nmëduñ mëdë ndaj'okëch.** Trabajé mucho con mi abuela.

mëjku'u *s.* diablo **Mënit ja jëya'ay tu'uk pyëdsëëmy, ¡mëjku'u ënajty je'e!** Luego una persona salió, ¡era el diablo!

mëj may'ajt *s.* gracia **Diosë myëj may'ajt ajxy jadu'un xtyuunëm ku ajxy xyajnëwaatsëm.** Dios muestra su gracia cuando nos salva.

mëj nëë *s.* río **Të ja mëj nëë kyomy ku kom të tyu'uy.** Creció el río porque llovió fuerte.

mëj pëda'ak *v.* hacer caso *(en oración negativa)* **Joot mëk yë'ë teety windsën, kap ënda'aky mëdya'aky myëj pëda'aky.** El sacerdote es valiente, y no hace caso a las mentiras.
[*raíz alt.* **mëj pëdaak**]

mëjta'ak *v.* estar grave *(por enfermedad)* **¿Të myëjta'akyë ja**

jëya'ay axëëy mejtsëbë yaa? ¿Ya está grave la persona que vino aquí ayer? [*raíz alt.* **mëjtaak**]

mëj teety windsën *s.* sumo sacerdote **Jiibyë mëj teety windsën ajxy jyoky tsajtëgooty.** Los sumos sacerdotes quemaban incienso en el templo.

mëj tsiin nëë *s.* miel **Jantemy pya'ak yë'ë mëj tsin nëë yë'ë.** Esta miel es muy dulce.

mëjuy *v.* pagar *(por ej., sueldo)* **Mëjuy yë'ë mguduumbëdëjk ajxy, të ajxy kyuduñ.** Págales a tus mozos porque ya cumplieron. [*raíz alt.* **mëjuuy**]

mëjwojpet *v.* crucificar **Jesucristo mejwojpejtë krus këxp.** Jesucristo fue crucificado en la cruz. [*raíz alt.* **mëjwojpejt**]

Mëj Wok *n. pr.* Arroyo Grande *(población)*

Mëj Yuuk Mëjk *n. pr.* Buena Vista *(población)*

mëk *adj.* fuerte **Nii pënë mëk jëya'ay oy kya'a mëmeedsët tii jaty jiipy myëët tyëgooty.** Nadie puede robarle a un hombre fuerte lo que tiene en su casa.

mëkpëk *v.* sanar **Tuunë jadu'un yajmënaañ mënityë pa'am jëya'ay mëkpëjky.** En cuanto le dijo así, al momento el enfermo sanó. [*raíz alt.* **mëkpëjk**]

mëmajmetsk *adj.* duodécimo **Ja myëmajmetspë kiixyii ëna'k të ñëkxnë paaty kap ajxy të ëch.** La duodécima muchacha se fue, y por eso no bailaron.

mëmetsk *adj.* segundo **Jëda'a myëmetsk ookpë mijts nmëdya'aky.** Hoy es la segunda vez que les hablo.

mëmë'ëw *v.* quedar **Mëmë'ëw mët yë'ë m'uk.** Quédate con tu perro. [*raíz alt.* **mëmëëy**]

mëmëj *adj.* importante **Ja xyëdë'ñëts myëmëj.** Se siente importante porque tiene dinero.

mënaa *adv.* cuando **Kap ja wit y'ijty tye'kë mëxtëjky mënaach n'ijxyën.** La ropa no estaba sucia cuando la vi anteayer.

mënaa ka'a mënaa *adv.* algún día **Mënit ja chiit ja muuxy ñëmaay: "Ndsu'udsaampy mënaa ka'a mënaa".** Luego el gato le dijo a la paloma: "Voy a comerte algún día".

mëna'an *v.* decir **Mënit ja ya'adyëjk myënaañ: "Chaa ja wit".** Entonces el hombre dijo: "Aquí está la ropa". [*raíz alt.* **mënaan**]

mënak *v.* venir *(a un lugar más abajo)* **Jadu'un ajxy jaboom jopy mijts mënajkumbët, amugëëwëmët ma ja Rodolfo tyëjkën.** Vengan otra vez mañana temprano, y vamos a reunirnos en la casa de Rodolfo. [*raíz alt.* **mënajk**]

mënit *adv.* **1.** luego **Axëëy ku të tyuubëdë'ëy mënit ja ii'ñch të y'abëdsëmë'ëy.** Ayer, cuando pasó la lluvia, luego apareció el arco iris. **2.** entonces **Mënitëts ënajty të jyak jugy'aty mëdaaxk ii'x ku mëdaaxk jomëjt nëdyu'um.** Entonces vivió ochenta y cuatro años a solas.

mënuu'xy'aty *s.* deuda **Yë'ë mdeety nëgapxp ku mëdaaxk ii'x miich mënuu'xy'aty.** Tu padre dice que tu deuda es de ochenta.

mëñty *s.* camote **Të yë'ë mëñty kyë'ëy.** Los camotes ya se cocieron.

Mëñty Aam *n. pr.* San Lucas Camotlán Mixes *(población)*

më'o'ok *v.* dormir **Ka'a mgapxy, të yë'ë pa'am mëëtpë myë'o'oky.** No hables porque el enfermo ya se durmió. [*raíz alt.* **më'o'k**]

mëruux *s.* americano, americana *(persona)* **Julio po'o ajxy ndunaanëm kipxy mëdë mëruux ajxy.** En julio vamos a trabajar con (lit. junto con) los americanos.

Mëruux Naax Jooty *n. pr.* Estados Unidos *(país)* **Kudu'jomëjtëchë n'uunk nëkxa'añ Mëruux Naax Jooty.** En un año mi hijo se va a Estados Unidos.

mët **1.** *prep.* con **Kipxyëch ijty mët nëkxa'añ, kap je'e xkyu'ubëjky.** Quise ir con él, pero no me lo permitió.
2. *conj.* y **Ja abril mët ja mayo xëëgopk jooty je'du'un yaa Mok'aayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo, la sequía es en abril y mayo.

mët ëëch *pron.* conmigo **Nekxaamp yë'ë ajxy Tëkaam mët ëëch.** Ellos van a Guichicovi conmigo.

mët je'e *pron.* con él **Mët je'e ja Josefina kipxy të y'ëda'aky.** Josefina se fue con él.

mët miich *pron.* contigo **—¿Pën ja Joel myë'ëda'agaampy yuubë? —Mët miich.** —¿Con quién va a ir a rozar Joel? —Contigo.

mët yë'ë *pron.* con él **—¿Nej Juana mët y'ooyë? —Mët yë'ë.** —¿Con quien fue Juana? —Con él.

mëxtëjky *adv.* anteayer **Kap ja wit y'ijty tye'kë mëxtëjky mënaach n'ijxyën.** La ropa no estaba sucia cuando la vi anteayer.

mëxuunk *s.* bebé **Jantemy xyeem yë'ë mëxuunk.** Esa bebé es muy tranquila.

mëyëëjë'ëw *v.* hacerse rico **Nëkx mëyëëjë'ëp Mëruux Naax Jooty.** Ve a hacerte rico en Estados Unidos. [*raíz alt.* **mëyëëjëëy**]

miich *pron.* **1.** tú **Miich yë'ë tëjk mgwendë'adaampy.** Tú vas a cuidar la casa.
2. tu **Miich myajma'ant ëdaa.** Esta es tu cobija.
3. te **Ndsojpy miich amuumdu'joot.** Te quiero con todo el corazón.

miich mje'e *pron.* tuyo **Miich mwaj je'e ma ëëch ngamën.** Las vacas que están en mi milpa son tuyas.

miin kaaw *v.* nacer **Ja Elena y'uunk jim myiiñ kya'ay ma jim Mëruux Naax Jooty.** El hijo de Elena nació en Estados Unidos. [*raíz bás.* **min ka'aw**]

miixy *s.* joven *(varón)* **Miixy, ¿ma mnëkxy?** Joven, ¿adónde vas?

mijts *pron.* ustedes **Uk ix ajxy nej mijts mjëya'ay'ajtnë cham.** Miren qué clase de personas son ustedes ahora.

min$_1$ *v.* venir **Jëdu'untyë ajxy min.** Vengan ustedes de inmediato. [*raíz alt.* **miin**]

min$_2$ *v. aux.* venir **Nëjaaxë'ëw yë'ë tsabyu'u, ween min ngoonëm laatë aam.** Junta la arena porque vendremos para llevarnos en latas.

mok *s.* **1.** maíz **Nëkx yë'ë mok awaanë'ëw.** Anda a ofrecer el maíz en venta.
2. mazorca *(maíz)* **Abril mëdë mayo jooty jadu'un ja mok të tyëëtsnë, je'e po'o jooty ajxy chiky.** En abril y mayo las mazorcas se secan, y en esos meses la gente las pizca.

Mok'aayñëë *n. pr.* Mogoñé Viejo *(población)* **Kabë yaamk uunk yaa jyaty ma yaa Mok'aayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo, casi no hay huérfanos.

mok ëkxy *s.* maíz *(desgranado)* **Jaboom ëëch ja nmok ëkxy ndo'oga'añ.** Mañana voy a vender mi maíz.

mok kam *s.* milpa **Të ja niiy myuxy majëch nmok kamën.** Los chiles ya germinaron en mi milpa.

moñë *s.* madrugada **Moñë ajxy të chooñ je'enë ënajty wyingoodsë.** Salieron en la madrugada, cuando todavía estaba oscuro.

moonsë *s.* siervo **Ja Dios ëjts myoonsë'ajp.** Somos siervos de Dios.

mo'onts *s.* **1.** lodo **Ka'a jii m'amo'ontsë'ëy.** No haga lodo allí. **2.** barro **Tsëgë mo'onts ëdyuundëgajtsëm.** Vamos a hacer el barro de nuevo.

moo'ts *v.* tarpalear *(reg.)*, limpiar la milpa **Tsëk yë' mok uunk kumoo'tsëm.** Vamos a tarpalear las plantas pequeñas de maíz. [*raíz alt.* **moots**]

mo'ots *v.* moler *(en molcajete)* **Tsëk yë' ujts aay mo'tsëm.** Vamos a moler las hojas de hierba. [*raíz alt.* **mo'ts**]

mo'ow *v.* dar **Ëëch yë'ë jawyiimbë iik mooyëk.** Dame el primer juguete. [*raíz alt.* **mooy**]

mox *s.* cintura **Ëdaa laansë ijty yajmoxodsëëyëp, jadu'unts ijty nëkxy xyuuch.** Este mecate se lo amarraba en la cintura, y así iba a lazar.

mutsk *adj.* pequeño **Uk windëpx yë'ë wok, mutsk yë'ë.** Brinca el arroyo porque es pequeño.

muuk *v.* chupar **Muuk pa mdsojpyë.** Chúpalo si quieres. [*raíz alt.* **mu'k**]

mu'uk$_1$ *v.* **1.** emborracharse **Kap y'oyë ku mijts mu'ugëëjët, yajtëgoobyë jok nëë jadu'un.** No es bueno que ustedes se emborrachen porque el aguardiente perjudica. **2.** tener rabia **Anëë xee'xpy yë' uk we'endë myu'ugyëë.** A ese perro le escurre la saliva, tal vez tiene rabia. [*raíz alt.* **muuk**]

mu'uk$_2$ *s.* mosquito *(que no chupa sangre)* **Yë'ë uk mayë mu'uk myëëdë.** Hay muchos mosquitos sobre ese perro.

mu'uky jëya'ay *s.* borracho **Xii mu'uky jëya'ay tu'uk kyo'ona'ay naaxwiin.** Hay un borracho acostado ahí en el suelo.

muux *v.* **1.** germinar **Të ja niiy myuxy majëch nmok kamën.** Los chiles ya germinaron en mi milpa. **2.** abundar **Jantemy myadyu'u ja aay ujts myuxy ëdaa yaabë naax jooty.** La vegetación abunda mucho en esta zona. [*raíz bás.* **mux**]

muuxy *s.* **1.** pájaro **Të ja muuxy ja mok këjx pyiwë'ëky.** Los pájaros se comieron todo el maíz. **2.** paloma **Ja chiit ja muuxy najtsmadsëëy.** El gato soltó la paloma.

N n

naak *adj.* cuánto **¿Naagë tuutk ajxy mjuuy?** ¿Cuántos guajolotes compraron ustedes?

naamnë *adv.* hace rato **Ane'ek yë'ë m'ëxyë'ë ku naamnë të tyë'ëch.** Dobla tu pantalón porque hace rato se secó.

naan *s.* venado **Xoj jii, ka'a naan myajnaxy, naxy mdemy tyujët.** Escóndete, y no dejes que el venado pase; debes matarlo.

na'anch *adv.* mientras **It miich jii na'anch n'uk nëkxy wiink tuum.** Estate aquí mientras voy a otro lugar.

na'añ *s.* atole **Kap yë'ë na'añ y'anë.** El atole no está caliente.

naax *s.* **1.** tierra **Yajmo'ontsë'ëw yë'ë naax cham.** Haz barro de esa tierra ahora.
2. terreno **Të ëëch ndeety ja naax yajwa'xy.** Mi padre dividió el terreno.

naaxwiin *s.* mundo **Ja Jesucristo yaa jadë'ok kyëdaaktëgatsa'añ ëdaa yaabë naaxwiin.** Jesucristo va a venir a este mundo otra vez.

najts'adu'uk *s.* solo **Najts'adu'uk ja to'oxyëjk ajxy yaa kyu'utyë.** Aquí las mujeres usan una sola trenza.

najts'ixë'ëw *v.* **1.** dejar **Najts'ixë'ëw ja ju'uky mëdë jok nëë.** Deja el cigarro y el alcohol.
2. arrepentirse **Najts'ixë'ëw yë'ë m'ëxëëk kudujt ajxy.** Arrepiéntanse de su mala conducta.
[*raíz alt.* **najts'ixëëy**]

najtsmadsë'ëw *v.* soltar **Ja chiit ja muuxy najtsmadsëëy.** El gato soltó la paloma.
[*raíz alt.* **najtsmadsëëy**]

najwë'ëw *v.* saber *(conocer)* **Ëëch najwëëpy ku mijts mga'a joot kujkë.** Yo sé que ustedes no son felices.
[*raíz alt.* **najwëëy**]

na'më'ëky *s.* tamal *(masa sin relleno)* **Xii ja na'më'ëky may, kay mët yë'ë waj tsu'uch kanëë.** Hay muchos tamales; cómanselos con el caldo de res.

nax *v.* **1.** pasar **Aduky ja tu'u, kap oy ajxy mnaxa'añ.** El camino está cerrado, y ustedes no van a pasar bien.
2. aprobar *(examen en la escuela)* **José ka'a të ñaxy paaty kap kyapxta'aga'añ.** José no aprobó, y por eso ya no quiere estudiar.
[*raíz alt.* **najx**]

naxy *v. aux.* deber **Naxy ajxy mdemy ñëkxët nëdyu'um jaty.** Ustedes deben ir uno por uno.

nebyaty *adv.* lo que **Aneemp ja kuduunk nebyaty ja ku'uk tyunët.** El presidente municipal les dice a los ciudadanos lo que deben hacer.

nej *adv.* **1.** qué **¿Nej mjëwë'ëy ma mdootsë?** ¿Qué sientes en la lengua?
2. *Indica una pregunta.* **¿Nej yë' Claudia ejtspë yë'ë?** ¿Claudia es bailadora?

nekch *s.* pasto **Agë nekch ëëch të ngojy.** Sembré puro pasto.

nepy *adv.* **1.** como **Jadu'un ëjts ajtëm nepy yë'ë jëya'ay ajxy ka'a mëbëjpën.** Nosotros somos como esa gente que no cree.
2. lo que **Jadu'un ja Natán ja windsën ñëmaay nepy ënajty të myëdyaakta'akyën.** Natán le dijo a su amo lo que estaba pensando.

në'aa *s. Indica el macho de aves.* **Kaj yajmëdoy ku mdseey ñë'aa ya'axë'ëky.** No se oye el canto de tu gallo.

nëbaadë'ëw *v.* tener *(tiempo)* **Paaty ja doctor ënajty kya'a nëbaadëëyëxë mënaa jadu'un choonët ku jii may pa'am jëya'ay ajxy ënajty.** El doctor no tuvo tiempo de salir porque había muchos enfermos.
[*raíz alt.* **nëbaadëëy**]

nëbëk *v.* tapar *(con algo como tela o plástico)* **Nëbëk yë'ë tsuuky wit aam.** Tapa esas naranjas con un trapo.
[*raíz alt.* **nëbëjk**]

nëdëgëëk ii'x *adj.* sesenta **Ja taj jëya'ay nëdëgeek ii'x jomëjt myëëdë.** La señora tiene sesenta años.

nëdëgëëk ii'x majk *adj.* setenta **Të ja Isaac yë'ë nëdëgëëk ii'x majk peexy xmyo'oy axëëy.** Isaac me dio estos setenta pesos ayer.

nëdëyë'ëw *v.* colgar **Tsëk yë'ë xuumy nëdëyëëyëm kepy këxp.** Vamos a colgar la red en el palo.
[*raíz alt.* **nëdëyëëy**]

në'dijp *v.* tener escalofríos **Xjyantemy në'gëdë në'dijpëch yëdu'un ëxtë tsëyuupyëch.** Tengo muchísimos escalofríos, tantos que me hacen temblar.
[*raíz bás.* **në'dip**]

në'don *v.* tocar **Awiink ja noky pëda'ak ku ja pik'ëna'k ñë'donët.** Pon los libros aparte para que los niños no los toquen.
[*raíz alt.* **në'doon**]

nëduk *v.* autorizar **Të ëëch nëduky ku ajxy jim ñekxët.** Yo les autoricé que se fueran para allá.
[*raíz alt.* **nëdujk**]

nëdyu'um *adv.* solo **Ëëch ndaj'ok të juky'aty majmokx tëgëëk jomëjt nëdyu'um.** Mi abuela vivió sola por dieciocho años.

nëë *s.* **1.** agua **Të yë'ë nëë y'ambëky.** El agua ya se calentó.
2. jugo **Amëë'xmuk yë'ë tsëbox weenë ñëë kom pyëdsëmy.** Exprime esos limones para que salga mucho jugo.

nëëbet *v.* bautizar **¿Pën të ñëëbety?** ¿Quién ha sido bautizado?
[*raíz alt.* **nëëbejt**]

në'ëgë *adj.* no *(enfático)* **Të ja gaastë kyugëxë'ëy, kap në'ëgë maajën.** Se acabó la gasolina completamente, y ya no se encuentra en ningún lado.

nëëgom *s.* inundación **Jimë nëëgom ënajty Sabëseent ku ëëch jim nmejch.** Había una inundación en Juchitán cuando llegué allá.

nëëgom tëgoy *s.* diluvio **Menitë Dios ja nëëgom tëgoy kyejxy.** Luego Dios mandó el diluvio.

nëë jëëpy *adj.* aguado **Yë'ë HALLS nëë jëëpy yë'ë ku xëë an pyaaty.** Ese caramelo HALLS se deshace (lit. pone aguado) cuando le da el sol.

nëë jut *s.* pozo **Jiipy anaaxpy ma yë'ë nëë jutën jantemy kyomë nëë.** Hay mucha agua en el pozo de allá abajo.

nëë kopk *s.* manantial *(de agua)* **Nëkxaampëch ma ja nëë kopkën nëë wijtspë.** Voy al manantial a traer agua.

nëëmk *s.* pato **Kap ëëch yë'ë nëëmk ndsu'udsa'añ.** No quiero comer la carne de pato.

nëëts *s.* armadillo **Tsëk yë'ë nëëts eekëm.** Vamos a carnear al armadillo.

në'ëts *v.* machucar **Ndekyëch ja José të xñë'ëtsë.** José me machucó el pie.
[*raíz alt.* **në'ts**]

nëëx majk *s.* hijos *(solo plural)* **Yajnë'ixë'ëw ja mnëëx ja majk ajxy ja tu'u oybë.** Enséñale el camino bueno a tus hijos.

nëë yëbek *adj.* hervido *(agua)* **Uk mo'ow yë'ë m'uunk yë'ë nëë yëbek.** Dale el agua hervida a tu niña.

Në'gap Këxp *n. pr.* La Lomería *(ranchería)*

nëgap tun *s.* loma **Ween ëdaa nëgap tun n'agajëmët.** Vamos a cercar esta loma.

nëgapx *v.* **1.** confesar **Uk nëgapx ku miich ja nja'axy të mee'ch.** Confiesa que robaste mi leña.
2. decir **Yë'ë mdeety nëgapxp ku mëdaaxk ii'x miich mënuu'xy'aty.** Tu padre dice que tu deuda es de ochenta.

nëgapxta'ak *v.* estudiar *(algo específico)* **Tëëch jeky ja ayuuk myëdya'aky nëgapxta'agë'ëy.** Ya estudié mixe por mucho tiempo.
[*raíz alt.* **nëgapxtaak**]

nëge'ek *v.* dejar **Yajkëx yë'ë mgay, kaj nii weeñtyë mnëge'eky.** Acaba tu comida, no dejes ni un poquito.
[*raíz alt.* **nëgeek**]

nëgë *adv.* siempre **Ja konejë ajxy je'e nëgë mayë'ëpy.** Los conejos siempre se multiplican.

në'gëdë *adv.* **1.** nunca **Kap yë' ujts ñë'gëdë ku'udëgooy.** La hierba nunca se acaba.
2. no *(enfático)* **Kabë awaatspë në'gëdë myëëdë, may kapxpejt pyëda'aky.** Seguramente no tiene tiempo; pone muchos pretextos.

nëgëëts *v.* quitar *(rompiendo, por ej., papel o tela)* **Tëjëch ja noky nëgëëch ja ijty jim ijpë poch mëjk.** Ya quité el papel que estaba en la pared.
[*raíz alt.* **nëgë'ëts**]

nëgëxp *posp.* sobre **Jaboom ajxy ëda'akët jëyu'k nëgëxp.** Mañana ustedes tienen que ir sobre una bestia.

nëgëxyë *adj.* todos *(solo plural)* **Tsëkë akx ajxy nëgëxyë tsu'utsëm.** Vamos todos a comer el pescado.

nëgyaax *v.* peinar **Jawyiin tsëk nëgya'xëm mënitëts ëyaa nëkxëmët kajpt jooty.** Primero vamos a peinarnos, y luego vamos a ir al pueblo.
[*raíz alt.* **nëgya'x**]

në'ix *v.* investigar *(observando)* **Në'ix yë'ë naax pa mdsojpy.** Investiga el terreno si lo quieres.
[*raíz alt.* **në'ijx**]

në'ix a'ixë'ë *adv.* listo **Jim ja barco ajxy jim në'ix a'ixë'ë pyëda'akët.** El barco estaba listo para ser usado.

në'ix ku'ix *v.* revisar **Tëch ja kwaay në'ixy ngu'ixy, njuya'ampyëch je'e.** Ya revisé el caballo de pies a cabeza, y lo voy a comprar.
[*raíz alt.* **në'ijx ku'ijx**]

nëje'e *pron.* alguno **Nëje'e ja to'oxyëjk ajxy oy të wyinjwë'ëy, nëje'e ka'a të wyinjwë'ëy.** Algunas mujeres entendieron bien, pero algunas no entendieron.

nëjeebë'ëw *v.* amontonar **Nëjeebë'ëw yë'ë naax ween yë'ë tëjk nbojtsëmët.** Amontona la tierra porque vamos a cubrir las paredes de la casa con lodo.
[*raíz alt.* **nëjeebëëy**]

nëjyëwë'ëw *v.* sentir **Ja kiixy uunk ja tyeety axëëk nëjyëwëëyë ku anaxyë jyoot ma'aty.** El padre de la niña se sintió mal porque se había enojado muchísimo.
[*raíz alt.* **nëjyëwëëy**]

nëkx *v.* ir *(hacia arriba)* **Nëkxp ëjts cham Matías.** Ahora vamos a ir a Matías.

nëkxy *v. aux.* ir *(hacia arriba y hacer algo)* **Jaboomëch nëkxy n'uk tuunk ëxta'ay.** Mañana voy a ir a buscar trabajo.

nëma'aw *v.* decir **Mënit ñëmaay: "¡Nëkxnëts ma mdëjkën!"** Entonces le dijo: "¡Ve a tu casa!"
[*raíz alt.* **nëmaay**]

nëmajmetspë *s.* los doce *(apóstoles bíblicos)* **Ja ajxy nëmajmetspë ja Dios myëdya'aky ajxy oy yajwa'xy.** Los doce fueron a predicar la palabra de Dios.

nëmay *adv.* varios **Nëmayë Chu ajxy kyojxmujky.** Entre varios le pegaron a Chucho.

nëmëjk *adv.* atrás **Ëëch jëdipy nmëdoopy tëjk nëmëjk.** Oigo un ruido atrás de la casa.

nënë'ëwa'ats *v.* dar a luz **Tëjëch ndo'oxyëjk ñënë'ëwa'achëë.** Mi esposa ya dio a luz.
[*raíz alt.* **nënë'ëwaats**]

në'nëgoobë *adv.* sin razón **Në'nëgoobë mnëmëna'añ nepy mjoot chokyën.** Sin razón hablas como quieres.

nënëm *v.* decir **Jadu'unch të xñëma'ay a kabëch najwë'ëy tii je'du'un ñënëëmy.** Así me dijo, y no

sé qué quiere decir eso.
[*raíz alt.* **nënëëm**]

nëno'ogë'ëw *v.* quemar **Nëno'ogë'ëw yë'ë poo ween pyëdsëmy pu'uxk jooty.** Quema la basura para que salga el tlacuache.
[*raíz alt.* **nëno'ogëëy**]

në'o'tu'ut *v.* morir *(en lugar de)* **Ja Jesucristo ajxy të xñë'o'tuutëm.** Jesucristo murió en nuestro lugar.
[*raíz alt.* **në'o'tuut**]

në'ty *s.* sangre **Ja tsu'xk ëëch yë'ë njëyujk xwyi'iy ñë'ty muukëp.** Los tábanos no cesan de chuparle la sangre a mi bestia.

në'ty të'ën nëë *s.* disentería **Në'ty tëën nëë ëëch ja n'uunk myëëdë.** Mi hijo tiene disentería.

në'ty xee'x *v.* sangrar **Ëëch yë'ë n'uk tu'xëë ñë'ty të xyee'xy ma yë'ë tekyën. ¿Tiisëndaa' jajp?** A mi perro le estuvo sangrando la pata por un día. ¿Por qué será?

nëwa'an *v.* defender **Yë'ë pyuya'ay kap të ñëwa'añ.** Su hermano no la defendió.
[*raíz alt.* **nëwaan**]

nëwa'an kuwa'an *v.* sobreproteger **Jantemy ñëwa'ampy kuwa'ampy yë'ë y'uunk.** Sobreprotege a su hijo.
[*raíz alt.* **nëwaan kuwaan**]

nëwa'ats *v.* sanar **¿Mënaa yë'ë pa'am të xñëwa'ach?** ¿Cuándo sanaste de la enfermedad?
[*raíz alt.* **nëwaats**]

në'wa'ats *adj.* sin camisa **Ka'a mnëkxy në'wa'ats xëë an tuum.** No vayas sin camisa en el sol.

nëwaty *s.* cuero **Ndsojpyëch yë'ë nëwaty kë'ëk.** Me gustan los huaraches de cuero.

nëweenë *adv.* claro *(color)* **Të ja wit keepy ajxy jyuy ja nëweenë pu'tspë.** Ya compraron tela amarilla claro.

nëxëë *s.* domingo **Nëxëë aam kap ëëch nëkxy nyu'uya'añ.** Los domingos no voy a rozar.

nëxë'ëwë'ëw *v.* demandar **Ja Sergio myëët oy jyoot ënajty, kabë myëdëjk ënajty ñëxë'ëwë'ëwa'añ.** Sergio era de buen corazón, y no quería demandar a su vecino.
[*raíz alt.* **nëxë'ëwëëy**]

nëxonda'ak *v.* estar contento **Nëxondaapy ëëch ja nduunk.** Estoy contento con mi trabajo.
[*raíz alt.* **nëxondaak**]

nëxuuts *v.* compadecerse **Tsëk ëdaa yaamk to'oxy nëxuu'tsëm.** Vamos a compadecernos de esta viuda.
[*raíz alt.* **nëxuu'ts**]

nëxuu'ts kapxy *s.* lástima **Ka'a yë'ë kraa nëxuu'ts kapxy ñë'gëdë mëëdë.** El muchacho nunca siente lástima.

nëy'amëjaadun *v.* **1.** esforzarse **Tu'jomejt ajxy ñëy'amëjaaduuñë paaty ajxy ñëmayëëy.** Por un año se esforzaron, y por eso se multiplicaron.
2. sacrificarse **Jë'ë taj teety ajxy nëy'amëjaaduunëp ajxy ku ja y'uunk ajxy kyexy kapxtaakpë.** Los padres de familia se sacrifican para que sus hijos vayan a la escuela.
[*raíz alt.* **nëy'amëjaaduun**]

nëy'ap *s.* **1.** marido **Jekyëch nëy'ap të xy'ëxmach.** Hace mucho tiempo mi marido me dejó.
2. esposo **Mënitë ñëy'ap myooy, jyëë'xy jë'ëbë.** Entonces se la dio a su esposo, y él se la comió.

nëyo'oyë'ëw *v.* caminar *(a lugar específico)* **Ja kapxtaakpë ajxy jim mëj ñëyo'oyë'ëy ma ja kyapxtaak tëjkën.** Allá los estudiantes caminan una larga distancia para llegar a la escuela.
[*raíz alt.* **nëyo'oyëëy**]

nii mënaa *adv.* nunca **Ja doctor të xñëma'ay ku ëëch nii mënaa ja nba'am kya'a naxa'añ.** El doctor me dijo que nunca sanaré.

ni'ip *v.* sembrar *(semillas como maíz o frijol)* **Tsëk ja mok niipëm.** Vamos a sembrar el maíz.
[*raíz alt.* **niip**]

nii pën *pron.* nadie **Nii pën chëna'awa'añ ma yë'ë yuuk tunën.** Nadie quiere vivir en el cerro, en el bosque.

nii tii *pron.* nada **Nii tiich nga'a mëëdë tii nyajkayëp.** No tengo nada que darte de comer.

niiy *s.* chile **Xwyiin jajpëch ëdaa niiy.** Este chile hace que me ardan los ojos.

niiy myo'och *s.* salsa **Ëëch tu'uk lii'kxy yë'ë niiy myo'och.** Dame un poquito de la salsa.

niiy myo'och texy *s.* molcajete **Juxtëpk ëëch ja niiy myo'och texy njuyaampy jim Sabëseent.** Pasado mañana quiero comprar un molcajete en Juchitán.

ni'x *s.* cuerpo *(no incluye la cabeza)* **Pa'ampëch ja ni'x.** Me duele el cuerpo.

ni'x kopk *s.* cuerpo y cabeza **Jëmuumpëch ja ni'x ngopk anaxyë kuch axëëy tu'xëë xëë'an tuum ndënaay.** Me arden muchísimo el cuerpo y la cabeza porque ayer estuve parado todo el día en el sol.

ni'x pet *v.* engordar **Kap ëëch mënaa ni'x pedaanë.** No quiero engordar nunca.
[*raíz alt.* **ni'x pejt**]

nokts *adj.* resbaloso **Jantemy ñokts ja tu'u ku të tyu'uy.** El camino está muy resbaloso porque llovió.

nokts të'ën *v.* tener diarrea *(con moco)* **Jantemy ñokts tëën ëëch ja n'uunk axëëy.** Mi hijo tuvo mucha diarrea ayer.
[*raíz alt.* **nokts tëën**]

noky *s.* **1.** papel **Chaatsë noky wiinkpë, uk ëdyuntëgats.** Aquí está otro papel, cámbialo.
2. libro **Ka'anëch yë'ë noky ngëxy kapxnë.** Todavía no he leído todo el libro.
3. carta **Të ja noky kyubëky ja chojmajk të yajnëgexyëbë.** Ya recibió la carta que su sobrino le había enviado.

no'ok *v.* **1.** quemar **Të ajxy jiipy ño'oky yuuk pa'k.** Ya quemaron allí debajo de los árboles del bosque.
2. secar *(hierbas con herbicida)* **Ja Chee kaj choky ku kyam pa't ño'ogët tsooy aam.** A José no le gusta secar la hierba en su milpa con herbicida.
[*raíz alt.* **no'k**]

nun *s.* tepejilote **Ja nun ta'm je'e.** Los tepejilotes son amargos.

nuux *adj.* flojo **Nuux ëëch, kap ëëch tii nduna'añ.** Soy flojo, y no quiero hacer nada.

nuu'xy *s.* deuda **¿Mëdu'uñtyë mnuu'xy mach yë'ë nwindsënën?** ¿Cuánto es tu deuda con mi patrón?

O o

obyë nejpyë *adv.* apenas **Obyë nejpyë ja Pablo të kyooty ku ja tyeky pya'my.** Pablo apenas llegó porque le dolía el pie.

ochu'tsnë *adj.* sabroso *(carne)* **Yak'o'ok yë'ë tuutk, jantemy ochu'tsnë yë'ë.** Mata al guajolote porque su carne es muy sabrosa.

odyëgaampy *adv.* despacio **Odyëgaampy yë' uk yo'oy ku ja tyeky të chëchë'ëy.** El perro anda despacio porque se lastimó la pata.

odyii *s.* cualquier cosa **Odyii ënajty jyëë'xy nmooyëch ja kaaky mëdë ka'ak mëdë sandiyë mëdë tsajkaaky.** Le di de comer cualquier cosa: tortillas, plátanos, sandía, pan.

ogyaañë *adj.* **1.** sabroso *(comida)* **Tsëk yë'ë tsajkaaky yajtëëtsëm ogyaañë jadu'un.** Vamos a tostar el pan; así sabe sabroso.
2. rico *(comida)* **Jantemy ogyaañë yë'ë waj xuumy ajxy y'ëdyuñ.** La panza de res es muy rica cuando la hacen en mondongo.

oj$_1$ *v.* regañar **Ka' axëëk mjatkë'ëy ku ajxy xy'ojët.** No hagas lo malo porque te van a regañar.

oj$_2$ *s.* gripa **Tëëchë oj nmëdsi'iwë'ëy.** Me bañé a pesar de tener gripa.

ojy *s.* cuñada *(de una mujer)* **Tëëch ja n'ojy y'o'oky adojomëjt, nëdyu'umëch yë'ë n'ay chëna'ay.** Mi cuñada murió el año pasado; ahora mi hermano vive solo.

ojyëë'xnë *adj.* sabroso *(por ej., fruta o verdura)* **Ojyëë'xnë ja mëj jaty ka'ak tsa'ay.** Los plátanos machos asados son muy sabrosos.

ok *v.* **1.** comer *(por ej., zacate)* **Yë'ë waj kaj yë'ë mëëy të'ëts oga'añ.** El ganado no quiere comer el zacate seco.
2. masticar *(por ej., caña)* **Tsëk yë'ë waaxk ojkëm.** Vamos a masticar la caña.
[*raíz alt.* **ojk**]

o'k *v.* morir **Jujkñë yë'ë waj ka'anë y'o'oky.** El ganado está vivo, todavía no se ha muerto.
[*raíz bás.* **o'ok**]

okmaam *s.* tía **Ween ja m'okmaam ëdaa wit pyujy jaboom.** Que tu tía lave esta ropa mañana.

omyaajë *adv.* adondequiera **Ëëch kabëch ndsëgë'ëy, omyaajëch nëkxy.** No tengo miedo, y voy adondequiera.

omyëdyii *adj.* cualquier **Omyëdyii ja uk y'amënaky ku jëya'ay kyoots wëdity.** Cualquier perro ladra cuando la gente anda de noche.

omyënaajë *adv.* siempre **Omyënaajëch ja taj jëya'ay xwyinaxy a kap xñëgë mëgapxy.** La señora siempre me pasa por el lado, y no me habla.

on *s.* **1.** manteca **Të ëëch ja adsëm on njuy, tsëk on taamts më'ëky mëëkëm.** Ya compré manteca, y vamos a hacer tamalitos.
2. aceite **Kujiits yë' on ku y'ëxyogët.** Tapa el aceite para que no se tire.

on taamts kaaky *s.* gordita *(de manteca y sal)* **Ëdaa on taamts kaaky anaxyë ja on myëëdë, kap y'ogyaañe.** Estas gorditas tienen mucha manteca, y no están sabrosas.

on taamts më'ëky *s.* tamalito *(de manteca y sal)* **Tsëk on taamts më'ëky nmëëgëm we'endë ndoo'këmët.** Vamos a hacer tamalitos; tal vez los podamos vender.

oo *conj.* o **Kap ajxy jadu'un myëna'ana'añ: "Xii je'e oo chaa je'e".** No van a decir: "Él está ahí o aquí".

o'oky *adj.* muerto **Jam mëëkëm ma ja o'oky tëjkën.** Vamos a hacer tamales en la casa del muerto.

oomy *s.* pelota **Pëda'ak yë' oomy yu'uch tyuum.** Pon la pelota en un lugar no visible.

oomy chi'tsk *s.* mamila **Uk mo'ow ja m'uunk yë'ë y'oomy chi'tsk.** Dale su mamila a tu hijo.

oots *adj.* pegajoso **Yë'ë lek ootspë yë'ë kyë'ë.** Las patas de los sapos son

pegajosas.

ooy *s.* camarón *(de arroyo)* **May yë' ooy jiipy ma yë'ë wokën.** Hay muchos camarones en el arroyo.

Ooy Wyok *n. pr.* Camarón *(población)*

opyënë *pron.* cualquiera **Yajtsumëë yë'ë kraa ku jyantemy myëmeech opyënë.** Manda a encarcelar a ese joven porque le roba a cualquiera.

ots *v.* doblar *(por ej., planta o un brazo)* **Tsëk yë'ë mok ku'ojtsëm.** Vamos a doblar las milpas de maíz.
[*raíz alt.* **ojts**]

oy$_1$ *v.* ir *(y regresar, solo en tiempo pasado)* **¿Pën mnë'ooy?** ¿Por quién fuiste?
[*raíz alt.* **ooy**]

oy$_2$ *v. aux.* suceder **Mënit ajxy oy pyaaty tëjk tu'uk, jiipy të ajxy myëmëëy.** Sucedió que encontraron una casa, y se quedaron allá adentro.

oy$_3$ *adj.* **1.** bueno **¡Ënda'ak ku miich m'oy ëna'kë!** ¡Miente y di que eres una buena persona!
2. bien **Oy yë'ë kamiixy kyexë'ëk ku chaptsë.** Esa camisa se ve bien porque es roja.

oy$_4$ *conj.* aunque **Pa jujñë ja myoonsë ajxy enajty oy ja tsu'umdë oy ja moñë, kumayaañët je'e wyindsënëm jadu'un.** Al patrón le agrada que los sirvientes estén despiertos cuando llegue aunque sea la medianoche o de madrugada.

oy'ajt ween'ajt *s.* paz **Ween mijtsë Dios ja oy'ajt ja ween'ajt xmyo'oy.** Que Dios les dé la paz.

oybë *s.* bueno **Yajnë'ixë'ëw ja mnëëx ja majk ajxy ja tu'u oybë.** Enséñale el camino bueno a tus hijos.

oybë weenbë *s.* bendición **Weenë Dios may oybë weenbë ajxy xmyo'oy.** Que Dios les dé muchas bendiciones.

oyë'ëw *v.* componer **Të ja camioneta oyë'ëy, wëdijp chamën.** Ya fue compuesto el camioneta, y ahora anda.
[*raíz alt.* **oyëëy**]

oy jadu'un *adv.* está bien **Oy jadu'un ku të mgëda'aky.** Está bien que hayas llegado.

oy jyoot myëët *adj.* bondadoso **Ja kuduunk ajxy xmyëmee'xëm ku oy jyoot jantemy myëëdë.** El presidente municipal nos ha perdonado porque es muy bondadoso.

oyooyë *adv.* muchísimo **Mënit ja pik'ëna'ktëjk ajxy oyooyë kyëbo'xy.** Entonces las niñas aplaudieron muchísimo.

oy ween *adv.* bien **¿Oy ween myajpadyë?** ¿Estás bien?

P p

pa *conj.* si **Amëdow ja Mario pa minaamp nëxëë.** Pregúntale a Mario si va a venir el domingo.

pa'a **1.** *posp.* orilla **May ja woon jiipy nëë pa'a.** Hay muchas garzas en la orilla del río.
2. *s.* borde **Yë'ë ka'ak ay agë pa'a këëts yë'ë, kap oy myajmë'ëga'añ.** Todas esas hojas de plátano están rotas en las orillas, y no podrás hacer los tamales.

paa *s.* papá **N'a'ixaampyëch miich, Paa.** Papá, voy a esperarte.

pa'adaam *adv.* allá *(lejos)* **Ja Susana pa'adaam je'e cham chëna'ay.** Ahora Susana vive allá lejos.

pa'agë'ëw *v.* echar *(azúcar)* **Pa'agë'ëw yë'ë na'añ.** Échale azúcar al atole.
[*raíz alt.* **pa'agëëy**]

pa'ak **1.** *s.* dulce **Agonë'ëw yë'ë pa'ak.** Échate este dulce a la boca.
2. *adj.* sabroso *(dulce)* **Pa'ak xuukpy yë'ë na'añ.** El atole huele sabroso.

pa'ak pa'am *s.* diabetes **Mayë jëya'ay yaa ja pa'ak pa'am myëëdë.** Aquí mucha gente tiene diabetes.

pa'am *v.* doler **Jantemy pya'mpëch ja njëwiits.** Me duele mucho la columna vertebral.
[*raíz alt.* **pa'm**]

pa'ambet *v.* enfermarse **Ka'a mxooky ku mba'ambëdët.** No te mojes porque te vas a enfermar.
[*raíz alt.* **pa'ambejt**]

pa'amdun *v.* hacer daño *(a la salud)* **Ka'a yë'ë ujts mgay, jantemy awa'an yë'ë, xpya'amdunët.** No comas de esa planta muy tóxica porque puede hacerte daño.
[*raíz alt.* **pa'amduun**]

pa'am jëya'ay *s.* enfermo **Cham ëëch ja pa'am jëya'ay ngu'ixa'añ.** Ahora voy a visitar al enfermo.

pa'am najx *v.* sanar **Ja doctor të xñëma'ay ku ëëch nii mënaa ja nba'am kya'a naxa'añ.** El doctor me dijo que nunca sanaré.
[*raíz bás.* **pa'am nax**]

paan *s.* metate **Uk jëts yë'ë mok ma mdëjkën, jim ja mbaan mëëdë.** Muele el maíz en tu casa; allá tienes tu metate.

paaty *adv.* por eso **Kap pën yë'ë pëjy të tya'xy paaty këxy të tyë'ëch.** Nadie regó las flores, y por eso todas se secaron.

Pach Ñëë *n. pr.* Pachiné Encinal *(población)*

padu'ubëk *v.* seguir *(en el camino)* **Padu'ubek yë'ë mdeeky tuumbë.** Sigue a tu padre para trabajar.
[*raíz alt.* **padu'ubëjk**]

pa'ëw paya'ax *v.* cantar **Jim ajxy ënajty ja yajnë'ixëëbyë pya'ëy pyaya'axy xëëm tsu'um.** Allá ellos cantaron con el maestro de día y de noche.
[*raíz alt.* **pa'ëëw payaax**]

pa'ix *v.* seguir *(el ejemplo de otros)* **Pa'ixaanëp ajxy jadu'un nëmay ja xëdë'ñ ajxy jantemy y'adsojpë.** Muchos los seguirán, los que desean mucho el dinero.
[*raíz alt.* **pa'ijx**]

pajadut *v.* arrastrar **Ku ja konejë ja waj xyuu'ch mënit ja waj pyëyë'k, ¡pajadujtë ja konejë!** Cuando el conejo lazó a la vaca, ella corrió y ¡el conejo fue arrastrado!
[*raíz alt.* **pajadujt**]

pajk *s.* **1.** hueso **Ja uk ja chiibë pyajk yajnaax tëgëëy.** El perro enterró los huesos del chivo.
2. semilla *(por ej., de fruta o verdura)* **Awoogë'ëw yë'ë tsi'i pajk m'aawooty.** Échate la semilla de calabaza en la boca.

pa'k *posp.* debajo de **Xiipyë tsaa kruundë mgëreetë pa'k.** Hay una piedra grande debajo de tu carreta.

pak *v.* retirar **Këxy pajknëbë jëya'ay ku mëk pyojy.** La gente se está retirando porque el viento está soplando fuerte.
[*raíz alt.* **pajk**]

pa'kë'ëm *adv.* abajo **Juut yë'ë ja'ax yë'ë pa'kë'ëmbë.** Saca la leña que está hasta abajo.

Pa'kubajp *n. pr.* Niltepec *(población)*

pakyë *adv.* rápido **Tsëk joot mëk'atëm kap ajxy pakyë njoot ma'atëm.** Tenemos que ser pacientes y no enojarnos rápido.

panë'ëch paboon *adv.* a empujones **Panë'ëch paboon jim metro jooty Mejywiimp mwëdidët.** En el metro

en Ciudad de México, viajas a empujones.

panëkx *v.* seguir **Jantemy xyu'uts ja tu'u pën jaty ja Dios panëkxp.** Para los que siguen a Dios, el camino es muy angosto.

pat *v.* encontrar **Të ëëch ja tuunk nbaty jim Kanëëmp.** Ya encontré trabajo allá en Tehuantepec.
[*raíz alt.* **paat**]

patiidë *adv.* no sé **Patiidë yë'ë waj taj ja kyaa'pt myëët.** No sé lo que tiene el cuerno de la vaca.

pawëdit *v.* seguir **Yaa ënajty min yajnë'ixëëy agë pik'ëna'k, may ajxy pyawëdijpë.** Aquí vino a enseñar solamente a niños, y muchos lo siguieron.
[*raíz alt.* **pawëdijt**]

pawits *v.* arrastrar **Këjxëk ja tyiinch pyëdsëmy ku oyooy ja konejë pyawijtsë.** Se dice que se le salieron todos los intestinos al conejo cuando fue arrastrado muchísimo.
[*raíz alt.* **pawijts**]

paxy *s.* vara **Mëj kap yë'ë paxy, nyajtunaampyëch cham.** Pásame la vara porque voy a ocuparla ahora.

pedë'ëk *v.* barrer **Tsëk yë'ë mdaj'ok ja tyëjk tëba'am pedë'këm cham.** Vamos a barrer el patio de la casa de tu abuela ahora.
[*raíz alt.* **pedë'k**]

pedyëë *adj.* entero **Ëjts ajtëm ndsokëm ja Biblia ajxy pedyëë ayuuk aam.** Queremos la Biblia entera en mixe.

pe'en *v.* plantar *(por ej., camote)* **Tsëk ja mëñty ajxy pe'nëm.** Vamos a plantar camotes.
[*raíz alt.* **pe'n**]

peexy *s.* peso *(moneda nacional de México)* **Yë'ë tseey ñë'aa jwe'e yë'ë chowë mëdaaxk ii'x majk peexy.** Ese gallo cuesta noventa pesos.

perë *conj.* pero **Kabë axëëk ojë chooy ijty perë cham jii chooy je'ejën.** No había medicamentos para la tuberculosis, pero ahora ya los hay.

pet *v.* **1.** subir *(a un nivel más alto)* **Pet ajxy yaa Tëkaam, mijts ajxy tsoombë Mok'aayñëë.** Suban aquí a Guichicovi ustedes que son de Mogoñé Viejo.
2. cumplir *(años)* **¿Mënaa miich ja mjomëjt jadu'un pyeda'añëë?** ¿Cuándo vas a cumplir años?
[*raíz alt.* **pejt**]

petk *s.* escoba **Kap min yë'ë petk, pedë'ëgaampëch yaa.** Tráeme la escoba porque voy a barrer aquí.

pëda'ak *v.* poner **Jii yë'ë pujxt pëda'ak naaxwiin.** Pon el machete aquí en el suelo.
[*raíz alt.* **pëdaak**]

pëdë'ëk *v.* **1.** levantarse **Jopñëch nbëdë'ëky kapxtaakpë.** Me levanto temprano a estudiar.
2. doler **¡Ka'a xy'adsip! Ngopkëch jadu'un pëdë'p.** ¡No me molestes! Me duele la cabeza.
[*raíz alt.* **pëdë'k**]

pëdsëm *v.* salir **Nëno'ogë'ëw yë'ë poo ween pyëdsëmy pu'uxk jooty.** Quema la basura para que salga el tlacuache.
[*raíz alt.* **pëdsëëm**]

pë'ëx *s.* zancudo **Xëëm tsu'um ja pë'ëx kya' yajma'ay.** De día y de noche, los zancudos no dejan dormir.

pëgë'ëw *v.* poner *(ropa)* **Ënekyëch ja ngamiixy të nbëgë'ëy.** Me puse mi camisa al revés.
[*raíz alt.* **pëgëëy**]

pëj *v.* explotar **Mënitë tsaa pyëjy, o'k ja kaa.** Entonces la piedra explotó, y el tigre murió.

pëjkëp *adj.* enfermo **Jim ja Chee tyaj kyoxtëna'ay tsajtëgooty, pëjkëp ja y'uch.** La mamá de José está

arrodillada en la iglesia porque su hermanita está enferma.

pëjt *s.* pelo *(de animal)* **Ja Juan ja Mëyajnëëbejpë camello pëjt ënajty wyit'ajpy, waj ak ënajty wyëën'ajpy.** Juan el Bautista se vestía de pelo de camello, y tenía un cinturón de cuero.

pëjy *s.* flor **Oy yë'ë wit kyexë'ëk ku pëjy myëëdë.** Esa ropa se ve bien porque tiene estampado de flores.

pëk$_1$ *v.* estar adolorido **Jyootëk je'e të pyëky.** Dice que su panza está adolorida.
[*raíz alt.* **pëjk**]

pëk$_2$ *v.* casarse **Tëjëch ndaj xñëma'ay kuchë jëya'ay nga' pëgët ënda'akpë.** Mi madre me dijo que no me casara con un mentiroso.
[*raíz alt.* **pëjk**]

pëk$_3$ *s.* boda **Ejtsp yë'ë jëya'ay ajxy jim ma yë'ë pëk jyadë'ëyën.** Esas personas bailan en la boda.

pëk u'uk *v.* casarse **Ku ajxy pyëjky y'uuky, mënit ëdaa jëya'ay ajxy tyëgëëy tsënaaybë.** Cuando se casaron, entonces empezaron a vivir juntos.
[*raíz alt.* **pëjk uuk**]

pën *pron.* quién **¿Pën ada'a yëdu'un?** ¿Quién será este?

pën jaty *pron.* quienes *(solo plural)* **Pën jaty xëdë'ñ majk mëëdë ween tu'uk xmyo'oyëch.** Quienes tengan diez monedas, me dan una.

pënu'uk *v.* hacer tamales *(de carne con mole)* **Chaa yë' adsëm tsu'uch, tsëk pënuukëm mët ja tsapts uupy.** Aquí está la carne de cerdo; vamos a hacer tamales con mole rojo.
[*raíz alt.* **pënuuk**]

pënuuky *s.* tamal *(de carne con mole)* **Tëëch mëdaaxk pënuuky njuyëch, tsëk kaayëm cham.** Compré cuatro tamales, y vamos a comerlos ahora.

pëxuj *v.* soplar *(con la boca)* **Uk pëxuj yë'ë jëën ween kya' pi'ich.** Sopla el fuego para que no se apague.

pëyë'ëk *v.* correr **Jwiibë'ëw yë'ë joomdya'aky jadu'unds pëyë'ëk.** ¡Tira el panal, y corre!
[*raíz alt.* **pëyë'k**]

pigëëy *v.* estar lleno *(la luna)* **Të ja po'o pyigë'ëy.** Ya hay luna llena (lit. está llena).
[*raíz bás.* **pigë'ëw**]

piichaay *s.* hamaca *(de hilo)* **Uk yajmaa'o'ok yë'ë m'uunk ma yë'ë piichaayën.** Haz dormir a tu hijo en la hamaca.

piik *s.* trompo **Jeky'ajty ja pik'ëna'k ja piik yak'ëyë'k.** Hace mucho tiempo los niños jugaban los trompos.

piiñbyok *s.* bule **Yak'uts yë'ë piiñbyok nëë aam.** Llena el bule con agua.

piity *s.* hilo **Kabë tsaay piity jii ku n'axodsë'ëyëch yë'ë tsaay.** No hay hilo para que yo remiende la hamaca.

piixpy *adj.* maduro *(muy)* **Piixpy yë'ë ka'ak të cha'amy.** Los plátanos están muy maduros.

Piixy Ookp *n. pr.* Chahuitán *(población)*

pijty *s.* bolsa *(tela blanca)* **Agee'ptu'ut yë'ë pijty.** Abre la bolsa con las tijeras.

pik *adj.* redondo **Yë'ë jiñ tu'ts pikpë nyajtunaanëm yë'ë.** Vamos a usar el cántaro redondo negro.

pik'ëna'k *s.* **1.** niño **Uk yujkë'ëw yë'ë noky, ween ja pik'ëna'k kya' paty.** Alza el libro para que los niños no lo alcancen.
2. niña **Yë'ë pik'ëna'k joot nax myëët.** La niña tiene diarrea.

pi'maam *s.* cuñada *(mayor en edad)* **Tëgëëkëch nbi'maam nmëëdë, të**

ajxy myajaanë. Tengo tres cuñadas, ya están viejitas.

pit *v.* enredar **Jim ja kaa y'aats pijtë.** El tigre se enredó allí entre los bejucos.
[*raíz alt.* **pijt**]

pi'ts *v.* apagarse *(por ej., fuego o luz)* **Ween yë'ë jëën pyi'ich ku ja ja'axy kya' mayë.** Deja que la lumbre se apague porque no hay mucha leña.
[*raíz bás.* **pi'its**]

piw *v.* picotear *(aves)* **Jim ja tseey taj oy myok piiy.** La gallina está picoteando su maíz allá.
[*raíz alt.* **piiy**]

piwë'ëk *v.* **1.** comer *(aves)* **Të ja muuxy ja mok këjx pyiwë'ëky.** Los pájaros se comieron todo el maíz.
2. recoger *(con los dedos, por ej., juguetes chicos o granos de maíz)* **Piwë'ëk yë'ë m'iik.** Recoge tus juguetes.
[*raíz alt.* **piwë'k**]

piw kon *v.* picotear *(aves)* **Mats yë'ë tseey tu'uk ku yë'ë mok tyëgë'ëyët piibë koombë.** Agarra al pollo cuando empiece a picotear el maíz.
[*raíz alt.* **piiy koon**]

pixk *s.* pulga **Yë'ë m'uk jantemy myay pixk myëëdë.** Tu perro tiene muchas pulgas.

Pixtyi'ñ Kyëm *n. pr.* La Ceiba *(población)*

poch *s.* pared *(de barro)* **Ku'eets yë' xu'ñty poch mëjk, tëëch nyajtuumbadë'ëy.** Guarda (lit. clave) la aguja en una rendija de la pared porque ya terminé de usarla.

poj$_1$ *v.* **1.** soplar *(el viento)* **Këxy pajknëbë jëya'ay ku mëk pyojy.** La gente se está retirando porque el viento está soplando fuerte.
2. correr *(el viento)* **Ëyë'p yë'ë mejy ku mëk jyantemy pyojy.** Las olas del mar se levantan cuando el viento corre muy fuerte.

poj$_2$ *s.* viento **Amu'upy yë'ë poj ku jantemy myëk pyojy.** El viento zumba cuando sopla muy fuerte.

poj naax *s.* tierra *(árida)* **Kabëch njuya'añ yë'ë poj naax.** No voy a comprar la tierra árida.

poj pat *v.* sufrir *(ataque epiléptico)* **Mënitë mëjku'u ja mëdyëjk yajpoj paatë.** Entonces el demonio le hizo sufrir al pobre un ataque epiléptico.
[*raíz bás.* **poj paat**]

pojpë *s.* culpa **Kap pojpë myëëdë të ñënë'ëwa'achëë, kap tii ajxy oy tyunaanë.** Ya se comprobó que no tiene la culpa; así que ya no le pueden hacer nada.

pojpë këdyeey *s.* pecado **Të ja mboj të ja mgëdyeey xñëwa'ach.** Ya tus pecados te son perdonados.

poj tëgoy *s.* tormenta **Të ja poj tëgoy ñaxy Sabëseent.** Pasó una tormenta en Juchitán.

pok *s.* chical **Tëjëch yë'ë kaaky may nbëda'aky pok jooty.** Ya puse muchas tortillas en el chical.

po'o *s.* **1.** luna **Kujk yë'ë po'o.** La luna está en el cenit.
2. mes **Tëëch nduñ tëdujk po'o jim Poop Tsaa Nëgap.** Ya trabajé seis meses en Piedra Blanca.

poo *s.* tlacuache **Jiipy ëëch poo tu'uk të nku'ubuxy tu'aam.** Maté un tlacuache allá en el camino.

poon *v.* atropellar **Të ëëch ja Chee xpyooñ mët yë'ë kyarë.** José me atropelló con su coche.
[*raíz alt.* **po'n**]

poop *adj.* blanco **Tu'uk ëëch ja tëjk ndsojkpy poop, yë'ë tëjk jwe'e yë'ë y'ukyë tsapts paaty ëëch yë'ë nga'a tsoky.** Yo quiero una casa blanca, y esa casa está pintada de rojo; por eso no la quiero.

poop lëm *adj.* pálido *(por enfermedad)* **Jantemy pyoop lëm yë'ë m'uunk ku të pyëgyëë.** Tu hijo está muy pálido porque se enfermó.

poop pa'ak *s.* azúcar **Ku ja kajweey ñëë ajxy myajkë'ëwët, m'a'ixë'ëp ajxy mëdu'uñtyë poop pa'ak mbëda'aga'añ.** Cuando hagan el café, deben calcular que tanto de azúcar le van a echar.

poop pa'ak idë'ñty *s.* azucarera **Kap tii jiipy ma yë'ë poop pa'ak idë'ñtyën.** No hay nada en la azucarera.

Poop Tsaa Nëgap *n. pr.* Piedra Blanca *(población)* **Tëëch nduñ tëdujk po'o jim Poop Tsaa Nëgap.** Ya trabajé seis meses en Piedra Blanca.

po'ot *v.* pulir **Tsëk yë'ë pu'uy po'tëm.** Vamos a pulir la tabla. [*raíz alt.* **po't**]

poot mok *s.* maíz *(de temporal)* **Kabë poot mok ajxy të ñi'ipy oy yë'ë poot naax ajxy jya mëëdë.** No sembraron el maíz de temporal aunque tienen tierra de temporal.

po'o tun *v.* trabajar *(por mes, por ej., sirvienta)* **Jim Kanëëmp ja Rodolfo y'uunk pyo'o tuñ.** La hija de Rodolfo está trabajando en Tehuantepec. [*raíz alt.* **po'o tuun**]

poo'x *v.* descansar **Tsëk poo'xëm jim tëëch tuum.** Vamos a descansar allá en la sombra.

poo'xy xëë *s.* día *(de descanso)* **Ja Dios ja poo'xy xëë kyunuu'xy weenë jëya'ay ajxy mënit pyoo'xy.** Dios bendijo el día de descanso para que la gente descanse.

pot *v.* romper *(de un tirón, por ej., hilo o bejuco)* **Tsëk yë'ë aats pojtëm.** Vamos a romper el bejuco. [*raíz alt.* **pojt**]

po'tëgoy *v.* borrar *(lo escrito)* **Tëch je'e nbo'tëgoy ja ijty të njayëbë.** Ya borré lo que había escrito. [*raíz alt.* **po'tëgooy**]

pots *v.* cubrir *(con lodo)* **Nëjeebë'ëw yë'ë naax ween yë'ë tëjk nbojtsëmët.** Amontona la tierra porque vamos a cubrir las paredes de la casa con lodo. [*raíz alt.* **pojts**]

pox *s.* guayaba **Tsëk yë'ë pox jëë'xëm të cha'amy.** Vamos a comernos las guayabas porque ya están maduras.

pubet *v.* ayudar **Të ëëch ndaj kwaan myëjaanë, kap ëëch oy xpyubeda'añ.** Mi madrina ya está anciana, y no me puede ayudar. [*raíz alt.* **pubejt**]

pudeety *s.* epazote **Ëëch yë'ë pudeety weeñtyë uk mooyëk, yë'ë xëjk nyajkë'ëwaampy.** Dame un poco de epazote porque voy a cocer los frijoles.

pudo'oxy *s.* **1.** hermana *(sin distinción de edad)* **—¿Ma mnexky? —Yaapy ma ëëch nbudo'oxyën.** —¿Adónde vas? —Aquí a mi hermana.
2. hermana *(miembro de una comunidad religiosa)* **Nëma'aw yë'ë pudo'oxy ajxy ku ajxy jaboom ñëkxëp ma ja tsajtëjkën.** Dile a las hermanas que vayan a la iglesia mañana.

puj *v.* lavar **Ween ja m'okmaam ëdaa wit pyujy jaboom.** Que tu tía lave esta ropa mañana.

pujxt *s.* machete **Jii yë'ë pujxt pëda'ak naaxwiin.** Pon el machete aquí en el suelo.

pujxtëgooty *adv.* cárcel *(a, en)* **Adsip ëëch ja tajk ajxy xjya yajnëkxaañ pujxtëgooty.** Los topiles trataron de llevarme a la cárcel a la fuerza.

pujx tëjk *s.* cárcel **Kabë ajk ajxy yajpujxaañëë jadu'un ajxy kya' pujx tëjk ka'awët.** Ya no quieren cortar el cedro para no caer en la cárcel.

pujxyu'nt *s.* tarpala *(reg.)*, pala *(para desmontar la milpa)* **Tëëch nbujxyu'nt njuy, kamëch nmoodsaampy.** Ya compré mi tarpala para desmontar mi milpa.

pu't *v.* pudrir *(por ej., palma, ropa o los dientes)* **Pu'p yë'ë tuk xi'iw tëjk.** La vieja casa de palma está pudriéndose. [*raíz bás.* **pu'ut**]

pu'ts$_1$ *v.* pudrir *(fruta)* **Yë'ë tsuuky këjx pu'ch cach jooty.** Todas las naranjas de la canasta se pudrieron. [*raíz bás.* **puuts**]

pu'ts$_2$ *adj.* amarillo **Oy yë'ë ëxyë'ë kyexë'ëk ku pyu'tsë.** Este pantalón se ve bien porque es amarillo.

pu'uw *v.* quebrar *(algo quebradizo)* **Pu'uwaamp yë'ë texy pa kya' mgwendë'aty.** El plato se va a quebrar si no tienes cuidado. [*raíz alt.* **pu'w**]

puuxë *s.* bolsillo **—¿Ma ja xëdë'ñ të mbëda'aky? —Chaapy nbuuxë jootyëch.** —¿En dónde pusiste el dinero? —Aquí lo tengo en mi bolsillo.

pu'uxk *s.* basura **Ka'a yë'ë pu'uxk ajxy mwi'iy awoogë'ëy.** No estén dispersando la basura.

puuy *s.* muslo **Adoompëch ja nbuuy paaty ëëch nga' ëda'aga'añ moo'tspë.** Me duele el muslo, y por eso no voy a ir a limpiar.

pux *v.* cortar *(con machete)* **Pux yë'ë ka'ak të yë'ë myëjay.** Corta los plátanos porque ya están en sazón. [*raíz alt.* **pujx**]

puya'ay *s.* **1.** hermano *(sin distinción de edad)* **Ka'a yë'ë mbuya'ay mwi'iy tyemyë ku yë'ë ëyaa myu'ugëëjët.** No invites a tomar a tu hermano porque va a emborracharse. **2.** hermano *(miembro de una comunidad religiosa)* **Jiipy tsajtëgooty yë'ë puya'ay ja Dios myëdya'aky ajxy jantemy kyapxta'aky.** En la iglesia, los hermanos estudian mucho la palabra de Dios.

S s

saakë *s.* costal **Ku yë'ë saakë kyëxy udsët mënit m'axuyët.** Cuando los costales se llenen, ciérralos, cosiéndoles la boca.

saandë ëdyuñ *s.* ídolo *(hecho a mano)* **¡Ka'a yë'ë saandë ëdyuñ ajxy mwingudsëgë'ëy!** ¡No adoren los ídolos hechos a mano!

Sabëseent *n. pr.* Juchitán *(población)* **Jiipy ajxy tyooky Sabëseent ja a'agats wit jëëpy.** En Juchitán venden el traje regional.

sandiyë *s.* sandía **Tsëk yë'ë sandiyë jëë'xmujkëm.** Vamos a comernos la sandía juntos.

seerë *s.* vela **Tsëk yë'ë seerë yajtuunëm ku kap jii jëën.** Vamos a usar las velas porque no hay luz.

T t

ta'ach ñëë *s.* orina **Ja pa'ak pa'am kexë'p ta'ach ñëë jooty.** La enfermedad de diabetes se muestra en la orina.

ta'ak *v.* **1.** tejer **Tsëk yë'ë xiix taakëm.** Vamos a tejer el carrizo. **2.** hacer nido **Të ja xëbi'iñty tya'aky ma tsajtëjkën.** Las avispas

hicieron su nido en la iglesia.
[*raíz alt.* **taak**]

ta'ak kam *s.* milpa *(de chahuitera)* **Ja tëënk yë'ë ta'ak kam wi'iy jyëë'xpy.** Los gusanos se comen mucho la milpa de la chahuitera.

ta'ak naax *s.* chahuitera *(las ricas tierras húmedas ubicadas en las márgenes de ríos y arroyos, reg.)* **Tsëk yë'ë mok niipëm ma yë'ë ta'ak naax.** Vamos a sembrar el maíz en la chahuitera.

ta'ak yu'uw *v.* machetear *(chahuitera)* **Cham may ja jëya'ay tya'ak yu'uy.** Ahora mucha gente machetea la chahuitera.
[*raíz alt.* **ta'ak yuuw**]

taamts *adj.* salado **Tëch yë'ë akx xy'adëdsë'ëy ku tyaamdsë.** El pescado me dio sed porque estaba salado.

taat *s.* nopal **Të ëëch yë'ë taat may nduky.** Ya corté muchos nopales.

ta'ats *v.* orinar **Të ja uk uunk tya'ach ma ja to'okyën.** El perrito orinó en el petate.
[*raíz alt.* **taats**]

taatsk *s.* oreja **Ja n'daatskëch jantemy pya'amp.** La oreja me duele mucho.

taaxtujk *adj.* nueve **Taaxtujkëch ja nwaj nmëëdë.** Tengo nueve cabezas de ganado.

taj *s.* **1.** madre **Tëjëch ndaj xñëma'ay kuchë jëya'ay nga' pëgët ënda'akpë.** Mi madre me dijo que no me casara con un mentiroso.
2. hembra *(solo para animales o aves)* **Yë' adsëm taj may adsëëm uunk të yakjiich.** Esta marrana parió muchas crías.

taj jëya'ay *s.* señora **Yë'ë taj jëya'ay jantemy ëndaakp ijty.** La señora era muy mentirosa.

tajk *s.* topil **Adsip ëëch ja tajk ajxy xjya yajnëkxaañ pujxtëgooty.** Los topiles trataron de llevarme a la cárcel a la fuerza.

taj kwaan *s.* madrina **Të ëëch ndaj kwaan myëjaanë, kap ëëch oy xpyubeda'añ.** Mi madrina ya está anciana, y no me puede ayudar.

taj may *v.* **1.** preocuparse **Jopñe ajxy tyëgëëy tyajpë myaabyë ku ja y'uunk kya' mejch.** Temprano empezaron a preocuparse porque su hijo no había llegado.
2. pensar **Tsëk ajxy uk tajëm uk maayëm nepy ajxy nyak'oyëëyëmët.** Vamos a pensar en cómo arreglarlo.
[*raíz alt.* **taj maay**]

taj'ok *s.* abuela **Jimëch yë'ë n'uunk y'a'ëña'ay ma yë'ë tyaj'okën.** Mi hijo está viviendo en la casa de su abuela.

ta'm *adj.* amargo **Ëdaa ujts ay jantemy tya'm ku myajkëëwët, kap y'ojyëë'xnë.** Esas hierbas son muy amargas cuando las hierves, y no saben sabrosas.

ta'x *v.* regar **Kap pën yë'ë pëjy të tya'xy paaty këxy të tyë'ëch.** Nadie regó las flores, y por eso todas se secaron.

Tax Aam *n. pr.* San Juan Viejo *(población)*

teemtëts *v.* enfriar *(vertiendo)* **Uk teemtëts yë'ë kajweey ñëë ma yë'ë tsimën.** Enfríe el café con la jícara.
[*raíz alt.* **teemtëjts**]

te'enk *s.* par **Yë'ë Chico metsk te'enk yë'ë kë'ëk të jyuy.** Chico compró dos pares de huaraches.

teety *s.* padre **Ja ndeetyëch të y'o'oky adojomëjt, yaamk uunkëch cham.** Mi padre murió el año pasado; soy huérfana ahora.

teety'ap *s.* abuelo **Uunk, yajmëbat yë'ë mjuky'ajt nebyë mdeety'ap të jyugy'atyën.** Hijo, compara tu vida

con la de tu abuelo.

teety jëya'ay *s.* señor **Të yë' teety jëya'ay myech.** Ya llegó el señor.

teety kwaan *s.* padrino **Jimëch ndeety kwaan jim Xëgënuump chëna'ay.** Mi padrino vive en Ixtepec.

teety windsën *s.* sacerdote **Ja teety windsën tuump je'e jiipy tsajtëgooty.** El sacerdote sirve en la iglesia.

te'k *adj.* sucio **Jantemy tye'k yë'ë nëë, ëxyok yë'ë.** El agua está muy sucia, tírala.

teky *s.* **1.** pie *(incluye la parte inferior de la pierna)* **Adoompëch ja ndeky paaty ëëch nga'a ëda'aga'añ moo'tspë.** Me duele el pie, y por eso no voy a ir a tarpalear.

2. huella **Të ja kraa'uunk tyëgoy, të ajxy y'ixy mëj nëë pa'a ku ja tyeky të myëmë'ëy.** El niño se perdió, pero vieron que dejó sus huellas en la orilla del río.

Teky Aayëm *n. pr.* Maceta *(población en el municipio de Santo Domingo Petapa)*

teky myëlak *s.* planta del pie **Jantemy pya'ampëch ja ndeky myëlak.** Me duele mucho la planta del pie.

teky wya'ats *adj.* descalzo **Teky wya'ats ja jëya'ay ajxy ijty jeky'ajty wyëdijty.** La gente de antes andaba descalza.

teky xyooky *s.* casco *(de animal, por ej., burro o caballo)* **Yë'ë ngwaayëch mëdaaxkë tyeky xyooky të chëchë'ëy ku kom jyantemy tyu'uy.** A mi caballo se le lastimaron los cuatro cascos porque llueve mucho.

tem *v.* tomar *(bebida alcohólica)* **Tsëk yë'ë jim tënaabyë nëdyu'um teemëm.** Vamos a invitar a tomar al que está parado solo.
[*raíz alt.* **teem**]

temy tëy *adv.* cierto **Temy tëy cham nëma'ay ku ka'a yë'ë mjuky'ajt myajma'aty.** Te digo algo muy cierto, que no arruines tu vida.

tengajnë *adv.* continuamente **Kabë ku'uk ajxy kyanar'ajty, tengajnë ajxy je'e nëgë mayëëy.** No ganaron contra el grupo; creció continuamente.

tex *v.* trillar **Ku ja aroosk ajxy ënajty të tyexy, tëgooty ajxy nëkxy pyëdaaky.** Cuando ya habían trillado el arroz, lo pusieron adentro de la casa.

texy *s.* plato **Pu'uwaamp yë'ë texy pa kya' mgwendë'aty.** El plato se va a quebrar si no tienes cuidado.

texy idë'ñty *s.* alacena **Jiipyëch yë'ë ndexy nmëëdë texy idë'ñty jooty.** Tengo mis platos en la alacena.

të *adv.* ya **Xu'unëp yë' uk të y'o'gyëbë.** El perro muerto ya empieza a oler.

tëba'am *adv.* patio **Uk jeex yë'ë mdeky tëba'am, jantemy myo'ots mëët yë'ë.** Restriégate los pies en el patio porque tienen mucho lodo.

tëdujk *adj.* seis **Ku tëdujk jomëjt ja mëj tëjk jim Mejywiimp jeky myaay.** En seis años, el edificio en Ciudad de México fue edificado.

tëdsë'ëw *v.* tener sed **Jantemy tyëdsëëyëp yë'ë waj ajxy ma yë'ë kyuraajën.** El ganado que está en el corral tiene mucha sed.
[*raíz alt.* **tëdsëëy**]

tëëchk *adj.* frío **Tëëchk cham kabëch në'ëgë jokxpëky.** Hace frío, y no puedo calentarme.

tëëchpë *s.* sombra **Jam ma yë'ë tëëchpë jantemy y'an yaa.** Vámonos a la sombra porque hace mucho calor aquí.

tëëch poj *s.* viento *(frío)* **Pëgë'ëw mjokx wit, tëëch poj ëdaa.** Ponte ropa caliente porque el viento es frío.

tëëm *s.* fruta **Nëkxyëch tëëm tsa'ambë n'uk tukyëch.** Voy a cortar fruta madura.

tëëmk *s.* semilla *(para sembrar)* **Chaa ja xëjk tëëm, jam niipëm.** Aquí están las semillas de frijol; vámonos a sembrarlas.

të'ën *v.* defecar **¡Nëkx cham të'ën!** ¡Vete a hacer del baño (lit. defecar) ahora!
[*raíz alt.* **tëën**]

tëënk *s.* gusano **Ja tëënk yë'ë ta'ak kam wi'iy jyëë'xpy.** Los gusanos se comen mucho la milpa de la chahuitera.

të'ëñ *s.* excremento **Ka'a myajteenë'ëy yë' uk tyë'ëñ.** No vayas a pisar el excremento del perro.

të'ëts *adj.* **1.** seco **Nëkx yë'ë kepy ku'ubux, jimë ja'axy të'ëts myëëdë.** Ve a podar ese árbol porque tiene ramas secas para leña.
2. flaco **Jantemy tyë'ëts yë'ë waj uunk, ¿tiisëndaa'?** El becerro está muy flaco, ¿por qué será?

tëëts$_1$ *v.* **1.** secarse **Ajaaxë'ëw yë'ë xëjk ween y'uk xëë të'ëch.** Extiende el frijol para que se seque.
2. enflaquecer **Tëëch yë'ë n'uk tyë'ëch yë'ë xaakpë, o'ogaamp ada'a yë'ë.** Mi perro rayado enflaqueció; tal vez se va a morir.
[*raíz bás.* **të'ëts**]

tëëts$_2$ *s.* diente **Tëëch n'uunk ja tyëëts kyëjx pu'uty.** A mi hijo ya se le pudrieron todos los dientes.

të'ëts kaaky *s.* tortilla *(seca)* **Mo'ow yë' uk yë'ë të'ëts kaaky.** Dele esas tortillas secas al perro.

të'ëts nëgap *s.* tierra *(seca)* **May ja xa'k kam jim të'ëts nëgap.** Hay muchos campos de maguey en la tierra seca.

tëëts nëgap paktuum *s.* desierto **Kujekyë ja nmëgu'ukëch ajxy jim myejch Mëruux Naax Jooty ma tu'uk tëëts nëgap paktuumën.** Después de mucho tiempo, mis parientes llegaron a un desierto en Estados Unidos.

tëëts'oknak *s.* muela **Nëkx yakjuudëë yë'ë mdëëts'oknak.** Ve para que te saquen la muela.

tëë'x *v.* alumbrar **Ëëch kudëë'xëk, jantemy wyingoods amëjk.** Alúmbrame porque está muy obscuro.

tëgaaw *s.* puerta *(de casa)* **Jim may jëya'ay ajxy ënajty tyëna'ay tëgaaw jooty.** Mucha gente estaba parada allá, en la puerta de la casa.

tëgëëk *adj.* tres **Ëëch uk juyëk tëgëëk tseedyu'uty kë'ëw.** Cómprame tres huevos cocidos.

tëgëëk mëdaaxk *adj.* alguno *(solo plural)* **Xmyo'owaamp ja mdsëguum ja tsuuky tëgëëk mëdaaxk.** Tu tío te va a dar algunas naranjas.

tëgë'ëw *v.* **1.** entrar **Ku'ugë'ëw yë'ë nëë kow ku pu'uxk tyëgë'ëwët.** Tapa la tinaja para que no le entre basura.
2. empezar **Ku ja nëëts ñëge'ekë ja kaa mënit ja nëëts tyëgë'ëy jëëbyë jut aguuy.** Cuando el tigre dejó a la armadilla, ella empezó a llorar en la entrada de la cueva.
[*raíz alt.* **tëgëëy**]

tëgik *v.* agacharse **Kuch naax tëgiky xjyantemy pya'amëbëch njëwiits jooty.** Cuando me agacho, me duele mucho la columna.
[*raíz alt.* **tëgijk**]

tëgooty *adv.* adentro *(de casa o edificio)* **Jaj najxp yë'ë xëë jiipy tëgooty.** Los rayos del sol están brillando dentro de la casa.

tëgoy *v.* perderse **Të ja kraa'uunk tyëgoy yuuk jooty.** El niño se perdió en el bosque.
[*raíz alt.* **tëgooy**]

tëgoy wëdijt *adj.* perdido **Tëgoy wëdijp ëëch ijty tu'xëë jim Wajwiimp.** Yo andaba perdido en Oaxaca por un día.

tëguum *adv.* patio *(en el patio)* **Tsëk yë' ëñaabyejt yajpëdsëëmëm, tëguum tsëk pëdaakëm.** Vamos a sacar las sillas y ponerlas en el patio.

tëjk *s.* casa **¿Mënaa mdëjk ajxy mgoja'añ?** ¿Cuándo ustedes van a hacer su casa?

tëjts *v.* **1.** enfriarse **Tëjtsp yë'ë nëë, yujwits jëën këxpë.** El agua se enfrió; súbela al fuego.
2. bajar *(la fiebre)* **Aamy ja n'uunk ja tyoy tyëjch.** Hace rato le bajó la fiebre a mi hija.
[*raíz bás.* **tëts**]

Tëkaam *n. pr.* San Juan Guichicovi **Tsëk kojkyapxy'ajtëm ku ajxy nëkxaanëm Tëkaam.** Vamos a ponernos de acuerdo para ir a Guichicovi.

tëna'aw *v.* parar **—¿Yaa mdëna'ayë? —Chaach ndëna'ay.** —¿Aquí estás parado? —Sí, aquí estoy parado.
[*raíz alt.* **tënaay**]

tënaayë'ëk *v.* pararse **¡Tënaayë'ëk, miixy!** ¡Joven, párate!
[*raíz alt.* **tënaayë'k**]

të'okjaty *adv.* a veces **Të'okjaty nëkxy mëk pya'amë'ëky jadu'unëch njaty.** A veces empieza a dolerme fuertemente; así me pasa.

tëpx *v.* brincar **Uk windëpx yë'ë wok, mutsk yë'ë.** Brinca el arroyo porque es pequeño.

tëy$_1$ *adv.* cierto **Pa tëyëch ënajty xchoky, nëkxy yë'ë m'uunk m'ëxwowët jëgem.** Si es cierto que me amas, tienes que ir a abandonar a tus hijos.

tëy$_2$ *adj.* colgado **Jiibyë tsaay tu'uk tëy ndëgootyëch.** Hay una hamaca colgada en mi casa.

tëy'ajt *s.* verdad **Weenë tëy'ajt ajxy mëët'aty mjoot jooty mgopk jooty.** Que ustedes guarden la verdad en su mente y en su corazón.

tii **1.** *pron.* qué **—¿Tii mduumpy? —Kaj nii tii.** —¿Qué estás haciendo? —Nada.
2. *adv.* por qué **¿Tii miich ku mjë'ëy?** ¿Por qué estás llorando?

ti'imëts *adv.* por qué **¿Ti'imëts ku mwi'iy ya'axy, nej m'iimbë?** ¿Por qué estás gritando?; ¿estás loco?

tiinch *s.* intestino **Këjxëk ja tyiinch pyëdsëmy ku oyooy ja konejë pyawijtsë.** Se dice que se le salieron todos los intestinos al conejo cuando fue arrastrado muchísimo.

tiisën *adv.* por qué **¿Tiisën ku xy'ee'pyë?** ¿Por qué te mira?

tiisëndaa' *adv.* por qué será **Njuky'ajtëch ënajty jantemy chip jantemy xyex, ¿tiisëndaa'?** Mi vida fue tan difícil, ¿por qué será?

tij *v.* pensar *(algo que no es verdad)* **Añëmë tyij ajxy nëmejtsë.** Ellos pensaron que un fantasma se acercaba.

tikts *s.* raíz **Aa'ts yë'ë tsi'i tikts.** Las raíces de las calabazas se extendieron.

ti'n *v.* enredarse **Të yë'ë mgopk tyi'ñ.** Tu cabello se enredó.
[*raíz alt.* **ti'in**]

tip *s.* frío *(lo que personas o animales sienten)* **Tip o'ogaampëch ku ka'anë njokx wit y'adëëdsë'ëy.** Me voy a morir de frío porque mi abrigo no se ha secado todavía.

tobya'am *s.* fiebre **Ëëch ja nmë'ët'okëch pa'am ko'onaapy je'e, tobya'am myëët.** Mi suegra está acostada con fiebre.

tok *s.* peste *(mal olor)* **Ka'a jii mnëkxë'ëy, jim tok may.** No vayas por allí porque huele feo (lit. haya mucha peste).

took *v.* vender **Kabëch ëdaa ka'ak ndooga'añ.** No quiero vender estos

plátanos.
[*raíz alt.* **too'k**]

to'oky *s.* petate **Ko'onaay kyëda'ak jii to'oky këxp, jii ma'aw.** Acuéstate ahí en el petate, duérmete ahí.

too'pë *s.* vendedor **Jii too'pë wyëdity.** La vendedora anda por allí.

toots *s.* lengua *(parte del cuerpo)* **Yeen yë'ë mdoots ween yë'ë doctor xy'uk ixy.** Saca la lengua para que el doctor la vea.

to'oxy *s.* hembra **Yë'ë waj uunk, to'oxy yë'ë.** La cría de la vaca es hembra.

to'oxyëjk *s.* **1.** mujer **Mënit ja kraa tyo'oxyëjk jyanch ëdaaky.** Entonces la mujer del joven se fue.
2. esposa **Tëjëch ndo'oxyëjk ñënë'ëwa'achëë.** Mi esposa ya dio a luz.

to'oxy ëna'k uch *s.* hermana *(pequeña)*, hermanita **Ëëch ndo'oxy ëna'k uch je'e.** Ella es mi hermanita.

to'oxy ëna'k uunk *s.* hija *(pequeña)*, hijita **Ëëch ndo'oxy ëna'k uunk tëgëëk jomëjtë kupk myëëdë.** Mi hijita tiene tres años y medio.

toy$_1$ *v.* quemar **Nëkx ja yu'uy ano'ogë'ëw, kap oy të tyoy.** Ve a requemar el desmonte porque no se quemó bien.
[*raíz alt.* **tooy**]

toy$_2$ *s.* fiebre **Aamy ja n'uunk ja tyoy tyëjch.** Hace rato le bajó la fiebre a mi hija.

tu'aam *adv.* en el camino **Jii ja muuky jëya'ay jëwipna'ay jim tu'aam.** El borracho está tirado ahí en el camino.

tuk$_1$ *v.* cortar *(con la mano, por ej., fruta o café)* **Të ëëch yë'ë tsëbox may nduky.** Ya corté muchos limones.
[*raíz alt.* **tujk**]

tuk$_2$ *adj.* viejo *(cosas)* **Yë'ë mëdyëk agë tuk wyit myëëdë.** El pobre tiene solamente ropa vieja.

tuk$_3$ *s.* tortuga **Ka'a yë'ë tuk myak'o'oky, kaj y'ochu'tsnë.** No mates esta tortuga porque su carne no es sabrosa.

Tuk Kuraa Kopk *n. pr.* Corral Viejo *(población)*

tuktujk *adj.* ocho **Ëëch ndeety tuktujk adsëm myëëdë.** Mi padre tiene ocho puercos.

tuk xuumy *s.* roncha **Këxyëch tuk xuumy të xpyëdsëëmy ma ëëch ni'x ngopkën, kabë awa'ats në'gëdë maa.** Me salieron ronchas en todo el cuerpo; no hay ni un espacio donde no tenga.

Tuk Yo'm *n. pr.* Ayutla Mixes *(población)*

tu'mëts *adv.* verdad **Miich yë' on taamts më'ëky mnëgë too'kpy, ¿tu'mëts?** Tú siempre vendes tamalitos, ¿verdad?

tun$_1$ *v.* **1.** trabajar **Të ja yaj'ëxpëjkpë kyooty ja Mok'aayñëë tso'ompë, yaa Tëkaam tyuna'añ.** Ya llegó el maestro de Mogoñé Viejo que va a trabajar aquí en Guichicovi.
2. hacer **Kap pojpë myëëdë të ñënë'ëwa'achëë, kap tii ajxy oy tyunaanë.** Ya se comprobó que no tiene la culpa; así que ya no le pueden hacer nada.
[*raíz alt.* **tuun**]

tun$_2$ *s.* cerro **Jak nëkxtëgaats ajxy jim ma ja tunën.** Vayan otra vez allá al cerro.

tun jooty kopk jooty *adv.* cerro *(en medio)* **Tun jooty kopk jooty ajxy chëna'ay.** Ellos viven en medio de los cerros.

tun xaj *v.* trabajar **Tuump xajp ja pik'ëna'k ajxy ijty jeky'ajty mëdë tyeety mëdë tyaj ajxy.** Hace mucho

tiempo los niños trabajaban con sus padres y madres.
[*raíz alt.* **tuun xaj**]

tu'ts *s.* **1.** olla **Ajup yë'ë xëjk tu'ts.** Tapa la olla de los frijoles.
2. cántaro **Nyajmaajyajpyëch kruundë tu'ts nëë i'dëñty tu'uk.** Necesito otro cántaro grande para agua.

tu'tst *s.* cola **Poop ja n'ukëch perë jiñ tyu'tst mët tyaatsk.** Mi perro es blanco, pero su cola y sus orejas son negras.

tu'u *s.* **1.** camino **Të ja kepy wyaaxy paaty ja tu'u të y'agëdaatëgoy.** El árbol se desgajó, y por eso obstruyó el camino.
2. cosa **May tu'u ajxy nëñëmaayëë.** Hablan de muchas cosas entre ellos.

tuu *s.* lluvia **Tëëch nduu tsi'iy.** Me bañé en la lluvia.

tu'ubëk *v.* salir **Tu'ubëgaampëch ijty kuduumbë, ndsëgu'umëch xkyapxmëmëëy.** Yo iba a salir a buscar trabajo, pero mi tío me dijo que me quedara.
[*raíz alt.* **tu'ubëjk**]

tu'uda'akyë *adv.* pasar *(de largo)* **Tu'uda'akyë ja camioneta të ñaxy.** El camioneta pasó de largo.

tu'uk *adj.* **1.** uno **Jiipy ëëch poo tu'uk të nku'ubuxy tu'aam.** Maté un tlacuache allá en el camino.
2. mismo **Ja uk uunk nëmëgoxpë tu'uk ni'x ajxy je'e poop mët jiñ.** Los cinco cachorros son del mismo color: blanco y negro.

tu'uk amuum *adj.* entero **Tu'uk amuumëch ja sandiyë ndsoky.** Quiero la sandía entera.

tu'uk jaty *adv.* uno por uno **Ja Francisca ja pik'ëna'k ajxy yajnë'ixë'ëy tu'uk jaty tu'uk jaty.** Francisca enseña a los niños uno por uno.

tu'uk kopk tu'uk winma'añty *s.* un solo sentir **Tsëk tu'uk kopk tu'uk winma'añty ijtem.** Seamos de un solo sentir.

tu'uky *adj.* solo **Tu'ukyë Dios ja jëya'ay yakjoot kugëëy.** Solo Dios hace a la gente feliz.

tuum *posp.* lugar **Nëkx agoots tuum jadu'un ajxy xkya' ixët.** Ve a un lugar oscuro para que así no te vean.

tuunk *s.* trabajo **Mënit ja kraa y'ëdaaky tuunk ëxtaabyë.** Entonces el joven fue a buscar trabajo.

tuuñ *s.* ciruela **Joo'xy yë'ë tuuñ cham.** Las ciruelas están en sazón ahora.

tu'u tëgoy *v.* perder *(el camino)* **Pën jatyë ënda'aky mëdya'aky mëbëgaamp tu'u tëgoyaamp ajxy je'du'un.** Los que creerán las mentiras se van a perder el camino.
[*raíz alt.* **tu'u tëgooy**]

tuutk *s.* guajolote **Yak'o'ok yë'ë tuutk, jantemy ochu'tsnë yë'ë.** Mata al guajolote porque su carne es muy sabrosa.

tu'uw *v.* llover **Të ja jok pyëdë'ëky tu'uwaamp koots.** Las nubes ya aparecieron, va a llover en la noche.
[*raíz bás.* **tuuw**]

tu'u yo'oy *v.* andar *(vagando)* **Të ja ku'uk ñëkxnë, jagooyë ja mu'uky jëya'ay ajxy cham tyu'u yo'oy.** La muchedumbre ya se fue, y solamente los borrachos andan vagando ahora.
[*raíz alt.* **tu'u yo'y**]

tux *s.* nanche **Jimë tux tu'kopk tyëna'ay ma ëëch ngamën.** Hay un árbol de nanche en mi milpa.

tu'xëë *adv.* todo el día **Tu'xëë ja waj ja jyëë'xy të y'abu'uyë'ëy.** El ganado estuvo rumiando todo el día.

Ts ts

tsaa *s.* piedra **Yë'ë tsaa amëj ajxy të yajkooty.** Trajeron una piedra muy grande.

tsaach pëk *v.* sufrir **Janë jadu'un ajxy jeky të chaach pyëjpë ku ajxy oy yajnë'ixëëy ja pik'ëna'ktëjk.** Los que enseñaron bien a los niños también sufrieron.
[*raíz alt.* **tsaach pëjk**]

tsaach tyun *v.* castigar **Yaa kap pën ja iinbë tsaach tyuna'añ.** Aquí nadie castigará al loco.
[*raíz alt.* **tsaach tyuun**]

Tsaa Ku'ujup *n. pr.* Piedra de Sombrero *(población)*

tsaam *v.* **1.** madurar *(por ej., fruta)* **Ijxmats yë'ë ka'ak pa të chaamy.** Prueba el plátano para ver si ya maduró.
2. engordar *(por ej., animal o ave grande)* **Ka'anë yë' adsëm ajxy cha'amnë.** Todavía los puercos no han engordado.
[*raíz bás.* **tsa'am**]

tsa'am *adj.* maduro *(por ej., fruta)* **Nëkxyëch tëëm tsa'ambë n'uk tukyëch.** Voy a cortar fruta madura.

tsaamk *s.* mojarra **Tsëk ëdaa tsaamk jaboom tsu'tsëm.** Vamos a comer estas mojarras mañana.

Tsaa Nëë *n. pr.* Colonia Progreso Arroyo Robalo *(población)*

tsa'añty *s.* **1.** víbora **¡Ka'a yë' awa'an tsa'añty mnë'doñ!** ¡No toques la víbora!
2. culebra **Tsoon jim ma yë'ë tsa'añtyën.** Quítate de ahí donde está la culebra.

Tsa'añty Tuu Aam *n. pr.* Nativitas Coatlán *(población)* **Mëñty Aam mët Tsa'añty Tuu Aam mët Amakts Tuu Aam mët Tëkaam ayuuk naax jooty naaxp tyuum.** San Lucas Camotlán, Nativitas Coatlán, San Juan Mazatlán Mixes y San Juan Guichicovi están en la zona mixe baja.

tsa'aw *v.* asar **Tsëk yë' akx tsaayëm.** Vamos a asar el pescado.
[*raíz alt.* **tsaay**]

Tsaa Wëdsats Ëjx *n. pr.* El Zarzal *(población)* **Tsaa Wëdsats Ëjx jim wingon Mok'aayñëë.** El Zarzal está cercano a Mogoñé Viejo.

tsa'ay *adj.* asado **Ochu'tsnë ja tsaamk tsa'ay.** Las mojarras asadas son sabrosas.

tsaay *s.* hamaca **Jiipy ja tsaay tëy ma ëëch ja ndëjkën.** Hay una hamaca colgada en mi casa.

tsabyu'u *s.* arena **Nëjaaxë'ëw yë'ë tsabyu'u, ween min ngoonëm laatë aam.** Junta la arena porque vendremos para llevarnos en latas.

tsach *s.* mosca **May tsach xim ma yë'ë tsu'uchën.** Hay muchas moscas sobre la carne.

tsajkaaky *s.* pan **Amdsoojëch yë'ë tsajkaaky të nyajka'ay.** Dejé caer el pan a propósito.

tsaj kach *s.* canasto **Ëëch njuyaampy tsaj kach tu'uk kruundë.** Quiero comprar un enorme canasto.

tsajkum *s.* coco **Yajmë'anuu'x yë'ë mbujxt yë'ë ajxy ja wi'iy chajkum yak'awa'atsaambë.** Préstale tu machete a los que intentan abrir los cocos.

tsajpootyp *adv.* en los cielos **Tsëk xondaakëm joot kugë'ëw ajxy, jimë oybë weenbë ajxy njantemy pyadaanëm jim tsajpootyp.** Vamos a alegrarnos porque recibiremos lo

bueno en los cielos.

tsajtëgooty *adv.* en la iglesia **Jantemy oy yë' ëëy yajmëdoy tsajtëgooty.** Los cantos en la iglesia se escuchan muy bonitos.

tsajtëjk *s.* **1.** iglesia *(edificio)* **Jii xy'a'ixyëp na'anch n'uk nëkxy pakyë ma ja tsajtëjkën.** Espérame un rato mientras voy a la iglesia. **2.** sinagoga *(término bíblico)* **Ja Jesucristo wëdijt tsajtëjk tsajtëjk windu'umy agajpt jim Galilea naax jooty.** Jesucristo anduvo en las sinagogas de todos los pueblos de Galilea.

tsajtëjk jëya'ay *s.* creyente **Mayë tsajtëjk jëya'ay ajxy amugë'ëy tsajtëgooty.** Muchos creyentes están reunidos en la iglesia.

tsajxaj *v.* alzar **Kuch ndsajxajy mënitëch ja ngejy kyopk pya'amy.** Cuando alzo el brazo, luego me duele el hombro.

tsapts *adj.* rojo **Tu'uk ëëch ja tëjk ndsojkpy poop, yë'ë tëjk jwe'e yë'ë y'ukyë tsapts paaty ëëch yë'ë nga'a tsoky.** Yo quiero una casa blanca, y esa casa está pintada de rojo; por eso no la quiero.

Tsap Xoj Jooty *n. pr.* Encinal Colorado *(población)*

tseedyu'uty *s.* huevo *(de gallina)* **Ka'a yë'ë tseedyu'uty m'aga'tsmuk ku pyu'uwët.** No muevas los huevos porque se van a quebrar.

tseey *s.* pollo **Wits yë'ë nëë ma ja tseey y'u'ukyën.** Lleva el agua adonde toman los pollos.

tseey ñë'aa *s.* gallo **Kaj yajmëdoy ku mdseey ñë'aa ya'axë'ëky.** No se oye el canto de tu gallo.

tsek *v.* desteñir **Ëëch n'ëxuk ka'a cheky ku jyantemy oybë.** Mi falda no destiñe porque es muy buena. [*raíz alt.* **tsejk**]

tsëbox *s.* limón **Jantemy xyun ëdaa tsëbox nëë, jak pëda'ak yë'ë poop pa'ak ii.** Esta agua de limón está muy agria; échale más azúcar, por favor.

Tsëboxëm *n. pr.* Los Limones *(población)*

Tsëbox Wok *n. pr.* Arroyo Limón *(población)*

tsëchë'ëw *v.* lastimar **Këdaawëch a tëëch ndsëchë'ëy anaxyë.** Me caí, y me lastimé muchísimo. [*raíz alt.* **tsëchëëy**]

Tsëdo' Nëë *n. pr.* Río del Sol *(población)*

tsë'dyu'ndëgoy *adj.* sinvergüenza **Jantemy chë'dyu'ndëgoy ajxy ñëbyëda'agyëë ja ënda'aky mëdya'aky ajxy mëwëdijpë.** Los que andan por ahí diciendo mentiras son sinvergüenzas.

tsë'dyu'un *v.* estar avergonzado **Tsë'dyuump yë'ë kraa paaty ñëy'amo'xyëë.** Ese muchacho está avergonzado, y por eso se tapa la boca. [*raíz alt.* **tsë'dyuun**]

tsë'ë *s.* hermana, tía, prima *(mayor en edad)* **Metskëch ja ndsë'ë mët metsk ja njëybë, të ajxy kyëxy mëjaanë.** Tengo dos hermanas mayores y dos cuñados, todos ya son ancianos.

tsë'ëpy *s.* quelite **Kayë'ëk ajxy yë'ë tsë'ëpy kyanëë.** Coman ustedes el caldo de quelite.

tsëgëëbyëk *v.* dar *(miedo)* **Mënit ajxy chëgëëbyëjky ku ja kaa amëjpë ajxy y'ijxy.** Entonces les dio miedo porque vieron un tigre grande. [*raíz alt.* **tsëgëëbyëjk**]

tsëgë'ëw *v.* tener miedo **Yë'ë chiit yë'ë tsuuk jyantemy chëgëëpy.** Ese ratón le tiene mucho miedo al gato. [*raíz alt.* **tsëgëëy**]

tsëgu'um *s.* tío **Paco, pa jii ja mdsëgu'um myech, mo'owëp ëdaa kyu'ujup.** Paco, si llega tu tío, dale su

sombrero.

Tsëjugum *n. pr.* Soteapan *(población)*

tsëk *v. aux.* vamos **—¡Tsëk jaamën! —Tsëk.** —¡Vámonos! —Vamos.

tsëm *v.* cargar *(en la espalda)* **Ëdaak yë'ë kraa ja'axy chëëmbë, tsëmdsaay aam yë'ë yajkooty.** El muchacho bajó para cargar leña, y la subió con el mecapal.
[*raíz alt.* **tsëëm**]

tsëmdsaay *s.* mecapal **Ka'a tsëmdsaay aam tii mdsëmy, ¿tiisën?** ¿Por qué no cargas nada con el mecapal?

tsëna'a *s.* vida **Ka'anë tsëna'a y'abëky.** Todavía no aprende a ganarse la vida.

tsëna'aw *v.* vivir **Joot kujk yaa Mok'aayñëë ndsëna'ayëch.** Vivo feliz aquí en Mogoñé Viejo.
[*raíz alt.* **tsënaay**]

tsi'i *s.* calabaza **Ëëch mooyëk kupk yë'ë tsi'i.** Dame la mitad de la calabaza.

Tsi'iduñëm *n. pr.* Septune *(población)*

tsiin *s.* ocote **Pakyë ja tsiin ja'axy toy.** La leña de ocote se quema rápido.

Tsiindun *n. pr.* Cerro de Ocotal *(población)*

Tsiinguuty Wok *n. pr.* Aguacatengo *(población)*

Tsiin Jooty *n. pr.* Ocotal *(población)* **Tsiin Jooty Tëkaambë naax jooty.** Ocotal está en el municipio de Guichicovi.

tsi'its *v.* mamar **Yë'ë nmëxuunkëch ka'a në'ëgë tsi'idsa'añ.** Mi bebé no quiere mamar.
[*raíz alt.* **tsi'ts**]

tsi'iw *v.* bañarse **Axëëy të ndsi'iy ma yë'ë mëj nëëjën, tëëchk ja nëë ënajty.** Ayer me bañé en el río, y el agua estaba fría.
[*raíz alt.* **tsiiy**]

tsik$_1$ *v.* pizcar *(mazorca)* **Abril mëdë mayo jooty jadu'un ja mok të tyëëtsnë, je'e po'o jooty ajxy chiky.** En abril y mayo las mazorcas se secan, y en esos meses la gente las pizca.
[*raíz alt.* **tsijk**]

tsik$_2$ *s.* tejón **Cham kabë tsik nii maa, të ja jëya'ay kyëxy yak'o'oky.** Ahora ya no hay tejones aquí porque la gente se los acabó.

tsikty *s.* piña **Axojtsmuk yë'ë tsikty, jadu'un mwitsët.** Amarra juntas las piñas, y así llévalas.

tsim *s.* jícara **Kë'ëw yë'ë tsim tseedyu'uty mëët, jam kam jooty.** Lleva la jícara con huevos, y vámonos a la milpa.

tsip *s.* problema **Ween ja tsip aa'oy tyëdyëgë'ëy.** Que el problema se arregle bien.

tsip ma'at *s.* dificultad **Paaty ajxy jim cho'oñ ku ja tsip ma'at ajxy wingubaadëëy.** Por eso ellos salieron de allá porque encontraron dificultades.

tsip tun *v.* pelear **Kap tsëk tsip tuunëm mët ja puya'adyëk ja pudo'oxdyëk ajxy.** No vamos a pelear con los hermanos y las hermanas.
[*raíz alt.* **tsip tuun**]

tsip xex *adj.* difícil **Njuky'ajtëch ënajty jantemy chip jantemy xyex, ¿tiisëndaa'?** Mi vida fue tan difícil, ¿por qué será?

tsojmajk *s.* sobrino, tío, primo *(menor en edad)* **Tëëch ja noky nbaty ja ndsojmajk të xyajnëgexyëbë.** Ya recibí la carta que mi sobrino me envió.

tsojnëëx *s.* sobrina, tía, prima *(menor en edad)* **Juana ja chojnëëx të y'agapxë'ëy paatyëch të xkya'a ku'ubëky.** Juana desalentó a su sobrina, y por eso no me aceptó.

tsok *v.* **1.** querer **Kap ëëch ndsojknë ku yë'ë ajxy y'itëp yaa.** Yo no quiero que ellos estén aquí.
2. gustar **Ndsojpyëch yë'ë xugyë'ëk yë' uxyp akpë.** Me gustan los zapatos de piel de cocodrilo.
[*raíz alt.* **tsojk**]

tsok mee'x *v.* querer **Ja taj jëya'ay kap ja yaamk uunk ja kyunëëx ja kyumajk choky myee'xy.** La señora no quería a los huérfanos: su hijastra y su hijastro.
[*raíz alt.* **tsojk mee'x**]

tsoobat *adj.* importante **Jantemy choobat ëdaa mëdya'aky.** Estas palabras son muy importantes.

tso'och *adj.* pegado **Adijmuk yë'ë noky ween tso'och y'ity.** Junta los libros para que queden pegados.

tsook *v.* sanar **Të mdaatsk chooknë.** Tu oreja ya sanó.
[*raíz bás.* **tsok**]

tso'ok *v.* sobrevivir **Jagooyë mëdyëk yë'ë ajxy të cho'oky.** Apenas esos pobres sobrevivieron.
[*raíz alt.* **tsook**]

Tsooky Wok Awiimp *n. pr.* Maluco *(población)*

tsoon *v.* **1.** salir **¿Mëdu'n'ajtë mdsoona'añ?** ¿A qué hora vas a salir?
2. venir **Jëgem jaty ja pa'am jëya'ay ajxy chooñ.** Los enfermos vinieron de lejos.
[*raíz alt.* **tso'on**]

tsooy *s.* medicina **Jantemy tya'm yë'ë tsooy kabëch njëënaanë.** Esta medicina es muy amarga, y no la voy a tomar.

tsow$_1$ *v.* costar **Yë'ë mok tu'aroba jwe'e yë'ë chowë juxychëgyii'x majk.** Ese maíz cuesta cincuenta pesos la arroba.
[*raíz alt.* **tsoow**]

tsow$_2$ *adj.* caro **Tsowë kayëëk ajxy yeky jim Wajwiimp.** La comida la dan cara en Oaxaca.

tsuj *v.* escupir **Kaj y'oyë ku yaa mdsujëp.** No está bien que escupas aquí.

tsujt *s.* cuchillo **Ëxjëwip yë'ë tsujt yë'ë jëjtëjpë.** Tira el cuchillo que tiene la punta quebrada.

tsuk *v.* cortar *(con cuchillo)* **Chaa ëëch ndsujk uunk, tsuk yë'ë tsu'uch cham.** Aquí está mi cuchillito; corta la carne ahora.
[*raíz alt.* **tsujk**]

tsukt *s.* hormiga **Aje'extëgoy yë'ë tsukt jut ween kya'a pëdsëmy.** Tapa el agujero de las hormigas para que ya no salgan.

tsukwyajy ëna'k *s.* muchacho, joven **Kap ja tsukwyajy ena'k ja kiixyii ëna'k ajxy wyingumejtstëgë'ëwa'añ jim Tax Aam.** Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes.

tsum *v.* echar *(en la cárcel)* **Ja mee'tspë kujeky je'e chuumë jim Kanëëmp.** Después de mucho tiempo echaron al ladrón a la cárcel en Tehuantepec.
[*raíz alt.* **tsuum**]

tsu'tëëy *s.* cecina **Tsëk waj tsu'uch tsu'tëëy tsu'tsëm.** Vamos a comer cecina de res.

tsuu *s.* tarde *(del día)* **Tsëk ëdaakëm tsuu jëda'a mëj nëë.** Vamos a ir al río hoy en la tarde.

tsu'u'ap *s.* suegro *(de una mujer)* **Ëëch ndsojnëëxy yë' chu'u'ap jim Kanëëmp chëna'ay.** El suegro de mi sobrina vive en Tehuantepec.

tsu'uch *s.* carne **Ja tsu'uch me'ey ëëch njuyaampy.** Quiero comprar carne molida.

tsuujëëy *v.* atardecer **Të chuujë'ëy tsëk jamëm ma yë'ë xëë jyadyëëjën.** Ya atardeció; vámonos a la fiesta.
[*raíz alt.* **tsuujë'ëw**]

tsuuk *s.* ratón **Ja estufa jëëx kë'ëm jantemy myay tsuuk chëna'ay.** En la

parte trasera de la estufa viven muchos ratones.

tsuu kay *v.* cenar **Jam tsuu kaayëm ma ëëch ndsëgu'um tyëjkën.** Vámonos a cenar en la casa de mi tío. [*raíz alt.* **tsuu kaay**]

tsuuky *s.* naranja **Yë'ë mdaj'ok ja tsuuky tu'uk xmyo'owaampy.** Tu abuela te va a dar una naranja.

tsu'umdë *s.* medianoche **Pa jujñë ja myoonsë ajxy enajty oy ja tsu'umdë oy ja moñë, kumayaañët je'e wyindsënëm jadu'un.** Al patrón le agrada que los sirvientes estén despiertos cuando llegue aunque sea la medianoche o de madrugada.

tsu'uts *v.* **1.** comer *(carne)* **Tsëk yë'ë tseey cha'ay tsu'tsëm.** Vamos a comer el pollo asado.
2. morder **Awë'p ja tsa'añty ku ënajty chu'udsa'añ.** Las culebras abren la boca cuando van a morder. [*raíz alt.* **tsu'ts**]

tsu'x *v.* besar **Ka'a yë'ë mëxuunk m'adsu'xë'ëky, y'abënuuky tsu'xë.** No beses a mi bebé en la boca; bésala en la mejilla.

tsuxk *adj.* verde **Ëëch ndsojpyëch yë'ë wit tsuxpë.** Quiero la ropa verde.

tsu'xk *s.* tábano **Ja tsu'xk ëëch yë'ë njëyujk xwyi'iy ñë'ty muukëp.** Los tábanos no cesan de chuparle la sangre a mi bestia.

tsux poj *s.* norte *(viento)* **Tu'uwaamp, tsux poj ëdaa.** Va a llover porque hay un norte.

U u

uch *s.* **1.** hermano, tío, primo *(menor en edad)* **Ëyë'ëk mët m'uch.** Juega con tu hermanito.
2. hermana, tía, prima *(menor en edad)* **Mënit ja tëëm tsa'am oy y'ixta'ay, je'e y'uch myët jëë'x.** Entonces fue a buscar fruta madura para comer con su hermanita.

udaj *s.* madrastra **Ja ya'ay ëna'k myëdoow je'e jadë'ok nepy ja y'udaj mët ja tyeety ajxy ënajty të wyinma'añty'aty.** El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.

ujts$_1$ *v.* llenarse **Kabë awa'atspë jiijën ku ngaayëm, të je'e y'ujtsnë.** Ya no hay espacio para comer porque ya se llenó. [*raíz bás.* **uts**]

ujts$_2$ *adj.* lleno **Adem yë'ë kajweey ñëë, oy ujts yëdu'un.** Vierte un poco del café porque está muy llena.

ujts$_3$ *s.* monte **Jii Mok'aayñëë jantemy ujts jooty je'e ku jyantemy tyu'uy.** En Mogoñé Viejo crece mucho monte porque llueve mucho.

ujts aay *s.* hoja *(por ej., de la hierba o del árbol)* **Tsëk yë' ujts aay mo'tsëm.** Vamos a moler las hojas de la hierba.

ujts jëwibë'ëw *v.* tirar *(en el monte, por ej., palo o cubeta)* **Tsëk yë'ë cubeta ujts jëwibëëyëm.** Vamos a tirar la cubeta en el monte. [*raíz alt.* **ujts jëwiibëëy**]

ujx *s.* temblor *(de tierra)* **Jëda'a jopñëch të nmëdoy ku ja ujx jim të naxy Veracruz jantemy myëk 6,3 grados Richter.** Esta mañana temprano oí que hubo un temblor en Veracruz de 6,3 grados Richter.

ujx nax *v.* temblar *(lit. pasar un temblor)* **Ujx najx axëëy Wajwiimp.** Ayer tembló en Oaxaca. [*raíz alt.* **ujx najx**]

uk$_1$ *s.* perro **Yë' uk taj may uk uunk të yakjiich.** Esta perra parió muchos cachorritos.

uk$_2$ *v.* pintar **Tsëk ja ndëjk ujkëm.** Vamos a pintar nuestra casa.
[*raíz alt.* **ujk**]

Uk Ku'ubajp *n. pr.* Ixcuintepec *(población)*

uugëëy *v.* absorber *(agua)* **Uugëëpy ëdaa naax ku kom tyu'uy.** Esta tierra absorbe el agua cuando llueve fuerte.
[*raíz bás.* **uugë'ëw**]

u'uk *v.* **1.** beber **Ja n'uunkëch kabë nëë të y'u'uky ku tëëchkë.** Mi hija no bebió el agua porque estaba fría.
2. tomar *(líquido)* **U'uk yë'ë tsoy tëgëëk ook tu'uk xëëbë.** Toma la medicina tres veces al día.
[*raíz alt.* **uuk**]

uukmats *v.* probar *(bebida)* **Tsëk yë'ë tsajkum nëë uukmajtsëm.** Vamos a probar el agua de coco.
[*raíz alt.* **uukmajts**]

uukmuk *v.* tomar *(juntos)* **Tsëk uukmujkëm.** Vamos a tomar juntos.
[*raíz alt.* **uukmujk**]

uunk *s.* **1.** hijo **Ane'em yë'ë m'uunk ween oy jyëya'ay'aty.** Aconséjale a tu hijo para que sea buena persona.
2. hija **Patiidë jadu'un ja y'uunk ajxy yajxëëbejt Pëjy'uunk.** No sé por qué le pusieron Florecilla a su hija.
3. *Se usa como diminutivo para identificar algo pequeño.* **Chaa ëëch ndsujk uunk, tsuk yë'ë tsu'uch cham.** Aquí está mi cuchillito; corta la carne ahora.

uunk pat *v.* **1.** dar a luz **Tëch ja ndsojnëëx y'uunk paty, ya'ay uunk je'e.** Mi sobrina ya dio a luz a un varón.
2. estar encinta **Kaj mnëma'awët ku y'uunk pada'añ.** No le digas que está encinta.
[*raíz alt.* **uunk paat**]

uup *v.* **1.** hacer mole **Tsëk tsapts uupy uu'pëm.** Vamos a hacer mole rojo.
2. salir *(líquido)* **Ku mwitsë'ëwët tsujtk aam, nëë uupy yë'ë tsuxk papaya.** A esa papaya verde le sale un líquido cuando la rayas con un cuchillo.
[*raíz alt.* **uu'p**]

uupy *s.* mole **Pëda'ak achuut yë' uupy, jadu'un oy jyëwe'ëy.** Échale achiote al mole para que sepa bien.

uuxk *s.* mosquito **Ku ja uuxk xchu'udsët jantemy jyëwëëpy ja y'aaw.** Cuando me pican los mosquitos, me arden mucho las picaduras.

uxyp *s.* cocodrilo **Ndsojpyëch yë'ë xugyë'ëk yë' uxyp akpë.** Me gustan los zapatos de piel de cocodrilo.

W w

wa'ak tëna'aw *v.* estar parado **Jim yë'ë kraa ñë'wa'ky ñë'tëna'y.** Ese muchacho no más está parado allá.
[*raíz alt.* **waak tënaay**]

waamp **1.** *adv.* cómo **¿Waamp ja jëya'ay myëna'añ?** ¿Cómo habla la gente?
2. *pron.* nada *(en oración negativa)* **Jantemy jyoot mutsk yë'ë jëya'ay, ka'a waamp mnëma'ay.** Esta persona es muy sensible; no le digas nada.

waan *v.* querer *(para algún uso)* **¿Tii mwa'ana'añ?** ¿Para qué lo quieres?
[*raíz bás.* **wa'an**]

waats *v.* **1.** aclararse *(por ej., el tiempo)* **Jëda'a ka'a wa'adsa'añ, tu'uwaamp tu'xëë.** Hoy no va a aclararse porque va a llover todo el

día.
2. limpiarse **Waatsp yë'ë wit ku jadu'un mbujët.** La ropa se limpia cuando la laves así.
[*raíz bás.* **wa'ats**]

waax *v.* desgajar **Të ja kepy wyaaxy paaty ja tu'u të y'agëdaatëgoy.** El árbol se desgajó, y por eso obstruyó el camino.
[*raíz alt.* **wa'x**]

waaxk *s.* caña *(de azúcar)* **Tsëk yë'ë waaxk ojkëm.** Vamos a masticar la caña.

waj *s.* **1.** ganado *(bovino)* **Yë' ëëch nwaj xooky të jantemy chëchë'ëy ku kom tyu'uy.** A mi ganado se le lastimaron las pezuñas porque está lloviendo mucho.
2. vaca **Jootyp yë'ë waj taj.** Esta vaca está preñada.
3. buey **Aduk yë'ë waj ween jim kya'a naxy.** Ciérrale el camino al buey para que no pase por allí.

wajkeeñ *adj.* oaxaqueño **Tëëchë wajkeeñ texy mëdaaxkë njuy jantemy oy jyaty.** Ya compré cuatro platos oaxaqueños, y son muy buenos.

Wajwiimp *n. pr.* Oaxaca de Juárez *(población)* **Tëgoy wëdijp ëëch ijty tu'xëë jim Wajwiimp.** Yo andaba perdido en Oaxaca por un día.

waj xuumy *s.* panza *(de res)* **Jantemy ogyaañë yë'ë waj xuumy ajxy y'ëdyuñ.** La panza de res es muy rica cuando la hacen en mondongo.

wa'pejt *s.* suela **Jadu'untsë jaboom më'ëda'akët agë wiin, ja wya'pejt ween myëmë'ëy.** Así, mañana te vas con las puras correas, dejas las suelas.

wa'x xëdë'ñ *s.* cambio *(moneda)* **Majmokx mëdaaxk wa'x xëdë'ñ nmëëdë.** Tengo diecinueve pesos de cambio.

weekxy *s.* comal **Uk jëëmba'pëk yë'ë weekxy.** Echa la lumbre debajo del comal.

ween *conj.* **1.** para **Ajaaxë'ëw yë'ë mok pujxtsim jooty ween mënëkxët ma yë'ë njëëndëjkën.** Echa el maíz en la jícara para llevarlo a mi cocina.
2. para que **Adsëgë'ëw yë' uk ween tyëjk pyëdsëëmy.** Espanta al perro para que salga de la casa.
3. que **Ween ja tsip aa'oy tyëdyëgë'ëy.** Que el problema se arregle bien.

we'endë *adv.* tal vez **Tsëk on taamts më'ëky nmëëgëm we'endë ndoo'këmët.** Vamos a hacer tamalitos; tal vez los podemos vender.

ween jaty *s.* poquito **Ëëch kaan mooyëk ween jaty ii.** Por favor, dame un poquito de sal.

weeñtyë *adj.* poco **Ëëch yë'ë wit keepy uk ke'epëk weeñtyë.** Quiero que me cortes un poco de tela.

wets *v.* beber *(a lengüetadas, solo animales)* **Nëë wejtsp yë' uk.** El perro está bebiendo esa agua.
[*raíz alt.* **wejts**]

wëdit *v.* **1.** andar **Jaboom jaboom ja pik kiixy wyëdity kajptooty.** Todos los días la muchachita anda en el centro.
2. pasear **Jam wëdijtëm jadu'un ja kajpt m'ijx'adët.** Vamos a pasear, y así puedes conocer el pueblo.
[*raíz alt.* **wëdijt**]

wëdsats *s.* zarza **¿Pën yë'ë wëdsats puxaamp?** ¿Quién va a cortar la zarza?

wëdsuk *s.* relámpago **Të wëdsuk ja maank a'x yajkudëjy.** El relámpago quebró la rama del mango.

wë'ëm *v.* quedarse **Wë'ëm mët ja mdaj.** Quédate con tu madre.
[*raíz alt.* **wëëm**]

wëën *s.* cinturón **Ndsojpyëch yë'ë nëwaty wëën.** Me gusta el cinturón de cuero.

wëj këninn *v.* espolvorear **Ja jaam ajxy je'e pyayo'oy mëdu'untyë ja kraa'uunk ënajty të wyëjy të kyëniñ.** Ellos siguieron la cal por donde el chamaco la había espolvoreado.
[*raíz alt.* **wëj këniin**]

wiin$_1$ *s.* ojo **Jajp yë'ë mwiin.** Tus ojos brillan.

wiin$_2$ *s.* correa *(de huarache)* **Yajmënak yë'ë ku'uk wyiin.** Quítale las correas a esos huaraches.

wiin jaj *v.* arder *(los ojos, causado por chile o cebolla)* **Xwyiin jajpëch ëdaa niiy.** Este chile hace que me ardan los ojos.

wiin jëmuum *v.* irritar *(los ojos)* **Xwyiin jëmuump ëëch yë'ë jok.** El humo me irrita los ojos.
[*raíz bás.* **wiin jëmum**]

wiink$_1$ *adj.* otro **Jam yë'ë kë'xpakx too'këm ma ja wiink agajptën, yaa kap pën jyuya'añ.** Vámonos a vender los camarones en otros pueblos porque aquí nadie quiere comprarlos.

wiink$_2$ *posp.* sobre **Ja Jesucristo yo'oy aam tu'ubëjky nëë wiink.** Jesucristo caminó sobre el agua.

wiinkpë *pron.* otro **Të ëëch ja nga'axt tyëgoy paatyëch ja wiinkpë njuya'añ.** Mi peine se perdió, y por eso quiero comprarme otro.

wiints *adj.* ciego **¿Pën ja taj jëya'ay wiints pubedaamp?** ¿Quién quiere ayudar a la señora ciega?

wiints xoots *s.* ciego **Pënjaty jadu'un ka'a kuduump nepy ëëch naamnë të nmëdya'akyën, jadu'un mëwiinëts ajxy je'e nepy ja wiints nepy ja xootsën.** Quien no quiera hacer lo que acabo de decir le compararé con un ciego.

wiistë *s.* **1.** gavilán **Yë'ë wiistë ëëch ndseey uunk xwyi'iy myajtsëp.** El gavilán repetidamente atrapa mis pollitos.
2. águila **Mënitë to'oxyëjk wiistë keekt metsk myooyë mëj jaty nepy jadu'un jëyëëy ñëkxët tëëts nëgap paktuum.** Después se le dieron dos grandes alas de águila a la mujer para que pudiera volar al desierto.

wiit *v.* **1.** torcer *(para exprimir ropa)* **Tsëk yë'ë yajma'ant wii'tëm.** Vamos a exprimir (lit. torcer*)* la cobija.
2. afinar *(por ej., guitarra)* **Wiit oyë'ëw yë'ë mguitarra cham.** Afina tu guitarra ahora.
[*raíz alt.* **wii't**]

wiity *adj.* afinado *(guitarra)* **Oy wiity ëëch yë'ë ngitaarë, miich mje'e kaj.** Mi guitarra está bien afinada, pero la tuya no.

wimbet *v.* subir **Wimbet jim aats këxp.** Suba los bejucos ahí.
[*raíz alt.* **wimbejt**]

wimbëjk *v.* estar nublado **Ajajp yë'ë po'o ween jaty ku wyimbëkyë.** La luna brilla un poquito cuando está nublado.
[*raíz bás.* **wimbëk**]

wimbit *v.* regresar **Ja Lola wimbijt adojomëjt.** Lola regresó el año pasado.
[*raíz alt.* **wimbijt**]

wimbiw *v.* escoger **Ja Juana mët ja Ana ëëch të nwimbiy ku ëëch ajxy xmyët tsëna'amyukët.** Escogí a Juana y a Ana para que vivan conmigo.
[*raíz alt.* **wimbiiw**]

win'an *adj.* sensible *(al calor)* **Kabëch nwin'anë.** No soy sensible al calor.

winax *v.* rebasar **Omyënaajëch ja taj jëya'ay xwyinaxy a kap xñëgë mëgapxy.** La señora siempre me pasa por el lado (lit. rebasa*)*, y no me habla.
[*raíz alt.* **winajx**]

windënaapy *s.* líder **Ja Enrique ënajty ja ku'uk windënaapy.** Enrique era el líder del grupo.

windip *adj.* friolento **Jantemy wyindip ëëch.** Soy muy friolenta.

windoyë'ëw *v.* ojear **Ku'ujuux yë'ë m'uunk ku wyindoyëëjët.** Tapa a tu hijo para que no lo ojeen.
[*raíz alt.* **windoyëëy**]

winduk *v.* llenar **Ku ja nëëgom tëgoy ñajxy, windujk ja naaxwiimbë jadë'ok.** Cuando el diluvio pasó, la tierra se llenó otra vez.
[*raíz alt.* **windujk**]

windsën *s.* **1.** amo **Tsëk yë'ë windsën ja pyujxt kap pëyë'këm.** Vamos a llevar corriendo el machete del amo.
2. patrón **Awaanë yë'ë mwindsën kuch të nmech.** Avísale a tu patrón que ya llegué.

win'ëën *v.* engañar **Tsëk yë'ë mëruux win'ë'ënëm.** Vamos a engañar al americano.
[*raíz alt.* **win'ë'ën**]

winëgopk *s.* frente **Pa'ampëch ja nwinëgopk.** Me duele la frente.

wingex *v.* escoger **Ja kuduunk të xwyingexy kuchë myëdya'aky nyajwa'xët.** El presidente municipal me escogió para que yo difunda su mensaje.
[*raíz alt.* **wingejx**]

wingon *adj.* cercano **Tsaa Wëdsats Ëjx jim wingon Mok'aayñëë.** El Zarzal está cercano a Mogoñé Viejo.

wingoods *adj.* oscuro **Jaboom je'enë ënajty wyingoodsë ku ajxy tyu'ubëga'añ.** Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

wingubaadë'ëw *v.* encontrar **Paaty ajxy jim cho'oñ ku ja tsip ma'at ajxy wingubaadëëy.** Por eso ellos salieron de allá porque encontraron dificultades.
[*raíz alt.* **wingubaadëëy**]

wingudsëgë'ëw *v.* **1.** respetar **Joot mëj ajxy jadu'un ñëbyëda'agyëë, kap ajxy pën wyingudsëgë'ëy.** Ellos son orgullosos, y no respetan a nadie.
2. adorar **Tsëk ja Dios wingudsëgëëyëm.** Vamos a adorar a Dios.
[*raíz alt.* **wingudsëgëëy**]

wingumejtstëgë'ëw *v.* acercar **Kap ja tsukwyajy ena'k ja kiixyii ëna'k ajxy wyingumejtstëgë'ëwa'añ jim Tax Aam.** Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes.
[*raíz alt.* **wingumejtstëgëëy**]

winguu *adj.* cada **Winguu majk xëë ëëch nëkxa'añ Xëgënuump ja n'okmaamëch ngu'ixa'añ.** Cada diez días quiero ir a Ixtepec a visitar a mi tía.

winjëjp *s.* cara **¡Jantemy tye'k ja mwinjëjp!** ¡Tu cara está muy sucia!

winjëwë'ëw *v.* entender **¿Nej kajnë ajxy mnë'ëgë winjëwë'ëyë?** ¿Todavía no entienden ustedes?
[*raíz alt.* **winjëwëëy**]

winkpëk *v.* casarse **Weenëch miich nwinkpëkët.** Déjame casarme contigo.
[*raíz alt.* **winkpëjk**]

winla'ap *s.* palmada **Tsëk winla'ap najxëm.** Vamos a darle palmadas.

winma'añty *s.* pensamiento **Ëxmats yë'ë m'axëëk winma'añty.** Deja tus malos pensamientos.

winma'añty'at *v.* planear **Ja ya'ay ëna'k myëdoow je'e jadë'ok nepy ja y'udaj mët ja tyeety ajxy ënajty të wyinma'añty'aty.** El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.
[*raíz alt.* **winma'añty'ajt**]

winxit *v.* sacudir *(por ej., ropa o cobija)* **Winxit yë'ë wit, may nëxok myëëdë.** Sacude esa ropa porque tiene mucho polvo.

[*raíz alt.* **winxijt**]

winxots *v.* atar **Winxots yë'ë pudeeky wit aam.** Ata el epazote con un trapo.
[*raíz alt.* **winxojts**]

wit *s.* **1.** ropa **Chuuk yë'ë wit të xmyo'oy.** La ropa que te dio es chica.
2. tela **Ndsojpyëch ja wit keepy pu'tspë.** Quiero tela amarilla.
3. trapo **Nëbëk yë'ë tsuuky wit aam.** Tapa esas naranjas con un trapo.

wit tukx *s.* ropa **Naxy ajxy mdem pyëgë'ëwët ja mwit ja mdukx ku ajxy ënajty të mdsiibëdë'ëy.** Ustedes deben ponerse la ropa después de bañarse.

wit yuukjeen taakt *s.* colgadero **Ku'ujenë'ëw yë'ë wit jim wit yuukjeen taakt këxp.** Cuelga esta ropa allá en el colgadero.

wits *v.* **1.** llevar *(en la mano, por ej., soga o cubeta)* **—¿Mnëë wijtspë? — Chaa nëë wich.** —¿Llevando agua? — Estoy llevando agua.
2. tomar **Ku ja doctor tyëjtëgëëy mënitë pa'am jëya'ay wyidsë'ky.** Cuando el doctor entró a la casa, tomó la mano de la enferma y la levantó.
[*raíz alt.* **wijts**]

witsë'ëw *v.* rayar **Ku mwitsë'ëwët tsujtk aam, nëë uupy yë'ë tsuxk papaya.** A esa papaya verde le sale un líquido cuando la rayas con un cuchillo.
[*raíz alt.* **witsëëy**]

wix *v.* arrancar *(plantas)* **Wix yë'ë ujts këxyë, të myayë'ëy.** Arranca el monte porque ya se enmontó.
[*raíz alt.* **wijx**]

wojpt *s.* palo *(para golpear)* **¿Nej mee'tspëch ajxy xtyijyë ku wojpt ajxy mëbëdë'ëgyë?** ¿Acaso soy un ladrón que vienen por mí con palos?

wok *s.* arroyo **Ku të tyu'uy may ja wok të kyomy.** Crecieron muchos arroyos porque llovió.

wo'ogë'ëk *v.* sacar **Mënit ëdaa kraa'uunk mëjpë jadë'ok aroosk oy wyo'ogë'ëky.** Luego este niño, el grande, sacó el arroz otra vez.
[*raíz alt.* **wo'ogëëk**]

woon$_1$ *v.* jalar **Mëj woon yë'ë ja'axy, yë'ë jim mëj nëë kujkpë.** Jala la leña que está en medio del río.
[*raíz alt.* **woo'n**]

woon$_2$ *s.* garza **May ja woon jiipy nëë pa'a.** Hay muchas garzas en la orilla del río.

woots *v.* estirarse **Nëwyoodsëë ku mxuxë'ëwët.** Estírate porque te vas a entumir.
[*raíz alt.* **woo'ts**]

wop *v.* golpear *(con palo)* **Kabëch xwyopy kabëch tii të nduuntëgoy.** No me golpees; no hice nada malo.
[*raíz alt.* **wojp**]

wow *v.* invitar **Wow ja mjujky ja mëgu'uk ajxy kuch ja xëë nyakjadyëë.** Invita a tus familiares porque voy a hacer una fiesta.
[*raíz alt.* **wooy**]

wowdu'ubëk *v.* llevar *(por ej., persona o animal)* **Wowdu'ubëk yë'ë m'uk, nëkx jëgem nëge'eky.** Llévate a tu perro, y ve a dejarlo lejos.
[*raíz alt.* **wowdu'ubëjk**]

woybë wichpë *s.* invitado **Ku ja pëk u'uk naxy jyadyëë kabë jëya'ay ajxy y'ity jagyay ja ajxy woybë wichpë ku ja jamyë'ët ajxy wyingay wyin'u'uky.** Cuando hay una boda, los invitados no ayunan mientras el novio está comiendo con ellos.

X x

xaach *s.* mecate **¡Ka'a yë'ë xaach m'abodë'ëy!** ¡No rompas ese mecate!

xaak *adj.* rayado **Yë' animal xëë'ajpë cebra xaak jaty yë'ë ajxy.** Los animales llamados cebras son rayados.

xaamboc *s.* paperas **Kap pën ja xaambok cham myëëtën.** Ahora nadie tiene paperas.

xagetk *s.* sobaco **Omyënaajë ja xagetk xyëbityëë.** El sobaco suda todo el tiempo.

xajtëw *v.* extender *(la mano)* **Xajtëw yë' mgë'ë ween yë' doctor xy'uk ixy.** Extienda la mano para que el doctor la vea.
[*raíz alt.* **xajtëëw**]

xa'k *s.* **1.** astilla **May yë'ë ja'axy xa'k myëëdë.** Esa leña tiene muchas astillas.
2. maguey, agave **May ja xa'k kam jim të'ëts nëgap.** Hay muchos campos de maguey en la tierra seca.

xeemy$_1$ *adj.* lento *(lumbre)* **Xeemy ja jëën ënajty tyooy ku ëëch të ndso'oñ.** La lumbre estaba ardiendo lento cuando salí.

xeemy$_2$ *adj.* tranquilo **Jantemy xyeemy yë'ë n'uunk.** Mi hija es muy tranquila.

xeex *s.* sardina **Jam ajxy xeex majtsëm, ximëch ja jo'omt nmëëdë ma ëëch ndëjkën.** Vamos a pescar sardinas; tengo una red allá en mi casa.

xee'x *v.* **1.** gotear *(líquido)* **Yë'ë cubeta xee'xp yë'ë.** La cubeta gotea.
2. nacer *(agua)* **Jimë nëë xyee'xy ma yë' mutsk wokën.** Allá nace el agua en el arroyo chico.

xej *v.* respirar **Xej ajxy tu'uk kudujt mënit ajxy oy mee'xtuga'añ ku ajxy ënajty mbëyë'ëky.** Cuando vayan corriendo, mantengan un ritmo al respirar; así podrán aguantar.

xej jëë *s.* asma **Xej jëë ëëch ja n'uunk myëët, kapch të ndsooyë'ëy.** Mi hijo tiene asma, pero no lo he curado.

xejy *s.* aliento **Xuup ja mxejy ku ja ju'uk të mju'uky.** Tu aliento huele porque fumaste cigarros.

xex *adj.* necio **Tëëch ja n'uunk nyakjaty xex kuch të nga' ane'emy.** Hice a mi hijo necio porque no lo aconsejé.

xëbi'iñty *s.* avispa **Mayëch ja xëbi'iñty të xtyë'py.** Me picaron muchas avispas.

xëbijt *v.* sudar **Kap miich mjaty xëbityëë.** Tú casi no sudas.
[*raíz bás.* **xëbit**]

xëbit nëë *s.* sudor **Ku kom nëë m'u'ugët mjantemy xyëbit nëë mëët'atëp.** Cuando tomas mucha agua, sudas mucho (lit. tienes mucho sudor).

xëdë'ñ *s.* dinero **Yajpëdsëm yë'ë m'uunk kapxtaakpë kap ja xëdë'ñ myëdëy'ada'añ.** Saca a tu hijo de la escuela porque el dinero no alcanza.

xëdit *v.* sacudir **Ku ja uk myajtsi'iwët nëë xëditëp.** Cuando bañas al perro, se sacude.
[*raíz alt.* **xëdijt**]

xëë *s.* **1.** sol **Jajp ja xëë cham.** El sol está brillando ahora.
2. día **Ku juxtujk xëë ajxy nëkxëmët jim Kë'ën Yuuk.** Dentro de siete días debemos ir a Rancho Juárez.
3. fiesta **Kap tsëk uukëm xëë jooty.** No vamos a tomar en la fiesta. **4.** nombre **Kujaay yë'ë pik'ëna'k xyëë**

ajxy. Apunta los nombres de los niños.

xëë'an tuum *adv.* en el sol **Të yë'ë ñi'x jyiñë'ëy ku ijty xëë'an tuum y'ity.** Se quemó porque estaba en el sol.

xëë'at *v.* llamar **¿Tii mxëë'aty?** ¿Cómo te llamas?
[*raíz alt.* **xëë'ajt**]

xëëduumbë *s.* jornal **Ja tu'uk xëëduumbë mëjuupy ëëch je'e.** Estoy pagando un jornal a los que trabajan.

xëëgopk$_1$ *s.* sequía **Ja abril mët ja mayo xëëgopk jooty je'du'un yaa Mok'aayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo, la sequía es en abril y mayo.

xëëgopk$_2$ *s.* apellido **Nxëëgopkëch Ortiz jadu'un.** Mi apellido es Ortiz.

xëë kuju'uñty *s.* cooperación *(para fiesta)* **Kabë xëë kuju'uñty ajxy yega'añ.** No quieren dar la cooperación para la fiesta.

xëë kyunaxy *s.* poniente **Ku ja jok pyëdë'ëky ma ja xëë kyunaxyën mënit tyu'uwa'añ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, luego va a llover.

xëëmbaaty *adv.* de día **Xondaakp ja mu'uky jëya'ay ajxy jadu'un ku ajxy këxy pënejpyë jyatkë'ëy xëëmbaaty.** Los borrachos se alegran cuando hacen todo lo malo de día.

xëëm tsu'um *adv.* de día y de noche **Xëëm tsu'um ja pë'ëx kya' yajma'ay.** De día y de noche, los zancudos no dejan dormir.

xëë pyëdsëmy *s.* oriente **Jëgem ëjts ja myëdsa'a të në'eebëëyë jim ma ja xëë pyëdsëëmyën.** Hemos visto su estrella allá en el oriente.

xë'ë'tëgë'ëw *v.* dar asco **Tëëch ja njëyu'k o'okpyë xyë'ë'tëgë'ëy, uk ëxwits jëgem.** Mi mula muerta ya me dio asco; tírala lejos.
[*raíz alt.* **xë'ëtëgëëy**]

xëë tëgëëy *s.* apellido **Miixy, ¿nej mxëë tëgë'ëy?** Joven, ¿cuál es tu apellido?

xë'ëwë'ëw *v.* demandar **Nëkxaaampëch agujk ja nmëdëjkëch nëxë'ëwë'ëwaampy.** Voy a ir al municipio a demandar a mi vecino.
[*raíz alt.* **xë'ëwëëy**]

xëgaa *s.* zorro **Kabë tseey ajxy të myech, të ja xëgaa ada'a ajxy je'e chu'uch.** Los pollos no llegaron; tal vez el zorro se los ha comido.

xëgat *v.* aborrecer **Uunk, kaj nii pën mxëgatëp.** Hijo, no aborrezca a nadie.
[*raíz alt.* **xëgajt**]

xëgëdiw *s.* chicharra **Jii may xëgëdiw Xëgënuump.** Hay muchas chicharras en Ixtepec.

Xëgënuump *n. pr.* Ixtepec *(población)* **Jimëch ndeety kwaan jim Xëgënuump chëna'ay.** Mi padrino vive en Ixtepec.

xëguk *v.* hacer tortillas **Ja to'oxyëjk ajxy mët ja kiixy ëna'k ajxy ayuuk naax jooty nëgëxyë ajxy xëgukp.** Todas las mujeres y muchachas de la región mixe hacen tortillas.
[*raíz alt.* **xëgujk**]

xëgyë'ëk *s.* zapato **Ka'a yë'ë mxëgyë'ëk jii mbëda'aky, ma'at yë'ë.** No pongas tus zapatos allí porque están manchados.

xëjk *s.* frijol **Ëëch yë'ë xëjk ja mëjaa xmyo'opy.** Los frijoles me dan fuerza.

xëts *v.* enjabonar **Tsëk yë'ë wit oy xë'tsëëyëm, kap tsëk te'k yajmëmëëyëm.** Vamos a enjabonar bien la ropa para no dejarla sucia.
[*raíz alt.* **xë'ts**]

xii *adv.* **1.** hay **Xii tuunk pa mdsogaampy.** Hay un trabajo si lo quieres.
2. ahí **Kap ajxy jadu'un myëna'ana'añ: "Xii je'e oo chaa je'e".** No van a decir: "Él está ahí o aquí".

xi'ik *v.* reír **Tsëk xiikëm ku nxondaakëm.** Vamos a reírnos porque estamos alegres.
[*raíz alt.* **xiik**]

xiikt *s.* sarna **Adsëgë'ëw yë'ë uk, xiikt mëët yë'ë.** Espanta a ese perro porque tiene mucha sarna.

xi'ip *v.* picar **Kabëch ja ngë'ë xyiipnë ma yë'ë chaptsën.** La mano no me pica en donde está roja.
[*raíz alt.* **xiip**]

xiipy *adv.* allá *(adentro)* **Xiibyë mdaj ja mgaay të xñëgeekë.** Tu madre ya te dejó tu comida allá adentro.

xi'iw *s.* palma **Kabë xi'iw ajxy cham jyaty yajtuunë ku tëjk ajxy y'ëdyuñ.** Ya casi no usan las palmas cuando hacen casas.

xi'iw tëjk *s.* casa *(de palma)* **Nëkx jim ma yë'ë xi'iw tëjkën.** Ve a la casa de palma.

xii'x *v.* hincharse **Xii'xaamp yë'ë mjoot ku yë'ë niiy may mjee'xët.** Te vas a hinchar si comes mucho chile.

xiix *s.* carrizo **Tsëk yë'ë xiix taakëm.** Vamos a tejer el carrizo.

Xiixëm *n. pr.* Boca del Monte *(población)*

xii yaa *adv.* dondequiera **Uunk, yajpëdë'ëk yë'ë m'iik, xii yaa të mnëge'eky.** Hijo, levanta tus juguetes; los dejaste dondequiera.

xijts *s.* corazón *(órgano del cuerpo)* **Ogyaanë ja waj xijts anaxyë.** La comida hecha con corazón de res está muy rica.

xim *adv.* allá **Xim ja kraa, ¿tii mwa'ana'añ?** Allá está el muchacho, ¿para qué lo quieres?

xixy *s.* carne *(sin huesos)* **Myeepy ja adsëm xixy ajxy ku pajk kya'a mëëdë.** Se muele la carne de cerdo que no tiene huesos.

xoch *s.* nudo *(por ej., en soga o mecate)* **Xoch yë'ë xaach myëët, jii kyuwoonëwa'añ.** Ese mecate tiene un nudo, y allí se va a atorar.

xoj$_1$ *v.* esconder **Xoj jii, ka'a naan myajnaxy, naxy mdemy tyujët.** Escóndete, y no dejes que el venado pase; debes matarlo.

xoj$_2$ *s.* encina **Kabë xoj chamën nebyë y'ityën.** Ya no hay encinas como antes.

Xoj Ku'uduk *n. pr.* Encino Mocho *(población)*

xoky *s.* suegra *(de una mujer)* **Yë'ë kiixy kabë xyoky choky.** Esa muchacha no quiere a su suegra.

xonda'ak *v.* alegrarse **Tsëk ëëwëm a xondaakëm.** Vamos a cantar y alegrarnos.
[*raíz alt.* **xondaak**]

xonda'ak joot kugë'ëw *v.* alegrarse **Tsëk xondaakëm joot kugëëwëm ajxy, jimë oybë weenbë ajxy njantemy pyadaanëm jim tsajpootyp.** Vamos a alegrarnos porque recibiremos lo bueno en los cielos.
[*raíz alt.* **xondaak joot kugëëy**]

xook$_1$ *v.* mojar **Ka'a mxooky ku mba'ambëdët.** No te mojes porque vas a enfermarte.
[*raíz alt.* **xoo'k**]

xook$_2$ *adj.* mojado **Ka'a yë'ë wit xook mbëgë'ëy.** No te pongas la ropa mojada.

xooky *s.* **1.** pezuña **Yë' ëëch nwaj xooky të jantemy chëchë'ëy ku kom tyu'uy.** A mi ganado se le lastimaron las pezuñas porque está lloviendo mucho.
2. garra **¿Tii ëëch yë'ë ndseey taj yë'ë xyooky ku të mya'aty?** ¿Por qué se le mancharon las garras a mi gallina?

xo'ox *v.* cocer **Xo'ox yë'ë aroosk.** Pon el arroz a cocer.
[*raíz alt.* **xoox**]

xots *v.* amarrar **Tsëk yë' tsaay xojtsëm.** Vamos a amarrar la hamaca.
[*raíz alt.* **xojts**]

xun$_1$ *v.* agriar **Tsëk ëdaa leche ëxyojkëm të ëdaa xyuñ.** Vamos a tirar esta leche porque ya se agrió.
[*raíz alt.* **xuun**]

xun$_2$ *adj.* agrio **Jantemy xyun ëdaa tsëbox nëë, jak pëda'ak yë'ë poop pa'ak ii.** Esta agua de limón está muy agria; échale más azúcar, por favor.

xu'ñty *s.* **1.** aguja **Ja xu'ñtyëch të xkyumy paaty ja në'ty jimë wit këxp.** Me pinché con la aguja, y por eso hay sangre en la tela.
2. anzuelo **Jam xuuyëm, chaa ëëch ja xu'ñty may nmëëdë.** Vamos a pescar; aquí tengo muchos anzuelos.

xutyp *s.* mariposa **Kabë xutyp jyaty mayën nepy y'ity myayën.** Ya casi no hay mariposas como antes.

xuu'k *v.* oler **Xuugaamp yë'ë tsu'uch ku yë'ë mga'a kaanëëwët.** La carne va a oler feo si no le echas sal.
[*raíz bás.* **xuuk**]

xuumy$_1$ *s.* red *(para cargar)* **Jim yë'ë xuumy yujkjeen kepy këxp.** Cuelga la red en el palo.

xuumy$_2$ *s.* panza **Jantemy ogyaañë yë'ë waj xuumy ajxy y'ëdyuñ.** La panza de res es muy rica cuando la hacen en mondongo.

xu'uts *adj.* angosto **Jantemy xyu'uts yë' tu'u.** Este camino es muy angosto.

xuuts *v.* lazar **Tsëk yë'ë waj awa'anbë xuu'tsëm.** Vamos a lazar ese ganado bravo.
[*raíz alt.* **xuu'ts**]

xuu'x *adj.* sabroso **Xuu'x ja kay ajxy yaa y'ëdyuñ.** Aquí hacen la comida sabrosa.

xu'ux *v.* **1.** silbar **Tsëk yë'ë kraa mëj xuuxëm.** Vamos a silbar a ese muchacho.
2. chiflar **Mëj xu'ux yë'ë kraa yë'ë jim tënaabyë.** Chíflale a ese muchacho que está parado allá.
[*raíz alt.* **xuux**]

xuuxt *s.* **1.** instrumento *(de viento)* **Kabë cham xuuxt nmëëdë, të ja jëya'ay ajxy mee'ch.** Ahora no tengo un instrumento porque la gente me lo robó.
2. música *(de instrumento de viento)* **A'uum awiints ajxy pyëjky, kabë xyuuxt kabë tyii.** Se casaron sin nada de música (lit. en silencio).

xuxy *adj.* entumido **Xuxy ëëch ëdaa ngë'ë të nmëjobë'ëy.** Amanecí con este brazo entumido.

xuy *v.* **1.** coser **Tëëch ja kabyejt tu'uk nxuuy yajxoon.** Ya cosí una servilleta para tortillas muy bonita.
2. pescar **Jam xuuyëm, chaa ëëch ja xu'ñty may nmëëdë.** Vamos a pescar; aquí tengo muchos anzuelos.
[*raíz alt.* **xuuy**]

Y y

y'aa *adv.* enseguida **Paco, ku ëjts nwimbitët yaa mëdë mdaj mënit ajxy y'aa n'ëdaakëmët mëj nëë.** Paco, cuando tu madre y yo regresemos, enseguida vamos todos al río.

yaa *adv.* aquí **Ëña'aw ajxy yaa mach cham n'ëña'ayën.** Siéntense aquí donde estoy sentado.

ya'adyëjk *s.* hombre **Yë'ë ya'adyëjk nëgë joot mëj yë'ë, kap pën wyingudsëgë'ëy.** Ese hombre siempre

es orgulloso, y no respeta a nadie.

yaamk to'oxy *s.* viuda **May ja yaamk to'oxy yaa ma ëdaa kajptën.** Hay muchas viudas aquí en este pueblo.

yaamk uunk *s.* **1.** huérfano **Amuutskëëpyëch ja njoot jadu'un ku ëëch yë'ë yaamk uunk n'ixy.** Me da lástima ese huerfanito cuando lo veo.
2. huérfana **Ja ndeetyëch të y'o'oky adojomëjt, yaamk uunkëch cham.** Mi padre murió el año pasado; soy huérfana ahora.

yaapy *adv.* aquí *(adentro)* **—¿Ma mnexky? —Yaapy ma ëëch nbudo'oxyën.** —¿Adónde vas? —Aquí a mi hermana.

y'aats *s.* tiempo *(para sembrar)* **Y'aats jooty ëëch të ni'ipy.** Lo sembré en su mero tiempo.

yaaw$_1$ *v.* nadar **Uk yaaw pakyë, ka'a mnëkxy kom tuum.** Nada rápido, y no vayas a lo hondo.
[*raíz alt.* **ya'aw**]

yaaw$_2$ *s.* elote **Nëmay ja yaaw ajxy tyooky, ja mok aay mëmëëbyë, waj ajxy je'e myoopy.** Varios venden el elote, y las hojas de maíz se las dan al ganado.

yaawëëy *v.* elotear **Yaa Mok'aayñëë metsk ok tu'jomëjt yaawë'ëy marzo po'o jooty mët agosto po'o jooty.** Aquí en Mogoñé Viejo elotean dos veces al año, en marzo y en agosto.
[*raíz bás.* **yaawë'ëw**]

ya'ax *v.* **1.** gritar **¿Ti'imëts ku mwi'iy ya'axy, nej m'iimbë?** ¿Por qué estás gritando, estás loco?
2. tronar **Të ja ënee aamy jyantemy ya'axy kaj të tu'uy.** Hace rato tronó mucho, pero no llovió.
[*raíz alt.* **yaax**]

ya'axy *s.* grito **Ya'axy aamy omyënaajë mbëdsëmy.** Siempre sales a gritos.

ya'ay *adj.* **1.** varón **Tëgëëk ëëch ja nya'ay uunk nmëëdë.** Tengo tres hijos varones.
2. macho **Ëdaa adsëm ya'ay jantemy awa'an yë'ë.** Este puerco (lit. puerco macho) es muy bravo.

ya'ay ëna'k *s.* niño **Ja ya'ay ëna'k myëdoow je'e jadë'ok nepy ja y'udaj mët ja tyeety ajxy ënajty të wyinma'añty'aty.** El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.

ya'ay ëna'k uch *s.* hermano *(pequeño)*, hermanito **Ëëch nya'ay ëna'k uch je'e.** Él es mi hermanito.

ya'ay ëna'k uunk *s.* hijo *(pequeño)*, hijito **Ëëch nya'ay ëna'k uunk metsk jomëjt myëëdë.** Mi hijito tiene dos años.

yajkay *v.* dar *(de comer)* **Dios kujuuyëbë Dios ku xyajkaayëm.** Gracias a Dios porque nos da de comer.
[*raíz alt.* **yajkaay**]

yajkexë'ëk *v.* mostrar **Oy ajxy mwëditët nepy ajxy myajkexë'ëgët ku ja m'ëxëëk kudujt ajxy ënajty të mjanch najts'ixë'ëy.** Vivan bien, y así pueden mostrar que ya se arrepintieron de sus malas costumbres.
[*raíz alt.* **yajkexë'k**]

yajkë'ëw *v.* **1.** hervir *(líquido)* **Tsëk yë'ë nëë yajkëëwëm ma yë'ë jëëndëjkën.** Vamos a hervir el agua en esa cocina.
2. cocer *(en líquido)* **Ja Juana ja mok yajkë'ëp jaboom jaboom.** Juana cuece el maíz todos los días.
[*raíz alt.* **yajkëëw**]

yajkëx *v.* acabar **Yajkëx yë'ë mgay, kaj nii weeñtyë mnëge'eky.** Acaba tu comida; no dejes ni un poquito.
[*raíz alt.* **yajkëjx**]

yajkoot *v.* traer *(de lugar más abajo)*
Ja Felipe may yë'ë xëdë'ñ yajkooty. Felipe trajo mucho dinero.
[*raíz alt.* **yajkoo't**]

yajkopkë'ëw *v.* **1.** cuidar
Yajkopkë'ëw yë'ë m'uunk ku kya'awët axëëk tuum. Cuida a tu hijo para que no vaya a caer en la maldad.
2. fijar **Janë jadu'un tyëy'ajtëbë ku Dios yajkopkë'ëy nëbyatyë axëëk jëya'ay ajxy jyatkë'ëyën.** Así también es verdad que Dios se fija en lo que la gente mala hace.
[*raíz alt.* **yajkopkëëy**]

yajkudëj *v.* quebrar *(por ej., palo o rama)* **Të wëdsuk ja maank a'x yajkudëjy.** El relámpago quebró la rama del mango.

yajku'u'in *v.* enloquecer
Yajku'u'iimp yë'ë jok nëë ku anaxyë m'u'ugët. El licor te enloquece si tomas muchísimo.
[*raíz alt.* **yajku'u'iin**]

yajku'uwa'ats *v.* abrir *(arriba)*
Yajku'uwaats tëjk ajxy weentyë. Abrieron un poco el techo de la casa.
[*raíz alt.* **yajku'uwaats**]

yajmaajyat *v.* necesitar
Yajmaajyajtëm ja xëdu'ñ ajxy. Necesitamos el dinero.
[*raíz alt.* **yajmaajyajt**]

yajmaamyuk *v.* terminar *(el trabajo juntos)* **Tsëk yë'ë yu'uw yajmaamyujkëm.** Vamos a terminar de rozar juntos.
[*raíz alt.* **yajmaamyujk**]

yajma'ant *s.* cobija **Jantemy jyokx ëdaa yajma'ant.** Esta cobija es muy caliente.

yajma'at *v.* **1.** manchar **Ka'a yë'ë mwit myajma'aty, namnëch yë'ë njuy.** No manches tu ropa, la acabo de comprar.
2. arruinar **Ka'a yë'ë mjuky'ajt myajma'aty.** No arruines tu vida.
[*raíz alt.* **yajma't**]

yajmets *v.* traer **Yajmets yë'ë ja'axy ajxy, të jim kyëxy ma ja pa'am jëya'ay tyëjkën.** Traigan la leña porque ya se acabó en la casa del enfermo.
[*raíz alt.* **yajmejts**]

yajme'xtu'ut *v.* cortar *(con tijeras, por ej., hilo o pelo largo)* **Uk yajme'xtu'ut yë'ë piity.** Corta el hilo a la mitad.
[*raíz alt.* **yajme'xtuut**]

yajmë'anuu'x *v.* prestar
Yajmë'anuu'x yë'ë mbujxt yë'ë ajxy ja wyi'iy chajkum yak'awa'atsaambë. Préstale tu machete a los que intentan abrir los cocos.

yajmëbaaty *s.* parábola **Jesucristo yajmëbaaty aam ënajty myëdya'aky mët ja y'abëjpëdëjk ajxy.** Jesucristo hablaba en parábolas con sus discípulos.

yajmëbat *v.* comparar **Uunk, yajmëbat yë'ë mjuky'ajt nebyë mdeety'ap të jyugy'atyën.** Hijo, compara tu vida con la de tu abuelo.
[*raíz alt.* **yajmëbaat**]

yajmëdoy'at *v.* comunicar **Ja yajnë'ixëëbyë jadu'un të xyajmëdoy'ajtëm ku junta jyadaañëë ma ja kapxtaak tëjkën.** La maestra nos comunicó que habrá una reunión en la escuela.
[*raíz alt.* **yajmëdoy'ajt**]

yajmëkpëk *v.* sanar **Ku ja mëruux doctor ajxy yaa të y'oy mënitë pa'am jëya'ay ajxy may yajmëkpëjkë.** Cuando los doctores americanos vinieron aquí, muchos enfermos fueron sanados.
[*raíz alt.* **yajmëkpëjk**]

yajmëmë'ëw *v.* dejar **Tsëk yë'ë wit oy xë'tsëëyëm, kap tsëk te'k yajmëmëëyëm.** Vamos a enjabonar bien la ropa para no dejarla sucia.
[*raíz alt.* **yajmëmëëy**]

yajmënak *v.* quitar **Yajmënak yë'ë ku'uk wyiin.** Quítale las correas a esos huaraches.
[*raíz alt.* **yajmënajk**]

yajmë'o'ok *v.* hacer dormir **Ka'a mgapxy cham ëëch ëdaa lee'k nyajmë'o'oga'añ.** No hables porque estoy tratando de hacer dormir al bebé.
[*raíz alt.* **yajmë'o'k**]

yajmëwogë'ëw *v.* revolver **Kabë jaam ajxy yaa tyo'në, nyajtunaampyëch ijty mokëch ijty nyajmëwogë'ëwa'ampy.** Ya no venden cal aquí; yo la iba a usar para revolverla con el maíz para nixtamal.
[*raíz alt.* **yajmëwogëëy**]

yajmo'ontsë'ëw *v.* hacer barro **Yajmo'ontsë'ëw yë'ë naax cham.** Haz barro de esa tierra ahora.
[*raíz alt.* **yajmo'ontsëëy**]

yajnëëbet *v.* bautizar **Ja pastorëch të xyajnëëbety jiipy mëj nëë.** El pastor me bautizó en el río.
[*raíz alt.* **yajnëëbejt**]

yajnëgex *v.* enviar **Yajnëgex m'uunk yë'ë mok ween jim tyooky ma chëna'ayën.** Envíale el maíz a tu hijo para que lo venda en donde vive.
[*raíz alt.* **yajnëgejx**]

yajnë'ixëëbyë *s.* maestro, maestra **Ja yajnë'ixëëbyë ja kapxtaakpë ajxy yajnë'ixë'ëy ku ja aay ujts kywendë'adët.** La maestra les enseña a los estudiantes cómo cuidar la vegetación.

yajnë'ixë'ëw *v.* enseñar **Yaa ënajty min yajnë'ixëëy agë pik'ëna'k, may ajxy pyawëdijpë.** Aquí vino a enseñar solamente a niños, y muchos lo siguieron.
[*raíz alt.* **yajnë'ixëëy**]

yajnë'ixëëyën *s.* doctrina **Ja Fernando yajnë'ixëëpy ja awin jembyë yajnë'ixëëyën ma yë' tsajtëjkën.** Fernando está enseñando doctrina nueva en la iglesia.

yajnëjuudyu'ut *v.* cobrar *(por ej., impuestos o renta)* **Ja Eduardo jim ënajty ëña'ay meexë pa'a ma ajxy ënajty yajnëjuudyu'utyën.** Allí estaba Eduardo sentado en la mesa donde cobraban los impuestos.
[*raíz alt.* **yajnëjuudyuut**]

yajnëwa'ats *v.* salvar **Joot kugë'ëw ajxy nëgëxyë ku ja Dios ajxy të xyajnëwaatsëm.** Alégrense todos porque Dios nos ha salvado.
[*raíz alt.* **yajnëwaats**]

yajnëxu'uts *v.* regalar **Ëëch yë' ijxt yajnëxu'utsë.** Regálame el espejo.
[*raíz alt.* **yajnëxuuts**]

yajpëdsem *v.* sacar **Yajpëdsëm yë'ë kay yë'ë yu'uch myak'ijpyë.** Saca la comida que tienes escondida.
[*raíz alt.* **yajpëdseem**]

yajpi'its *v.* apagar *(por ej., fuego o luz)* **Yajpi'its yë'ë jëën ku ja'axy kya' mayë.** Apaga la lumbre porque no hay mucha leña.
[*raíz alt.* **yajpi'ts**]

yajpoj yajkeegë'ëw *v.* sentir **Mënit ëdaa to'oxyëjk y'aa jyoot yajpojy yajkeegëëy ku wyinkpëga'añ ja kraa.** Entonces esta mujer sintió en su corazón que quería casarse con el joven.
[*raíz alt.* **yajpoj yajkeegëëy**]

yajteen *v.* pisar **Ka'a yë' ëëch myajteenë'ëy.** No vayas a pisar el vómito.
[*raíz alt.* **yajtee'n**]

yajtë'ëts *v.* tostar **Tsëk yë'ë tsajkaaky yajtëëtsëm ogyaañë jadu'un.** Vamos a tostar el pan; así sabe sabroso.
[*raíz alt.* **yajtëëts**]

yajtëgats *v.* cambiar **Yajtëgats yë'ë myo't ween xkya' yo't mëdoy.** Cambia la voz para que no te reconozcan.
[*raíz alt.* **yajtëgajts**]

yajtëw *v.* preguntar **Naxy ajxy oy mdemy yajtëwët.** Ustedes deben preguntarle muy bien.
[*raíz alt.* **yajtëëy**]

yajtun *v.* **1.** usar **Tsëk yë'ë seerë yajtuunëm, kabë jëën.** Vamos a usar las velas porque no hay luz.
2. ocupar **Yajtun ëdaa ku'ujuux, ku'ujuux yë'ë mëxuunk.** Ocupa este rebozo, y tapa a tu bebé.
[*raíz alt.* **yajtuun**]

yajtunë'ëw *v.* usar **Yajtunë'ëw yë'ë pujx tu'ts yë'ë kya'a jemchpë.** Usa la olla de metal, la que no pesa.
[*raíz alt.* **yajtunëëy**]

yajtsa'am *v.* engordar *(por ej., animal o ave grande)* **Tëëch yë'ë nduutk nyajtsa'amy, yajxoon jaty.** Ya engordé mis guajolotes, y están bonitos.
[*raíz alt.* **yajtsaam**]

yajtso'ok *v.* **1.** criar **Ja Josefa mënaamp ku kabë y'uunk oy yajtso'oga'añ ku cham nëdyu'um chëna'ay.** Josefa dice que no puede criar bien a sus hijos porque ahora vive sola.
2. salvar **Jayooyë Dios ja Noé ajxy yajtsooky mëdë y'uunk mëdë tyo'oxyëky ajxy ja nëduktujkpë ma ja nëëgom tëgoy.** Dios salvó del diluvio solamente a Noé, a sus hijos y a sus mujeres, a los ocho.
[*raíz alt.* **yajtsook**]

yajtsoon *v.* traer **Jam kajweey yajtso'onëm jëjujk aam.** Vamos a traer el café en la bestia.
[*raíz alt.* **yajtso'on**]

yajtsooyë'ëw *v.* curar **Iinëk ja mëdyëk, tëjëk yajnëkxyëë yajtsooyëëbyë.** Dicen que el pobre se volvió loco, y que ya lo llevaron a curarse.
[*raíz alt.* **yajtsooyëëy**]

yajtsuk *v.* operar *(cirugía)* **Ku ëëch të nbëgyëë paatyëch të xyajtsuky.** Me enfermé, y por eso me operaron.
[*raíz alt.* **yajtsujk**]

yajtsum *v.* encarcelar **Yajtsumëë yë'ë kraa ku jyantemy myëmeech opyënë.** Manda a encarcelar a ese joven porque le roba a cualquiera.
[*raíz alt.* **yajtsuum**]

yajwa'ats *v.* limpiar **Tsëk yë'ë nëë jut yajwaatsëm.** Vamos a limpiar el pozo.
[*raíz alt.* **yajwaats**]

yajwa'x *v.* **1.** dividir **Të ëëch ndeety ja naax yajwa'xy.** Mi padre dividió el terreno.
2. repartir **Të ndeety'ap ja xëdë'ñ yajwa'xy, y'ok'uunk ajxy të myo'oy.** Mi abuelo repartió el dinero, y se lo dio a sus nietos.

yajxëëbet *v.* poner nombre **Patiidë jadu'un ja y'uunk ajxy yajxëëbejt Pëjy'uunk.** No sé por qué le pusieron Florecilla a su hija.
[*raíz alt.* **yajxëëbejt**]

yajxoon **1.** *adj.* bonito **Eep yë'ë kiixy, jantemy yajxoon yë'ë.** Mira a esa muchacha; es muy bonita.
2. *adv.* bonito **Ja Carmela yajxoon të y'ëëy.** Carmela cantó muy bonito.

yajyëbek *v.* hervir **Yajyëbek yë'ë mnëë këxyë.** Hierve toda tu agua.
[*raíz alt.* **yajyëbejk**]

yajyuuwa'an *v.* prestar **Yë'ë mdsëgu'um weenë kë'ëk tu'uk xyajyuuwa'añ.** Que tu tío te preste un huarache.
[*raíz alt.* **yajyuuwaan**]

yajyu'x *v.* **1.** mover **Yë'ë tsaa kruundëbë ujx yë'ë të yajyu'xy.** El temblor movió la piedra enorme.

2. sacudir **Tsëk yë'ë tsëbox yajyu'xëm ween may kya'ay.** Vamos a sacudir el árbol del limón para que caigan muchos.

yak'abet *v.* cumplir *(por ej., tiempo o fecha)* **Ja kiixy uunk majk metsk jyomëjt ënajty të yak'abety ku ajxy të chooñ.** La niña había cumplido doce años cuando se fueron.
[*raíz alt.* **yak'abejt**]

yak'ëxpëjkpë *s.* maestro, maestra **Ja yak'ëxpëjkpë kabë ku'udujt myo'oy ja pik'ëna'k ku myëchowët kë'ë wa'xk aam.** La maestra no les da permiso a los niños para que cuenten con los dedos de las manos.

yakjat *v.* hacer **Tëëch ja n'uunk nyakjaty xex kuch të nga' ane'emy.** Hice a mi hijo necio porque no lo aconsejé.
[*raíz alt.* **yakjajt**]

yakjut *v.* hacer *(hoyo)* **Të yë' adsej yë'ë tsajkum yakjuty.** El pájaro carpintero hizo hoyos en el coco.
[*raíz alt.* **yakjujt**]

yakjuun *v.* **1.** espesar **Yakjuun yë' jëch, të yë'ë anaxyë ñëëjë'ëy.** Espesa esa masa porque ya está muy aguada.
2. endurecer *(fig.)* **Yakjuun yë'ë mjoot ween jadu'un ajxy ka'a xchaach tunët.** Endurece tu corazón para que no te hagan sufrir.
[*raíz alt.* **yakju'n**]

yak'o'ok *v.* **1.** matar **Jim ja kiixy ajxy jyëëy xyu'uch nëmetskë ku ja tyeety ajxy të yak'o'këxë.** Allí las dos muchachas lloraron con amargura porque su padre fuera asesinado.
2. acabar *(matando)* **Cham kabë tsik nii maa, të ja jëya'ay kyëxy yak'o'oky.** Ahora ya no hay tejones aquí porque la gente se los acabó.
[*raíz alt.* **yak'o'k**]

yam *adv.* aquí **Min yam mach cham ndëna'ayën.** Ven aquí adonde estoy parado.

yeek *v.* crecer **Amëjëëpy ja waj uunk ku yeeky.** El becerro se pone más grande a medida que crece.
[*raíz alt.* **yee'k**]

yeek abet *v.* dejar de crecer **Tëëch yë'ë n'uunk yeeky y'abety, të jadu'un myëmë'ëñë naaxp.** Mi hijo ya dejó de crecer, y así se va a quedar chaparro.
[*raíz alt.* **yee'k abejt**]

yeen *v.* sacar *(la lengua)* **Yeen yë'ë mdoots ween yë'ë doctor xy'uk ixy.** Saca la lengua para que el doctor la vea.
[*raíz alt.* **yee'n**]

yek *v.* dar **Kumënaky ja eemgyaaky ajxy yeky jim Kë'ën Yuuk.** Allá en Rancho Juárez dan los totopos baratos.
[*raíz alt.* **yejk**]

yem *v.* **1.** soplar *(con abanico)* **Yem yë'ë jëën ween tyoyë'ëk.** Sóplale a la lumbre para que encienda.
2. abanicarse **Ja Virginia ku jantemy y'anë paaty ñëwyinyemyëë.** Virginia siempre se abanica cuando hace mucho calor.
[*raíz alt.* **yeem**]

yëbejt *v.* hervir **Yëbejp yë'ë mnëë.** Tu agua está hirviendo.
[*raíz bás.* **yëbet**]

yëbi'k *interj.* ¡mira! **¡Yëbi'k m'uunk!** ¡Mira a tu hijo!

yëdu'un *pron.* **1.** él, ella *(cerca o a la vista)* **Kap yë'ë kraa tsëk mëme'tsëm jantemy myëk yëdu'un.** No vamos a robarle a este joven porque (lit. él) es muy fuerte.
2. este *(cerca o a la vista)* **¿Pën ada'a yëdu'un?** ¿Quién será este?

yë'ë$_{1}$ *adj.* **1.** el, la, los, las *(cerca o a la vista)* **Koj yë'ë mëëy yaa ma ëëch ja ndëjk mëjkën.** Siembra el zacate aquí al lado de mi casa.**Ochu'tsnë ja**

tsaamk tsa'ay. Las mojarras asadas son sabrosas.

2. este, ese *(cerca o a la vista)* **Yë'ë pomada kap në'ëgë jyajy.** Esta pomada no arde.**Kabëch yë' iik ndsoky kaj yajxoonë.** No quiero ese juguete porque no es bonito.

Var. **yë'**

yë'ë$_2$ *pron.* **1.** él *(cerca o a la vista)* **Yë' Chee kaj nëkxa'añ, yaa yë'ë myëmë'ëy.** José no se va; él se queda aquí.

2. ella *(cerca o a la vista)* **Yaa ma ëëch ndëjk yë' Fabiola, jagooyë yë'ë të myech.** Aquí en mi casa está Fabiola, solamente ella vino.

3. este, ese *(cerca o a la vista)* **Yë'ë jadu'un nbanëkxaanëm.** Vamos a ir a lo largo de este.

yëëm *s.* cucuyuche *(piojillo de aves)* **Yë'ë tseey jantemy myay yëëm myëëdë.** Esa gallina tiene muchos cucuyuches.

yo'je'x *v.* atorar *(por ej., hueso o cacahuate)* **Ka' xyo'je'xy yë'ë tsaamk pajk.** No se te vayan a atorar las espinas del pescado.

yoñ *adj.* largo **Yoñ yë'ë paxy, uk koon pux yë'ë.** Esa vara está larga; córtala.

yo'on *v.* alargar **Yo'omp yë'ë xëë xëëgopk jooty.** Los días se alargan en la sequía.

[*raíz bás.* **yon**]

yo'oy *v.* caminar **Jam ëxtëgë'ë yo'dyaakëm.** Vámonos a practicar caminando hacia atrás.

[*raíz alt.* **yo'y**]

yo't *s.* cuello **¡Ka'a mnë'doñ ja nyo'tëch!** ¡No me toques el cuello!

yo't jaj *v.* refrescar *(la garganta)* **Jantemy yo't jajpy yë'ë pa'ak HALLS.** Los caramelos HALLS refrescan la garganta.

yo't jooty *s.* garganta *(parte de adentro)* **Jantemy kyiixp yë'ë yo't jooty, kap oy mëdya'aga'añ nii kya'a kaya'añ.** Su garganta está tan hinchada que no puede hablar ni comer.

yo't toyë'p *v.* tener acidez **Yo't toyë'p ëëch cham.** Tengo acidez ahorita.

[*raíz bás.* **yo't toyë'ëk**]

yox *v.* sacrificar **Yo'x ja Jesucristo ja ñi'x kyopy ma ëjts këxypën.** Jesucristo se sacrificó por nosotros.

[*raíz alt.* **yo'x**]

yuj *v.* acostumbrar **Të ëëch yaa nyujy.** Ya me acostumbré aquí.

yujkë'ëw *v.* alzar **Uk yujkë'ëw yë'ë kach ween pik'ëna'k kya'a ijxy ma je'e.** Alza la canasta para que los niños no vean en donde está.

[*raíz alt.* **yujkëëy**]

yujpëk *v.* alzar *(por ej., libro o revista)* **Tsëk yë'ë noky yujpëjkëm.** Vamos a alzar los libros.

[*raíz alt.* **yujpëjk**]

yujwa'an *v.* pedir **Dios Teety, ëëch miich mee'xk nmëyujwaampy.** Dios Padre, yo te pido perdón.

[*raíz alt.* **yujwaan**]

yujwiit *v.* cerrar *(por ej., ventanilla de coche)* **Uk yujwiit yë'ë ijxt, jantemy wyindipyëch ëëch.** Cierra la ventanilla porque soy friolenta.

[*raíz alt.* **yujwii't**]

yujwits *v.* subir *(con la mano, por ej., cubeta o soga)* **Tëjtsp yë'ë nëë, yujwits jëën këxp.** El agua se enfrió; súbela al fuego.

[*raíz alt.* **yujwijts**]

yuu *s.* hambre **Ku ja yuu xñëmëtsët ka'a me'extuky, mgayëp.** Cuando tengas hambre, no te aguantes; puedes comer.

yu'uch *adj.* escondido **Yajpëdsëm yë'ë kay yë'ë yu'uch myak'ijpyë.** Saca la comida que tienes escondida.

yu'uch tyuum *adv.* lugar *(escondido, no visible)* **Pëda'ak yë' oomy yu'uch tyuum.** Pon la pelota en un lugar no visible.

yu'ugyujk *adv.* en medio del desmonte **May ja tsuuk të pyëdsëmy yu'ugyujk.** Salieron muchas ratas de en medio del desmonte.

yuu jë'ëw *v.* llorar *(de hambre)* **Kap tsëk yuu jëëyëm, jwe'e tsëk ja Dios mëgapxëm.** No vamos a llorar de hambre; en cambio, vamos a orar a Dios.
[*raíz alt.* **yu'u jëëy**]

yuuk *s.* **1.** montaña **Ëyoop ajxy jim yë'ë ajxy jim tsënaabyë yuuk jooty.** Los que viven en la montaña son pobres.
2. bosque **Mayë adsej ma yë'ë yuukën.** Hay muchos pájaros carpinteros en el bosque.

yuuk kuutpy *s.* aguacate *(silvestre, no comestible)* **Kap pën ja yuuk kuutpy jëë'xy.** Nadie come los aguacates silvestres.

yuuk tun *s.* cerro *(con bosque)* **Nii pën chëna'awa'añ ma yë'ë yuuk tunën.** Nadie quiere vivir en el cerro, en el bosque.

yuunk **1.** *adj.* blando *(por ej., fruta o pelota)* **Yuunk yë'ë maank të jyaty, oy yë'ë mjëë'xa'añ.** El mango se puso blando, y ya lo puedes comer.
2. *adv.* voz baja **Yuunk ajxy mëdya'ak ku ajxy xy'ojët.** Hablen en voz baja porque si no, les van a regañar.
3. *adv.* despacio **Yuunk yo'oy ku mgëdaawët.** Camina despacio para que no te caigas.

yuu pa'am *s.* enfermedad **Omyënaajë ja yuu ja pa'am ajxy nmëët'adaanëm.** Siempre vamos a tener enfermedades.

yu'uts *v.* esconder **Tu'u yu'uts ja tuk wit.** Esconde la ropa vieja en el camino.
[*raíz alt.* **yu'ts**]

yu'uw *v.* **1.** machetear *(limpiar terreno)* **Nëjuxtujyë ajxy nëkxaanëm yu'ubë.** Solamente siete vamos a ir a machetear.
2. rozar *(limpiar terreno)* **Tsëk yuuwëm jaboom.** Vamos a rozar mañana.
[*raíz alt.* **yuuw**]

yu'uy *s.* desmonte **Nëkx ja yu'uy ano'ogë'ëw, kap oy të tyoy.** Ve a requemar el desmonte porque no se quemó bien.

yux *v.* despertar **Aamy kyoots ja mu'uky jëya'ay ajxy të xyuxy.** Los borrachos me despertaron anoche.
[*raíz alt.* **yujx**]

Índice español – mixe

A a

a *prep.* 1. jooty
2. ma$_1$

abajo *adv.* 1. anaaxpy
2. pa'kë'ëm

abandonar *v. tr., prnl.* 1. ëxmats
2. ëxwow

abanicar *v. tr., prnl.* yem

abiertamente *adv.* ijx winduum

abierto, a *adj.* awa'ats$_2$

aborrecer *v. tr., prnl.* xëgat

abotonar *v. tr., prnl.* adsi'it

abrigo *m.* jokx wit

abrir *v. tr., prnl.* 1. agee'ptu'ut *(cortando con tijeras)*
2. awa'ats$_1$
3. awë'ëk *(la boca)*
4. awiitu'ut *(girando)*
5. yajku'uwa'ats *(arriba)*

absorber *v. tr.* uugëëy *(agua)*

abuela *f.* taj'ok

abuelo *m.* teety'ap

abundar *v. intr.* muux

acabar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. këx
2. ku'udëgoy
3. yajkëx
4. yak'o'ok *(matando)*

accidente *m.* ëyo'n

aceite *m.* on

aceptar *v. tr.* ku'ubëk

acercar *v. tr., prnl.* wingumejtstëgë'ëw

achiote *m.* achuut

acidez *f.*
- **tener acidez** yo't toyë'p

aclarar *v. tr., prnl.* waats *(por ej., el tiempo)*

aconsejar *v. tr., prnl.* 1. ane'em$_1$
2. kapx wij

acontecer *v. intr.* jat tun

acordar *v. tr., prnl.* ja'myets

acostar *v. tr., prnl.* ko'ok
- **acostarse** ko'ona'aw

acostumbrar *v. tr., prnl.* yuj

acuerdo *m.*
- **ponerse de acuerdo** kojkyapxy'at

adelantar *v. tr., prnl.* jamë'ëk

además *adv.* jwe'e

adentro *adv.* tëgooty *(de casa o edificio)*

adolorido, a *adj.*
- **estar adolorido** pëk$_1$

adonde *adv.* ma$_2$

adondequiera *adv.* omyaajë

adorar *v. intr., v. tr.* wingudsëgë'ëw

afilar *v. tr.* me'ew
- **afilado, a** me'ey

afinar *v. tr., prnl.* wiit *(por ej., guitarra)*
- **afinado, a** wiity *(guitarra)*

agachar *v. tr., prnl.*
- **agacharse** tëgik

agarrar *v. tr., prnl.* 1. jo'x
2. mats

agave *m.* xa'k

agotar *v. tr., prnl.* aweenëëy

agradar *v. intr., prnl.* joot këda'ak

agriar *v. tr., prnl.* xun$_1$

agrio, a *adj.* xun$_2$

agua *f.* nëë

aguacate *m.* 1. kuutpy
2. yuuk kuutpy *(silvestre, no comestible)*

aguado, a *adj.* nëë jëëpy

aguantar *v. tr., prnl.* 1. may$_1$ *(trabajo)*
2. mee'xtuk

aguardiente *m.* jok nëë

águila *f.* wiistë

aguja *f.* xu'ñty

ahí *adv.* 1. jii
2. xii

ahogar *v. tr., prnl.* ji'x
ahora *adv.* cham$_{1}$
ahorita *adv.* 1. cham$_{1}$
2. jadu'uñtyë
ajo *m.* anchuuxk
ala *f.* keekt
alacena *f.* texy idë'ñty
alargar *v. tr., prnl.* yo'on
alcanzar *v. intr., v. tr., prnl.* mëdëy'at
alcohol *m.* jok nëë
alegrar *v. tr., prnl.* 1. joot kugë'ëw
2. xonda'ak joot kugë'ëw
3. xonda'ak
alguno, a *adj.* 1. nëje'e
2. tëgëëk mëdaaxk *(solo plural)*
aliento *m.* xejy
alistar *v. tr., prnl.* adsëëmbëk *(por ej., ropa o equipaje)*
allá *adv.* 1. jim
2. pa'adaam *(lejos)*
3. xiipy *(adentro)*
4. xim
alma *f.* añëmë
alto, a *adj.* agëxp
alumbrar *v. tr., prnl.* 1. ajaj
2. jaj tëëx
3. tëë'x
alzar *v. tr., prnl.* 1. tsajxaj
2. yujkë'ëw
3. yujpëk *(por ej., libro o revista)*
amanecer *v. intr.* 1. jaj$_{2}$
2. jobëëy
amargo, a *adj.* ta'm
amarillo, a *adj.* pu'ts$_{2}$
amarrar *v. tr., prnl.* 1. axojtsmuk *(juntos)*
2. axots *(parte superior, como boca de costal)*
3. xots
americano, a *m., f.* mëruux *(persona)*
amigo, a *m., f.* mëgu'uk'ajpë
amo, a *m., f.* windsën
amontonar *v. tr., prnl.* nëjeebë'ëw
anciano, a *m., f.* maj jëya'ay *(persona)*
andar *v. intr., prnl.* 1. tu'u yo'oy *(vagando)*
2. wëdit
angosto, a *adj.* xu'uts
animar *v. tr., prnl.* joot kapx mëkpëk
anoche *adv.* aamy kyoots
anochecer *v. intr.* koodsëëy
anteayer *adv.* mëxtëjky
antepasado *m.* ap teety *(solo hombres)*
- **año antepasado** adoxk'aam

antojarse *prnl.* adsok
anunciar *v. tr., prnl.* amëdyaagë'ëw
anzuelo *m.* xu'ñty
año *m.* jomëjt
- **año pasado** adojomëjt
- **año antepasado** adoxk'aam
- **todos los años** jomëjt jomëjt

apagar *v. tr., prnl.* 1. pi'ts *(por ej., fuego o luz)*
2. yajpi'its *(por ej., fuego o luz)*
aparecer *v. intr., prnl.* kexë'ëk
aparte *adv.* awiink
apellido *m.* 1. xëëgopk$_{2}$
2. xëë tëgëëy
apenas *adv.* obyë nejpyë
aplanar *v. tr., prnl.* jëxëx
aplastar *v. tr., prnl.* anë'tsmuk
aplaudir *v. intr., v. tr.* këbo'x
aprender *v. tr.* abëk
aprobar *v. tr.* nax *(examen en la escuela)*
aprovecharse *v. intr., prnl.* ayow'ix *(de los pobres)*
apurar *v. tr., prnl.* adë'ëts$_{1}$
aquí *adv.* 1. chaa
2. chaapy *(adentro)*
3. cham$_{2}$
4. yaa
5. yaapy *(adentro)*
6. yam

árbol *m.* kopk$_{2}$
arco *m.*
- **arco iris** ii'ñch

arder *v. intr.* 1. jaj$_{1}$ *(por ej., causado por chile o pomada)* 2. jëmuum 3. wiin jaj *(los ojos, causado por chile o cebolla)*
arena *f.* tsabyu'u
armadillo *m.* nëëts
arquear *v. tr., prnl.* ku'u'uy
arrancar *v. tr., prnl.* 1. awix *(por ej., hierba o monte)* 2. wix *(plantas)*
arrastrar *v. tr., prnl.* 1. pajadut 2. pawits
arreglar *v. tr., prnl.* ëdyun
arrepentimiento *m.* joot wimbit$_{2}$
arrepentirse *prnl.* 1. joot wimbit$_{1}$ 2. najts'ixë'ëw
arrodillar *v. tr., prnl.* jijkëda'ak
- **arrodillado, a** jijna'a

arroyo *m.* wok
arroz *m.* aroosk
arruinar *v. tr., prnl.* yajma'at
asado, a *adj.* tsa'ay
asar *v. tr., prnl.* tsa'aw
asco *m.*
- **dar asco** xë'ë'tëgë'ëw

aserrar *v. tr.* jëët
así *adv.* jadu'un
- **así es** jwe'e je'e

asistir *v. intr., v. tr.* kapxta'ak *(a la escuela)*
asma *f.* xej jëë
astilla *f.* xa'k
atar *v. tr., prnl.* winxots
atardecer *v. intr.* tsuujëëy
atole *m.* na'añ
atorar *v. tr., prnl.* yo'je'x *(por ej., hueso o cacahuate)*
atrapar *v. tr.* mats
atrás *adv.* 1. ëx'aam 2. nëmëjk
- **hacia atrás** ëxtëgë'ë aamy

atropellar *v. tr., prnl.* poon
aumentar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. andaak *(el calor del sol)* 2. mayë'ëw
aún *adv.* je'enë
aunque *conj.* oy$_{4}$
autoridad *f.* kudujt
- **bajo autoridad** ane'emy

autorizar *v. tr.* nëduk
avergonzado *adj.*
- **estar avergonzado** tsë'dyu'un

avisar *v. tr.* awaanë
avispa *f.* 1. joomy 2. xëbi'iñty
ayer *adv.* axëëy
ayudar *v. tr., prnl.* pubet
ayunar *v. intr.*
- **en ayunas** ayuu

azúcar *m.* poop pa'ak
azucarera *f.* poop pa'ak idë'ñty

B b

bagre *m.* awaay$_{2}$
bailador, a *adj., m., f.* ejtspë
bailar *v. intr., v. tr.* ets
bajar *v. intr., v. tr., prnl.* tëjts *(la fiebre)*
bajo, a *adj.*
- **voz baja** yuunk
- **zona mixe baja** ayuuk naax jooty naaxp tyuum

banquito *m.* koñty
bañar *v. tr., prnl.* tsi'iw
barato, a *adj.* 1. kumënaky
2. ku'uga'ay
barrer *v. tr.* pedë'ëk
barro *m.* mo'onts
◆ **hacer barro** yajmo'ontsë'ëw
bastón *m.* kudajt
basura *f.* pu'uxk
bautizar *v. tr., prnl.* 1. nëëbet
2. yajnëëbet
bazo *m.* joot anapxt
bebé *m., f.* 1. lee'k
2. mëxuunk
beber *v. intr., v. tr.* 1. u'uk
2. wets *(a lengüetadas, solo animales)*
bejuco *m.* aats$_2$
bendecir *v. tr.* kunuu'x
bendición *f.* oybë weenbë
besar *v. tr., prnl.* tsu'x
bestia *f.* jëyujk
bien *adv.* 1. oy$_3$
2. oy ween
◆ **está bien** oy jadu'un
◆ **no está bien** kaj y'oyë
bigote *m.* awaay$_1$
blanco, a *adj.* poop
blando, a *adj.* yuunk *(por ej., fruta o pelota)*
boca *f.* aaw
boda *f.* pëk$_3$
bolsa *f.* pijty *(tela blanca)*
bolsillo *m.* puuxë
bondadoso, a *adj.* oy jyoot myëët
bonito *adv.* yajxoon
bonito, a *adj.* yajxoon
borde *m.* pa'a
borracho, a *m., f.* mu'uky jëya'ay
borrar *v. tr., prnl.* po'tëgoy *(lo escrito)*
borroso, a *adj.* jok tsom
bosque *m.* yuuk
bravo, a *adj.* awa'an *(persona o animal)*
◆ **ponerse bravo** awa'anda'ak
brazo *m.* kë'ë a'x
brillar *v. intr.* 1. ajaj
2. anë'ëk
3. jaj$_2$
4. jaj najx
brincar *v. intr.* tëpx
bueno, a *adj.* 1. ja'oy
2. oy$_3$
3. oybë
buey *m.* waj
bule *m.* piiñbyok
burlar *v. tr., prnl.* kapxtëgoy
buscar *v. tr.* 1. ëxta'aw
2. kaa'p ta'aw *(con algo por ej., palo o cuchara)*

C c

caballo *m.* kwaay
cabello *m.* ku'uwaay
cabeza *f.* 1. kopk$_1$
2. ni'x kopk
cada *adj.* 1. jaty *(después de un número)*
2. winguu
cadera *f.* ëxkoñty
caer *v. intr., prnl.* 1. ka'aw
2. këdaw
café *m.* kajweey
cal *f.* jaam
calabaza *f.* tsi'i
calcular *v. tr.* a'ixë'ëw$_1$
caldo *m.* kanëë
calentar *v. intr., v. tr., prnl.* 1.

adëëdsë'ëw *(por ej., comida)*
2. ajokxë'ëw
3. ambëk
4. jokxpëk

caliente *adj.* 1. an
2. jokx

callar *v. intr., v. tr., prnl.*
◆ **callarse** amon

calmar *v. intr., v. tr., prnl.* agëda'ak

calor *m.* an

camarón *m.* 1. kë'xpakx *(de mar)*
2. ku'uxy *(de río)*
3. ooy *(de arroyo)*

cambiar *v. intr., v. tr., prnl.* yajtëgats

cambio *m.* wa'x xëdë'ñ *(moneda)*
◆ **en cambio** jwe'e

caminar *v. intr., v. tr.* 1. nëyo'oyë'ëw *(a lugar específico)*
2. yo'oy

camino *m.* tu'u
◆ **en el camino** tu'aam

camisa *f.* kamiixy
◆ **sin camisa** në'wa'ats

camote *m.* mëñty

cana *f.* ku'ubo'o

canasta *f.* kach

canasto *m.* tsaj kach

cangrejo *m.* eexy

cansar *v. tr., prnl.* anuu'xë'ëw

cantar *v. intr., v. tr.* 1. ë'ëw
2. pa'ëw paya'ax

cántaro *m.* tu'ts

canto *m.* ëëy

caña *f.* waaxk *(de azúcar)*

cara *f.* winjëjp

cárcel *m.* 1. pujxtëgooty *(a, en)*
2. pujx tëjk

cargar *v. tr.* 1. ja'axy chëm *(leña en la espalda)*
2. ku'ugon'at *(en la cabeza)*
3. tsëm *(en la espalda)*

carne *f.* 1. adsëm tsu'uch *(de cerdo con huesos)*
2. adsëm xixy *(de cerdo sin huesos)*
3. tsu'uch
4. xixy *(sin huesos)*

caro, a *adj.* tsow$_2$

carpintero *m.*
◆ **pájaro carpintero** adsej

carrizo *m.* xiix

carta *f.* noky

casa *f.* 1. tëjk
2. xi'iw tëjk *(de palma)*

casar *v. tr., prnl.* 1. pëk$_2$
2. pëk u'uk
3. winkpëk

cáscara *f.* ak

casco *m.* teky xyooky *(de animal, por ej., burro o caballo)*

caso *m.*
◆ **hacer caso** mëj pëda'ak *(en oración negativa)*

castigar *v. tr.* tsaach tyun

catorce *adj.* majmakts

cecina *f.* 1. kudsuky
2. tsu'tëëy

cedro *m.* ajk

cenar *v. intr., v. tr.* tsuu kay

ceniza *f.* kujyaam

cercano, a *adj.* wingon

cercar *v. tr.* agaj

cerdo, a *m., f.* adsëm

cerrar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. aduk
2. agë'ëw *(cosas que encajan en un marco, como puertas o ventanas)*
3. aguuts *(con cierre o cremallera)*
4. amë'x *(la boca)*
5. yujwiit *(por ej., ventanilla de coche)*
◆ **cerrado, a** aduky; agë'ëy *(cosas que encajan en un marco, como puertas o ventanas)*; amë'xy *(la boca)*

cerro *m.* 1. tun$_2$

2. tun jooty kopk jooty *(en medio)*
3. yuuk tun *(con bosque)*

chahuitera *f.* ta'ak naax *(las ricas tierras húmedas ubicadas en las márgenes de ríos y arroyos, reg.)*
chamaco *m.* kraa'uunk
chayote *m.* akxaj
chical *m.* pok
chicharra *f.* xëgëdiw
chicharrón *m.* adsëm ak
chico, a *adj.* chuuk
chiflar *v. tr., prnl.* xu'ux
chile *m.* niiy
chivo, a *m., f.* chiibë
chueco, a *adj.* 1. agey *(por ej., la boca o tapa de rosca)*
2. aney
chupado, a *adj.* adë'ëts$_2$ *(boca)*
chupar *v. tr., prnl.* muuk
cicatriz *f.* kë'ëwigë'ëy *(de una vacuna)*
ciego, a *adj.* 1. wiints
2. wiints xoots
cielo *m.*
◆ **en los cielos** tsajpootyp
ciento *adj., pron., m.* mëgo'x
cierto, a *adj.* 1. temy tëy
2. tëy$_1$
cigarro *m.* ju'uky
cinco *adj., pron., m.* mëgooxk
cincuenta *adj., pron., m.* juxychëgyii'x majk
cintura *f.* mox
cinturón *m.* wëën
ciruela *f.* tuuñ
claro, a *adj.* nëweenë *(color)*
clavar *v. tr., prnl.* eets *(por ej., aguja o vara)*
cobija *f.* yajma'ant
cobrar *v. tr.* yajnëjuudyu'ut *(por ej., impuestos o renta)*
cocer *v. intr., v. tr.* 1. kë'ëw$_2$ *(en agua)*
2. xo'ox
3. yajkë'ëw *(en líquido)*
◆ **cocido, a** kë'ëw$_3$
cocina *f.* jëëndëjk
coco *m.* tsajkum
cocodrilo *m.* uxyp
cola *f.* tu'tst
colgadero *m.* wit yuukjeen taakt
colgado, a *adj.* tëy$_2$
colgar *v. intr., v. tr., prnl.* nëdëyë'ëw
cólico *m.* joot pëdë'ëgëë *(en el estómago)*
columna *f.* jëwiits *(vertebral)*
comal *m.* weekxy
comer *v. tr., prnl.* 1. jëë'xmuk *(juntos, por ej., fruta)*
2. jëë'x *(excepto tortilla o pan)*
3. kaamyuk uukmuk *(juntos)*
4. kay$_1$ *(comida con tortillas o pan)*
5. kay u'uk
6. ok *(por ej., zacate)*
7. piwë'ëk *(aves)*
8. tsu'uts *(carne)*
comida *f.* 1. jëë'xy *(excepto tortilla y pan)*
2. kay$_2$
3. kayëëk
comisura *f.* aguuy *(de la boca)*
como *adv.* nepy
cómo *adv.* waamp
compadecer *v. tr., prnl.* nëxuuts
compadre *m.* ëyap
compañero, a *m., f.* jamyëët
comparar *v. tr.* 1. mëbat
2. yajmëbat
completamente *adv.* amuum
componer *v. tr.* oyë'ëw
comprar *v. tr.* juy
comunicar *v. tr., prnl.* yajmëdoy'at
con *prep.* 1. aam
2. mët
conducta *f.* kudujt
conejo *m.* konejë
confesar *v. tr., prnl.* nëgapx
confiar *v. tr., prnl.* ajoot'at *(en)*

conmigo *pron.* mët ëëch
conocer *v. tr., prnl.* ix'at
consejo *m.* ane'em$_2$
consolar *v. tr., prnl.* joot kapx mëkpëk
construir *v. tr.* koj *(por ej., casa o edificio)*
contar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. mëchow 2. mëdya'ak *(por ej., cuentos)*
contento, a *adj.* nëxonda'ak
contestar *v. tr.* adsow
contigo *pron.* mët miich
continuamente *adv.* tengajnë
cooperación *f.* xëë kuju'uñty *(para fiesta)*
corazón *m.* 1. aa joot *(fig.)* 2. joot$_1$ *(fig.)* 3. xijts *(órgano del cuerpo)*
- **de todo corazón** amuumdu'joot
- **en mente y corazón** joot jooty kopk jooty

corral *m.* kuraa
correa *f.* wiin$_2$ *(de huarache)*
correr *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ëxkex *(a alguien o algo)* 2. ëxpëbo'ow *(echar)* 3. pëyë'ëk 4. poj$_1$ *(el viento)*
cortar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. keep *(con tijeras, por ej., papel o tela)* 2. pux *(con machete)* 3. tuk$_1$ *(con la mano, por ej., fruta o café)* 4. tsuk *(con cuchillo)* 5. yajme'xtu'ut *(con tijeras, por ej., hilo o pelo largo)*
cosa *f.* tu'u
coser *v. tr.* xuy
costal *m.* saakë
costar *v. intr.* tsow$_1$
coyol *m.* kum$_2$
crecer *v. intr., v. tr., prnl.* 1. koom *(por ej., río o ubre)* 2. yeek
- **ver crecer** ijx ye'gë'ëk *(por ej., niño o planta)*
- **dejar de crecer** yeek abet

creer *v. intr., v. tr., prnl.* mëbëk
creyente *m., f.* 1. mëbëjpëdëjk *(grupo)* 2. mëbëjpë 3. tsajtëjk jëya'ay
criar *v. tr., prnl.* yajtso'ok
cribar *v. tr.* anax
crucificar *v. tr.* mëjwojpet
cruz *f.* krus
cualquier *adj.* omyëdyii
- **cualquier cosa** odyii

cualquiera *pron.* opyënë
cuando *adv.* 1. ku$_1$ 2. mënaa
cuánto, a *adj.* 1. mëdu'uñtyë 2. naak
cuarenta *adj., pron., m.* juxychëgyii'x
cuatro *adj., pron., m.* mëdaaxk
cubrir *v. tr., prnl.* pots *(con lodo)*
cucaracha *f.* amu'ñch
cuchillo *m.* tsujt
cucuyuche *m.* yëëm *(piojillo de aves)*
cuello *m.* yo't
cuento *m.* kwentë
cuero *m.* 1. ak 2. nëwaty
cuerpo *m.* 1. ni'x kopk 2. ni'x *(no incluye la cabeza)*
cueva *f.* jut
cuidadano, a *m., f.* ku'uk
cuidar *v. tr., prnl.* 1. kwendë'at 2. yajkopkë'ëw
culebra *f.* tsa'añty
culpa *f.* pojpë
cumpleaños *m.* jomëjt
cumplir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. kudyun 2. pet *(años)*

3. yak'abet *(por ej., tiempo o fecha)*

cuñada *f.* 1. kapy *(de un hombre)*
2. ojy *(de una mujer)*
3. pi'maam *(mayor en edad)*

cuñado *m.* 1. jëy *(de un hombre)*
2. kapy *(de una mujer)*

curar *v. tr., prnl.* yajtsooyë'ëw

D d

danzante, a *m., f.* ejtspëdëjk *(compañía)*

daño *m.*
- **hacer daño** pa'amdun *(a la salud)*

dar *v. tr., prnl.* 1. mo'ow
2. tsëgëëbyëk *(miedo)*
3. yajkay *(de comer)*
4. yek
- **dar a luz** nënë'ëwa'ats; uunk pat
- **dar un coscorrón** ku'ubikx

debajo *adv.*
- **debajo de** pa'k

deber *v. tr., prnl.* naxy

decir *v. tr., prnl.* 1. amëdow
2. mëna'an
3. nëgapx
4. nëma'aw
5. nënëm

dedo *m.* kë'ë wa'xk *(de la mano)*

defecar *v. intr., v. tr.* të'ën

defender *v. tr., prnl.* nëwa'an

dejar *v. tr., prnl.* 1. ëxmats
2. najts'ixë'ëw
3. nëge'ek
4. yajmëmë'ëw

delicado, a *adj.* amatsk

demandar *v. tr.* 1. nëxë'ëwë'ëw
2. xë'ëwë'ëw

demonio *m.* axëëk poj

derecha *f.*
- **a la derecha** a'ooy aampy
- **mano derecha** a'ooy kë'ë

desanimar *v. tr., prnl.* joot anuu'xë'ëw

desastre *m.* ëyo'n *(natural)*

desayunar *v. intr., v. tr.* jopkyay$_1$

desayuno *m.* jopkyay$_2$

descalzo, a *adj.* teky wya'ats

descansar *v. intr.* poo'x

descomponer *v. tr., prnl.* ma'at$_1$

descuartizar *v. tr.* e'ek

desear *v. tr.* adsok

deseo *m.* joot$_1$

desgajar *v. tr., prnl.* 1. kuje'ek
2. waax

desgano *m.* anuux

desgranar *v. tr.* ëkx

desierto *m.* tëëts nëgap paktuum

desmonte *m.* yu'uy
- **en medio del desmonte** yu'ugyujk

despacio *adv.* 1. odyëgaampy
2. yuunk

desparramar *v. tr.* awidsë'ëw

despertar *v. tr., prnl.* yux

después *adv.* kujeky *(de mucho tiempo)*

desteñir *v. tr., prnl.* tsek

desviar *v. tr., prnl.* kuyo'oy

deuda *f.* 1. mënuu'xy'aty
2. nuu'xy

devolver *v. tr.* adëgats

día *m.* 1. poo'xy xëë *(de descanso)*
2. xëë
- **todos los días** jaboom jaboom
- **algún día** mënaa ka'a mënaa
- **día y noche** jopy chuu

- **de día** xëëmbaaty
- **de día y de noche** xëëm tsu'um
- **todo el día** tu'xëë

diabetes *m.* pa'ak pa'am
diablo *m.* mëjku'u
diarrea *f.* joot nax
- **tener diarrea** nokts të'ën *(con moco)*

diecinueve *adj., pron., m.* majmokx mëdaaxk
dieciocho *adj., pron., m.* majmokx tëgëëk
dieciséis *adj., pron., m.* majmokx tu'uk
diecisiete *adj., pron., m.* majmokx metsk
diente *m.* tëëts$_2$
diez *adj., pron., m.* majk
- **los diez mandamientos** majk ane'emk

difícil *adj.* tsip xex
dificultad *f.* tsip ma'at
- **con dificultad** amëjaa

diluvio *m.* nëëgom tëgoy
dinero *m.* xëdë'ñ
discípulo, a *m., f.* abëjpëdëjk
disentería *f.* në'ty të'ën nëë
dispersar *v. tr., prnl.* 1. agabë'ëw *(por ej., palos o leña)* 2. agonë'ëw *(con la mano, por ej., piedras o cocos)* 3. awoogë'ëw *(con la mano)*
dividir *v. tr., prnl.* 1. agidë'ëw *(por ej., fruta)* 2. yajwa'x
doblar *v. tr., prnl.* 1. ane'ek *(por ej., ropa o papel)* 2. ots *(por ej., planta o un brazo)*
doce *adj., pron., m.* majk metsk
- **los doce** nëmajmetspë *(apóstoles bíblicos)*

doctrina *f.* yajnë'ixëëyën
doler *v. intr., prnl.* 1. adoom 2. pa'am 3. pëdë'ëk
dolor *m.* joot pëdë'ëgëë *(agudo en el estómago)*
domingo *m.* nëxëë
donde *adv.* ma$_2$
dondequiera *adv.* 1. maa jaty 2. xii yaa
dormir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ma'aw 2. më'o'ok
- **hacer dormir** yajmë'o'ok

dos *adj., pron., m.* metsk
doscientos, as *adj., pron., m.* metsk mëgo'x
dudar *v. tr.*
- **estar dudando, a** joot metskëëy

dueño, a *m., f.* 1. kudëjk *(de casa)* 2. kunaax *(de terreno)*
dulce *f.* pa'ak
duodécimo, a *adj.* mëmajmetsk
duro, a *adj.* 1. eemy$_2$ 2. juuñ

E e

echar *v. tr., prnl.* 1. agonë'ëw *(en la boca con la mano, por ej., pan o fruta)* 2. ajaaxë'ëw *(con la mano abierta)* 3. ajeebë'ëw *(con cuchara o jícara)* 4. awoogë'ëw *(en la boca con la mano, por ej., pepitas o cacahuates)* 5. kudem *(líquido)* 6. pa'agë'ëw *(azúcar)*

7. tsum *(en la cárcel)*

ejote *m.* aats xëjk *(de guía)*

el *art.* 1. ja *(lejos o no a la vista)*
2. yë'ë$_{1}$ *(cerca o a la vista)*

él *pron.* 1. je'e *(lejos o no a la vista)*
2. yëdu'un *(cerca o a la vista)*
3. yë'ë$_{2}$ *(cerca o a la vista)*

ella *pron.* 1. je'e *(lejos o no a la vista)*
2. yëdu'un *(cerca o a la vista)*
3. yë'ë$_{2}$ *(cerca o a la vista)*

elote *m.* yaaw$_{2}$
- **hoja de elote** akts

elotear *v. intr.* yaawëëy

emborrachar *v. tr., prnl.* 1. a'uugë'ëw
2. mu'uk$_{1}$

empachar *v. tr., prnl.* joot mëmëëy

empezar *v. intr., v. tr.* tëgë'ëw

empujón *m.*
- **a empujones** panë'ëch paboon

en *prep.* 1. aam
2. jiipy *(adentro)*
3. jooty
4. këxp *(encima de)*
5. ma$_{1}$

encarcelar *v. tr.* yajtsum

encargar *v. tr., prnl.* kapxy tyun

encina *f.* xoj$_{2}$

encinta *adj.*
- **estar encinta** uunk pat

encontrar *v. tr., prnl.* 1. pat
2. wingubaadë'ëw

endurecer *v. tr., prnl.* 1. juun
2. yakjuun *(fig.)*

enemigo, a *m., f.* mëdsip$_{2}$

enfadar *v. tr., prnl.* mëdsip$_{1}$

enfermar *v. intr., v. tr., prnl.* pa'ambet

enfermedad *f.* yuu pa'am

enfermo, a *m., f.* 1. pa'am jëya'ay
2. pëjkëp
- **aún enfermo** aba'am

enflaquecer *v. tr., prnl.* tëëts$_{1}$

enfriar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. teemtëts *(vertiendo)*
2. tëjts

engañador, a *adj.* ëndaakpë

engañar *v. intr., v. tr., prnl.* win'ëën

engordar *v. tr., prnl.* 1. ni'x pet
2. tsaam *(por ej., animal o ave grande)*
3. yajtsa'am *(por ej., animal o ave grande)*

enjabonar *v. tr., prnl.* xëts

enjuagar *v. tr., prnl.* abuj *(la boca)*

enloquecer *v. intr., v. tr., prnl.* 1. in
2. ku'u'in
3. yajku'u'in

enojado, a *adj.* 1. adsip ajoot ma'at *(muy)*
2. ajoot ma'at *(muy)*

enojar *v. tr., prnl.* joot ma'at$_{1}$

enojo *m.* joot ma'at$_{2}$

enorgullecer *v. tr., prnl.* mëjë'ëk

enorme *adj.* kruundë

enredar *v. tr., prnl.* 1. pit
2. ti'n

enrollar *v. tr., prnl.* abëdit *(por ej., tortilla o papel)*

enseguida *adv.* y'aa

enseñar *v. tr.* yajnë'ixë'ëw

entender *v. intr., v. tr., prnl.* winjëwë'ëw

entero, a *adj.* 1. pedyëë
2. tu'uk amuum

entonces *adv.* mënit

entrada *f.*
- **a/en la entrada** aguuy

entrar *v. intr.* tëgë'ëw

entumido, a *adj.* xuxy

envejecer *v. tr., prnl.* mëjaaw

enviar *v. tr.* yajnëgex

envidioso, a *adj.* kuwindoy

epazote *m.* pudeety

escalofrío *m.*
- **tener escalofríos** në'dijp

escaso, a *adj.* amaay

escoba *f.* 1. kaa'tst *(de ramas)* 2. petk
escoger *v. tr.* 1. wimbiw 2. wingex
esconder *v. tr., prnl.* 1. xoj$_1$ 2. yu'uts
escondido, a *adj.* 1. ayu'uch amee'ch 2. yu'uch
escribir *v. intr., v. tr., prnl.* jaay
escuchar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. amëdow'it 2. mëdow 3. mëdoy'at
escuela *f.* kapxtaak tëjk *(edificio)*
escupir *v. intr., v. tr.* tsuj
ese, a *pron., adj.* 1. yë'ë$_1$ *(cerca o a la vista)* 2. yë'ë$_2$ *(cerca o a la vista)*
esforzar *v. tr., prnl.* nëy'amëjaadun
eso *pron.* je'du'un
◆ **por eso** paaty
espacio *m.* awa'atspë *(abierto)*
espalda *f.* jëëxk
espantar *v. intr., v. tr., prnl.* adsëgë'ëw
español *m.* amëxan *(idioma)*
espejo *f.* ijxt
esperar *v. intr., v. tr.* a'ix
espesar *v. tr., prnl.* 1. ki'ixkë'ëw 2. yakjuun
espina *f.* apty
espíritu *m.* jëya'ay jywëë'ñty *(de las personas)*
espolvorear *v. tr., prnl.* 1. kënin 2. wëj kënin
esponjar *v. tr., prnl.* këëwë'ëk *(al cocerse)*
esposa *f.* to'oxyëjk
esposo *m.* nëy'ap
estar *v. intr., prnl.* it
este *pron.* 1. ëdaa 2. yëdu'un *(cerca o a la vista)*
este, a *adj. dem.* 1. ëdaa 2. yë'ë$_1$ *(cerca o a la vista)* 3. yë'ë$_2$ *(cerca o a la vista)*
estibar *v. tr.* maa'x
estirar *v. intr., v. tr., prnl.* woots
estómago *m.* joot aguuy *(boca del estómago)*
estrella *f.* mëdsa'a
estudiante *m., f.* kapxtaakpë
estudiar *v. intr., v. tr.* 1. agapxta'ak *(en otro pueblo)* 2. kapxta'ak 3. nëgapxta'ak *(algo específico)*
eternamente *adv.* këjxta'axyëë
excremento *m.* të'ëñ
explicar *v. tr., prnl.* kapx wëdit mëdya'ak wëdit
explotar *v. intr., v. tr.* pëj
exprimir *v. tr.* amëë'xmuk *(con la mano)*
extender *v. tr., prnl.* 1. aats$_1$ *(por ej., guía o raíz de planta)* 2. xajtëw *(la mano)*

F f

falda *f.* ëxuk *(larga hasta los tobillos)*
faltar *v. intr.* awa'ats$_1$
familiar *m.* jujky myëgu'uk *(pariente)*
fantasma *m.* añëmë
favor *m.* may'ajt
◆ **por favor** ii
fe *f.*
◆ **tener fe** mëbëk
feliz *adj.* joot kujk
fiebre *f.* 1. tobya'am

2. toy$_2$

fiesta *f.* xëë

fijar *v. tr., prnl.* yajkopkë'ëw

flaco, a *adj.* të'ëts

flojo, a *adj.* nuux

flor *f.* pëjy

frente *m.* winëgopk

frijol *m.* xëjk

frío *m.* tip *(lo que personas o animales sienten)*

frío, a *adj.* tëëchk

friolento, a *adj.* windip

frotar *v. tr., prnl.* jaax *(con la mano abierta)*

fruta *f.* tëëm

fuego *m.* jëën$_2$

fuerte *adj.* 1. awa'an *(medicina)*
2. kom *(lluvia)*
3. mëk

fuerza *f.* mëjaa
- **a la fuerza** adsip$_2$

fumar *v. intr., v. tr.* ju'uk

G g

gallo *m.* tseey ñë'aa

ganado *m.* waj *(bovino)*

ganar *v. tr., prnl.* yajtëgoy

garganta *f.* yo't jooty *(parte de adentro)*

garra *f.* 1. kë'ë xooky *(pata delantera)*
2. xooky

garza *f.* woon$_2$

gato, a *m., f.* chiit

gavilán *m.* wiistë

gente *f.* jëya'ay

germinar *v. intr.* muux

golpear *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ku'ubots *(la cabeza)*
2. wop *(con palo)*

gordita *f.* on taamts kaaky *(de manteca y sal)*

gotear *v. intr.* xee'x *(líquido)*

gracia *f.* mëj may'ajt

grande *adj.* 1. amëj
2. mëj

grave *adj.*
- **estar grave** mëjta'ak *(por enfermedad)*

gripa *f.* oj$_2$

gritar *v. intr., v. tr.* ya'ax

grito *m.* ya'axy

grueso, a *adj.* mapxy

grupo *m.* ku'uk

guajolote *m.* tuutk

guayaba *f.* pox

guía *f.* aats$_2$ *(de planta)*

gusano *m.* tëënk

gustar *v. intr., v. tr.* tsok

H h

haber *v. intr., v. tr.*
- **hay** xii

hablante *m., f.* agats *(de español)*

hablar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. amënat *(muy enojado)*
2. kapx
3. mëdya'ak

hacer *v. tr., prnl.* 1. ëdyun
2. ëdyuundëgats *(otra vez)*
3. jatkë'ëw
4. koj *(por ej., casa o edificio)*
5. tun$_1$
6. yakjat

7. yakjut *(hoyo)*
   - **hacer tamales** pënu'uk *(de carne con mole)*
   - **hacer mole** uup

hacha *f.* achë

hamaca *f.* 1. piichaay *(de hilo)*
2. tsaay

hambre *f.* yuu

hasta *conj.* ëxtë
   - **hasta que** ëxtë kunë

hembra *f.* taj *(solo para animales o aves)*

herida *f.* jot

hermana *f.* 1. pudo'oxy *(sin distinción de edad)*
2. pudo'oxy *(miembro de una comunidad religiosa)*
3. to'oxy ëna'k uch *(pequeña)*
4. tsë'ë *(mayor en edad)*
5. uch *(menor en edad)*
   - **hermanita** to'oxy ëna'k uch

hermano *m.* 1. ajch *(mayor en edad, de un hombre o niño)*
2. ay *(mayor en edad, de una mujer o niña)*
3. puya'ay *(sin distinción de edad)*
4. puya'ay *(miembro de una comunidad religiosa)*
5. uch *(menor en edad)*
6. ya'ay ëna'k uch *(pequeño)*
   - **hermanito** ya'ay ëna'k uch

hermano, a *m., f.* uch *(menor en edad)*

hervir *v. intr., v. tr.* 1. yajkë'ëw *(líquido)*
2. yajyëbek
3. yëbejt
   - **hervido, a** nëë yëbek *(agua)*

hígado *m.* joot$_2$

hija *f.* 1. to'oxy ëna'k uunk *(pequeña)*
2. uunk
   - **hijita** to'oxy ëna'k uunk

hijastra *f.* kunëëx

hijastro *m.* kumajk

hijo *m.* 1. uunk
2. ya'ay ëna'k uunk *(pequeño)*
   - **hijito** ya'ay ëna'k uunk

hijo, a *m., f.* 1. nëëx majk *(solo plural)*
2. uunk

hilo *m.* piity

hinchar *v. tr., prnl.* 1. kiixta'ats *(mucho)*
2. kiix
3. xii'x

hocico *m.* aaw

hogar *m.* jëëndëjk

hoja *f.* 1. aay *(de planta)*
2. ujts aay *(por ej., de la hierba o del árbol)*

hombre *m.* ya'adyëjk
   - **ustedes hombres**

hombro *m.* kejy kyopk

hondo, a *adj.* këëk

hora *f.*
   - **qué hora** mëdu'n'ajtë

hormiga *f.* tsukt

hoy *adv.* jëda'a

hoyo *m.* jut

huarache *m.* kë'ëk

huella *f.* teky

huérfano, a *m., f.* yaamk uunk

hueso *m.* pajk

huevo *m.* tseedyu'uty *(de gallina)*

huipil *m.* jëdsë'ë

humilde *adj.* 1. joot këda'aky
2. joot xeemy
3. mee'xy xeemy

humo *m.* jok$_2$

hundir *v. tr., prnl.* kin

I i

ídolo *m.* saandë ëdyuñ *(hecho a mano)*
iglesia *f.* tsajtëjk *(edificio)*
- **en la iglesia** tsajtëgooty

importante *adj.* 1. mëmëj
2. tsoobat
infierno *m.* axëëk tuum
inglés *m.* amëruux *(idioma)*
instrumento *m.* xuuxt *(de viento)*
inteligente *adj.* ku'uwijy
intercambiar *v. tr., prnl.* kubëk
intestino *m.* tiinch
inundación *f.* nëëgom
investigar *v. tr.* në'ix *(observando)*
invitado, a *m., f.* woybë wichpë
invitar *v. tr.* wow
ir *v. intr., prnl.* 1. ëda'ak *(hacia abajo)*
2. nëkx *(hacia arriba)*
3. nëkxy *(hacia arriba y hacer algo)*
4. oy$_1$ *(y regresar, solo en tiempo pasado)*
- **vamos** tsëk

irritar *v. tr.* wiin jëmuum *(los ojos)*
izquierda *f.*
- **mano izquierda** anajty kë'ë
- **a la izquierda** anajty aampy

J j

jalar *v. tr.* woon$_1$
jícara *f.* tsim
jornal *m.* xëëduumbë
joven *m., f.* 1. kiixyii ëna'k
2. kraa *(lo usa un hombre con un hombre)*
3. miixy *(varón)*
4. tsukwyajy ëna'k
jugar *v. intr., v. tr.* ëyë'ëk
jugo *m.* nëë
juguete *m.* iik
juicio *m.* jwëë'ñty
- **en su juicio** awijy

juntar *v. tr., prnl.* aga'tsmuk *(con golpes de martillo o piedra)*
junto, a *adj.* kipxy

L l

lado *m.* maa *(en oración negativa)*
- **otro lado** awiimp *(del barranco)*
- **al lado de** mëjk
- **ningún lado** kaj maa

ladrar *v. intr.* amënat
ladrón *m.* mee'tspë
largo, a *adj.* yoñ
lástima *f.* nëxuu'ts kapxy
- **dar lástima** amuutskë'ëw

lastimar *v. tr., prnl.* tsëchë'ëw
latido *m.* joot yu'xëë *(en el estómago)*
lavar *v. tr., prnl.* 1. kë'ë puj *(las manos)*
2. puj
lazar *v. tr.* xuuts
leer *v. intr., v. tr.* kapx
lejos *adv.* jëgem
lengua *f.* toots *(parte del cuerpo)*
lento, a *adj.* xeemy$_1$ *(lumbre)*
leña *f.* ja'axy

lepra *f.* axëëk pu'uts

levantar *v. tr., prnl.* 1. ëyë'ëk *(olas)*
2. maabyëdë'ëk *(después de dormir)*
3. pëdë'ëk

libro *m.* noky

lícito, a *adj.*
- **ser lícito** a'ixë'ëw$_2$

licor *m.* jok nëë

líder *m., f.* windënaapy

limón *m.* tsëbox

limpiar *v. tr., prnl.* 1. me'ex *(frotando)*
2. waats
3. yajwa'ats
- **tarpalear** moo'ts

listo, a *adj.*
- **estar listo** në'ix a'ixë'ë

llamar *v. intr., v. tr., prnl.* xëë'at

llave *f.* awaatst

llegar *v. intr., prnl.* 1. abat *(el tiempo)*
2. këda'ak *(de arriba)*
3. koot *(de más abajo)*
4. mets

llenar *v. tr., prnl.* 1. axijt uts *(hasta el borde)*
2. ujts$_1$
3. winduk
- **estar lleno** mëjaaw *(la luna)*; pigëëy *(la luna)*

lleno, a *adj.* 1. kom *(por ej., río o arroyo)*
2. ujts$_2$

llevar *v. tr., prnl.* 1. kap$_1$ *(por ej., machete o palo)*
2. kap pëyë'ëk *(corriendo, por ej., machete o palo)*
3. kë'ëw$_1$ *(con las manos, por ej., mesa o tabla)*
4. kon *(en la mano, por ej., jícara o taza)*
5. wits *(en la mano, por ej., soga o cubeta)*
6. wowdu'ubëk *(por ej., persona o animal)*

llorar *v. intr., v. tr.* 1. jë'ëw
2. jë'ëw xu'uts
3. yuu jë'ëw *(de hambre)*

llover *v. intr.* tu'uw

lluvia *f.* tuu

lodo *m.* mo'onts

loma *f.* nëgap tun

luego *adv.* mënit

lugar *m.* 1. axëëk tuum *(horrendo)*
2. yu'uch tyuum *(escondido, no visible)*
- **a/en un lugar** tuum

luna *f.* po'o

luz *f.* jëën$_2$
- **dar a luz** nënë'ëwa'ats; uunk pat

M m

machete *m.* pujxt

machetear *v. tr.* 1. ta'ak yu'uw *(chahuitera)*
2. yu'uw *(limpiar terreno)*

macho *m.* ya'ay

machucar *v. tr.* në'ëts

madrastra *f.* udaj

madre *f.* taj

madrina *f.* taj kwaan

madrugada *f.* moñë

madurar *v. intr., v. tr.* tsaam *(por ej., fruta)*

maduro, a *adj.* 1. piixpy *(muy)*
2. tsa'am *(por ej., fruta)*

maestro, a *m., f.* 1. yajnë'ixëëbyë
2. yak'ëxpëjkpë

maguey *m.* xa'k

maíz *m.* 1. mok
2. mok ëkxy *(desgranado)*
3. poot mok *(de temporal)*

maldad *f.* axëëk tuum

malo, a *adj.* 1. axëëk
2. axëëk adsojt

mamá *f.* maam

mamar *v. tr.* tsi'its

mamey *m.* ka'ak poot

mamila *f.* oomy chi'tsk

manantial *m.* nëë kopk *(de agua)*

mancha *f.* cheelë *(blanca)*

manchado, a *adj.* ma'at$_2$

manchar *v. tr., prnl.* 1. ma'at$_1$
2. yajma'at

mandamiento *m.* jeky kudujt
- **los diez mandamientos** majk ane'emk

mandar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ane'em$_1$ *(dar mandato)*
2. kex

manera *f.* janë jadu'un du'umbë *(la misma)*

mango *m.* maank

mano *f.* 1. adu'uk kë'ë *(una)*
2. kë'ë *(incluye la parte inferior del brazo)*
- **mano derecha** a'ooy kë'ë
- **mano izquierda** anajty kë'ë

manteca *f.* on

mañana *adv.* jaboom
- **pasado mañana** juxtëpk
- **en la mañana** jopy

mar *m.* mejy

marido *m.* nëy'ap

marihuana *f.* axëëk ju'uky

mariposa *f.* xutyp

marrano, a *m., f.* adsëm

más *adv.* maas
- **nada más** jayo'oy

masa *f.* jëch

masticar *v. tr.* ok *(por ej., caña)*

matar *v. tr., prnl.* 1. kudsu'uts *(a mordidas)*
2. kuga'ats *(a pedradas)*
3. ku'ugox *(golpeando en la cabeza)*
4. ku'ujeex *(restregando con el pie)*
5. yak'o'ok

mazorca *f.* mok *(maíz)*
- **hoja de mazorca** akts

me *pron.* ëëch$_1$

mecapal *m.* tsëmdsaay

mecate *m.* 1. laansë
2. xaach

medianoche *f.* tsu'umdë

medicina *f.* tsooy

medio *adv.*
- **en medio de** agujk$_2$
- **en medio** kujk

medio, a *adj.* kupk

medir *v. tr., prnl.* agipx

mejilla *f.* abënuuky

memoria *f.*
- **de memoria** agubajpë

memorizar *v. tr.* agubajpë abëk

menear *v. tr.* kaap *(con cuchara o palo, por ej., mole o caldo)*

mensaje *m.* kapxy

mente *f.*
- **en mente y corazón** joot jooty kopk jooty

mentir *v. intr.* ënda'ak

mentira *f.* ënda'aky mëdya'aky

mentiroso, a *adj.* anëë$_1$

mercado *m.* alaplaas

merecer *v. intr., v. tr., prnl.* awinmats

mero, a *adj.*
- **ya mero** ja we'en jaty

mes *m.* po'o

mesa *f.* meexë

metate *m.* paan

meter *v. tr., prnl.* 1. agabë'ëw *(por ej., caña)*
2. kubuuxë'ëw *(en algo)*

mi *adj.* ëëch$_1$

miedo *m.*
- ◆ **tener miedo** tsëgë'ëw

miel *f.* 1. kunaax mëj tsiin nëë *(silvestre)*
2. mëj tsiin nëë

mientras *adv.* 1. kajnë
2. na'anch

mil *adj., pron., m.* majk mëgo'x

milpa *f.* 1. kam
2. mok kam
3. ta'ak kam *(de chahuitera)*

mío, a *pron.* ëëch nje'e

mirar *v. tr., prnl.* 1. eep
2. ijx wëdit *(alrededor)*

mirilla *f.* ijxtaakt

mismo, a *adj.* 1. amdsoo$_1$
2. tu'uk

mitad *f.* 1. këgujyë
2. kujyë
3. kupk

mixe *m.* 1. ayuuk *(gente)*
2. ayuuk *(lenguaje)*

mojado, a *adj.* xook$_2$

mojar *v. tr., prnl.* xook$_1$

mojarra *f.* tsaamk

molcajete *m.* niiy myo'och texy

mole *m.* uupy
- ◆ **hacer mole** uup

moler *v. tr.* 1. jëts *(maíz)*
2. mo'ots *(en molcajete)*

molestar *v. tr., prnl.* adsip$_1$

molesto, a *adj.* ajoot ma'at

molido, a *adj.* me'ey

montaña *f.* yuuk

monte *m.* ujts$_3$

morder *v. tr.* tsu'uts

morir *v. intr., prnl.* 1. koots o'k *(de noche)*
2. në'o'tu'ut *(en lugar de)*
3. o'k

mosca *f.* tsach

mosquito *m.* 1. mu'uk$_2$ *(que no chupa sangre)*
2. uuxk

mostrar *v. tr., prnl.* yajkexë'ëk

mover *v. intr., v. tr., prnl.* 1. aga'tsmuk *(por ej., huevos)*
2. yajyu'x

mozo, a *m., f.* kuduumbë

muchacha *f.* 1. kiixyii ëna'k
2. kiixy

muchacho *m.* 1. kraa *(lo usa un hombre con un hombre)*
2. tsukwyajy ëna'k

muchísimo *adv.* 1. anaxyë
2. oyooyë

mucho, a *adj.* 1. jantemy
2. may$_2$
3. mëj këjee

muela *f.* tëëts'oknak

muerto, a *adj.* o'oky

mujer *f.* to'oxyëjk

mundo *m.* naaxwiin

municipal *adj.*
- ◆ **palacio municipal** agujtëjk

municipio *m.* agujk$_1$

música *f.* xuuxt *(de instrumento de viento)*

muslo *m.* puuy

muy *adv.* jantemy

N n

nacer *v. intr.* 1. miin kaaw
2. xee'x *(agua)*

nada *adv.* 1. ka'a tii
2. kaj nii tii
3. kaj tii
4. kap tii
5. nii tii
6. waamp *(en oración negativa)*
- **nada más** jayo'oy

nadar *v. intr.* yaaw$_1$
nadie *pron.* 1. kaj nii pën
2. kap pën
3. nii pën
- **nadie en casa** abak

nalga *f.* ëxpajk
nanche *m.* tux
naranja *f.* tsuuky
necesitar *v. intr., v. tr.* yajmaajyat
necio, a *adj.* xex
negro, a *adj.* jiñ
nido *m.*
- **hacer nido** ta'ak

ningún *adj.*
- **ningún lado** kaj maa

niña *f.* 1. kiixy uunk
2. pik'ëna'k

niño *m.* 1. kraa'uunk
2. pik'ëna'k
3. ya'ay ëna'k

niño, a *m., f.* pik'ëna'k
no *adv.* 1. ka'a
2. kaj
3. kap$_2$
4. në'ëgë *(enfático)*
5. në'gëdë *(enfático)*

noche *f.* koots
- **día y noche** jopy chuu
- **de día y de noche** xëëm tsu'um

nombre *m.* xëë
- **poner nombre** yajxëëbet

nopal *m.* taat
norte *m.* tsux poj *(viento)*
nosotros, as *pron.* 1. ëjts ajtëm *(inclusivo)*
2. ëjts

noventa *adj., pron., m.* mëdaaxk ii'x majk
nube *f.* jok$_2$
nublar *v. tr., prnl.*
- **estar nublado** wimbëjk

nudo *m.* xoch *(por ej., en soga o mecate)*
nuera *f.* jëxe'ep
nuestro, a *adj.* ëjts nje'e
nueve *adj., pron., m.* taaxtujk
nuevo, a *adj.* 1. awin jemy
2. jemy

nunca *adv.* 1. kap mënaa
2. në'gëdë
3. nii mënaa

O o

o *conj.* oo
oaxaqueño, a *adj.* wajkeeñ
obedecer *v. intr., v. tr.* mëbëk
obstruir *v. tr., prnl.* agoondëgoy *(con piedras)*
ochenta *adj., pron., m.* mëdaaxk ii'x
ocho *adj., pron., m.* tuktujk
ocote *m.* tsiin
ocupar *v. tr., prnl.* yajtun
ofrecer *v. tr., prnl.* awaanë'ëw *(en venta)*
ofrendar *v. tr.* kuyoxë'ëw *(a la iglesia)*
oír *v. tr.* mëdow
ojear *v. tr.* windoyë'ëw
ojo *m.* wiin$_1$
oler *v. intr., v. tr.* xuu'k
olla *f.* tu'ts
olvidadizo, a *adj.* ku'uxex

olvidar *v. intr., v. tr., prnl.* jadyëgoy
once *adj., pron., m.* majk tu'uk
operar *v. tr., prnl.* yajtsuk *(cirugía)*
orar *v. intr.* mëgapx *(a Dios)*
ordeñar *v. tr.* mëë'x
oreja *f.* taatsk
orgulloso, a *adj.* 1. amëj agëxp
2. joot mëj
oriente *m.* 1. ma ja xëë pyëdsëmyën
2. xëë pyëdsëmy
orificio *m.* jë'jut *(de la nariz)*
originarse *v. tr., prnl.* awijy tëë'xta'ak *(el mundo)*
orilla *f.*
◆ **a/en la orilla** pa'a
orina *f.* ta'ach ñëë
orinar *v. intr., v. tr., prnl.* ta'ats
oscuro, a *adj.* 1. agoots
2. wingoods
otro, a *adj.* 1. wiink$_1$
2. wiinkpë
oveja *f.* meek

P p

paciente *adj.* joot mëk
padre *m.* teety
padrino *m.* teety kwaan
pagar *v. tr., prnl.* 1. kujuy
2. mëjuy *(por ej., sueldo)*
paisano, a *adj.* mëgunaax
pájaro *m.* 1. kaach pu'ts muuxy *(de pecho amarillo)*
2. muuxy
◆ **pájaro carpintero** adsej
pala *f.*
◆ **tarpala** pujxyu'nt *(para desmontar la milpa)*
palabra *f.* mëdya'aky
palacio *m.*
◆ **palacio municipal** agujtëjk
pálido, a *adj.* poop lëm *(por enfermedad)*
palma *f.* xi'iw
palmada *f.* winla'ap
palo *m.* wojpt *(para golpear)*
paloma *f.* muuxy
pan *m.* tsajkaaky
panal *m.* joomdya'aky
pantalón *m.* ëxyë'ë
panza *f.* 1. waj xuumy *(de res)*
2. xuumy$_2$
papá *m.* paa
papel *m.* noky
paperas *f.* xaamboc
par *m.* te'enk
para *prep.* ween
◆ **para que** ku$_2$; ween
parábola *f.* yajmëbaaty
parar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. tëna'aw
2. tënaayë'ëk
◆ **estar parado** wa'ak tëna'aw
pared *f.* poch *(de barro)*
parir *v. intr., v. tr.* jiits$_2$ *(animal)*
parte *f.* maa *(en oración negativa)*
◆ **parte trasera** jëëx kë'ëm
partir *v. tr.* agidë'ëw *(por ej., fruta)*
pasado, a *adj.*
◆ **pasado mañana** juxtëpk
◆ **año pasado** adojomëjt
pasar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. jat$_1$
2. jegë'ëw *(mucho tiempo)*
3. nax
4. tu'uda'akyë *(de largo)*
pasear *v. intr., v. tr., prnl.* wëdit
pasto *m.* nekch
patear *v. intr., v. tr., prnl.* anejpë'ëk

(en la boca)

patio *m.* 1. tëba'am 2. tëguum *(en el patio)*

pato, a *m., f.* nëëmk

patrón *m., f.* windsën

paz *f.* oy'ajt ween'ajt

pecado *m.* pojpë këdyeey

pecador, a *m., f.* kubojpë kugëdyeebyë

pedazo *f.* kadyuk *(de tortilla o pan)*

pedir *v. intr., v. tr.* yujwa'an

- **pedir prestado** anuu'x

pegado, a *adj.* tso'och

pegajoso, a *adj.* oots

pegar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. kox$_1$ *(con la mano)* 2. kox wop

peinar *v. tr., prnl.* nëgyaax

peine *m.* ka'axt

pelear *v. intr., prnl.* tsip tun

pellizcar *v. tr., prnl.* i'x *(por ej., persona o alimento)*

pelo *m.* pëjt *(de animal)*

pelota *f.* oomy

pensamiento *m.* winma'añty

pensar *v. intr., v. tr.* 1. mëdyaakta'ak 2. taj may 3. tij *(algo que no es verdad)*

pequeño, a *adj.* mutsk

perder *v. intr., v. tr., prnl.* 1. tëgoy 2. tu'u tëgoy *(el camino)*

- **perdido, a** tëgoy wëdijt

perdón *m.* mee'xk

perdonar *v. tr.* mee'x

perilla *f.* abëdu'tst *(del mentón)*

permitir *v. tr., prnl.* ku'ubëk

pero *conj.* perë

perro, a *m., f.* uk$_1$

persona *f.* 1. ëna'k 2. jëya'ay

pesado, a *adj.* jemch

pescado *m.* akx

pescar *v. tr.* xuy

peso *m.* peexy *(moneda nacional de México)*

peste *f.* tok *(mal olor)*

petate *m.* to'oky

pez *m.* akx

pezuña *f.* xooky

picadura *f.* aaw *(de insecto)*

picar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. jëmuum 2. xi'ip

pico *m.* 1. axu'x *(ave)* 2. axu'x *(por ej., jarra o olla)*

picotear *v. intr., v. tr.* 1. piw kon *(aves)* 2. piw *(aves)*

pie *m.* teky *(incluye la parte inferior de la pierna)*

- **planta del pie** teky myëlak

piedra *f.* tsaa

pinchar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. kë'ëwik *(el dedo para sacar sangre)* 2. kum$_1$

pintar *v. intr., v. tr., prnl.* uk$_2$

piña *f.* tsikty

piojo *m.* aat

pisar *v. intr., v. tr.* yajteen

pizcar *v. tr.* tsik$_1$ *(mazorca)*

planchar *v. tr.* jëxëx

planear *v. intr., v. tr.* 1. amëdya'ak 2. winma'añty'at

plano, a *adj.* joy

planta *f.* aay ujts

- **planta del pie** teky myëlak

plantar *v. tr., prnl.* 1. eets *(por ej., carrizo o yuca)* 2. koj *(por ej., matita o planta)* 3. pe'en *(por ej., camote)*

plátano *m.* 1. ka'ak 2. mëj jaty ka'ak *(macho)*

platicar *v. intr., v. tr.* mëdya'ak

plato *m.* texy

playa *f.* mejy pya'a

pobre *m., f.* mëdyëk
pobre *adj.* ëyoop
◆ **ser pobre** ëyow
poco, a *adj.* 1. metsk tëgëëk
2. weeñtyë
poder *v. intr., v. tr.* 1. jat$_2$ *(ser capaz)*
2. mëjëda'ak
pollo *m.* tseey
poner *v. tr., prnl.* 1. joot pëda'ak *(en el corazón)*
2. kapx wëdit mëdya'ak wëdit *(de acuerdo)*
3. pëda'ak
4. pëgë'ëw *(ropa)*
poniente *m.* 1. ma ja xëë kyunaxyën
2. xëë kyunaxy
poquito *adj., adv.* 1. lii'kxy
2. ween jaty
por *prep.* këxypë
porque *conj.* 1. je'e ku
2. ku$_2$
por qué *adv.* 1. tii
2. ti'imëts
3. tiisën
◆ **por qué será** tiisëndaa'
pozo *m.* nëë jut
practicar *v. intr., v. tr.* abëjta'ak
preguntar *v. tr., prnl.* 1. amëdow
2. yajtëw
prensa *f.* kaaky me't *(para hacer tortillas)*
preñado, a *adj.* jootyp *(animal)*
preocupado, a *adj.* joot may'ajp
preocupar *v. tr., prnl.* 1. joot may'at
2. taj may
presidente, a *m., f.* kuduunk *(municipal)*
prestar *v. tr.* 1. yajmë'anuu'x
2. yajyuuwa'an
◆ **pedir prestado** anuu'x
prima *f.* 1. tsë'ë *(mayor en edad)*
2. tsojnëëx *(menor en edad)*
primero, -a *adj., adv.* 1. jawyiin
2. jëyëjp
primo *m.* 1. ajch *(mayor en edad, de un hombre o niño)*
2. ay *(mayor en edad, de una mujer o niña)*
3. tsojmajk *(menor en edad)*
primo, a *m., f.* uch *(menor en edad)*
probar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ijxmats
2. jëë'xmats *(por ej., fruta)*
3. jëwë'ëw *(por ej., comida)*
4. uukmats *(bebida)*
problema *m.* tsip
propósito *m.*
◆ **a propósito** amdsoo$_2$
pudrir *v. tr., prnl.* 1. pu't *(por ej., palma, ropa o los dientes)*
2. pu'ts$_1$ *(fruta)*
pueblo *m.* kajpt *(población pequeña)*
puerco, a *m., f.* adsëm
puerta *f.* tëgaaw *(de casa)*
pulga *f.* pixk
pulir *v. tr., prnl.* po'ot

Q q

que *pron., conj.* 1. kejee *(para comparar)*
2. ku$_2$
3. kuk
4. mëdyii
5. ween
◆ **lo que** nebyaty; nepy
qué *pron., adj., adv.* 1. mëdu'uñtyë
2. nej
3. tii

◆ **¿por qué será?** ada'a

quebrado, a *adj.* jëjtëj *(la punta)*

quebrar *v. tr., prnl.* 1. pu'uw *(algo quebradizo)*
2. yajkudëj *(por ej., palo o rama)*

quedar *v. intr., prnl.* 1. mëmë'ëw
2. wë'ëm

quelite *m.* tsë'ëpy

quemar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. jok$_1$ *(incienso)*
2. nëno'ogë'ëw

3. no'ok
4. toy$_1$

querer *v. tr.* 1. tsok
2. tsok mee'x
3. waan *(para algún uso)*

quien *pron.* pën jaty *(solo plural)*

quién *pron.* pën

quince *adj., pron., m.* majmokx

quitar *v. tr., prnl.* 1. jëwa'ats
2. nëgëëts *(rompiendo, por ej., papel o tela)*
3. yajmënak

R r

rabia *f.*

◆ **tener rabia** mu'uk$_1$

raíz *f.* tikts

rama *f.* a'x *(por ej., árbol o vid)*

rápido *adv.* pakyë

rato *adv.*

◆ **hace rato** aamy; naamnë

ratón *m.* tsuuk

rayado, a *adj.* xaak

rayar *v. intr., v. tr., prnl.* witsë'ëw

razón *f.*

◆ **sin razón** në'nëgoobë

rebasar *v. tr.* winax

rebozo *m.* ku'ujuux$_2$

recámara *f.* maadaakt

recoger *v. tr., prnl.* 1. kabë'ëk *(por ej., leña o palos)*
2. piwë'ëk *(con los dedos, por ej., juguetes chicos o granos de maíz)*

recordar *v. intr., v. tr., prnl.* ja'myets

red *f.* 1. jo'omt *(para pescar)*
2. xuumy$_1$ *(para cargar)*

redondo, a *adj.* pik

refrescar *v. intr., v. tr., prnl.* yo't jaj *(la garganta)*

regalar *v. tr., prnl.* yajnëxu'uts

regañar *v. intr., v. tr.* oj$_1$

regar *v. tr.* ta'x

regresar *v. intr., v. tr., prnl.* wimbit

reír *v. intr., v. tr., prnl.* xi'ik

relámpago *m.* wëdsuk

remar *v. intr.* kaap

remendar *v. tr.* 1. adaagë'ëw *(tejiendo)*
2. agëyë'ëw
3. axodsë'ëw *(por ej., con hilo o mecate)*

reparar *v. intr., v. tr., prnl.* a'oodsë'ëw *(con pegamento)*

repartir *v. tr., prnl.* yajwa'x

resbaloso, a *adj.* nokts

resonar *v. intr., v. tr.* awaandsëëy

respetar *v. tr., prnl.* wingudsëgë'ëw

respirar *v. intr., v. tr.* xej

restregar *v. tr., prnl.* jeex

resucitar *v. intr., v. tr.* jujpyëk

retirar *v. intr., v. tr., prnl.* pak

retoñar *v. intr.* ku'uwamë'ëw

reunir *v. tr., prnl.* amugë'ëw

revés *m.*

◆ **al revés** ëneky

revisar *v. tr.* në'ix ku'ix

revolver *v. intr., v. tr., prnl.* 1. kaa'p

yo'oy *(por ej., atole o mole)*
2. yajmëwogë'ëw

rezar *v. intr., v. tr.* kapxta'ak

rico, a *adj.* 1. kuxëdë'ñ
2. mayëë
3. ogyaañë *(comida)*
◆ **hacerse rico** mëyëëjë'ëw

río *m.* mëj nëë

robar *v. tr.* mee'ts

rodilla *f.* kox$_2$
◆ **estar de rodillas** jijna'aw; koxtëna'aw

rojo, a *adj.* tsapts

romper *v. intr., v. tr., prnl.* 1. abodë'ëw *(por ej., hilo o mecate)*
2. aduk *(por ej., boca de olla)*
3. këëts *(por ej., papel o tela)*
4. pot *(de un tirón, por ej., hilo o bejuco)*

roncha *f.* tuk xuumy

ropa *f.* 1. wit
2. wit tukx

rozar *v. intr., v. tr., prnl.* yu'uw *(limpiar terreno)*

S s

saber *v. tr.* 1. jat$_2$ *(conocer)*
2. najwë'ëw *(conocer)*

sabroso, a *adj.* 1. ochu'tsnë *(carne)*
2. ogyaañë *(comida)*
3. ojyëë'xnë *(por ej., fruta o verdura)*
4. pa'ak *(dulce)*
5. xuu'x

sacar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. juut
2. wo'ogë'ëk
3. yajpëdsem
4. yeen *(la lengua)*

sacerdote *m.* teety windsën
◆ **sumo sacerdote** mëj teety windsën

sacrificar *v. tr., prnl.* 1. nëy'amëjaadun
2. yox

sacudir *v. tr., prnl.* 1. winxit *(por ej., ropa o cobija)*
2. xëdit
3. yajyu'x

sal *f.* kaan

salado, a *adj.* taamts

salir *v. intr., prnl.* 1. pëdsëm
2. tu'ubëk
3. tsoon
4. uup *(líquido)*

saliva *f.* anëë$_2$

salsa *f.* 1. ko'n mo'och
2. niiy myo'och

saludar *v. tr.* kugapxë'ëw *(adentro de un lugar)*

salvar *v. tr., prnl.* 1. yajnëwa'ats
2. yajtso'ok

sanar *v. intr., v. tr.* 1. mëkpëk
2. nëwa'ats
3. pa'am najx
4. tsook
5. yajmëkpëk

sandía *f.* sandiyë

sangrar *v. intr., v. tr., prnl.* në'ty xee'x

sangre *f.* në'ty

sapo *m.* lek

sardina *f.* xeex

sarna *f.* xiikt

satisfecho, a *adj.* ku'uxyë

sazón *adj., m., f.* joo'xy *(por ej., de fruta o verdura)*
◆ **estar en sazón** mëjaaw *(por ej., fruta o verdura)*

secar *v. tr., prnl.* 1. adëëdsë'ëw *(por ej., pescado o ropa)*

2. no'ok *(hierbas con herbicida)*
3. tëëts$_1$

seco, a *adj.* 1. adë'ëts$_2$ *(hocico)*
2. të'ëts

secreto *m.*
- **en secreto** amee'ch

seguir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. padu'ubëk *(en el camino)*
2. pa'ix *(el ejemplo de otros)*
3. panëkx
4. pawëdit

segundo, a *adj.* mëmetsk

seis *adj.* tëdujk

sembrar *v. intr., v. tr.* ni'ip *(semillas como maíz o frijol)*

semilla *f.* 1. pajk *(por ej., de fruta o verdura)*
2. tëëmk *(para sembrar)*

sensible *adj.* 1. joot mutsk
2. win'an *(al calor)*

sentar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ëña'aw
2. ëxta'ak

sentir *v. tr., prnl.* 1. jëwë'ëw
2. nëjyëwë'ëw
3. yajpoj yajkeegë'ëw
- **un solo sentir** tu'uk kopk tu'uk winma'añty

señal *f.* ijxta'nt

señor *m.* teety jëya'ay

señora *f.* taj jëya'ay

sequía *f.* xëëgopk$_1$

serrar *v. tr.* ajëëdë'ëw

servilleta *f.* kabyejt *(para tortillas)*

sesenta *adj., pron., m.* nëdëgëëk ii'x

setenta *adj., pron., m.* nëdëgëëk ii'x majk

si *conj.* pa

siempre *adv.* 1. nëgë
2. omyënaajë

siervo, a *m., f.* moonsë

siete *adj., pron., m.* 1. juxtujk
2. juxtujyë *(solamente)*

silbar *v. intr., v. tr.* xu'ux

silencio *m.* a'uum a'wiints

silla *f.* ëñaabyejt

sin *prep.*
- **sin razón** në'nëgoobë

sinagoga *f.* tsajtëjk *(término bíblico)*

sinuoso, a *adj.*
- **ser sinuoso** awëdit

sinvergüenza *adj.* tsë'dyu'ndëgoy

sobaco *m.* xagetk

sobras *f.* jëë'xtuk *(de comida menos pan o tortilla)*

sobre *prep.* 1. nëgëxp
2. wiink$_2$

sobreproteger *v. tr.* nëwa'an kuwa'an

sobrevivir *v. intr.* tso'ok

sobrina *f.* tsojnëëx *(menor en edad)*

sobrino *m.* tsojmajk *(menor en edad)*

sol *m.* xëë
- **en el sol** xëë'an tuum

solamente *adv.* 1. agë
2. jagooyë

solo, a *adj.* 1. amdsoo$_1$ *(énfasis)*
2. najts'adu'uk
3. nëdyu'um
4. tu'uky
- **un solo sentir** tu'uk kopk tu'uk winma'añty

soltar *v. tr., prnl.* 1. kujen
2. najtsmadsë'ëw

sombra *f.* 1. a'apk
2. tëëchpë

sombrero *m.* ku'ujup

soñar *v. intr., v. tr.* kuma'aw

soplar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. pëxuj *(con la boca)*
2. poj$_1$ *(el viento)*
3. yem *(con abanico)*

subir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. pet *(a un nivel más alto)*
2. wimbet
3. yujwits *(con la mano, por ej., cubeta o soga)*

suceder *v. intr.* 1. jat abet
2. oy$_{2}$

sucio, a *adj.* te'k

sudar *v. intr., v. tr.* xëbijt

sudor *m.* xëbit nëë

suegra *f.* 1. më'ët'ok *(de un hombre)*
2. xoky *(de una mujer)*

suegro *m.* 1. më'ët'ap *(de un hombre)*
2. tsu'u'ap *(de una mujer)*

suela *f.* wa'pejt

suficiente *adj.* jadu'uñtyë

sufrir *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ëyow
2. poj pat *(ataque epiléptico)*
3. tsaach pëk

superar *v. tr., prnl.* mëjëda'ak

susurrar *v. intr., v. tr.* amee'ch kapx

T t

tabaco *m.* ju'uky aay

tábano *m.* tsu'xk

tal *adv.*
- **tal vez** we'endë

tamal *m.* 1. më'ëky *(chico, reg. tamalito)*
2. na'më'ëky *(masa sin relleno)*
3. pënuuky *(de carne con mole)*
- **tamalito** on taamts më'ëky *(de manteca y sal)*
- **hacer tamales** më'ëk *(chicos, reg. tamalitos)*; pënu'uk *(de carne con mole)*

también *adv.*
- **también así** janë jadu'un

tapa *f.* ajup$_{2}$

tapar *v. tr., prnl.* 1. agoodsë'ëw *(a uno la luz)*
2. aje'extëgoy *(por ej., restregando con el pie)*
3. ajup$_{1}$ *(por ej., olla o cubeta)*
4. amo'x *(la boca con la mano abierta)*
5. awiit *(girando)*
6. jiits$_{1}$ *(por ej., botella)*
7. ku'ujuux$_{1}$ *(la cabeza)*
8. nëbëk *(con algo como tela o plástico)*

tarde *f.* tsuu *(del día)*

te *pron.* miich

tejer *v. tr., prnl.* ta'ak

tejón *m.* tsik$_{2}$

tela *f.* wit

temblar *v. intr., v. tr.* ujx nax *(lit. pasar un temblor)*

temblor *m.* ujx *(de tierra)*

temprano *adv.* 1. jopñë *(en la mañana)*
2. jopy *(en la mañana)*

tener *v. tr.* 1. mëët
2. nëbaadë'ëw *(tiempo)*

tepejilote *m.* nun

terminar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. abëdsëm *(por ej., obra)*
2. këx
3. yajmaamyuk *(el trabajo juntos)*

terreno *m.* naax

tía *f.* 1. okmaam
2. tsë'ë *(mayor en edad)*
3. tsojnëëx *(menor en edad)*

tibio, a *adj.* jokx

tiempo *m.* y'aats *(para sembrar)*
- **tiempo libre** awa'atspë
- **mucho tiempo** jeky

tierra *f.* 1. naax
2. poj naax *(árida)*
3. të'ëts nëgap *(seca)*

tigre *m.* kaa

tigrillo *m.* luñky

tijera *f.* me'xt

tinaja *f.* kow$_{2}$

tío *m.* 1. ajch *(mayor en edad, de un hombre o niño)*
2. ay *(mayor en edad, de una mujer o niña)*
3. tsëgu'um
4. tsojmajk *(menor en edad)*

tío, a *m., f.* uch *(menor en edad)*

tipo *m.*
- **muchos tipos** madyu'u

tirar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. ëxyok *(líquido)*
2. jëwip *(con la mano, por ej., palo o soga)*
3. ka'ats *(con la mano, por ej., piedra o pelota)*
4. ku'ujëwijpnax *(de arriba)*
5. ujts jëwibë'ëw *(en el monte, por ej., palo o cubeta)*
- **estar tirado** jëwipna'aw *(en el suelo, por ej., palo o persona)*; ka'tsna'aw *(en el suelo, por ej., piedra o moneda)*

tlacuache *m.* poo

tocar *v. tr.* 1. kow$_1$ *(guitarra)*
2. në'don

tocón *m.* kepkyopk

todavía *adv.* je'enë
- **todavía no** ka'anë

todo, a *adj.* 1. këjx
2. këxy *(por completo)*
3. nëgëxyë *(solo plural)*
- **del todo**
- **de todo** këxyë winë

tolerar *v. tr.* mee'xtuk

tomar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. jëën$_1$ *(tragar)*
2. tem *(bebida alcohólica)*
3. u'uk *(líquido)*
4. uukmuk *(juntos)*
5. wits

tomate *m.* ko'n

topil *m.* tajk

torcer *v. intr., v. tr., prnl.* wiit *(para exprimir ropa)*

tormenta *f.* poj tëgoy

tortilla *f.* 1. kaaky
2. agats kaaky *(de trigo)*
3. të'ëts kaaky *(seca)*
- **hacer tortillas** xëguk

tortuga *f.* tuk$_3$

tostar *v. tr., prnl.* yajtë'ëts

totomoxtle *m.* akts

totopo *m.* eemgyaaky

tóxico, a *adj.* awa'an *(planta)*

trabajar *v. intr., v. tr., prnl.* 1. po'o tun *(por mes, por ej., sirvienta)*
2. tun$_1$
3. tun xaj

trabajo *m.* tuunk

traducir *v. tr.* ayuuk kapxtë'ëw *(mixe)*

traer *v. tr., prnl.* 1. kaa'p min *(por ej., palo o vara)*
2. kap$_1$ *(por ej., machete o palo)*
3. yajkoot *(de lugar más abajo)*
4. yajmets
5. yajtsoon

traje *m.* a'agats wit jëëpy *(regional)*

tranquilo, a *adj.* xeemy$_2$

trapo *m.* wit

trasero, a *adj.*
- **parte trasera** jëëx kë'ëm

trasplantar *v. tr., prnl.* agojë'ëw *(por ej., plantas o matitas)*

trazar *v. tr.* awits

trece *adj., pron., m.* majk tëgëëk

treinta *adj., pron., m.* ii'x majk

trenza *f.* ku'uty

tres *adj., pron., m.* tëgëëk

trillar *v. tr.* tex

tristeza *f.* joot may

trompo *m.* piik

tronar *v. intr., v. tr.* 1. jadijt *(lit. o fig.)*
2. ya'ax

tropezar *v. intr., prnl.* kunep

trueno *m.* ënee

tu *adj.* miich

tú *pron.* miich
tuberculosis *f.* axëëk oj
tuyo, a *pron.* miich mje'e

U u

uno, a *adj.* tu'uk
- **uno por uno** tu'uk jaty
- **uno en uno** adu'uk jaty

uña *f.* kë'ë xooky *(de la mano)*
usar *v. tr., prnl.* 1. yajtun
2. yajtunë'ëw
ustedes *pron.* 1. mijts
2. joom *(hombre dirigiéndose a hombres)*

V v

vaca *f.* waj
vacuna *f.* kë'ëwiky
valiente *adj.* joot mëk
vara *f.* paxy
varios *adv.* nëmay
varón *m.* ya'ay
vecino, a *m., f.* mëdëjk
vegetación *f.* aay ujts
veinte *adj., pron., m.* ii'x
vela *f.* seerë
vello *m.* a'uu'xy *(en la barbilla)*
venado *m.* naan
vendedor, a *m., f.* too'pë
vender *v. tr., prnl.* took
venir *v. intr., prnl.* 1. mets
2. mënak *(a un lugar más abajo)*
3. min$_{1}$
4. tsoon
ver *v. intr., v. tr., prnl.* 1. eep
2. ix
- **ver crecer** ijx ye'gë'ëk *(por ej., niño o planta)*

verdad *f.* 1. tëy'ajt
2. tu'mëts
verde *adj.* tsuxk
verter *v. tr.* adem *(un poco de líquido)*
vez *f.*
- **tal vez** ada'a; we'endë
- **a veces** të'okjaty
- **otra vez** jadë'ok; jak

víbora *f.* tsa'añty
vida *f.* 1. juky'ajt$_{2}$
2. tsëna'a
viejo, a *adj.* 1. maj ap *(solo para hombres)*
2. tuk$_{2}$ *(cosas)*
viento *m.* 1. jëën poj *(del sur)*
2. poj$_{2}$
3. tëëch poj *(frío)*
vientre *m.* 1. joot$_{2}$
2. joot ëjx
violar *v. tr.* ayow'ix
visitar *v. tr., prnl.* ku'ix
viuda *f.* yaamk to'oxy
vivir *v. intr., v. tr.* 1. adsëna'aw *(fuera de su pueblo)*
2. a'ëña'aw *(aparte de sus padres)*
3. juky'ajt$_{1}$
4. tsëna'aw
vivo, a *adj.* jujky
volar *v. intr., v. tr., prnl.* jëyë'ëy
volver *v. intr., v. tr., prnl.*

◆ **volverse loco, a** in

vomitar *v. intr., v. tr.* 1. ëëts
2. ëx'ëëts

vómito *m.* ëëch$_2$

Y y

y *conj.* 1. a
2. ku$_3$ *(para números)*
3. mët

ya *adv.* të

◆ **ya mero** ja we'en jaty

yerno *m.* më'ët

yo *pron.* ëëch$_1$

yuca *f.* kubixty

Z z

zacate *m.* mëëy

zanate *m.* aa'xy

zancudo *m.* pë'ëx

zapato *m.* xëgyë'ëk

zapoteco *m.* a'agats *(idioma)*

zarza *f.* wëdsats

zona *f.*

◆ **zona mixe baja** ayuuk naax jooty naaxp tyuum

zopilote *m.* luut

zorro, a *m., f.* xëgaa

zumbar *v. intr.* amu'uy

Apéndices

Índice

A. Introducción a la gramática 121
A.1. Los sustantivos 122
A.2. Los pronombres 123
A.3. Los adjetivos 124
A.4. Los verbos 125
A.4.1. Los verbos con dos raíces 125
A.4.2. Las cláusulas no verbales 126
A.5. Los adverbios 128
A.6. Las posposiciones 129
A.7. Las preposiciones 130
A.8. Las conjunciones 131
A.8.1. Las conjunciones subordinantes 131
A.8.2. La yuxtaposición 131
A.9. Los prefijos y sufijos 133
A.9.1. Los prefijos verbales 133
A.9.1.1. Los prefijos que cambian el significado del verbo . . . 133
A.9.1.2. Los prefijos que indican quién está actuando 133
A.9.2. Los prefijos nominales 134
A.9.3. Los sufijos 135
A.10. Las contracciones 136
A.11. Las locuciones 137
A.11.1. Las locuciones nominales y pronominales 137
A.11.2. Las locuciones adverbiales 138
A.11.2.1. Las locuciones posposicionales 138
A.11.2.2. Las locuciones preposicionales 139
A.11.2.3. Otras locuciones adverbiales 139
A.11.3. Las locuciones verbales 139
A.12. El acento 141
A.13. La puntuación 143
B. Breve estudio de dos discursos narrativos 145
B.1. La armadilla y el conejo 146
B.2. El campesino 149
C. Los números 165
D. Los términos de parentesco 169
E. Los nombres de lugares 171
Obras consultadas 175
Mapas 176

Apéndice A
Introducción a la gramática

La gramática es el análisis de la estructura de las lenguas. Estas presentan diferentes elementos que son objeto de estudio. Algunos elementos son las categorías gramaticales como los verbos, los sustantivos o los pronombres. Otros elementos son las locuciones, las cláusulas, etc. En esta breve introducción se explican algunos elementos gramaticales del mixe del Istmo tomando como base el estudio de la variante de Mogoñé Viejo.

A.1. Los sustantivos

Los sustantivos, indicados en el diccionario con la abreviatura (*s.*), son palabras que representan algo que tiene sustancia, es decir, algo concreto: lo que se puede ver, oír, oler, sentir o tocar. Se muestran a continuación algunos ejemplos de sustantivos concretos.

(1)

jëya'ay	*persona*
to'oxyëjk	*mujer*
ijxt	*espejo*
xeex	*sardina*
wiistë	*águila*
xejy	*aliento*
chiit	*gato*
niiy	*chile*
naax	*tierra*
tuutk	*guajolote*
ka'ak	*plátano*
mëdsa'a	*estrella*
tsach	*mosca*
jëë'xy	*comida*
tun	*cerro*

Esta categoría gramatical también incluye palabras que representan conceptos, ideas o sentimientos, es decir, palabras abstractas. Algunos ejemplos de sustantivos abstractos son:

(2)

tsip	*problema*
të'ajt	*verdad*
jwëë'ñty	*juicio*
pojpë	*culpa*
joot may	*tristeza*
winma'añty	*pensamiento*
kudujt	*autoridad*
joot ma'at	*enojo*

Los sustantivos también incluyen los nombres propios, nombres de lugares como **Wajwiimp** *Oaxaca* o **Tëkaam** *Guichicovi* y nombres de personas como **Pedro** o **Carolina**. Estos se indican en el diccionario con la abreviatura (*n. pr.*).

A.2. Los pronombres

Los pronombres son elementos del habla que sustituyen a los sustantivos cuando en el contexto se hace referencia a un sustantivo antecedente. Estos se indican en el diccionario con la abreviatura (*pron.*). Algunos ejemplos de pronombres son:

(3)

ëëch	*yo*
miich	*tú*
ëjts	*nosotros*
mijts	*ustedes*
yë'ë	*él*
wiinkpë	*otro*
pën	*quien*
nii tii	*nada*
kap pën	*nadie*
pën jaty	*quienes*

A.3. Los adjetivos

Los adjetivos son palabras que modifican a los sustantivos, es decir, dicen algo sobre ellos en cuanto a su apariencia, tamaño, forma o cantidad. Los adjetivos se indican con la abreviatura (*adj.*). Algunos ejemplos de adjetivos son:

(4)

amaay	*escaso*
kruundë	*enorme*
juuñ	*duro*
ii'x	*veinte*
këëk	*hondo*
te'k	*sucio*
ta'm	*amargo*
pu'ts	*amarillo*
wajkeeñ	*oaxaqueño*
may	*mucho*

A.4. Los verbos

Los verbos son palabras que expresan acciones, procesos o estados. En este diccionario, los verbos del mixe se tradujeron al español en su forma infinitiva, es decir, la forma general que no indica persona ni tiempo. Sin embargo, las entradas de los verbos en mixe se presentan en el modo imperativo y algunos, en la tercera persona del tiempo pasado. Esta categoría gramatical se indica con la abreviatura (*v.*). A continuación se presentan algunos ejemplos.

(5)
eets	*plantar*
jëwip	*tirar*
mo'ow	*dar*
ëña'aw	*sentar*
këda'ak	*llegar*
it	*estar*
mee'xtuk	*tolerar*
oj	*regañar*
yajwa'ats	*limpiar*
kiix	*hincharse*
koodsëëy	*anochecer*
mëjtaak	*estar grave*

A.4.1. Los verbos con dos raíces

En el mixe del Istmo, la mayoría de los verbos presenta una modificación de la vocal en la última sílaba, es decir, tienen dos raíces. Todas las lenguas mixes presentan este fenómeno, aunque la clasificación de los verbos según el tipo de modificación varía de una a otra. En esta variante, la raíz que es designada como básica, indicada con la abreviatura (*raíz bás.*), puede usarse para dar órdenes sin hacer cambios de prefijos o sufijos. La otra raíz es designada como alternativa y se indica con la abreviatura (*raíz alt.*). A continuación se muestran algunos ejemplos de verbos con dos raíces.

(6) **ets** *bailar* *[raíz alt.* **ejts***]*

a. **¡Ets!**
¡Baila!

b. **Ejts ja Chuy axëëy.**
Chuy bailó ayer.

(7) **ëda'ak** *ir* *[raíz alt.* **ëdaak***]*

a. **Ëda'ak kam jooty.**
Ve a la milpa.

b. **Ëdaak ajxy axëëy.**
Ellos se fueron ayer.

La raíz básica es la que se usa para dar órdenes (modo imperativo). Aunque la raíz básica es la que, generalmente, se usa como la palabra de entrada en el diccionario, a veces es difícil expresar un mandato con ciertos verbos. En estos casos, se utiliza la raíz

alternativa como entrada. Aunque no existen muchos ejemplos de la raíz alternativa como palabra de entrada, sí se pueden encontrar algunos como:

(8) **andaak** *aumentar (el calor del sol)* *[raíz bás.* **anda'ak***]*
Andaak axëëy ku'xëë.
Aumentó el calor ayer al mediodía.

(9) **awaandsëëy** *resonar* *[raíz bás.* **awaandsë'ëw***]*
Ku ja tujt yaaxy awiimp awaandsëëy je'e.
Cuando tronó el fusil al otro lado del barranco, resonó el eco.

Algunos grupos de verbos no presentan la modificación de la vocal en la última sílaba, es decir, tienen una sola raíz. Estos son los verbos que terminan en **kx**, **px** y vocal aspirada (indicada por una **j**). A continuación se muestran algunos ejemplos.

(10) **nëkx** *ir*
a. **¡Nëkx!**
¡Vete!

b. **Nëkx axëëy.**
Se fue ayer.

(11) **tëpx** *brincar*
a. **¡Tëpx!**
¡Brinca!

b. **Tëpx mëxtëjky paaty të chëchë'ëy.**
Brincó anteayer, y por eso se lastimó.

(12) **puj** *lavar*
a. **Puj yë'ë wit cham.**
Lava la ropa ahora.

b. **Ja Lila ja wit pyuj.**
Lila lavó la ropa.

A.4.2. Las cláusulas no verbales

La cláusula es la expresión de una idea completa, es decir, se habla sobre algo y qué está sucediendo con ese algo. Las cláusulas, por lo general, incluyen un verbo. Sin embargo, en el mixe del Istmo existen cláusulas que no tienen un verbo explícito, pero expresan la idea por el orden en que aparecen las palabras. Este tipo de cláusulas corresponde a lo que en español se le llama cláusulas no verbales. Las cláusulas no verbales que empiezan con un sustantivo, un adjetivo, un adverbio o un pronombre son muy comunes en esta variante del mixe. Algunos ejemplos de este tipo de cláusulas son:

(13) a. **Nxëëgopkëch Juárez jadu'un.**
Mi apellido es Juárez (lit. mi apellido Juárez así).

b. **Tsa'am ja tsuuky.**
Las naranjas están maduras (lit. maduras las naranjas).

c. **Kaj yë'ë na'añ y'anë.**
El atole no está caliente (lit. no el atole caliente).

d. **Miich mje'e ja waj.**
Las vacas son tuyas (lit. tuyas las vacas).

A.5. Los adverbios

Los adverbios son palabras que expresan el tiempo, el lugar o el modo de los verbos, es decir, expresan cuándo, dónde o cómo se realiza una acción o un proceso. Estos se indican en el diccionario con la abreviatura (*adv.*). Algunos ejemplos de esta categoría gramatical son:

(14)

anaaxpy	*abajo*
mënit	*luego*
axëëy	*ayer*
pakyë	*rápido*
jëgem	*lejos*
ka'a	*no*
ka'anë	*todavía no*
odyëgaampy	*despacio*

A.6. Las posposiciones

Las posposiciones son palabras que van después de un sustantivo para relacionarlo con el verbo (acción, proceso o estado), como el lugar donde se realiza una acción o el lugar donde se encuentra algo. En el español existen solamente las preposiciones, es decir, palabras que cumplen con la misma función, pero que van antes del sustantivo. Sin embargo, el mixe presenta posposiciones. (No obstante, se han encontrado dos palabras que funcionan de forma similar a las preposiciones del español; véase la siguiente sección, A. 7). A continuación se presentan algunos ejemplos de posposiciones, que se indican en el diccionario con la abreviatura (*posp.*).

(15) **aam** *con, en*

a. **Pakyë xëguk ja kaaky me't aam.**
Haga rápido las tortillas con la prensa.

b. **Jimë xëdë'ñ ijty kya'tsna'ay tu'aam.**
Una moneda estaba ahí tirada en el camino.

(16) **jooty** *a, en*

a. **Të ja m'ajch ñëkxy kam jooty.**
Tu hermano mayor se fue a la milpa.

b. **Jekyënë adsëm ijty yaa wëdity tu'u jooty.**
Antes los puercos andaban por aquí en el camino.

(17) **mëjk** *al lado de*
Të n'ixyëch tu'uk tsa'añty jim tux mëjk.
Vi una culebra allá al lado del nanche.

(18) **pa'k** *debajo de*
Xiibyë tsaa kruundë mgëreetë pa'k.
Hay una piedra grande debajo de tu carreta.

A.7. Las preposiciones

En esta variante del mixe del Istmo, solo se han registrado dos palabras que funcionan de forma parecida a las preposiciones del español. Estas se indican en el diccionario con la abreviatura (*prep.*). Estas dos palabras se presentan al principio de ciertas locuciones. Algunos ejemplos se presentan a continuación.

(19) **ma** *a, en*

a. **Nëkxnë ma ja mdëjkën.**
Ve a tu casa.

b. **Xim ja adsëm ma ja kamën.**
Hay puercos en la milpa.

(20) **mët** *con*

Ja kraa'uunk oy tyëgooy mët y'uch.
El chamaco se perdió con su hermanita.

A.8. Las conjunciones

Las conjunciones son aquellas palabras que enlazan sustantivos e ideas, como la "*y*" del español en la cláusula: *come frutas y verduras*. En este diccionario, las conjunciones se indican con la abreviatura (*conj.*). A continuación se presentan algunos ejemplos.

(21) **mët** *y (para unir dos sustantivos)*

a. **Ja ya'ay ëna'k myëdoow je'e jadë'ok nepy ja y'udaj mët ja tyeety ajxy ënajty të wyinma'añty'aty.**
El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre estaban planeando.

b. **Ja Ángela mët ja Josefa mejts axëëy.**
Ángela y Josefa llegaron ayer.

(22) **a** *y (para unir dos cláusulas de igual importancia)*

a. **Joot metskëëy ja mëdyëjk a kap ñajwëëñë nej jyatkë'ëwët.**
El pobre está dudando, y no sabe qué hacer.

b. **Aney yë'ë tubë ajxy të pyëda'aky a xe'xaamp jadu'un.**
Pusieron el tubo chueco, y así va a gotear.

A.8.1. Las conjunciones subordinantes

Las conjunciones subordinantes son aquellas palabras que relacionan una cláusula dependiente con una independiente; la cláusula que lleva la conjunción subordinante no se puede expresar por sí sola, sino que debe ir anexada a otra cláusula. A continuación se presentan algunas conjunciones subordinantes de esta variante del mixe.

(23) **ëxtë kunë** *hasta que*
Jim ajxy mëmë'ëwët ëxtë kunë n'awaanëmët ku ajxy mwimbitët.
Allí deben quedarse hasta que les avise que deben regresar.

(24) **ku** *porque*
Të ja Juanito y'ëëch ku ja kay të pya'amduñëë.
Juanito vomitó porque la comida le hizo daño.

(25) **oy** *aunque*
Kabë poot mok ajxy të ñi'ipy oy yë'ë poot naax ajxy jya mëëdë.
No sembraron maíz de temporal, aunque tienen tierra de temporal.

(26) **pa** *si*
Amëdow ja Mario pa minaamp nëxëë.
Pregúntale a Mario si va a venir el domingo.

A.8.2. La yuxtaposición

La yuxtaposición es el nombre que recibe el fenómeno lingüístico de enlazar dos o más cláusulas (ideas completas) sin utilizar conjunciones u otro tipo de elementos. Esto se hace al unir las ideas en cierta posición, es decir, el orden en que se encuentran las

ideas es lo que indica que están relacionadas. Esto es muy común en el mixe del Istmo. Si es necesario, se indica el punto de yuxtaposición por medio de una coma. Algunos ejemplos de esto son:

(27) a. **Të yë' kaaky jyaty eemy kabëch ngaya'añ.**
Las tortillas se hicieron duras, (y) no las voy a comer.

b. **Adë'ëts, të ja hora ñaxy.**
Apúrate, (porque) ya es tarde.

A.9. Los prefijos y sufijos

El mixe del Istmo presenta una gran variedad de prefijos y sufijos. Estos son pequeñas unidades con significado que se añaden a las palabras para dar mayor información. Los prefijos son las unidades que se agregan al inicio de una palabra, y los sufijos son aquellas que se agregan al final. Ni prefijos ni sufijos aparecen como entradas en este diccionario.

A.9.1. Los prefijos verbales

Estos prefijos añaden información a los verbos en cuanto a su significado o hacen referencia a la persona que realiza la acción.

A.9.1.1. Los prefijos que cambian el significado del verbo

En las lenguas mixes existe una gran variedad de prefijos que cambian el significado del verbo. A continuación se explica solamente uno de ellos.

El prefijo **yaj- / yak-** *causar* tiene estas dos formas porque se usa **yaj-** con verbos que empiezan con una consonante (excepto la jota), y se usa **yak-** con verbos que empiezan con una vocal o con la jota. Algunos ejemplos son:

(28) a. **mets** *llegar*
b. **yajmets** *traer (lit. causar que llegue)*

(29) a. **o'ok** *morir*
b. **yak'o'ok** *matar (lit. causar que muera)*

(30) a. **juun** *endurecerse (fig.)*
b. **yakjuun** *endurecer (lit. causar que algo se endurezca)*

Algunos prefijos que se pueden añadir a los verbos, también se pueden añadir a otro tipo de palabras. Un ejemplo es el prefijo **ku'u-** que hace referencia a la cabeza como se puede observar en los siguientes ejemplos.

(31) Con verbos:
a. **ku'ugox** *matar (golpeando en la cabeza)*
b. **ku'ujuux** *tapar (la cabeza)*

(32) Con adjetivos:
a. **ku'uxex** *olvidadizo (lit. cabeza dura)*
b. **ku'uwijy** *inteligente (lit. cabeza en su juicio)*

A.9.1.2. Los prefijos que indican quién está actuando

En las lenguas mixes, los prefijos que indican la persona que actúa son iguales para el singular y el plural, y para el masculino y el femenino. En la variante del Istmo, se utilizan prefijos para la primera y segunda persona gramatical. Por ejemplo:

(33) **n-** *yo, nosotros, nosotras*
a. **Të ngapxy.**
Ya hablé.

b. **Të n'adsooy.**
Ya contesté.

(34) **m-** *tú, usted, ustedes*
a. **Të mgapxy.**
Ya hablaste.

b. **Të m'adsooy.**
Ya contestaste.

La tercera persona se indica por medio de la palatalización. La palatalización se marca al escribir la letra **y** después de la primera consonante de la palabra. Si la palabra inicia con vocal, la palatalización se indica escribiendo **y'** al inicio. Por ejemplo:

(35) **-y- / y'-** *él, ella, ellos, ellas*
a. **Të kyapxy.**
Ya habló.

b. **Të y'adsooy.**
Ya contestó.

Si la palabra empieza con **n**, ya no se escribe la letra **y**, sino que la palatalización la convierte en **ñ**; si empieza con **ts**, esta se convierte en **ch**, por ejemplo:

(36) a. **ñëgapx** *confesó*
b. **chaamp** *está maduro*

Para dar mayor énfasis a la primera persona, se utiliza el pronombre **ëëch**, o también se puede utilizar el sufijo **-ëch**. En el siguiente ejemplo aparecen las dos formas.

(37) **¡Ka'a ëëch xy'adsipy! Ngopkëch jadu'un pëdë'p.**
¡No me molestes! Me duele la cabeza.

A.9.2. Los prefijos nominales

Los prefijos y la palatalización que se usan para indicar la persona que actúa en los verbos, son los mismos que indican posesión en los sustantivos. Por ejemplo:

(38) **n-** *mi, mis, nuestro, nuestros, nuestra, nuestras*
a. **Të ja ngwaayëch tyëgoy.**
Mi caballo se perdió.

b. **Të ja n'uk tyëgoy.**
Mi perro se perdió.

(39) **m-** *tu, tus, su, sus (de usted, de ustedes)*
a. **Të ja mgwaay tyëgoy.**
Tu caballo se perdió.

b. **Të ja m'uk tyëgoy.**
Tu perro se perdió.

(40) **-y- / y'-** *su, sus (de él, de ella, de ellos, de ellas)*
a. **Të ja kywaay tyëgoy.**
Su caballo se perdió.

b. **Të ja y'uk tyëgoy.**
Su perro se perdió.

A.9.3. Los sufijos

El mixe del Istmo presenta una gran variedad de sufijos. Algunos de estos solamente se adjuntan a los verbos, por ejemplo:

(41) **-ët** *Indica tiempo futuro o una acción obligatoria.*
Mnëy'abujëëjët nëë aam.
Tienes que enjuagarte la boca con agua.

(42) **-ëxë** *Indica voz pasiva.*
Ja y'uunk këxy yak'o'këxë.
Todos sus hijos fueron asesinados.

También existen algunos elementos de los verbos que actúan como sufijos, pero no son sufijos regulares. Estos elementos tienen dos formas, la raíz básica y la alternativa, por ejemplo:

(43) **-a'an** *Indica futuro o deseo.* *[raíz alt.* **-aan***]*
Kap ëëch mënaa ni'xpedaanë.
No quiero engordar nunca.

(44) **-ë'ëk** *Indica el inicio de una acción.* *[raíz alt.* **-ë'k***]*
Tënaayë'ëk.
Párense.

Existe, además, el sufijo **-ë** que funciona como un artículo (*el, la, los, las*). Este se añade a la palabra anterior al sustantivo al que hace referencia sin importar la categoría gramatical de la palabra a la que se adjunta. A continuación se presentan dos ejemplos con este sufijo subrayado.

(45) a. **Tsëgë̲ mo'onts ëdyuundëgajtsëm.**
Vamos a hacer el barro de nuevo. (Lit. vamos el barro hacer de nuevo).

b. **¿Kabë̲ ayuuk ajxy mjatyë?**
¿No saben ustedes hablar mixe? (Lit. no el mixe ustedes saben).

A.10. Las contracciones

Esta variante del mixe presenta varias contracciones que constan de una palabra y un sufijo. Un ejemplo es **të** *ya* que puede formar algunas contracciones con el sufijo **-ëch** que indica la primera persona gramatical. Un resultado de esta contracción es **tëjëch** (la jota se usa para separar las vocales), pero también puede resultar en **tëëch** o **tëch**. Cada una de estas posibilidades significa lo mismo de manera general, sin embargo presentan una pequeña diferencia en cuanto al énfasis en la primera persona, por ejemplo:

(46) **Tëëch nëbyuxëë.**
Ya me corté.

Hay dos formas que indican la primera persona: **ëëch** que es una palabra de la categoría gramatical denominada pronombre, mientras que **-ëch** es un sufijo que se puede agregar a palabras de diferentes categorías gramaticales. A continuación se presenta un ejemplo donde el sufijo aparece al final de la palabra **ndeetyëch** y el pronombre, al final de la cláusula, ambos están subrayados.

(47) **Yë'ë ndeety**ëch **maas may awaay myëëdë kejee** ëëch**.**
Mi padre tiene más bigote que yo.

A.11. Las locuciones

Anteriormente el concepto de locución no era muy conocido cuando se hablaba del mixe porque los estudios se centraban, mayormente, en las palabras y a veces, en las cláusulas.

La locución es una idea expresada por más de una palabra que forma una unidad, por ejemplo, **jaboom jaboom** *todos los días.* Aquí se observa claramente que en el mixe hay dos palabras y en el español hay tres, pero las palabras forman una sola unidad, es decir, expresan una misma idea.

Una locución tiene una función específica dentro de la cláusula. Sus características dependerán del núcleo de la unidad, es decir, de la palabra que tiene mayor significado léxico en la locución. En el mixe del Istmo hay cinco tipos de locuciones: nominales, pronominales, adjetivales, adverbiales y verbales.

En la variante de Mogoñé Viejo, la letra con que termina una palabra puede afectar la primera letra de la siguiente palabra. Las letras más afectadas son los alófonos de las consonantes y la **y** que indica palatalización. En los siguientes ejemplos, la **y** con la que termina la palabra **tseey** *pollo* afecta a **tsu'uts** *carne* haciéndola cambiar a **chu'uts**, es decir, la **ts** se palataliza y se escribe **ch**.

(48) a. **adsëm tsu'uts** *carne de cerdo (lit. cerdo carne)*
b. **waj tsu'uts** *carne de res (lit. vaca carne)*
c. **tseey chu'uts** *carne de pollo (lit. pollo carne)*

A.11.1. Las locuciones nominales y pronominales

El ejemplo (48) contiene dos sustantivos, como **adsëm tsu'uts***carne de cerdo.* Estos son ejemplos de locuciones nominales. Las locuciones pronominales son los conjuntos de palabras que funcionan como una unidad, pero que llevan como núcleo un pronombre. Estos dos tipos de locuciones pueden incluir palabras de la categoría gramatical denominada adjetivos (véase A.3). Los adjetivos describen a los sustantivos y a los pronombres, por ejemplo:

(49) Locución nominal: **chuuk yë'ë wit** *la ropa (es) chica*

Chuuk	**yë'ë**	**wit**	**të**	**xmyo'oy.**
chica	*la*	*ropa*	*ya*	*te.dio*
adj.	*adj.*	*s.*	*adv.*	*v.*

La ropa que te dio es chica.

(50) Locución pronominal: **yë'ë ajxy** *ellos (lit. él plural)*
Locución preposicional: **mët ëëch** *conmigo*

Nekxaamp	**yë'ë**	**ajxy**	**Tëkaam**	**mët_ëëch.**
van	*ellos*	*plural*	*Guichicovi*	*conmigo*
v.	*pron.*	*adj.*	*s.*	*prep._pron.*

Ellos van a Guichicovi conmigo.

A.11.2. Las locuciones adverbiales

En esta variante del mixe, las locuciones adverbiales se componen de locuciones posposicionales y locuciones preposicionales. Estas expresan el tiempo (cuándo), el lugar (dónde) o el modo (cómo) de los verbos.

A.11.2.1. Las locuciones posposicionales

Las posposiciones se presentan después de un sustantivo o una locución nominal. La locución posposicional se compone, entonces, de una locución nominal o un sustantivo más una posposición. A continuación se muestran varias cláusulas que contienen locuciones posposicionales.

(51) Locución posposicional: **me't aam** *con la prensa*
Pakyë xëguk ja kaaky me't aam.
rápido haga las tortillas prensa con
adv. v. adj. s. s. posp.
Haga las tortillas rápido con la prensa.

(52) Locución posposicional: **bici aam** *en bicicleta*
Nëkx bici aam jaboom jopy.
ve bici en mañana en.la.mañana
v. s. posp. adv. adv.
Ve en bici mañana en la mañana.

(53) Locución nomimal: **ja m'ajch** *tu hermano mayor*
Locución posposicional: **kam jooty** *a la milpa*
Të ja m'ajch ñëkxy kam jooty.
ya el tu.hermano.mayor se.fue milpa a
adv. adj. s. v. s. posp.
Tu hermano mayor se fue a la milpa.

(54) Locución nomimal: **ja luñky** *los tigrillos*
Locución posposicional: **yuuk jooty** *en el bosque*
Jii ja luñky chëna'ay yuuk jooty.
allá los tigrillos viven bosque en
adv. adj. s. v. s. posp.
Los tigrillos viven en el bosque.

(55) Locución nomimal: **tu'uk tsa'añty** *una culebra*
Locución posposicional: **tux mëjk** *al lado del nanche*
Të n'ixyëch tu'uk tsa'añty jim tux mëjk
ya vi una culebra allá nanche al.lado.de
adv. v. adj. s. adv. s. posp.
Vi una culebra allá al lado del nanche.

(56) Locución nominal: **tsaa kruunde** *piedra grande*
Locución posposicional: **mgëreetë pa'k** *debajo de tu carreta*
Xiiby-ë tsaa kruundë mgëreetë pa'k.
allá-una piedra grande tu.carreta debajo.de
adv.-adj. s. adj. s. posp.
Hay una piedra grande debajo de tu carreta.

A.11.2.2. Las locuciones preposicionales

Se les llama locuciones preposicionales a aquellas que empiezan con cualquiera de las dos palabras de esta variante del mixe que funcionan de manera similar a las preposiciones del español: **ma** *a, en* y **mët** *con*. En los dos ejemplos siguientes se nota que, cuando se usa **ma** como preposición, la locución preposicional termina con el sufijo **-ën**.

(57) Locución preposicional: **ma ja mdëjkën** *a tu casa*

Nëkxnë	**ma**	**ja**	**mdëjk-ën.**
ve	*a*	*la*	*tu.casa-lugar*
v.	*prep.*	*adj.*	*s.*

Ve a tu casa.

(58) Locución nominal: **ja adsëm** *los puercos*
Locución preposicional: **ma ja kamën** *en la milpa*

Xim	**ja**	**adsëm**	**ma**	**ja**	**kam-ën.**
allá	*los*	*puercos*	*en*	*la*	*milpa-lugar*
adv.	*adj.*	*s.*	*prep.*	*adj.*	*s.*

Hay puercos en la milpa.

A continuación se repita el ejemplo (50) que contiene una locución preposicional.

(59) Locución pronominal: **yë'ë ajxy** *ellos (lit. él plural)*
Locución preposicional: **mët ëëch** *conmigo*

Nekxaamp	**yë'ë**	**ajxy**	**Tëkaam**	**mët_ëëch.**
van	*ellos*	*plural*	*Guichicovi*	*con_mí*
v.	*pron.*	*adj.*	*s.*	*prep._pron.*

Ellos van a Guichicovi conmigo.

A.11.2.3. Otras locuciones adverbiales

Dentro de la categoría de las locuciones adverbiales, aparte de la clasificación de las posposicionales y preposicionales, existe un grupo que es menos flexible, es decir, las locuciones aparecen siempre con las mismas palabras y en el mismo orden. A continuación se presentan algunos ejemplos.

(60) a. **anajty aampy** *a la izquierda*
b. **jaboom jaboom** *todos los días*
c. **janë jadu'un du'umbë** *de la misma manera*
d. **xii yaa** *dondequiera*

A.11.3. Las locuciones verbales

Las locuciones verbales, en cuanto a su estructura gramatical, son muy complejas ya que contienen mucho significado. En español, por ejemplo, nos encontramos con locuciones verbales como *estoy estudiando* o *he venido*. Además de esto, las locuciones verbales pueden incluir locuciones preposicionales, adverbiales, entre otros elementos.

En resumen, las locuciones verbales en español pueden incluir palabras de diferentes categorías gramaticales y también diferentes tipos de locuciones, no simplemente verbos, por ejemplo la locución: *estoy a punto de estudiar*. Aunque esta locución verbal

forma una unidad, se puede apreciar el uso de los espacios entre palabras. Los espacios ayudan a la lectura. Claro está que a la hora de pronunciar esta locución, no se escuchan pausas entre cada palabra, por el contrario, la locución es emitida en un solo momento. A esto se le conoce en el estudio de la fonología como palabra fonológica.

En este estudio, procuramos escribir las locuciones con espacios entre las palabras para procurar una mayor facilidad a la hora de leer y escribir el mixe. En el caso de las locuciones verbales, no es necesario escribirlas como una sola palabra desde los prefijos (que indican la persona que actúa) hasta los sufijos (que indican el tiempo, el aspecto y el modo del verbo). Observe los siguientes ejemplos:

(61) Locución nominal: **ja n'ajchëch** *mi hermano mayor*
Locución verbal: **y'ëda'aky moo'tspë** *se fue a limpiar (la milpa)*

Ja	**n'ajchëch**	**të**	**y'ëda'aky**	**moo'tspë.**
el	*mi.hermano.mayor*	*ya*	*se.fue*	*a.limpiar*
adj.	*s.*	*adv.*	*v.*	*v.*

Mi hermano mayor se fue a limpiar la milpa.

(62) Locuciones nominales: **ja tsu'xk** *los tábanos*; **yë'ë njëyujkëch** *mi bestia*
Locución verbal: **xwyi'iy ñë'ty muukëp** *chupan sangre persistentemente*

Ja	**tsu'xk**	**yë'ë**	**njëyujkëch**	**xwyi'iy**	**ñë'ty**	**muukëp.**
los	*tábanos*	*la*	*mi.bestia*	*me.persistentemente*	*sangre*	*chupan*
adj.	*s.*	*adj.*	*s.*	*adv.*	*s.*	*v.*

Los tábanos no cesan de chuparle la sangre a mi bestia.

A.12. El acento

En la variante de Mogoñé Viejo, las palabras que tienen más de una sílaba se pronuncian con un tono de voz más alto y fuerte al final de estas, es decir, llevan un acento prosódico en la última sílaba. Como el acento prosódico es predecible, no es necesario escribir el acento ortográfico. Por esta razón, no se escribe el acento en esta variante del mixe. Al parecer, en las otras lenguas mixes de la región baja, tampoco se escribe el acento ortográfico.

Sin embargo, existe una lista relativamente corta de sufijos que, al presentarse al final de una palabra, nunca van acentuados. Todos los sufijos de esta lista contienen **ë**, una vocal sencilla, no compleja. (Las vocales complejas de **ë** son: **ëë**, **ë'**, **ëë'**, **ë'ë** y **ëj**. Estas vocales complejas sí van acentuadas cuando están en la última sílaba.) Los sufijos con **ë** pueden tener varios significados, algunos de los cuales se muestran en los siguientes ejemplos. Cada sufijo se presenta subrayado para poder identificarlo fácilmente.

(63) **-ë** *el, la, los, las*
Kabë **jaam ajxy yaa tyooky.**
Aquí no venden la cal.

(64) **-ëch** *Indica la primera persona.*
Kujëch **nbëgyëë paaty**ëch **anuux nduñ.**
Estoy enfermo, y por eso trabajo con tanto desgano.

(65) **-ëk** *me*
Tun may'ajt, ëëch uk xpyubejtëk **cham.**
Por favor, ayúdame ahorita.

(66) **-ëts** *Indica énfasis.*
Jijna'awëts **ajxy nëgëxyë.**
Estén de rodillas todos.

(67) **-ëm** *Indica la primera persona plural inclusiva.*
Kabë xëdë'ñ tsëk mooyëm**.**
No vamos a darle el dinero.

(68) **-ën** *Indica lugar o manera.*
Ma yë'ë tsajtëjkën **may ja joomdya'aky jiipy.**
En esa iglesia hay muchos panales.

(69) **-ëp** *Indica tiempo futuro.*
Ëëch ngudajt mëj kapëk, nëkxëp **ëëch cham.**
Pásame mi bastón, ya me voy.

(70) **-ët** *Indica una acción obligatoria.*
Mnëy'abujëëjët **nëë aam.**
Tienes que enjuagarte la boca con agua.

(71) **-ëxë** *Indica voz pasiva.*
Ja y'uunk këxy yak'o'këxë**.**
Todos sus hijos fueron asesinados.

(72) **-në** *Indica resultado.*
Jantemy ochu'tsnë **yë'ë adsëm ak.**
El chicharrón está muy sabroso.

(73) **-pë** *Cambia la categoría gramatical de una palabra a un sustantivo.*
Kabë awa'atspë **jiijën, të je'e y'ujtsnë.**
Ya no hay espacio porque ya se llenó.

(74) **-xë** *Indica falta de respeto o menosprecio.*
Mëminxë **yë'ë mnoky.**
Tráeme tu libro.

Estos sufijos tienen diferentes significados y funciones gramaticales y no se parecen a los del español. Los mixes del Istmo, al igual que los nativohablantes de cualquier otra lengua, saben cuándo utilizar los diferentes significados de las unidades del habla de su propio idioma, pero saber explicar estas diferencias es complicado porque se requiere de un análisis gramatical.

Algunas personas intentan leer el mixe utilizando las reglas del español, lo cual no permite una lectura natural. Sin embargo, los mixes pueden pronunciar correctamente su idioma a la hora de leerlo cuando están pensando en el significado de lo que se está leyendo. Las personas que no son nativohablantes del mixe tendrán que aprender las reglas de la gramática y memorizar, por ejemplo, esta lista de sufijos que no llevan el acento prosódico cuando se presentan al final de la palabra.

A.13. La puntuación

En el mixe del Istmo, cuando la oración es una pregunta, se usan los signos de interrogación al principio y al final de esta. Por ejemplo:

(75) **¿Ma ja xëdë'ñ të mbëda'aky?**
¿En dónde pusiste el dinero?

Los signos de exclamación se pueden usar al principio y al final de una oración imperativa, ya sea positiva o negativa. Por ejemplo:

(76) a. **¡Tsëk jaamën!**
¡Vámonos!

b. **¡Ka'a yë'ë xaach m'abodë'ëy!**
¡No rompas ese mecate!

Los signos de exclamación indican un mayor énfasis en la oración. Además, en los cuentos, se utilizan para indicar un punto culminante del cuento. Por ejemplo:

(77) **Ku ja konejë ja waj xyuu'ch mënit ja waj pyëyë'k, ¡pajadujtë ja konejë!**
Cuando el conejo lazó a la vaca, la vaca corrió y ¡el conejo iba siendo arrastrado por ella!

Las oraciones normales terminan con un punto final si son regulares, es decir, si no llevan signos de interrogación ni de exclamación. Por ejemplo:

(78) **Pakyë ja tsiin ja'axy toy.**
La leña de ocote se quema rápido.

Se usa una coma en medio de la oración si se requiere una pausa para entender el sentido. Por ejemplo:

(79) **Ëdaak yë'ë kraa ja'axy chëëmbë, tsëmdsaay aam yë'ë yajkooty.**
El muchacho bajó para cargar leña, y la subió con el mecapal.

Apéndice B
Breve estudio de dos discursos narrativos

Los discursos narrativos (cuentos) nos permiten apreciar ciertas características de las lenguas que son imposibles de observar al estudiar los elementos gramaticales por separado. En este apéndice se presentan dos cuentos de la variante de Mogoñé Viejo narrados por Victoriano Castañón López. Incluyen una traducción al español y un pequeño análisis de cada discurso que ayudará al lector a conocer un poco más de las riquezas de la lengua mixe del Istmo.

Orden básico

Las lenguas tienen un orden básico en el que deben aparecer las palabras de una cláusula u oración. El orden más natural en el español es: Sujeto + Verbo + Objeto (abreviado por los lingüistas como SVO). Un ejemplo de esto es la oración *El gato soltó la paloma* donde el sujeto es quien actúa, es decir, *el gato*, el verbo es *soltó,* pues indica la acción que se está llevando a cabo y *la paloma* es el objeto, es decir, la entidad afectada por la acción del sujeto.

En cambio, en el mixe del Istmo, el orden más común para las oraciones en los cuentos es: Sujeto + Objeto + Verbo (abreviado como SOV). Un ejemplo es la oración **Ja chiit ja muuxy najtsmadsëëy** *El gato soltó la paloma* donde **ja chiit** *el gato* es el sujeto, **ja muuxy** *la paloma* es el objeto y **najtsmadsëëy** *soltó* es el verbo.

Este orden (SOV) se puede apreciar claramente en el primer cuento de este documento, **Ja nëëts mët ja konejë** *La armadilla y el conejo*, ya que es el orden más común. Este es un cuento que no presenta gran complejidad gramatical. Sin embargo, existen excepciones en cuanto al orden básico, por ejemplo, en las cláusulas imperativas, se omite el sujeto y el orden de los elementos restantes se invierte presentando el orden VO como se puede observar en la oración Camp:26.2 del segundo cuento **Ëyoop jëya'ay** *El campesino*:

(80) **Mënëkx ëdaa wit.**
Llévate esta ropa.

Otras excepciones se explican durante el análisis de los cuentos.

Discursos narrativos

En los dos discursos narrativos que se analizan aquí, hay dos tipos de párrafo: narración y diálogo. Las narraciones analizadas del mixe del Istmo se caracterizan por la utilización de la palabra **mënit** *luego, entonces* que indica la continuidad cronológica del cuento, es decir, esta palabra indica lo que sigue en el cuento. Los diálogos, por otro lado, se caracterizan por las oraciones de citas directas. Muchos párrafos de diálogo terminan con una oración concluyente que no es parte de la cita directa, pero

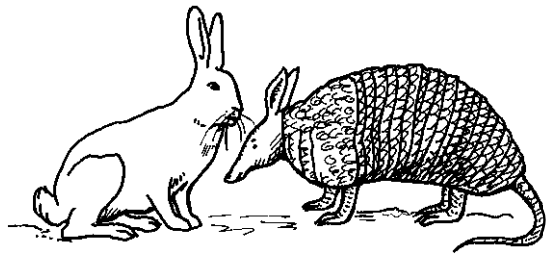
forma parte del párrafo de diálogo, por ejemplo, **Nëm ñëmaay** *Así le dijo*. Aunque esta oración no forma parte de la cita, se considera como parte del párrafo de diálogo.

Como parte del análisis de estos discursos narrativos, los cuentos se dividieron en episodios tomando en cuenta el contenido y el tipo de párrafo. Los dos cuentos empiezan (introducción) y terminan (conclusión) con un párrafo narrativo. Al final de cada cuento, se presenta un breve análisis.

Es importante aclarar que la traducción al español es en cierto modo literal para poder apreciar mejor la riqueza lingüística del mixe del Istmo. Aunque la redundancia (repetición) es muy importante en esta lengua, algunas palabras y locuciones repetitivas en estas historias no se tradujeron.

B.1. La armadilla y el conejo

Ja nëëts mët ja konejë



Introducción
Párrafo 1: Narración

ArmadCon:1.1
Jiijëk ja nëëts ënajty tu'uk kaa ënajty ñëy'ap'ajty.
Según dicen, había una vez una armadilla que tenía como marido a un tigre,

ArmadCon:1.2
Mënit ja kaa ja tyo'oxyëjk ëxmajch.
pero el tigre abandonó a su esposa.

ArmadCon:1.3
Ku ja nëëts ñëge'ekë mënit ja nëëts oy tyëgë'ëy jëëpyë jut aguuy.
Cuando la dejó, ella empezó a llorar en la entrada de la cueva.

ArmadCon:1.4
Mënitëk ja konejë tu'uk ñaxë'ëy.
Entonces, según dicen, pasó un conejo por allí.

Episodio 1
Párrafos 2-6: Diálogo

ArmadCon:2.1
Mënit ja konejë ja nëëts ñëma'ay:
El conejo le dijo a la armadilla:

ArmadCon:2.2
—¿Tii miich ku mjë'ëy?
—¿Por qué estás llorando?

ArmadCon:3.1
Mënit ja nëëts y'adsooy:
La armadilla le contestó:

ArmadCon:3.2
—Nëy'apëch të xy'ëxmach.
—Porque mi esposo me abandonó.

ArmadCon:4.1
Mënit ja konejë ja nëëts ñëma'ay:
Entonces el conejo le dijo:

ArmadCon:4.2
—Ka'a tii mdajy may, ¡chaach ëëch!
—No te preocupes por nada, ¡aquí estoy yo!

ArmadCon:4.3
Weenëch miich nwinkpëgët.
Déjame casarme contigo.

ArmadCon:5.1
Mënit ja nëëts ja konejë ñëmaay:
Entonces la armadilla contestó:

ArmadCon:5.2
—Ku'uxyë ëjts ijty ngay n'u'uky.
—Nosotros comíamos muy bien.

ArmadCon:5.3
Ëdaa laansë ijty yajmoxodsëëyëp, jadu'unts ijty nëkxy xyuuch.
Él tomaba este mecate, se lo amarraba en la panza y atrapaba cualquier animal.

ArmadCon:5.4
Mënits ëjts ngu'ugoxy.
Luego lo matábamos golpeándolo en la cabeza.

ArmadCon:6.1
Mënit ja konejë myënaañ:
Luego el conejo dijo:

ArmadCon:6.2
—Jamxë uk majtsëm.
—Intentemos atrapar algo.

Episodio 2: Clímax
Párrafo 7: Narración

ArmadCon:7.1
Mënit ja konejë ja laansë yajmoxodsëëyë.
El conejo se amarró el mecate en la panza.

ArmadCon:7.2
Mënit ja waj xyuu'ch.
Entonces, lazó una vaca,

ArmadCon:7.3
Ku ja konejë ja waj xyuu'ch mënit ja waj pyëyë'k, ¡pajadujtë ja konejë!
pero al lazarla, la vaca corrió, y ¡el conejo fue arrastrado!

ArmadCon:7.4
Mënit ja kepkyopk kyumë.
Luego la rama de un tocón lo atravesó.

ArmadCon:7.5
Këjxëk ja tyiinch pyëdsëmy ku oyooy ja konejë pyawijtsë.
Cuando iba siendo arrastrado, todos los intestinos se le salieron.

ArmadCon:7.6
Mënit ja nëëts oyooyë kyëbo'xy.
Entonces la armadilla aplaudió muchísimo.

Conclusión
Párrafo 8: Narración

ArmadCon:8
Mënitëk ja konejë y'o'në.
Como resultado, el conejo se murió.

Análisis del cuento

En este cuento, que fue primero grabado y luego transcrito, el orden SOV es muy claro; hay siete cláusulas de este tipo. También hay siete cláusulas con el orden OV. Se puede notar que estas siete cláusulas siguen el mismo orden SOV, pero carecen de un sujeto explícito. Además, hay una cláusula VO. La cláusula VO está en la oración ArmadCon:7.3: **¡pajadujtë ja konejë!** *¡el conejo fue arrastrado!* (lit. iba siendo arrastrado el conejo). Esta oración presenta el orden VO en yuxtaposición con la oración que la precede. Este tipo de cambio indica que lo sucedido fue algo inesperado; es un evento imprevisto y por eso se cambia el orden. En este cuento, esta oración es muy importante por ser el clímax, o sea, el punto más culminante del cuento.

Antes del clímax, una oración que tiene cierto énfasis es la ArmadCon:4.2 que contiene una cláusula no verbal: **¡chaach ëëch!** *¡aquí estoy yo! (lit. aquí yo)*. La oración completa consta de partes en yuxtaposición mostrando el énfasis con una cláusula no verbal. Esto nos da la idea de que algo importante va a suceder con el conejo.

B.2. El campesino

Ëyoop jëya'ay

Introducción
Párrafo 1: Narración

Camp:1.1
Jadu'un ëdaa kwentë xyëë'aty “Ëyoop jëya'ay”, jadu'un ëdaa ñëkxy.
Este cuento lleva por nombre “El campesino”, y así va.

Camp:1.2
Ja jëya'ay ënajty tu'uk yajpaaty jantemy ëyoop mëdë tyo'oxyëjk.
Habían unas personas muy pobres, un hombre y su esposa.

Episodio 1-A
Párrafos 2-3: Diálogo

Camp:2.1
Mënit ja to'oxyëjk ñëmaay, ëdaa kraa:
El joven le dijo a su esposa:

Camp:2.2
—To'oxyëjk, nëkxy ëëch n'uk tuunk ëxta'ay.
—Mujer, voy a buscar trabajo a ver si encuentro.

Camp:3.1
Mënit ja to'oxyëjk y'adsooy:
Luego la mujer contestó:

Camp:3.2
—Nëkx.
—Ve.

Episodio 1-B
Párrafo 4: Narración

Camp:4.1
Mënit ëdaa kraa y'ëdaaky tuunk ëxtaabyë.
El joven fue a buscar trabajo.

Camp:4.2
Mënit oy pyaaty tëjk tu'uk.
Entonces encontró una casa.

Camp:4.3
Ku kyëdaaky mënit kyugapxëëy.
Cuando llegó, preguntó si había alguien.

Camp:4.4
Mënit ja jëya'ay tu'uk pyëdsëëmy, ¡mëjku'u ënajty je'e!
Luego una persona salió, ¡era el diablo!

Párrafos 5-8: Diálogo

Camp:5.1
Mënit ja kraa yajtëëy:
Entonces el joven preguntó:

Camp:5.2
—¿Kabë tuunk mëëdëjë?
—¿No habrá un trabajo por aquí?

Camp:6.1
Mënitë mëjku'u y'adsooy:
El diablo contestó:

Camp:6.2
—Xii tuunk pa mdsogaampy weenë tuunk nmo'owët.
—Hay un trabajo si quieres, te lo puedo dar.

Camp:7.1
Mënit ja mëjku'u myënaañ:
Luego añadió:

Camp:7.2
—Perë jaboom jopñë mënakët.
—Pero tienes que llegar mañana muy temprano.

Camp:7.3
Jwe'e jaboom mënakët kë'ëk mëët a teky wa'ats, jadu'un jaboom mënakët.
Además, tienes que llegar con huaraches y descalzo; así tienes que llegar mañana.

Camp:8.1
Mënit ja kraa y'adsooy:
El joven contestó:

Camp:8.2
—Oy jadu'un, Windsën.
—Está bien, patrón.

Camp:8.3
Jaboomëch nmënakët.
Mañana vengo.

Episodio 2-A
Párrafo 9: Narración

Camp:9
Mënit ja kraa ñëkxy ma tyëjkën, joot may'ajpëk ënajty yajpaaty.
Después el joven se fue a su casa, preocupado, según dicen.

Párrafos 10-11: Diálogo

Camp:10.1
Mënit ja tyo'oxyëjk ñëmaay ku jim kyooty:
Luego, cuando llegó, le dijo a su esposa:

Camp:10.2
—To'oxyëjk, tëch tuunk nbaaty.
—Mujer, ya encontré trabajo.

Camp:10.3
Nëm ëëch nwindsën të xñëma'ay kuch jaboom jopy n'ëda'akët, kë'ëk mëët ëëch jaboom n'ëda'akët a teky wa'ats.
Mi patrón me dijo que tengo que llegar mañana temprano, pero tengo que ir con huaraches y descalzo.

Camp:10.4
Jadu'unch të xñëma'ay a kabëch najwë'ëy tii je'du'un ñënëëmy.
Así me dijo, y no sé lo que quiere decir eso.

Camp:11.1
Mënit ja to'oxyëjk y'adsooy:
Entonces ella le dijo:

Camp:11.2
—Ween ëëch n'ëyap nëkxy n'uk nëma'ay weenë kë'ek tu'uk xyajyuuwa'añ, je'ets yë' wyiin myajmënajkëp.
—Mira, voy a ir con mi compadre y le voy a pedir que te preste unos huaraches, y les vas a quitar las correas.

Camp:11.3
Jadu'untsë jaboom më'ëda'akët agë wiin, ja wya'pejt ween myëmë'ëy.
Así, mañana te vas con las puras correas, dejas las suelas.

Camp:11.4
Jadu'untsë jaboom më'ëda'akët.
Eso es lo que tienes que hacer.

Párrafo 12: Narración

Camp:12.1
Jadu'un ja kraa jyanch kudyuuñ.
De hecho, el joven hizo lo que ella le dijo.

Camp:12.2
Mënitë kraa ja kë'ëk myëgëdaaky agë wiin kabë wya'pejt, jadu'un myëgëdaaky.
Entonces el joven llegó con los huaraches, pero sin las suelas, con las puras correas.

Episodio 2-B
Párrafos 13-14: Diálogo

Camp:13.1
Ku jaboom jopñë ku jiipy myëgëdaaky ma ja mëjku'u tyëjkën mënit ñëmaay:
Llegó a la casa del diablo muy temprano y dijo:

Camp:13.2
—Windsën, chaach ngëda'aky.
—Patrón, ya llegué.

Camp:14.1
Mënit ja mëjku'u myënaañ ku ijxy ku ja kë'ëk jadu'un myëgëdaaky mënit myënaañ:
Cuando el diablo vio que llegó con los huaraches así, le dijo:

Camp:14.2
—¿Nej mjantemy mëjku'u dëm miichë?
—¿Qué, te crees muy diablo?

Camp:14.3
Nepy jadu'un të mëmëna'aky yë' kë'ëk kabë wya'pejt.
Pues viniste con esos huaraches sin suelas.

Camp:14.4
Mënit ñëma'ay jadë'ok:
Después añadió:

Camp:14.5
—Jaboom jopy mënakumpët, mënakumpët jaboom.
—Mañana llega temprano de nuevo.

Párrafo 15: Narración

Camp:15
Mënit ja xëdë'ñ may myooyë, jantemy may ja xëdë'ñ myooyë.
Entonces recibió dinero, muchísimo dinero.

Párrafos 16-17: Diálogo

Camp:16.1
Mënit jadë'ok ñëmaayë:
Luego le fue dicho:

Camp:16.2
—Mënak jaboom.
—Ven mañana.

Camp:16.3
Jwe'e jaboom mënakët jëyu'k nëgixp a yo'oy.
Además, tienes que venir sobre un animal y caminando.

Camp:16.4
Nëm ñëmaayë.
Así le fue dicho.

Camp:17.1
Mënit ja kraa myënaañ:
Entonces el joven dijo:

Camp:17.2
—Oy jadu'un, Windsën.
—Está bien, patrón.

Episodio 3-A
Párrafo 18: Narración

Camp:18.1
Mënit wyimbijtnë.
Luego regresó

Camp:18.2
Mënit ñëkxy jadë'ok ma tyëjkën.
nuevamente a su casa.

Camp:18.3
Ku jim kyooty ma tyëjkën jim ja tyo'oxyëjk ënajty y'a'ixyëë.
Cuando llegó, su mujer lo estaba esperando.

Párrafo 19: Diálogo

Camp:19.1
Mënit myënaañ:
Él le dijo:

Camp:19.2
—To'oxyëjk, chaach ngooty.
—Mujer, ya llegué.

Párrafo 20: Narración

Camp:20
May yë' xëdë'ñ yajkoo'ty.
Llevaba mucho dinero.

Párrafos 21-22: Diálogo

Camp:21.1
Mënit jadë'ok myënaañ:
Nuevamente le dijo:

Camp:21.2
—Jadu'unëch nwindsën të xñëma'ay kukëch jaboom n'ëda'akët jëyu'k nëgixp a yo'oy.
—Mi patrón me dijo que mañana tengo que ir sobre un animal y caminando.

Camp:22.1
Mënit ja to'oxyëjk myënaañ:
Entonces la mujer le dijo:

Camp:22.2
—Weenëch n'ëyap nëkxy n'uk nëma'ay weenë chiibë tu'uk xyak'anuu'xy, je'ets jaboom mëgëda'akëp.
—Mira, voy a ir con mi compadre y le voy a pedir que te preste un chivo, y te lo llevas.

Camp:22.3
Jim jaboom m'ëña'awët, jadu'un jaboom m'ëda'akët.
Mañana te sientas sobre él, y así te vas.

Camp:22.4
Nëm ñëmaay.
Así le dijo.

Párrafo 23: Narración

Camp:23.1
Jadu'un ja tyo'oxyëjk oy jyanch yujwa'añ ja chiibë.
De hecho, su mujer fue a pedir prestado un chivo.

Camp:23.2
Ku jaboom jopñë ja kraa jyanch ëdaaky.
Muy temprano al día siguiente, el joven se fue así como ella había dicho.

Camp:23.3
Jadu'un xëë'ajpë aldeano.
Por eso luego nos dicen “aldeanos”.

Episodio 3-B
Párrafo 24: Diálogo

Camp:24.1
Ku jiipy kyëdaaky ma ja wyindsën tyëjkën mënit je'e ñëmaagyumpë:
Cuando llegó a la casa de su patrón, le dijo:

Camp:24.2
—Oy jadu'un ku të mgëda'aky.
—Qué bien que llegaste.

Párrafo 25: Narración

Camp:25.1
Mënit ja xëdu'ñ may myooyë, may xëdu'ñ myooy jadë'ok.
Nuevamente recibió mucho dinero, mucho dinero recibió.

Camp:25.2
Mënit jadë'ok ñëmaagyumpë ku wit myënëkxët poop wit, jadu'un ja tyo'oxyëjk ween pyuj.
Entonces se le pidió otro reto, que se llevara una ropa blanca que su mujer debía lavar.

Párrafo 26: Diálogo

Camp:26.1
Nëm ja mëjku'u myënaañ:
El diablo le dijo así:

Camp:26.2
—Mënëkx ëdaa wit.
—Llévate esta ropa.

Camp:26.3
Ween mdo'oxyëjk ëdaa pyujy a jiñ ëdaa jaboom mëmënaknët, ix poop yë'ë.
Que tu mujer lave esta ropa blanca y mañana tienes que traerla, pero de color negro.

Camp:26.4
Nëm ñëmaayë.
Así le fue dicho.

Episodio 4-A
Párrafo 27: Narración

Camp:27
Mënit ja kraa jyanch wimbijty.
El joven regresó a casa.

Párrafos 28-29: Diálogo

Camp:28.1
Mënit ja tyo'oxyëjk ñëmaay:
Entonces le dijo a su mujer:

Camp:28.2
—To'oxyëjk, chaach ngooty.
—Mujer, ya llegué.

Camp:28.3
Nëmëch nwindsën të xñëma'ay:
Mi patrón me dijo así:

Camp:28.4
“Poop ëdaa wit a ku ëdaa mbujët weenëk ëëch ëdaa jiñ nmë'ëdaaknë.”
“Esta ropa es blanca, y tú la tienes que lavar de manera que la lleve de color negro.”

Camp:28.5
Nëm ja tyo'oxyëjk ñëmaay.
Así le dijo a su mujer.

Camp:29.1
Mënit ja tyo'oxyëjk y'adsooy:
Su mujer contestó:

Camp:29.2
—Jadu'un mwindsën mnëma'awët ween yë'ë ku'uwaay tëgëëk yajtëy nebyë popote, jadu'un ween yajtëy.
—Tienes que decirle a tu patrón que te alacie tres cabellos, que queden tan lisos como la paja.

Camp:29.3
Ween jadu'un y'uk kudyuñ, ix nebyë jadu'un tyuna'añ.
A ver si puede hacerlo, a ver qué hace.

Camp:29.4
Jadu'un ja tyo'oxyëjk myënaañ.
Así su mujer dijo.

Párrafo 30: Narración

Camp:30
Ja ya'adyëjk je'e jyanch kudyuuñ, je'e të y'ëda'aky.
De hecho, el hombre se fue, e hizo lo que su mujer le había dicho.

Episodio 4-B
Párrafos 31-32: Diálogo

Camp:31.1
Ku kyëdaaky ma ja wyindsënën mënit ñëmaay:
Cuando llegó con su patrón, le dijo:

Camp:31.2
—Windsën, yajtëw yë' ngu'uwaay tëgëëk nebyë popote.
—Patrón, alacie tres de mis cabellos para que queden lisos como la paja.

Camp:32.1
Mënit ja mëjku'u y'adsooy:
El diablo le contestó:

Camp:32.2
—Jwe'e je'e, mëminxë yë'ë mgu'uwaay.
—Tráemelos pues.

Camp:32.3
Nëm ñëmaay.
Así le dijo.

Párrafo 33: Narración

Camp:33.1
Mënit ja kraa kyu'uwaay tëgëëk jyanch mooy.
Entonces el joven le dio los tres cabellos.

Camp:33.2
Mejts xëë ja mëjku'u jya wo'ondëëy, kaj në'ëgë tëy ja ku'uwaay.
Por dos días, el diablo trató de alaciarlos, pero nunca quedaron lisos.

Párrafo 34: Diálogo

Camp:34.1
Mënit je'e myënaañ:
Luego le dijo:

Camp:34.2
—Chaa ja wit.
—Aquí está la ropa.

Camp:34.3
Kabëch jadu'un të nbujy.
No la lavé.

Párrafo 35: Narración – Punto decisivo

Camp:35.1
Kabë mëjku'u waamp myënaañ.
El diablo se quedó calladito.

Camp:35.2
¡Yajtëgooy ja kraa ja mëjku'u!
¡El joven le había ganado al diablo!

Párrafo 36: Diálogo

Camp:36.1
Ku mëjku'u tyëgooy mënit jadë'ok myënaangumpë:
Como el diablo salió perdiendo, le dijo:

Camp:36.2
—¡Nëkxë!
—¡Vete!

Párrafo 37: Narración

Camp:37
Mënit të xëdu'ñ may myoogyumbë, myooyë xëdu'ñ may.
Nuevamente le dio mucho dinero, le dio mucho dinero.

Párrafo 38: Diálogo

Camp:38.1
Mënit ñëmaay:
Luego le dijo:

Camp:38.2
—¡Nëkxnëts ma mdëjkën!
—¡Vete a tu casa!,

Camp:38.3
Jaboom mjak mënakët jopñë, jopñë jaboom ja toro leche më'xët.
pero mañana temprano tienes que venir otra vez, tienes que ordeñar a un toro.

Camp:38.4
Nëm ñëmaayë.
Así le fue dicho.

Episodio 5-A — Clímax
Párrafo 39: Narración

Camp:39.1
Mënit ja kraa wyimbijty, jootmay'ajtëp jadë'ok ma ja tyo'oxyëjkën.
Entonces regresó con su mujer, iba preocupado de nuevo.

Camp:39.2
Ku jim kyooty jimë tyo'oxyëjk ënajty y'a'ixyëë.
Cuando llegó, su mujer lo estaba esperando.

Párrafos 40-41

Camp:40.1
Mënit ja tyo'oxyëjk ñëmaay:
Le dijo a su esposa:

Camp:40.2
—To'oxyëjk, chaach ngooty.
—Mujer, ya llegué.

Camp:41.1
Mënit ja tyo'oxyëjk y'adsooy:
Ella le contestó:

Camp:41.2
—Ja'oy kootëts.
—Qué bueno que llegaste.

Párrafo 42: Narración

Camp:42
Jantemy jootmay'ajp ja kraa ënajty ku je'du'un të ñëmaayëë.
El joven empezó a preocuparse mucho por lo que el diablo le había dicho.

Párrafos 43-47: Diálogo

Camp:43.1
Mënit ja tyo'oxyëjk yajtëëy:
Entonces su mujer le preguntó:

Camp:43.2
—¿Nej të ja ku'uwaay yajtëyë?
—¿Pudo alaciar los cabellos?

Camp:44.1
—Kaj të yajtëy.
—No los alació.

Camp:44.2
Të ja mëjku'u jya mëwidity mejts xëë, je'e të jya mëwidity.
Los anduvo trayendo por dos días, los anduvo trayendo.

Camp:44.3
Të jya wo'ondëëy, kaj të yajtëy.
Trató de hacerlo, pero no pudo.

Camp:45
—¿Waamp të xñëma'ay?
—¿Y qué te dijo?

Camp:46.1
—Jadu'unëch të xñëma'ay kuch jaboom jopñë n'ëda'akët, weenëk ëëch ja toro jaboom leche më'xy.
—Me dijo que tengo que llegar mañana temprano; según él, mañana tengo que ordeñar a un toro.

Camp:46.2
Nëmëch të xñëma'ay.
Así me dijo.

Camp:47.1
Mënit ja tyo'oxyëjk y'adsooy:
Su mujer le contestó:

Camp:47.2
—Ëëch jaboom amdsoo ëda'akëp.
—Mañana yo misma voy a ir.

Camp:47.3
Jaboomëch nëkxy n'uk nëma'ay yë' mëjku'u kuch n'ëyap pyëgyëë.
Voy a decirle al diablo que mi compadre se enfermó.

Camp:47.4
Kuch xmyëyajtëwët:
Cuando me pregunte

Camp:47.5
“¿Tii m'ëyap jyajp?”
qué es lo que le pasa,

Camp:47.6
mënitëch nëma'awët ku y'uunk paada'añ.
le diré que él va a tener un hijo.

Camp:47.7
Kuch xy'adsowët:
Cuando me pregunte:

Camp:47.8
“¿Mënaa ya'adyëjk y'uk uunk paatpë?”
“¿Desde cuándo los hombres pueden tener hijos?”,

Camp:47.9
mënitëch n'adsowët:
le contestaré:

Camp:47.10
“Janë jadu'un du'umbë kabë pën ja toro mënaa myëë'xy.”
“Así mismo, ¿desde cuándo se puede ordeñar a un toro?”

Camp:47.11
Jadu'unëch n'adsowa'añ.
Así voy a contestar.

Episodio 5-B — Clímax
Párrafos 48-49: Narración

Camp:48.1
Mënit ja kraa tyo'oxyëjk jyanch ëdaaky.
De hecho, la mujer fue con él.

Camp:48.2
Jadu'un ja mëjku'u ñëmaay nepy ënajty të myëdyaakta'akyën.
Entonces le dijo al diablo lo que había planeado.

Camp:48.3
Ku ja mëjku'u jadu'un janch y'adsooy:
Cuando el diablo le preguntó:

Camp:48.4
“¿Mënaa xëë ja ya'adyëjk y'uk uunk paatpë?”
“¿Desde cuándo los hombres pueden tener hijos?”,

Camp:48.5
mënit ja kraa tyo'oxyëjk myënaañ:
ella le contestó:

Camp:48.6
“Janë jadu'un du'umbë kabë pën ja toro mënaa myëë'xy.”
“Así mismo, ¿desde cuándo se puede ordeñar a un toro?”

Camp:49
Jadu'un ëdaa ëyoop jëya'ay ëdaa aldeano mët tyo'oxyëjk yajtëgooy ja mëjku'u, ¡yajtëgooy je'e!
Así fue como estas personas pobres, este “aldeano” con su mujer, le pudieron ganar al diablo, ¡lo vencieron!

Conclusión
Párrafo 50: Narración

Camp:50.1
Jadu'unts ëdaa kwentë ñëkxy.
Así es como va este cuento

Camp:50.2
Ëdaach jadu'un të nmëda'aky ëdaa “El campesino”, ëdaa jadu'un xëë'ajp “Ëyoop jëya'ay”.
que lleva por nombre “El campesino”, que en mixe lleva por nombre “Ëyoop jëya'ay”.

Análisis del cuento

Al principio del cuento, el joven pobre se encuentra en su casa, y a lo largo de la narración, él siempre regresa a ella donde su mujer lo está esperando, hasta el último episodio donde ella lo acompaña. Cuando el diablo le dice algo difícil que tiene que hacer, es su mujer quien tiene las ideas brillantes que le permiten satisfacer las demandas del diablo. Los cuentos en que el desvalido sale ganando son muy populares entre los mixes. En este caso, la mujer pobre tiene una condición inferior a la del diablo, pero su astucia le permite salir vencedora en los retos que se presentan en el cuento.

El cuento está dividido en cinco episodios que se dividen a su vez en dos partes, según si el joven pobre está en su casa con su esposa o si está con el diablo. Los párrafos son de dos tipos: de narración y de diálogo. En este cuento hay diecinueve párrafos de narración y treinta y un párrafos de diálogo. Gran parte del significado del cuento está contenido en los párrafos de diálogo.

En el episodio 1-B, párrafo 4 (narración), oración Camp:4.4, aparece el primer acontecimiento sorprendente. La oración consta de dos partes en yuxtaposición donde la

segunda parte muestra énfasis con el uso de **je'e** *él* en una cláusula no verbal: **¡mëjku'u ënajty je'e!** *¡era el diablo! (lit. diablo él)*. Esto es una forma de enfatizar alguna sección de la narración.

La repetición de palabras y locuciones clave da la oportunidad de que los oyentes puedan captar la información importante. En el episodio 1, párrafos 2-8, la palabra **tuunk** *trabajo* se repite cinco veces. También la locución: **jaboom … mënakët** *tienes que llegar mañana* se repite tres veces con algunas variaciones, y después el joven responde: **Jaboomëch nmënakët** *Mañana llegaré*, repitiendo lo que el diablo le ha dicho.

En todos los episodios, el diablo le exige al joven pobre cosas muy extrañas, pero su mujer le dice qué hacer para cumplir con estas demandas. A causa de esto, el diablo se ve obligado a darle al joven mucho dinero, lo que se expresa con una repetición de oraciones yuxtapuestas en los episodios 2, 3 y 4. Estas construcciones de oraciones yuxtapuestas expresan puntos de la narración que nos permiten seguir el hilo de la historia, por ejemplo la oración Camp:37 del párrafo 37 (narración): **Mënit të xëdu'ñ may myoogyumbë, myooyë xëdu'ñ may** *Nuevamente le dio mucho dinero, le dio mucho dinero (lit. luego dinero mucho le fue dado otra vez, le fue dado dinero mucho)*. Esta presenta el orden VO en la segunda parte de la oración, lo que indica un mayor énfasis por su contraste con el orden básico (SOV).

El cuento presenta un punto decisivo en la historia, aunque no es el clímax, en el párrafo 35 (narración), oración Camp:35.2: **¡Yajtëgooy ja kraa ja mëjku'u!***¡El joven le había ganado al diablo! (lit. ganó el joven al diablo)*. Este es un punto importante que se muestra en el cambio del orden básico (SOV) al orden VSO.

Dentro del clímax, el verdadero punto culminante es cuando la mujer habla con el diablo para confundirlo. Antes de eso, los párrafos 43-47 son cinco párrafos de diálogo seguidos que nos preparan para llegar a este punto en la historia, párrafos 48-49 (narración), oración Camp:49: **Jadu'un ëdaa ëyoop jëya'ay ëdaa aldeano mët tyo'oxyëjk yajtëgooy ja mëjku'u, ¡yajtëgooy je'e!** *Así fue como estas personas pobres, este "aldeano" con su mujer, le pudieron ganar al diablo, ¡lo vencieron! (lit. así esta pobre persona, este aldeano con su mujer, le ganó al diablo, le ganó a él)*. La primera parte de esta oración tiene un orden diferente al básico (SOV) y presenta el orden SVO con el sujeto bien explicado que da reconocimiento a la mujer y con el objeto en la posición de énfasis. La segunda parte es una que incluye el pronombre **je'e***él* que se utiliza para enfatizar el objeto.

Conclusiones

En la mayoría de las oraciones de estos dos cuentos, sean parte de los párrafos de narración o diálogo, se puede apreciar el orden básico (SOV) con las excepciones ya mencionadas. Hay también algunas cláusulas imperativas que presentan el orden VO, que es un orden muy común en este tipo de cláusulas.

Aparte del orden básico (SOV) y los otros órdenes que se presentan en estos dos cuentos (VO, VSO y SVO), esta lengua puede llegar a presentar el orden OSV, pero las oraciones que muestran el orden OSV son raras porque, generalmente, solamente aparecen el objeto y el verbo (OV). Un ejemplo de una oración con el orden OSV es: **Mënit ja kraa uxyp myajtsë** *Luego el joven fue atrapado por un cocodrilo (lit. luego el joven un cocodrilo fue atrapado)*. En este tipo de oración, llamada transitiva inversa, el enfoque se encuentra en el objeto en lugar del sujeto. Para mayor información sobre este tema, se puede leer el artículo Dieterman (2000) citado en las Obras consultadas.

En resumen, las lenguas presentan un orden básico, aunque existan excepciones, por ejemplo, en el mixe del Istmo, un orden común en las cláusulas imperativas es VO, pero el orden básico de esta lengua es SOV. Las excepciones se presentan por razones relacionadas con el discurso.

Apéndice C
Los números

Cuadro 1: ***El sistema numérico***

1	**tu'uk**	*uno*	
2	**metsk**	*dos*	
3	**tëgëëk**	*tres*	
4	**mëdaaxk**	*cuatro*	
5	**mëgooxk**	*cinco*	
6	**tëdujk**	*seis*	
7	**juxtujk**	*siete*	
8	**tuktujk**	*ocho*	
9	**taaxtujk**	*nueve*	
10	**majk**	*diez*	
11	**majk tu'uk**	*once*	10 + 1
12	**majk metsk**	*doce*	10 + 2
13	**majk tëgëëk**	*trece*	10 + 3
14	**majmakts**	*catorce*	
15	**majmokx**	*quince*	
16	**majmokx tu'uk**	*dieciséis*	15 + 1
17	**majmokx metsk**	*diecisiete*	15 + 2
18	**majmokx tëgëëk**	*dieciocho*	15 + 3
19	**majmokx mëdaaxk**	*diecinueve*	15 + 4
20	**ii'x**	*veinte*	
21	**ii'x tu'uk**	*veintiuno*	20 + 1
22	**ii'x metsk**	*veintidós*	20 + 2
23	**ii'x tëgëëk**	*veintitrés*	20 + 3
24	**ii'x mëdaaxk**	*veinticuatro*	20 + 4
25	**ii'x mëgooxk**	*veinticinco*	20 + 5
26	**ii'x tëdujk**	*veintiséis*	20 + 6
27	**ii'x juxtujk**	*veintisiete*	20 + 7
28	**ii'x tuktujk**	*veintiocho*	20 + 8
29	**ii'x taaxtujk**	*veintinueve*	20 + 9
30	**ii'x majk**	*treinta*	20 + 10
31	**ii'x majk tu'uk**	*treinta y uno*	20 + 10 + 1
32	**ii'x majk metsk**	*treinta y dos*	20 + 10 + 2
33	**ii'x majk tëgëëk**	*treinta y tres*	20 + 10 + 3
34	**ii'x majmakts**	*treinta y cuatro*	20 + 14
35	**ii'x majmokx**	*treinta y cinco*	20 + 15
36	**ii'x majmokx tu'uk**	*treinta y seis*	20 + 15 + 1

37	**ii'x majmokx metsk**	*treinta y siete*	20 + 15 + 2
38	**ii'x majmokx tëgëëk**	*treinta y ocho*	20 + 15 + 3
39	**ii'x majmokx mëdaaxk**	*treinta y nueve*	20 + 15 + 4
40	**juxychëgyii'x**	*cuarenta*	
50	**juxychëgyii'x majk**	*cincuenta*	40 +10
60	**nëdëgëëk ii'x**	*sesenta*	3 × 20
70	**nëdëgëëk ii'x majk**	*setenta*	3 × 20 + 10
80	**mëdaaxk ii'x**	*ochenta*	4 × 20
90	**mëdaaxk ii'x majk**	*noventa*	4 × 20 + 10
100	**mëgo'x**	*cien*	
200	**metsk mëgo'x**	*doscientos*	2 × 100
300	**tëgëëk mëgo'x**	*trescientos*	3 × 100
400	**mëdaaxk mëgo'x**	*cuatrocientos*	4 × 100
500	**mëgooxk mëgo'x**	*quinientos*	5 × 100
600	**tëdujk mëgo'x**	*seiscientos*	6 × 100
700	**juxtujk mëgo'x**	*setecientos*	7 × 100
800	**tuktujk mëgo'x**	*ochocientos*	8 × 100
900	**taaxtujk mëgo'x**	*novecientos*	9 × 100
1000	**majk mëgo'x**	*mil*	10 × 100

El sistema numérico en el mixe del Istmo es muy interesante. Se podría decir que se basa en un sistema vigesimal, sin embargo, presenta algunas características interesantes con el número 14 y la inclusión del sistema decimal en las centenas. Como se puede observar, este sistema numérico presenta palabras diferentes del uno al diez y, después, los números son locuciones compuestas de las palabras de uno al diez, pero con algunas variaciones: del dieciséis al diecinueve, se usa quince más uno, quince más dos, etc. y se emplean todos los números del uno al diecinueve entre veinte, cuarenta, sesenta, ochenta y cien, por ejemplo, para decir treinta y nueve en mixe del Istmo se dice **ii'x majmokx mëdaaxk** *(lit. veinte quince cuatro)*.

Otra característica de los números, es que se puede usar la palabra **ku** *y* cuando se quiere expresar un número grande, por ejemplo:

(81) **Ëëch ndaj'ok të jyugy'aty mëdaaxk ii'x ku mëdaaxk jomëjt.**
Mi abuela vivió ochenta y cuatro años.

(82) **Mëgo'x ku juxychëgyii'x majk tëgëëk ja akx ënajty jiipy tsaay jooty.**
Había ciento cincuenta y tres pescados en la red.

Se usa el prefijo **në-**para dar la idea de juntos o todos juntos antes del número. Este prefijo solamente tiene este sentido antes de un número y, generalmente, no se traduce. A continuación se presentan dos ejemplos.

(83) **Nëmëgo'x ku ii'x ajxy ënajty ma ja kapxtaak tëjkën.**
Había ciento veinte en la escuela.

(84) **Ja uk uunk nëmëgoxpë tu'uk ni'x ajxy je'e poop mët jiñ.**
Los cinco cachorros son del mismo color: blanco y negro.

Aparte de los números que indican cantidad (cardinales), existen los números que indican un orden o posición (ordinales). En esta variante del mixe, los números ordinales se expresan por medio del prefijo **më-**, por ejemplo:

(85) **Ëëch yë'ë mëmetspë iik mooyëk.**
Dame el segundo juguete.

(86) **Mëbëjpëdëjk, jëda'a myëmetsk ookpë mijts nmëdya'aky.**
Hermanos, hoy es la segunda vez que les hablo.

Los jóvenes de la comunidad de Mogoñé Viejo están familiarizados con los números en mixe del 1 al 20, pero en el habla cotidiana utilizan los números del español. No obstante, las personas mayores conocen y utilizan más los números en mixe.

Apéndice D
Los términos de parentesco

Cuadro 2: ***Los términos de parentesco: mixe – español***

ajch	*hermano, tío o primo (de un hombre o niño, pero mayor en edad)*
ay	*hermano, tío o primo(de una mujer o niña, pero mayor en edad)*
jëxe'ep	*nuera*
jëy	*cuñado (de un hombre)*
kapy	*cuñada (de un hombre), cuñado (de una mujer)*
maam	*mamá*
më'ët	*yerno*
më'ët'ap	*suegro (de un hombre)*
më'ët'ok	*suegra (de un hombre)*
mëgu'uk	*pariente*
nëy'ap	*esposo*
ojy	*cuñada (de una mujer)*
okmaam	*tía*
ok'uunk	*nieto, nieta*
ok'uunk to'oxy	*nieta*
ok'uunk ya'ay	*nieto*
paa	*papá*
pi'maam	*cuñada (mayor en edad)*
pudo'oxy	*hermana (sin distinción de edad)*
puya'ay	*hermano (sin distinción de edad)*
taj	*madre*
taj'ok	*abuela*
teety	*padre*
teety'ap	*abuelo*
to'oxy ëna'k uch	*hermana (pequeña), hermanita*
to'oxy ëna'k uunk	*hija (pequeña), hijita*
to'oxyëjk	*esposa*
tsë'ë	*hermana, tía, prima (mayor en edad)*
tsëgu'um	*tío*
tsojmajk	*sobrino, tió, primo (menor en edad)*
tsojnëëx	*sobrina, tía, prima (menor en edad)*
tsu'u'ap	*suegro (de una mujer)*
uch	*hermano, hermana, tío, tía, primo, prima (menor en edad)*
uunk	*hijo, hija*
xoky	*suegra (de una mujer)*
ya'ay ëna'k uch	*hermano (pequeño), hermanito*

ya'ay ëna'k uunk *hijo (pequeño), hijito*

Cuadro 3: ***Los términos de parentesco: español – mixe***

abuela	**taj'ok**
abuelo	**teety'ap**
cuñada (de una mujer)	**ojy**
cuñada (de un hombre)	**kapy**
cuñada (mayor en edad)	**pi'maam**
cuñado (de una mujer)	**kapy**
cuñado (de un hombre)	**jëy**
esposa	**to'oxyëjk**
esposo	**nëy'ap**
hermana (pequeña), hermanita	**to'oxy ëna'k uch**
hermana (sin distinción de edad)	**pudo'oxy**
hermana, tía, prima (mayor en edad)	**tsë'ë**
hermano (pequeño), hermanito	**ya'ay ëna'k uch**
hermano (sin distinción de edad)	**puya'ay**
hermano, hermana, tío, tía, primo, prima (menor en edad)	**uch**
hermano, tío, primo (de un hombre o niño, pero mayor en edad)	**ajch**
hermano, tío, primo (de una mujer o niña, pero mayor en edad)	**ay**
hija (pequeña), hijita	**to'oxy ëna'k uunk**
hijo, hija	**uunk**
hijo (pequeño), hijito	**ya'ay ëna'k uunk**
madre	**taj**
mamá	**maam**
nuera	**jëxe'ep**
nieta	**ok'uunk to'oxy**
nieto	**ok'uunk ya'ay**
nieto, nieta	**ok'uunk**
padre	**teety**
papá	**paa**
pariente	**mëgu'uk**
sobrina, tía, prima (menor en edad)	**tsojnëëx**
sobrino, tío, primo (menor en edad)	**tsojmajk**
suegra (de un hombre)	**më'ët'ok**
suegra (de una mujer)	**xoky**
suegro (de un hombre)	**më'ët'ap**
suegro (de una mujer)	**tsu'u'ap**
tía	**okmaam**
tío	**tsëgu'um**
yerno	**më'ët**

Apéndice E
Los nombres de lugares

En la variante de Mogoñé Viejo, las palabras que tienen más de una sílaba se pronuncian al final de estas con un tono de voz más alto y fuerte, es decir, llevan un acento prosódico en la última sílaba. Sin embargo, existen algunas excepciones a esta regla. Una de estas es cuando se utiliza el sufijo **–ëm**. Cuando este sufijo se presenta al final de los nombres de lugares, nunca va acentuado. (Véase A.12.)

Cuadro 4: ***Topónimos: mixe – español***

Abixy Nëë	*Platanillo*
Akpejy Nëë	*Corocillo*
Amakts Tuu Aam	*San Juan Mazatlán Mixes*
Awoonëë	*San Antonio del Valle*
ayuuk naax jooty naaxp tyuum	*zona mixe baja*
Jee'p Tsim Nëë	*Arroyo Cuchara*
Ka'ak Nëë Aam	*Arroyo Zapote*
Kaa Kopmëjk	*Cabeza de Tigre*
Kaaxyëm	*Santa Ana*
Kanëëmp	*Tehuantepec*
Kanu'udsëm	*El Caracol*
Kë'ën Yuuk	*Rancho Juárez*
Ko'mëm	*Río Malatenco*
Mejywiimp	*Ciudad de México*
Mëj Wok	*Arroyo Grande*
Mëj Yuuk Mëjk	*Buena Vista*
Mëñty Aam	*San Lucas Camotlán Mixes*
Mërux Naax Jooty	*Estados Unidos*
Mok'aayñëë	*Mogoñé Viejo*
Në'gap Këxp	*La Lomería*
Ooy Wyok	*Camarón*
Pach Ñëë	*Pachiné Encinal*
Pa'kubajp	*Niltepec*
Piixy Ookp	*Chahuitán*
Pixtyi'ñ Kyëm	*La Ceiba*
Poop Tsaa Nëgap	*Piedra Blanca*
Sabëseent	*Juchitán*
Tax Aam	*San Juan Viejo*
Teky Aayëm	*Maceta*
Tëkaam	*San Juan Guichicovi*
Tuk Kuraa Kopk	*Corral Viejo*

Tuk Yo'm	*Ayutla Mixes*
Tsaa Ku'ujup	*Piedra de Sombrero*
Tsaa Nëë	*Colonia Progreso Arroyo Robalo*
Tsa'añty Tuu Aam	*Nativitas Coatlán*
Tsaa Wëdsats Ëjx	*El Zarzal*
Tsap Xoj Jooty	*Encinal Colorado*
Tsëboxëm	*Los Limones*
Tsëbox Wok	*Arroyo Limón*
Tsëdo' Nëë	*Río del Sol*
Tsëjugum	*Soteapan*
Tsi'iduñëm	*Septune*
Tsiindun	*Cerro de Ocotal*
Tsiinguuty Wok	*Aguacatengo*
Tsiin Jooty	*Ocotal*
Tsooky Wok Awiimp	*Maluco*
Uk Ku'ubajp	*Ixcuintepec*
Wajwiimp	*Oaxaca de Juárez*
Xëgënuump	*Ixtepec*
Xiixëm	*Boca del Monte*
Xoj Ku'uduk	*Encino Mocho*

Cuadro 5: ***Topónimos: español – mixe***

Aguacatengo	**Tsiinguuty Wok**
Arroyo Cuchara	**Jee'p Tsim Nëë**
Arroyo Grande	**Mëj Wok**
Arroyo Limón	**Tsëbox Wok**
Arroyo Zapote	**Ka'ak Nëë Aam**
Ayutla Mixes	**Tuk Yo'm**
Boca del Monte	**Xiixëm**
Buena Vista	**Mëj Yuuk Mëjk**
Cabeza de Tigre	**Kaa Kopmëjk**
Camarón	**Ooy Wyok**
Cerro de Ocotal	**Tsiindun**
Chahuitán	**Piixy Ookp**
Ciudad de México	**Mejywiimp**
Colonia Progreso Arroyo Robalo	**Tsaa Nëë**
Corocillo	**Akpejy Nëë**
Corral Viejo	**Tuk Kuraa Kopk**
El Caracol	**Kanu'udsëm**
El Zarzal	**Tsaa Wëdsats Ëjx**
Encinal Colorado	**Tsap Xoj Jooty**
Encino Mocho	**Xoj Ku'uduk**
Estados Unidos	**Mërux Naax Jooty**
Ixcuintepec	**Uk Ku'ubajp**
Ixtepec	**Xëgënuump**
Juchitán	**Sabëseent**
La Ceiba	**Pixtyi'ñ Kyëm**
La Lomería	**Në'gap Këxp**

Los Limones	**Tsëboxëm**
Maceta	**Teky Aayëm**
Maluco	**Tsooky Wok Awiimp**
Mogoñé Viejo	**Mok'aayñëë**
Nativitas Coatlán	**Tsa'añty Tuu Aam**
Niltepec	**Pa'kubajp**
Oaxaca de Juárez	**Wajwiimp**
Ocotal	**Tsiin Jooty**
Pachiné Encinal	**Pach Ñëë**
Piedra Blanca	**Poop Tsaa Nëgap**
Piedra de Sombrero	**Tsaa Ku'ujup**
Platanillo	**Abixy Nëë**
Rancho Juárez	**Kë'ën Yuuk**
Río del Sol	**Tsëdo' Nëë**
Río Malatenco	**Ko'mëm**
San Antonio del Valle	**Awoonëë**
San Juan Guichicovi	**Tëkaam**
San Juan Mazatlán Mixes	**Amakts Tuu Aam**
San Juan Viejo	**Tax Aam**
San Lucas Camotlán Mixes	**Mëñty Aam**
Santa Ana	**Kaaxyëm**
Septune	**Tsi'iduñëm**
Soteapan	**Tsëjugum**
Tehuantepec	**Kanëëmp**
zona mixe baja	**ayuuk naax jooty naaxp tyuum**

Obras consultadas

Azcona Figueroa, Glafira y Melchor Escobar Ocaña. 2001. *Breve vocabulario para practicar la escrito-lectura en lengua ayuuk.* San Juan Guichicovi, Oaxaca: Centro Cultural Mixe.

Beas Torres, Carlos. 2010. "Defendiendo la vida." *La Jornada del campo* 34. Ciudad de México: Universidad Autónoma Nacional de México. http://www.jornada.unam.mx/2010/07/17/maiz.html

Dieterman, Julia. 1995. *Participant Reference in Isthmus Mixe Narrative Discourse.* M.A. thesis. Arlington, Texas. University of Texas at Arlington.

Dieterman, Julia. 2000. "Word Order and Inverse Voice in Isthmus Mixe." Andrew K. Simpson. , ed. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special Session on Syntax and Semantics of Indigenous Languages of the Americas.* 26.2:39-50. Berkeley, California: Berkeley Linguistics Society. https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/1177

Dieterman, Julia. 2002. "Word order variation in Isthmus Mixe: voice and discourse considerations." *Studies in Language* 26:217-42.

Dieterman, Julia. 2008. *Secondary Palatalization in Isthmus Mixe: A Phonetic and Phonological Account.* Dallas, Texas: SIL International. http://sil.org/resources/archives/9252

El Nuevo Testamento en Mixe de Guichicovi. 1988. Ciudad de México: Liga del Sembrador.

Hoogshagen, Searle Noordsy y Hilda Halloran de Hoogshagen. 1993. *Diccionario mixe de Coatlán.* Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano.

Jacinto, Albino Pedro. S/f. *Naáp kuentë: Cuentos de los abuelos.* San Juan Guichicovi, Oaxaca: Centro Cultural Mixe.

Lengua mixe Guichicovi, Oaxaca segundo grado. 2004. Ciudad de México: Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.

"Linguee: Diccionario inglés-español." 2015. https://www.linguee.es/

Munguía Zatarain, Irma. 2006. *Larousse gramática lengua española.* Puebla, Puebla: Impresores Nacionales.

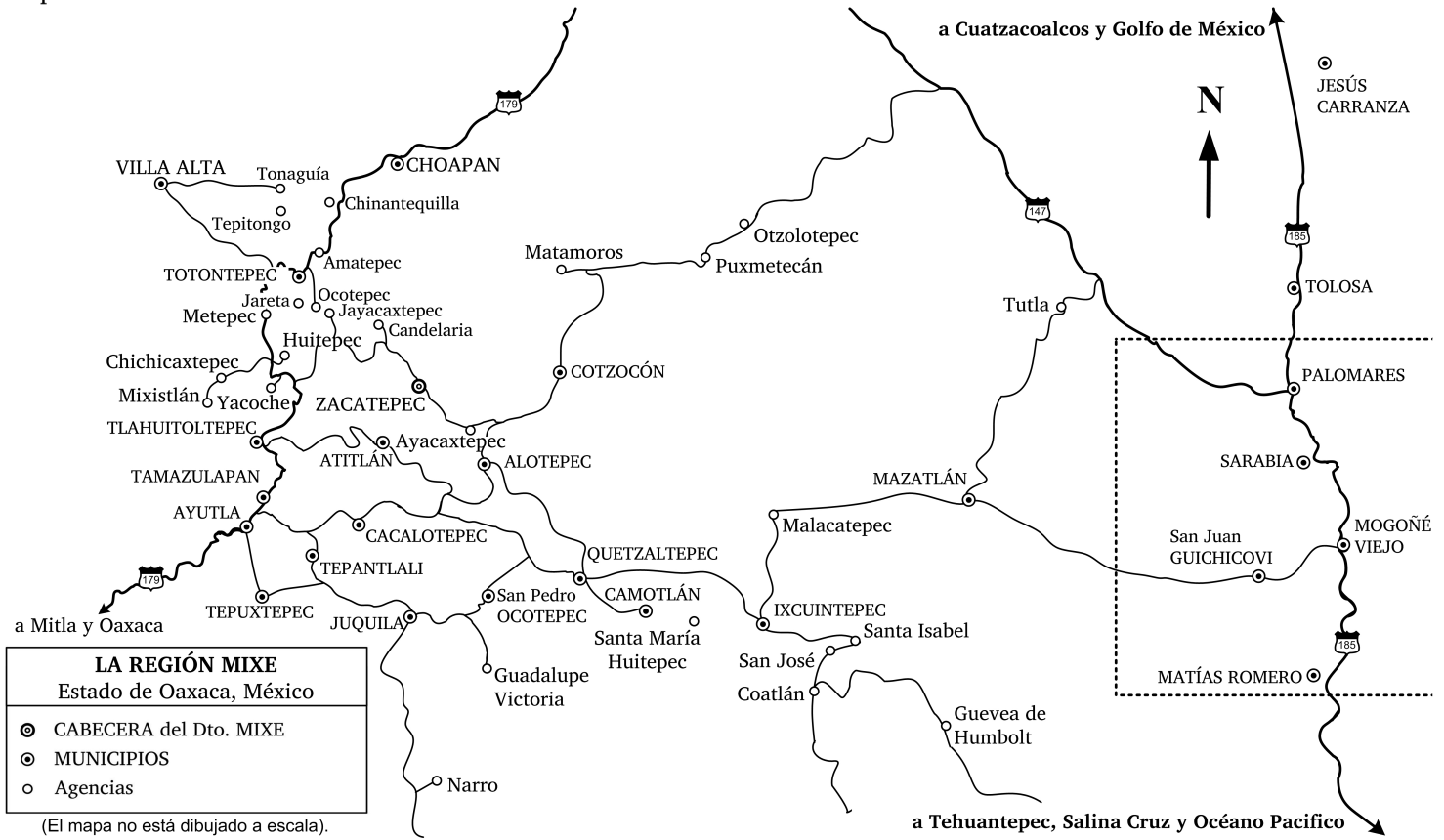
Nordell, Norman. 1990. "Diccionario mixe de Guichicovi." Instituto Lingüístico de Verano. ms.

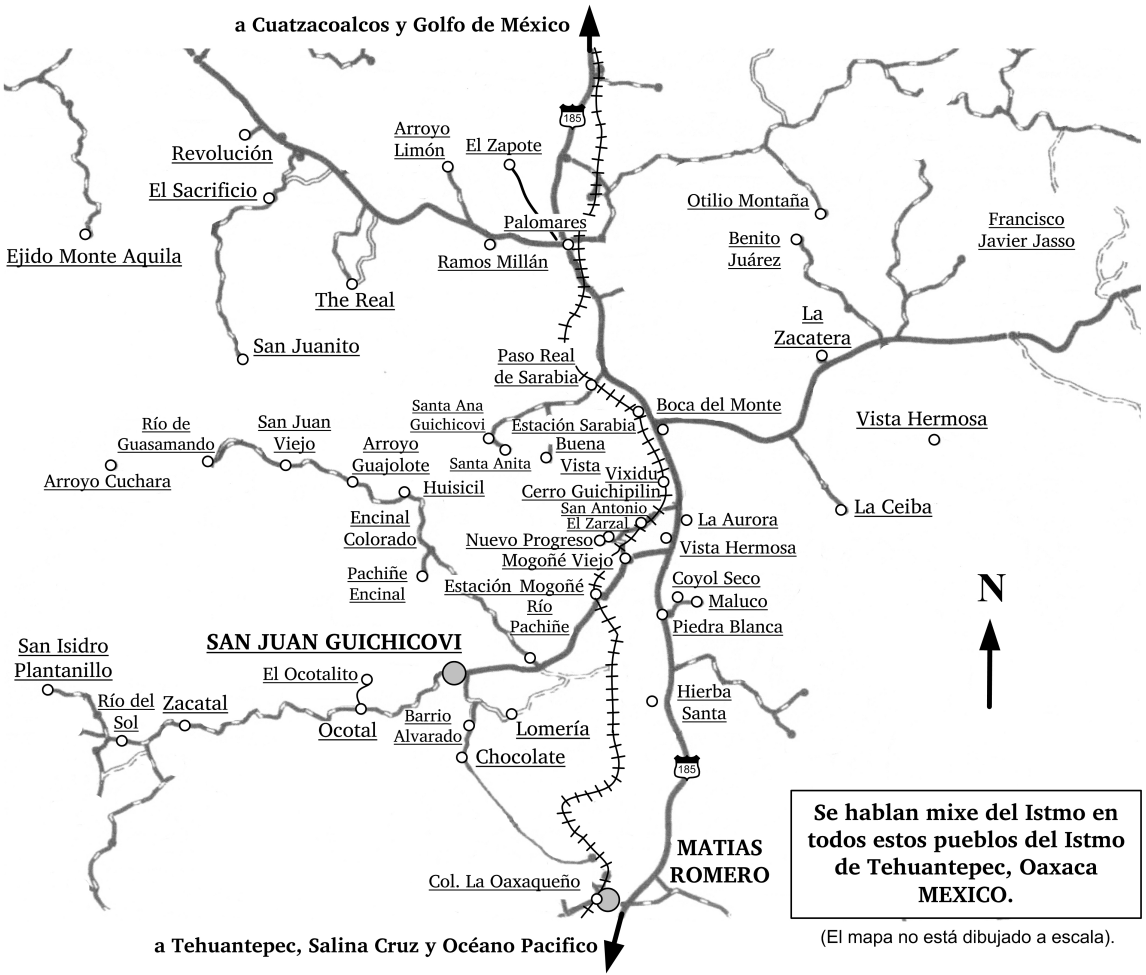
"VOX Larousse." 2015. https://www.diccionarios.com

Santiago Martínez, Godofredo G. 2011. "Reanálisis del inverso y el aplicativo en el mixe de Tamazulápam y otras lenguas mixes." Centro de Investigaciones de Estudios Superiores en Antropología Social. ms. https://www.ailla.utexas.org/sites/default/files/documents/Santiago_CILLA_V.pdf

"Word Reference." 2015. http://www.wordreference.com/

Mapas


a Cuatzacoalcos y Golfo de México
N
JESÚS CARRANZA
147
185
TOLOSA
Tutla
PALOMARES
SARABIA
MOGOÑÉ VIEJO
San Juan GUICHICOVI
MATÍAS ROMERO
a Tehuantepec, Salina Cruz y Océano Pacifico
179
VILLA ALTA
Tonaguía
CHOAPAN
Chinantequilla
Tepitongo
Amatepec
TOTONTEPEC
Jareta
Ocotepec
Metepec
Jayacaxtepec
Candelaria
Huitepec
Chichicaxtepec
Mixistlán
Yacoche
ZACATEPEC
TLAHUITOLTEPEC
Ayacaxtepec
ATITLÁN
ALOTEPEC
TAMAZULAPAN
AYUTLA
CACALOTEPEC
TEPANTLALI
QUETZALTEPEC
TEPUXTEPEC
JUQUILA
San Pedro OCOTEPEC
CAMOTLÁN
Santa María Huitepec
Guadalupe Victory
Narro
a Mitla y Oaxaca
Matamoros
Otzolotepec
Puxmetecán
COTZOCÓN
MAZATLÁN
Malacatepec
IXCUINTEPEC
Santa Isabel
San José
Coatlán
Guevea de Humbolt
LA REGIÓN MIXE
Estado de Oaxaca, México
CABECERA del Dto. MIXE
MUNICIPIOS
Agencias
(El mapa no está dibujado a escala).



Se hablan mixe del Istmo en todos estos pueblos del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca MEXICO.

(El mapa no está dibujado a escala).